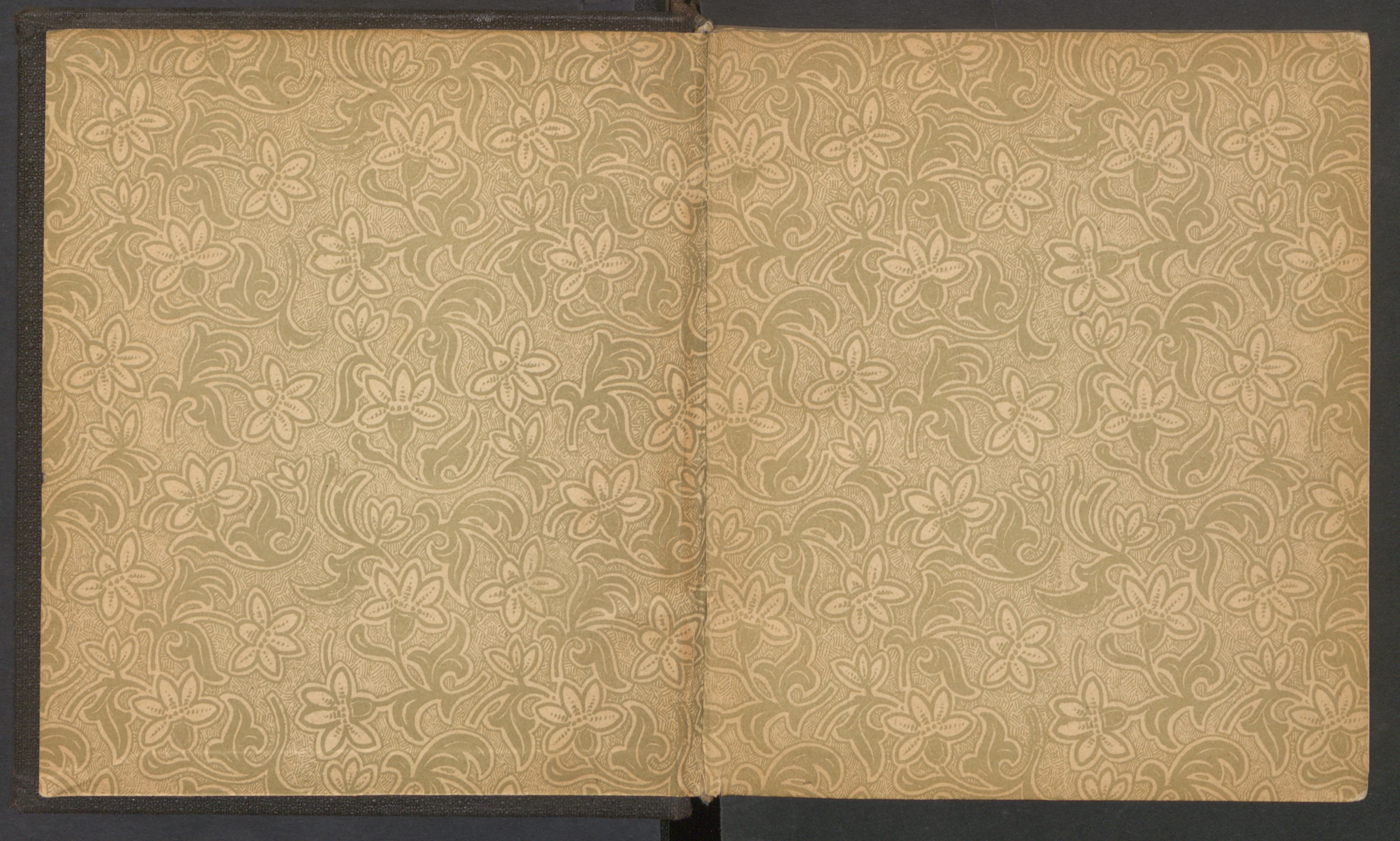


w płótno czarne

NOUVEAU GUIDE

DE

CONVERSATIONS MODERNES

EN

POLONAIS, FRANÇAIS ET ALLEMAND.

NOUVEAU GUIDE

DE

CONVERSATIONS MODERNES

EN

POLONAIS, FRANÇAIS ET ALLEMAND

OU

DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

CONTENANT EN OUTRE

DE NOUVELLES CONVERSATIONS

sur les Voyages, les Chemins de fer, les Bateaux à vapeur, etc.

A L'USAGE DES VOYAGEURS
ET DES PERSONNES QUI SE LIVRENT A L'ÉTUDE DE L'UNE OU DE PLUSIEURS
DE CES LANGUES

PAR

FORSTER, BELLENGER & FISCHER.

BERLIN.
LIBRAIRIE B. BEHR.
(E. BOCK.)
27, UNTER DEN LINDEN.
1861.

NOWY PRZEWODNIK

W

ROZMOWACH NOWOCZESNYCH

W JĘZYKU

POLSKIM, FRANCUSKIM I NIEMIECKIM

CZYLI

ROZMOWY ZWYCZAJNE I POUFAŁE

POWIĘKSZONE ROZMOWAMI

o podróżach, drogach żelaznych, statkach parowych

DO UŻYTKU
PODRÓŻNYCH LUB OSÓB POŚWIĘCAJĄCYCH SIĘ NAUCE JEDNEGO
Z TYCH JĘZYKÓW.

PRZEZ

C. FORSTERA, BELLENGERA & FISCHERA.

Zyg: Bełkowski II

BERLIN.
NAKŁADEM KSIĘGARNI B. BEHRA.
(E. BOCK.)
POD LIPAMI 27.
1861.



DE L'IMPRIMERIE DE TROWITZSCH ET FILS
A BERLIN.

SPIS RZECZY.		TABLE.		Inhalt.	
Przedmowa.	VI	Préface.	VI	Vorwort.	VI
Słowo mieć.	2	Le verbe avoir.	2	Das Zeitwort haben.	2
— czasowane z zapytaniem.	6	— conjugué avec interrogation.	6	— frageweise conjugirt.	6
— czasowane z zaprzeczeniem.	8	— conjugué avec négation.	8	— verneinend conjugirt.	8
— czasowane z zaprzeczeniem i zapytaniem.	12	— conjugué avec négation et interrogation.	12	— verneinend und fragend conjugirt.	12
Słowo być.	15	Le verbe être.	15	Das Zeitwort sein.	15
— czasowane z zaprzeczeniem i zapytaniem.	18	— conjugué avec négation et interrogation	18	— verneinend und fragend conjugirt.	18
Słowa w ogólności.	20	Les verbes en général.	20	Die Zeitwörter im Allgemeinen.	20
Liczby główne.	32	Nombres cardinaux.	32	Haupt-Zahlen.	32
Liczby porządkowe.	34	Nombres ordinaux.	34	Ordnungs-Zahlen.	34
Ułamki.	35	Fractions.	35	Brüche.	35
Liczby wielorakie.	35	Nombres multiples.	35	Vermehrungs-Zahlen.	35
Pory roku.	37	Les saisons.	37	Die Jahreszeiten.	37
Miesiące.	37	Les mois.	37	Die Monate.	37
Dni tygodniowe.	38	Les jours de la semaine.	38	Die Tage der Woche.	38
Święta.	38	Fêtes.	38	Festtage.	38

PRÉFACE.

Ce *Nouveau Guide de Conversations polonaises, françaises et allemandes* que nous offrons aux voyageurs et aux amateurs de ces langues, a sur tous ceux qui ont été publiés jusqu'à ce jour l'avantage de la concision et de la pureté. Évitant le style trivial et ampoulé, nous avons toujours eu pour but de nous conformer au ton et au langage de la bonne société. Sans nous prévaloir de nos travaux ingrats, nous ferons remarquer seulement, que nous avons ajouté des dialogues sur les chemins de fer et sur les bateaux à vapeur, ce que l'on chercherait vainement dans la majeure partie des ouvrages de ce genre.

ROZMOWY NOWOCZESNE.
CONVERSATIONS MODERNES.
Neue Gespräche.

Słownik.	VOCABULAIRE.	Wörterbuch.
Daj mi	Donnez-moi	Geben sie mir
Chleb, chleba.	m. Du pain.	Brod.
Mięso, mięsa.	f. De la viande.	Fleisch.
Wino, wina.	m. Du vin.	Wein.
Piwo, piwa.	f. De la bière.	Bier.
Owoc, owocu.	m. Du fruit.	Obst.
Jabłko, jabłek.	Des pommes.	Aepfel.
Gruszkę.	f. Une poire.	Eine Birne.
Brzoskwinię.	f. Une pêche.	Eine Pfirsiche.
Wiśnie, wisień.	f. Des cerises.	Kirschen.
Śliwki, śliwek.	f. Des prunes.	Pflaumen.
Winogrona, winogron.	m. Du raisin.	Weintrauben
Migdały, migdałów.	f. Des amandes.	Mandeln.
Maliny, malin.	f. Des framboises.	Himbeeren.
Morwy, morw.	f. Des mûres.	Maulbeeren.
Pomarańczę.	f. Une orange.	Eine Pomeranze.
Poziomki, poziomek.	f. Des fraises.	Erdbeeren.
Morelę.	m. Un abricot.	Eine Aprikose.
Figę.	f. Une figue.	Eine Feige.
Orzechy, orzechów.	f. Des noix.	Wallnüsse.
Orzechy (ów) laskowe (ych).	f. Des noisettes.	Haselnüsse.
Porzéczki, porzéczek.	f. Des groseilles.	Johannisbeeren.
Agrest, agrestu.	f. Des groseilles à maquereau.	Stachelbeeren.
Kasztan, kasztanów.	f. Une châtaigne.	Eine Kastanie.
Cytrynę.	m. Un citron.	Eine Zitrone.
Nieśpliki.	f. Des nèfles.	Mispeln.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Wołowinę, (y).	m. Du bœuf.	Rindfleisch.
Baraninę, (y).	m. Du mouton.	Hammelfleisch.
Cielęcinę, (y).	m. Du veau.	Kalbfleisch.
Szynkę, (i).	m. Du jambon.	Schinken.
Pieczeń, (i).	m. Du rôti.	Braten.
Sztukę mięsa.	m. Du bouilli.	Gekochtes Rindfleisch.
Słowo MIEĆ czasowane z wyrazami powyższemi.	**Le verbe AVOIR conjugué avec les noms ci-dessus.**	**Das Zeitwort HABEN im Zusammenhange mit obigen Hauptwörtern conjugirt.**
Ja mam chleb.	J'ai du pain.	Ich habe Brod.
Ty masz mięso.	Tu as de la viande.	Du hast Fleisch.
On ma wino.	Il a du vin.	Er hat Wein.
My mamy piwo.	Nous avons de la bière.	Wir haben Bier.
Wy macie owoc.	Vous avez du fruit.	Ihr habt Obst.
Oni mają jabłka.	Ils ont des pommes.	Sie haben Aepfel.
Ja miałem gruszkę.	J'avais une poire.	Ich hatte eine Birne.
Ty miałeś brzoskwinię.	Tu avais une pêche.	Du hattest eine Pfirsiche.
On miał wiśnie.	Il avait des cerises.	Er hatte Kirschen.
My mieliśmy śliwki.	Nous avions des prunes.	Wir hatten Pflaumen.
Wy mieliście winogrona.	Vous aviez du raisin.	Ihr hattet Trauben.
Oni mieli migdały.	Ils avaient des amandes.	Sie hatten Mandeln
Ja miałem był maliny.	J'eus des framboises.	Ich hatte Himbeeren.
Ty miałeś był morwy.	Tu eus des mûres.	Du hattest Maulbeeren.
Ona miała była pomarańczę.	Elle eut une orange.	Sie hatte eine Pomeranze.
My mieliśmy byli poziomki.	Nous eûmes des fraises.	Wir hatten Erdbeeren.
Wy mieliście byli morelę.	Vous eûtes un abricot.	Ihr hattet eine Aprikose.
Oni mieli byli figi.	Ils eurent des figues	Sie hatten Feigen.
Ja będę miał orzechy.	J'aurai des noix.	Ich werde Nüsse haben.
Ty będziesz miał orzechy laskowe.	Tu auras des noisettes	Du wirst Haselnüsse haben.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Mój brat będzie miał porzeczki.	Mon frère aura des groseilles.	Mein Bruder wird Johannisbeeren haben.
My będziemy mieli kasztany.	Nous aurons des châtaignes.	Wir werden Kastanien haben.
Wy będziecie mieli cytrynę.	Vous aurez un citron.	Ihr werdet eine Zitrone haben.
Moje siostry będą miały nieśpliki.	Mes soeurs auront des nèfles.	Meine Schwestern werden Mispeln haben.
Ja miałbym wołowinę.	J'aurais du boeuf.	Ich würde Rindfleisch haben.
Ty miałbyś baraninę.	Tu aurais du mouton.	Du würdest Hammelfleisch haben.
Mój przyjaciel miałby cielęcinę.	Mon ami aurait du veau.	Mein Freund würde Kalbfleisch haben.
My mielibyśmy szynkę.	Nous aurions du jambon	Wir würden Schinken haben.
Wy mielibyście pieczeń.	Vous auriez du rôti.	Ihr würdet Braten haben.
Oni mieliby sztukę mięsa.	Ils auraient du bouilli.	Sie würden gekochtes (gesottenes) Rindfleisch haben.
Słownik.	**VOCABULAIRE.**	**Wörterbuch.**
Przynieś mi	Apportez-moi	Bringet mir
Pasztet.	m. Du pâté.	Pastete.
Masło.	m. Du beurre.	Butter.
Sér.	m. Du fromage.	Käse.
Jajka.	m. Des oeufs.	Eier.
Mleko.	m. Du lait.	Milch.
Kawę.	m. Du café.	Kaffee.
Herbatę.	m. Du thé.	Thee.
Śmietanę.	f. De la crème.	Sahne.
Ciasta.	m. Un gâteau.	Einen Kuchen.
Sałatę.	f. De la salade.	Salat.
Sól.	m. Du sel.	Salz.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Pieprz.	m. Du poivre.	Pfeffer.
Ocet.	m. Du vinaigre.	Essig.
Oliwę.	f. De l'huile.	Oel.
Musztardę.	f. De la moutarde.	Senf.
Cukier.	m. Du sucre.	Zucker.
Korzenie.	f. Des épices.	Gewürze.
Niechaj ma pasztet.	Qu'il ait du pâté.	Er soll Pastete haben.
Miéjmy masło.	Ayons du beurre.	Wir wollen Butter haben.
Miéjcie sér.	Ayez du fromage.	Ihr möget Käse haben.
Niechaj mają jajka.	Qu'ils aient des oeufs.	Sie sollen Eier haben.
Niechaj dzieci mają mléko.	Que les enfants aient du lait.	Die Kinder sollen Milch haben.
Abym miał kawę.	Que j'aie du café.	Dass ich Kaffee habe.
Abyś miał herbatę.	Que tu aies du thé.	Dass du Thee habest.
Aby jego kuzyn miał śmietanę.	Que son cousin ait de la crème.	Dass sein Vetter Sahne habe.
Abyśmy mieli ciasto.	Que nous ayons un gâteau.	Dass wir einen Kuchen haben.
Abyście mieli sałatę.	Que vous ayez de la salade.	Dass ihr Salat habet.
Aby mieli sól.	Qu'ils aient du sel.	Dass sie Salz haben.
Abym miał był pieprz.	Que j'eusse du poivre.	Dass ich Pfeffer hätte.
Abyś miał był ocet.	Que tu eusses du vinaigre.	Dass du Essig hättest.
Aby miał był oliwę.	Qu'il eût de l'huile.	Dass er Oel hätte.
Abyśmy mieli byli musztardę.	Que nous eussions de la moutarde.	Dass wir Senf hätten.
Abyście mieli byli cukier.	Que vous eussiez du sucre.	Dass ihr Zucker hättet.
Aby mieli byli korzenie.	Qu'ils eussent des épices.	Dass sie Gewürze hätten.

Słownik.	VOCABULAIRE.	Wörterbuch.
Nóż.	m. Un couteau.	Ein Messer.
Widelec, grabki.	f. Une fourchette.	Eine Gabel.
Łyżka.	f. Une cuiller.	Ein Löffel.
Szklanka, Kieliszek	m. Un verre.	Ein Glas.
Serweta.	f. Une serviette.	Ein Tellertuch.
Obrus.	f. Une nappe.	Ein Tischtuch.
Talerz.	f. Une assiette.	Ein Teller.
Półmisek.	m. Un plat.	Eine Schüssel.
Czarka.	m. Un bol.	Ein Becken.
Butelka.	f. Une bouteille.	Eine Flasche.
Złoto.	m. De l'or.	Gold.
Srebro.	m. De l'argent.	Silber.
Żelazo.	m. Du fer.	Eisen.
Stal.	m. De l'acier.	Stahl.
Miedz.	m. Du cuivre.	Kupfer.
Mosiądz.	m. Du cuivre jaune.	Erz.
Ołów.	m. Du plomb.	Blei.
Cyna.	m. De l'étain.	Zinn.
Blacha	m. Du fer-blanc.	Blech.
Papier.	m. Du papier.	Papier.
Pióra.	f. Des plumes.	Federn.
Scyzoryk.	m. Un canif.	Ein Federmesser.
Książka.	m. Un livre.	Ein Buch.
Atrament.	f. De l'encre.	Tinte.
Dom.	f. Une maison.	Ein Haus.
Izba, Pokój.	f. Une chambre.	EineKammer(e.Zimmer)
Pałac, Zamek.	m. Un château.	Ein Schloss.
Ogród.	m. Un jardin.	Ein Garten.
Mur.	f. Une muraille.	Eine Mauer.
Kwiaty.	f. Des fleurs.	Blumen.
Drzewa.	m. Des arbres.	Bäume.

Słowo MIEĆ czasowane z zapytaniem.	Le verbe AVOIR conjugué avec interrogation.	Das Zeitwort HABEN frageweise conjugirt.
Czy (ja) mam nóż?	Ai-je un couteau?	Habe ich ein Messer?
Czy (ty) masz widelec?	As-tu une fourchette?	Hast du eine Gabel?
Czy (on) ma łyżkę?	A-t-il une cuiller?	Hat er einen Löffel?
Czy (my) mamy szklanki?	Avons-nous des verres?	Haben wir Gläser?
Czy (wy) macie serwety?	Avez-vous des serviettes?	Habt ihr Tellertücher?
Czy (oni) mają obrus?	Ont-ils une nappe?	Haben sie ein Tischtuch?
Czy (ja) miałem talerz?	Avais-je une assiette?	Hatte ich einen Teller?
Czy (ty) miałeś półmisek?	Avais-tu un plat?	Hattest du eine Schüssel?
Czy (on) miał czarkę?	Avait-il un bol?	Hatte er ein Becken?
Czy (my) mieliśmy butelkę?	Avions-nous une bouteille?	Hatten wir eine Flasche?
Czy (wy) mieliście złoto?	Aviez-vous de l'or?	Hattet ihr Gold?
Czy (oni) mieli srebro?	Avaient-ils de l'argent?	Hatten sie Silber?
Czy (ja) miałem był żelazo?	Eus-je du fer?	Hatte ich Eisen?
Czy (ty) miałeś był stal?	Eus-tu de l'acier?	Hattest du Stahl?
Czy (on) miał był miedź?	Eut-il du cuivre?	Hatte er Kupfer?
Czy (my) mieliśmy byli mosiądz?	Eûmes-nous de l'airain	Hatten wir Erz?
Czy (wy) mieliście byli ołów?	Eûtes-vous du plomb?	Hattet ihr Blei?
Czy (oni) mieli byli cynę?	Eurent-ils de l'étain?	Hatten sie Zinn?
Czy (ja) będę miał papier?	Aurai-je du papier?	Werde ich Papier haben?
Czy (ty) będziesz miał pióra?	Auras-tu des plumes?	Wirst du Federn haben?
Czy twój przyjaciel będzie miał swój scyzoryk?	Votre ami aura-t-il son canif?	Wird ihr Freund sein Federmesser haben?

Czy (my) będziemy mieli książki?	Aurons-nous des livres?	Werden wir Bücher haben?
Czy (wy) będziecie mieli atrament?	Aurez-vous de l'encre?	Werdet ihr Tinte haben?
Czy twoje siostry będą miały dom?	Vos soeurs auront-elles une maison?	Werden ihre Schwestern ein Haus haben?
Czy (ja) miałbym izbę?	Aurais-je une chambre?	Würde ich eine Kammer haben?
Czy (ty) miałbyś pałac?	Aurais-tu un château?	Würdest du ein Schloss haben?
Czy (ona) miałaby ogród?	Aurait-elle un jardin?	Würde sie einen Garten haben?
Czy (my) mielibyśmy mur?	Aurions-nous une muraille?	Würden wir eine Mauer haben?
Czy (wy) mielibyście kwiaty?	Auriez-vous des fleurs?	Würdet ihr Blumen haben?
Czy (oni) mieliby drzewa?	Auraient-ils des arbres?	Würden sie Bäume haben?

Słownik.	VOCABULAIRE.	Wörterbuch.
Suknia, Odzienie.	m. Un habit.	Ein Kleid.
Kamizelka.	m. Un gilet.	Ein Gilet.
Kaftan, Katanka.	f. Une veste.	Eine Weste, Kamisol.
Pończochy.	m. Des bas.	Strümpfe.
Trzewiki.	m. Des souliers.	Schuhe.
Kapelusz.	m. Un chapeau.	Ein Hut.
Koszula.	f. Une chemise.	Ein Hemd.
Bielizna.	m. Du linge.	Wäsche.
Płótno.	f. De la toile.	Leinewand.
Koronka.	f. De la dentelle.	Spitzen.
Chustka do nosa.	m. Un mouchoir.	Ein Schnupftuch.
Sprzączki.	f. Des boucles.	Schnallen.
Rękawiczki.	m. Des gants.	Handschuhe.
Grzebień.	m. Un peigne.	Ein Kamm.
Zegarek.	f. Une montre.	Eine Uhr.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Tabakierka.	f. Une tabatière.	EineSchnupftabaksdose.
Bóty.	f. Des bottes.	Stiefel.
Stół.	f. Une table	Ein Tisch.
Stołek, krzesło.	f. Une chaise	Ein Stuhl.
Szal.	m. Un châle.	Ein Shawl.
Krzesło z poręczami.	m. Un fauteuil.	Ein Lehnstuhl.
Powóz.	f. Une voiture.	Eine Kutsche.
Łóżko.	m. Un lit.	Ein Bett.
Aksamit.	m. Du velours.	Sammet.
Sukno.	m. Du drap.	Tuch.
Szpada.	f. Une épée.	Ein Degen.
Pałasz.	m. Un sabre.	Ein Säbel.
Szpilka.	f. Une épingle.	Eine Stecknadel.
Czapka, Czepek.	m. Un bonnet.	EineMütze(Kappe,Haube).
Woreczek, Sakiewka.	f. Une bourse.	Ein Beutel.
Okulary.	f. Des lunettes.	Eine Brille.
Brzytwa.	m. Un rasoir.	Ein Scheermesser.
Słowo MIEĆ czasowane z zaprzeczeniem.	**Le verbe AVOIR conjugué avec négation.**	**Das Zeitwort HABEN verneinend conjugirt.**
Ja nie mam odzienia.	Je n'ai point d'habit.	Ich habe kein Kleid.
Ty nie masz kamizelki.	Tu n'as pas de gilet.	Du hast keine Weste.
On nie ma pończoch.	Il n'a point de bas.	Er hat keine Strümpfe.
My nie mamy trzewików.	Nous n'avons pas de souliers.	Wir haben keine Schuhe.
Wy nie macie kapelusza.	Vous n'avez pas de chapeau.	Ihr habt keinen Hut.
Oni nie mają koszuli.	Ils n'ont pas de chemise.	Sie haben kein Hemd.
One nie mają koszul.	Elles n'ont pas de chemises.	Sie haben keine Hemden.
Ja nie miałem bielizny.	Je n'avais pas de linge.	Ich hatte kein Leinenzeug.
Ty nie miałeś płótna.	Tu n'avais pas de toile.	Du hattest keine Leinwand.
Ona nie miała koronki.	Elle n'avait point de dentelle.	Sie hatte keine Spitzen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
My nie mieliśmy chustek do nosa.	Nous n'avions point de mouchoirs.	Wir hatten keine Schnupftücher.
Wy nie mieliście sprzączek.	Vous n'aviez point de boucles.	Ihr hattet keine Schnallen.
Oni nie mieli rękawiczek.	Ils n'avaient pas de gants.	Sie hatten keine Handschuhe.
Ja nie miałem był grzebienia.	Je n'eus pas de peigne.	Ich hatte keinen Kamm.
Ty nie miałeś był zegarka	Tu n'eus pas de montre.	Du hattest keine Uhr.
On nie miał był tabakierki.	Il n'eut point de tabatière.	Er hatte keine Tabacksdose.
My nie mieliśmy byli bótów.	Nous n'eûmes point de bottes.	Wir hatten keine Stiefel.
Wy nie mieliście byli stołu.	Vous n'eûtes pas de table.	Ihr hattet keinen Tisch.
Oni nie mieli byli krzeseł.	Ils n'eurent pas de chaises.	Sie hatten keine Stühle.
One nie miały były szalów.	Elles n'eurent point de châles.	Sie hatten keine Shawls.
Ja nie będę miał krzesła z poręczami.	Je n'aurai pas de fauteuil.	Ich werde keinen Armstuhl haben.
Ty nie będziesz miał powozu.	Tu n'auras pas de voiture.	Du wirst keine Kutsche haben.
On nie będzie miał łóżka.	Il n'aura pas de lit.	Er wird kein Bett haben.
My nie będziemy mieli aksamitu.	Nous n'aurons pas de velours.	Wir werden keinen Sammet haben.
Wy nie będziecie mieli sukna.	Vous n'aurez pas de drap	Ihr werdet kein Tuch haben.
Oni nie będą mieli szpady.	Ils n'auront pas d'épée.	Sie werden keinen Degen haben.
Ja nie miałbym pałasza.	Je n'aurais pas de sabre.	Ich würde keinen Säbel haben.
Ty nie miałbyś szpilki.	Tu n'aurais pas d'épingle	Du würdest keine Stecknadel haben.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Ona nie miałaby czepka.	Elle n aurait pas de bonnet.	Sie würde keine Haube haben.
My nie mielibyśmy sakiewki.	Nous n'aurions pas de bourse.	Wir würden keinen Beutel haben.
Wy nie mielibyście okularów.	Vous n'auriez pas de lunettes.	Ihr würdet keine Brille haben.
Oni nie mieliby brzytew.	Ils n'auraient pas de rasoirs.	Sie würden kein Scheermesser haben.

Słownik.	VOCABULAIRE.	Wörterbuch.
Suknia.	f. Une robe.	Ein Kleid.
Spódnica.	f. Une jupe.	Ein Weiberrock.
Fartuch.	m. Un tablier.	Eine Schürze.
Wełna.	f. De la laine.	Wolle.
Jedwab.	f. De la soie.	Seide.
Bawełna.	m. Du coton.	Baumwolle.
Nici.	m. Du fil.	Faden.
Igła.	f. Une aiguille.	Eine Nadel.
Naparstek.	m. Un dé.	Ein Fingerbut.
Nożyczki.	m. Des ciseaux.	Eine Scheere.
Wstążka.	m. Du ruban.	Band.
Muślin.	f. De la mousseline.	Nesseltuch.
Abym (ja) nie miała sukni.	Que je n'aie pas de robe.	Dass ich kein Kleid habe.
Abyś (ty) nie miała spódnicy.	Que tu n'aies pas de jupe.	Dass du keinen Unterrock habest.
Aby (ona) nie miała fartucha.	Qu'elle n'ait pas de tablier.	Dass sie keine Schürze habe.
Abyśmy nie miały wełny.	Que nous n'ayons pas de laine.	Dass wir keine Wolle haben.
Abyście (wy) nie miały jedwabiu.	Que vous n'ayez pas de soie.	Dass ihr keine Seide habet.
Aby (one) nie miały bawełny.	Qu'elles n'aient pas de coton.	Dass sie keine Baumwolle haben.
Abym (ja) nie była miała nici.	Que je n'eusse pas de fil.	Dass ich keinen Faden hätte.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Abyś (ty) nie miała była igły.	Que tu n'eusses pas d'aiguille.	Dass du keine Nadel hättest.
Aby (ona) nie miała była naparstka.	Qu'elle n'eût pas de dé.	Dass sie keinen Fingerhut hätte.
Abyśmy nie miały były nożyczek.	Que nous n'eussions pas de ciseaux.	Dass wir keine Scheere hätten.
Abyście (wy) nie miały były wstążki.	Que vous n'eussiez pas de ruban.	Dass ihr kein Band hättet.
Aby (one) nie miały były muślinu.	Qu'elles n'eussent pas de mousseline.	Dass sie kein Nesseltuch hätten.

Słownik.	VOCABULAIRE.	Wörterbuch.
Koń.	m. Un cheval.	Ein Pferd.
Pies.	m. Un chien.	Ein Hund.
Małpa.	m. Un singe.	Ein Affe.
Kot.	m. Un chat.	Eine Katze.
Klacz.	f Une jument.	Eine Stute.
Krowa.	f. Une vache.	Eine Kuh.
Koza.	f. Une chèvre.	Eine Ziege.
Salon.	m. Un salon.	Ein Saal.
Nagroda.	f. Une récompense.	Eine Belohnung.
Radość, Przyjemność.	m. Du plaisir.	Vergnügen.
Wdzięczność.	f. De la reconnaissance.	Erkenntlichkeit.
Febra.	f. Une fièvre.	Das Fieber.
Proch, Proszek.	f. De la poudre.	Pulver.
Pogoda.	m. Beau temps.	Schönes Wetter.
Deszcz.	f. Da la pluie.	Regen.
Dywan, Kobierzec.	m. Un tapis.	Ein Teppich (eine Decke)
Czółno, Łódź.	m. Un bateau.	Ein Fahrzeug.
Urlop, Pozwolenie.	m. Congé.	Urlaub.
Koncert.	m. Un concert.	Ein Conzert.
Choroba.	f. Une maladie.	Eine Krankheit.
Ptak.	m. Un oiseau.	Ein Vogel.
Apetyt.	m. De l'appétit.	Esslust.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Odwaga, Męztwo.	m. Le courage.	Der Muth.
Zmartwienie.	m. Du chagrin.	Verdruss.
Nieszczęście.	m. Le malheur.	Das Unglück.
Śmiałość, Waleczność.	f. La hardiesse.	Die Kühnheit.
Rodzice.	m. Des parents.	Verwandte (Eltern).
Szczęście.	m. Le bonheur.	Das Glück.
Przyjaciel.	m. Un ami.	Ein Freund.
Nieprzyjaciel.	m. Un ennemi.	Ein Feind.

Słowo MIEĆ czasowane z zaprzeczeniem.	**Le verbe AVOIR conjugué avec négation et interrogation.**	**Das Zeitwort HABEN verneinend und fragend conjugirt.**
Czy (ja) nie mam konia?	N'ai-je pas un cheval?	Habe ich kein Pferd?
Czy (ty) nie masz psa?	N'as-tu pas un chien?	Hast du keinen Hund?
Czy (on) nie ma małpy?	N'a-t-il pas un singe?	Hat er keinen Affen?
Czy (my) nie mamy kota?	N'avons-nous pas un chat?	Haben wir keine Katze?
Czy (wy) nie macie klaczy?	N'avez-vous pas une jument?	Habt ihr keine Stute?
Czy (oni) nie mają krów?	N'ont-ils pas des vaches?	Haben sie keine Kühe?
Czy (ja) nie miałem kozy?	N'avais-je pas une chèvre?	Hatte ich keine Ziege?
Czy (ty) nie miałeś salonu? [nu?	N'avais-tu pas un salon?	Hattest du keinen Saal?
Czy (on) nie miał dywanu?	N'avait-il pas un tapis?	Hatte er keinen Teppich?
Czy (my) nie mieliśmy urlopu?	N'avions-nous pas congé?	Hatten wir keinen Urlaub?
Czy (wy) nie mieliście czółna?	N'aviez-vous pas un bateau?	Hattet ihr kein Fahrzeug?
Czy (oni) nie mieli koncertu?	N'avaient-ils pas un concert?	Hatten sie kein Conzert?
Czy (ja) nie miałem był choroby?	N'eus-je pas une maladie?	Hatte ich keine Krankheit?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czy (ty) nie miałeś był ptaka?	N'eus-tu pas un oiseau?	Hattest du keinen Vogel?
Czy (on) nie miał był apetytu?	N'eut-il pas de l'appetit	Hatte er keine Esslust?
Czy (my) nie mieliśmy byli wdzięczności?	N'eûmes-nous pas de récompense?	Hatten wir keine Belohnung?
Czy (wy) nie mieliście byli przyjemności?	N'eûtes-vous pas du plaisir?	Hattet ihr kein Vergnügen?
Czy (oni) nie mieli byli wdzięczności?	N'eurent-ils pas de reconnaissance?	Hatten sie keine Erkenntlichkeit?
Czy (ja) nie będę miał febry?	N'aurai-je pas une fièvre?	Werde ich nicht das Fieber haben?
Czy (ty) nie będziesz miał prochu?	N'auras-tu pas de la poudre?	Wirst du kein Pulver haben?
Czy (on) nie będzie miał pogody?	N'aura-t-il pas beau temps?	Wird er kein schönes Wetter haben?
Czy (my) nie będziemy mieli deszczu?	N'aurons-nous pas de pluie?	Werden wir keinen Regen haben?
Czy (wy) nie będziecie mieli odwagi?	N'aurez-vous pas le courage?	Werdet ihr den Muth nicht haben?
Czy (oni) nie będą mieli zmartwienia?	N'auront-ils pas de chagrin?	Werden sie keinen Verdruss haben?
Czy (ja) nie miałbym nieszczęścia?	N'aurais-je pas le malheur?	Würde ich nicht das Unglück haben?
Czy (ty) nie miałbyś śmiałości?	N'aurais-tu pas la hardiesse?	Würdest du nicht die Kühnheit haben?
Czy (on) nie miałby rodziców?	N'aurait-il pas des parents?	Würde er keine Eltern haben?
Czy (my) nie mielibyśmy szczęścia?	N'aurions-nous pas le bonheur?	Würden wir nicht das Glück haben?
Czy (wy) nie mielibyście przyjaciela?	N'auriez-vous pas un ami?	Würdet ihr keinen Freund haben?
Czy (oni) nie mieliby nieprzyiaciół?	N'auraient-ils pas des ennemis?	Würden sie keine Feinde haben?

Słownik.	VOCABULAIRE.	Wörterbuch.
Rad, kontent z czego.	Bien aise.	Froh.
Leniwy, a, e.	Paresseux, euse.	Faul.
Ciekawy, a, e.	Curieux, euse.	Neugierig.
Wspaniały, a, e; szlachetny, a, e.	Généreux, euse.	Grossmüthig.
Zręczny, a, e.	Adroit, e.	Hurtig (geschickt).
Szczęśliwy, a, e.	Heureux, euse.	Glücklich.
Nieszczęśliwy, a, e.	Malheureux, euse.	Unglücklich.
Zatrudniony, a, e.	Occupé, e.	Beschäftigt.
Zmęczony, a, e.	Fatigué, e.	Ermüdet.
Leżący, a, e.	Couché, e.	Liegend (im Bette).
Zamknięty, a, e.	Fermé, e.	Zugemacht(zugeschlossen)
Ubogi, a, ie.	Pauvre.	Arm.
Posłuszny, a, e.	Obéissant, e.	Gehorsam.
Zagniewany, a, e.	Fâché, e.	Erzürnt, böse.
Zdziwiony, a, e.	Surpris, e.	Ueberrascht (erstaunt).
Spokojny, a, e.	Tranquille.	Ruhig.
Raniony, a, e.	Blessé, e.	Verwundet (verletzt).
Chciwy, a, e.	Avide.	Gierig.
Gotowy, a, e.	Prêt, e.	Bereit.
Uczony, a, e.	Savant, e.	Gelehrt.
Garbaty, a, e.	Bossu, e.	Buckelig.
Wesoły, a, e.	Joyeux, euse.	Freudig (fröhlich).
Bogaty, a, e.	Riche.	Reich.
Słaby, a, e.	Faible.	Schwach.
Zuchwały, a, e.	Téméraire.	Verwegen (kühn).
Nierozsądny, a, e.	Imprudent, e.	Unklug.
Niepotrzebny, a, e.	Inutile.	Unnütz.
Okrutny, a, e.	Barbare.	Barbarisch (grausam).
Winny, a, e.	Coupable.	Schuldig (strafbar).
Zły, a, e.	Méchant, e.	Schlecht.

Słowo BYĆ czasowane z przymiotnikami powyższemi.	Le verbe ÊTRE conjugué avec les adjectifs qui précèdent.	Das Zeitwort SEIN in Verbindung mit den vorhergehenden Beiw. conjug.
Ja jestem rad.	Je suis bien aise.	Ich bin froh.
Ty jesteś leniwy, a, e.	Tu es paresseux, euse.	Du bist faul.
Ona jest ciekawa.	Elle est curieuse.	Sie ist neugierig.
On jest wspaniały.	Il est généreux.	Er ist grossmüthig.
On jest zręczny.	Il est adroit.	Er ist geschickt.
My jesteśmy szczęśliwi, e.	Nous sommes heureux, heureuses.	Wir sind glücklich.
Wy jesteście nieszczęśliwi, e.	Vous êtes malheureux malheureuses.	Ihr seid unglücklich.
Oni są zatrudnieni.	Ils sont occupés.	Sie sind beschäftigt.
Ja byłem zmęczony, a.	J'étais fatigué, e.	Ich war ermüdet.
Ty byłeś leżący.	Tu étais couché, e.	Du lagst (im Bette), warst im Bette.
Jego okno było zamknięte.	Sa fenêtre était fermée.	Sein (ihr) Fenster war geschlossen.
My byliśmy ubodzy.	Nous étions pauvres.	Wir waren arm.
Wy byliście posłuszni.	Vous étiez obéissants.	Ihr waret gehorsam.
Oni byli zagniewani.	Ils étaient fâchés.	Sie waren böse.
Ja byłem zdziwiony, a.	Je fus surpris, e.	Ich war überrascht.
Ty byłeś spokojny.	Tu fus tranquille.	Du warst ruhig.
Jego koń był raniony.	Son cheval fut blessé.	Sein Pferd war verwundet.
Oni byli chciwi.	Ils furent avides.	Sie waren gierig.
Ja będę gotów, a.	Je serai prêt, e.	Ich werde bereit sein.
Ty będziesz uczony	Tu seras savant, e.	Du wirst gelehrt sein.
On będzie garbaty.	Il sera bossu.	Er wird buckelig sein.
My będziemy weseli.	Nous serons joyeuses	Wir werden freudig sein.
Wy będziecie bogaci.	Vous serez riches.	Ihr werdet reich sein.
Oni będą słabi.	Ils seront faibles.	Sie werden schwach sein.
Ja byłbym zuchwałym.	Je serais téméraire	Ich würde verwegen sein.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Ty byłbyś nierozsądnym.	**Tu serais imprudent**	Du würdest unklug sein.
To byłoby niepotrzebném.	**Cela serait inutile.**	Dieses würde unnütz sein.
My bylibyśmy okrutni.	**Nous serions barbares.**	Wir würden grausam sein.
Wy bylibyście winni.	Vous seriez coupables.	Ihr würdet strafbar sein.
Oni byliby źli.	Ils seraient méchants.	Sie würden schlecht sein.
Słownik.	**VOCABULAIRE.**	**Wörterbuch.**
Poczciwy, a, e.	Probe.	Ehrlich.
Grzeczny, a, e.	Poli, e.	Höflich.
Sprawiedliwy, a, e.	Juste.	Gerecht.
Rozsądny, a, e.	Sage.	Weise, klug.
Wierny, a, e.	Fidèle.	Treu.
Mocny, a, e.	Fort, e.	Stark.
Niewinny, a, e.	Innocent, e.	Unschuldig.
Niemy, a, e.	Muet, te.	Stumm.
Biegły, a, e; Zręczny, a, e.	Habile.	Geschickt.
Oswojony, a.	Apprivoisé, e.	Zahm.
Wielki, a, ie; Wysoki, a, ie.	Grand, e.	Gross.
Mały, a; Niski, a, ie.	Petit, e.	Klein.
Równy, a, e.	Égal, e.	Gleich.
Smiały, a, e.	Hardi, e.	Kühn.
Dumny, a, e.	Orgueilleux, euse.	Stolz.
Slepy, a, e.	Aveugle.	Blind.
Młody, a, e.	Jeune.	Jung.
Bądź poczciwym.	Sois probe.	Sei ehrlich.
Niech będzie grzecznym.	Qu'il soit poli.	Er soll höflich sein.
Bądźmy sprawiedliwymi.	Soyons justes.	Lasst uns gerecht sein.
Bądźcie rozsądnymi.	Soyez sages.	Seid klug.
Niech będą wiernymi.	Qu'ils soient fidèles.	Sie mögen treu sein.
Abym (ja) był mocnym.	Que je sois fort, e.	Dass ich stark sei.
Abyś (ty) był niewinnym.	Que tu sois innocent, e.	Dass du unschuldig seiest.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Aby (ona) była niema.	Qu'elle soit muette.	Dass sie stumm sei.
Abyś my byli biegłymi.	Que nous soyons habiles,	Dass wir geschickt seien.
Abyście byli śmiałymi.	Que vous soyez hardis, hardies.	Dass ihr kühn seid.
Aby oni byli dumnymi.	Qu'elles soient orgueilleuses.	Dass sie stolz seien.
Żebym (ja) był ślepym.	Que je fusse aveugle.	Dass ich blind wäre.
Żebyś (ty) był młodym.	Que tu fusses jeune.	Dass du jung wärest.
Żeby (jego) ptak był oswojonym.	Que son oiseau fût apprivoisé.	Dass sein (ihr) Vogel zahm wäre.
Żebyśmy byli wyższymi	Que nous fussions plus grands, grandes.	Dass wir grösser wären.
Żebyście byli (były) niższymi.	Que vous fussiez plus petits, petites.	Dass ihr kleiner wäret.
Żeby byli równymi.	Qu'ils fussent égaux.	Dass sie gleich wären.
Słownik.	**VOCABULAIRE.**	**Wörterbuch.**
Głuchy, a, e.	Sourd, e.	Taub.
Pilny.	Diligent, e.	Schnell, emsig, fleissig.
Niebieski, a, ie.	Bleu, e.	Blau.
Wesoły.	Gai, e.	Heiter, lustig, fröhlich.
Smutny.	Triste.	Traurig, betrübt.
Pracowity.	Studieux, euse.	Fleissig (im Studiren).
Przezorny, Taiemniczy.	Discret, ète.	Verständigverschwiegen.
Niewdzięczny.	Ingrat, e.	Undankbar.
Wstydliwy.	Honteux, euse.	Beschämt, blöde.
Chory.	Malade.	Krank.
Zmoczony.	Mouillé, e.	Nass, feucht.
Zdziwiony.	Étonné, e.	Erstaunt, verwundert.
Godny.	Digne.	Würdig.
Znakomity.	Illustre.	Berühmt.
Uparty.	Entêté, e.	Eigensinnig.
Skromny.	Modeste.	Bescheiden.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Daiący się usprawiedli [wić.	Excusable.	Entschuldbar.
Rozrzutny.	Prodigue.	Verschwenderisch.
Kaleka.	Estropié, e.	Verkrüppelt, gelähmt.
Szczęśliwy.	Heureux, euse.	Glücklich.
Pełny.	Plein, e.	Voll, angefüllt.
Niegrzeczny.	Impoli, e.	Unhöflich, ungesittet.
Szczery.	Franc, franche.	Frei, aufrichtig.
Ciasny.	Étroit, e.	Enge, schmal.
Kontent, Zadowolniony.	Content, e.	Zufrieden.
Niekontent, Niezadowolniony.	Mécontent, e.	Böse, unzufrieden.
Szeroki, a, ie.	Large.	Breit.
Przyjemny.	Aimable.	Liebenswürdig.
Smieszny.	Ridicule.	Lächerlich.
Ciężki, a, ie.	Pesant, e.	Schwer, lästig.
Słowo BYĆ czasowano z zaprzeczeniem i zapytaniem.	**Le verbe ÊTRE conjugué avec négation et interrogation.**	**Das Zeitwort SEIN verneinend und fragend conjugirt.**
(Ja) nie jestem głuchy.	Je ne suis pas sourd.	Ich bin nicht taub.
Czy (ty) jesteś pilny?	Es-tu diligent, e?	Bist du fleissig?
Czy twoja suknia nie jest niebieską?	Votre habit n'est-il pas bleu?	Ist euer Kleid nicht blau?
My nie jesteśmy weseli.	Nous ne sommes pas gais.	Wir sind nicht munter.
Czy (wy) nie jesteście smutni?	N'êtes-vous pas tristes?	Seid ihr nicht betrübt?
Oni nie są bardzo skromni.	Ils ne sont pas très-modestes.	Sie sind nicht sehr bescheiden?
Czy (ja) nie byłem do wytłómaczenia?	N'étais-je pas excusable?	War ich nicht zu entschuldigen?
Czy (ty) nie byłeś rozrzutnym?	N'étais tu pas prodigue?	Warst du nicht verschwenderisch?
Czy (on) nie był kaleką?	Était-il estropié?	War er verkrüppelt?
My nie byliśmy szczęśliwi.	Nous n'étions pas heureux, heureuses.	Wir waren nicht glücklich?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czy (wy) byliście pracowici?	Étiez-vous studieux, studieuses?	Waret ihr fleissig?
Czy (oni) nie byli przezornymi? [cznym?	N'étaient-ils pas discrets?	Waren sie nicht verschwiegen?
Byłżem ja niewdzięcznym?	Fus-je ingrat?	War ich undankbar?
Nie byłżeś ty zawstydzony.	Ne fus-tu pas honteux, honteuse?	Warst du nicht beschämt?
On nie był chory.	Il ne fut pas malade.	Er war nicht krank.
My nie byliśmy zmoczeni.	Nous ne fûmes pas mouillés.	Wir waren nicht nass.
Czy byliście zdziwieni?	Fûtes-vous étonnés?	Waret ihr erstaunt?
Czy oni nie byli godnymi?	Ne furent-ils pas dignes?	Waren sie nicht würdig?
Czy będę znakomitym?	Serai-je illustre?	Werde ich berühmt sein?
Czy ty nie będziesz upartym?	Ne seras-tu pas entêté?	Wirst du nicht eigensinnig sein?
Butelka nie będzie pełną?	La bouteille ne sera pas pleine.	Die Flasche wird nicht voll sein.
My nie będziemy tak niegrzeczni? [mi?	Nous ne serons pas si impolis.	Wir werden nicht so unhöflich sein?
Czy będziecie otwarty-	Serez-vous francs?	Werdet ihr aufrichtig sein?
Czy rękawy nie będą zbyt ciasne?	Les manches ne seront-elles pas trop étroites?	Werden die Aermel nicht zu enge sein?
Ja nie byłbym zadowolnionym?	Je ne serais pas content.	Ich würde nicht zufrieden sein.
Czy (ty) byłbyś nie kontent?	Serais-tu mécontent?	Würdest du böse sein?
Czy pokój nie byłby dość szeroki?	La chambre ne serait-elle pas assez large?	Würde das Zimmer nicht breit genug sein?
Czy (my) bylibyśmy przyjemnymi?	Serions-nous aimables?	Würden wir liebenswürdig sein?
Czy (wy) nie bylibyście smiesznymi?	Ne seriez-vous pas ridicules?	Würdet ihr nicht lächerlich sein?
Czy (oni) niebyli by zbyt ciężkimi?	Ne seraient-ils pas trop pesants?	Würden sie nicht zu schwer sein?

Słownik.	VOCABULAIRE.	Wörterbuch.
Kochać, Lubić.	Aimer.	Lieben.
Porzucić.	Abandonner.	Verlassen.
Szczekać.	Aboyer.	Bellen.
Kończyć.	Achever.	Endigen.
Kupować.	Acheter.	Kaufen.
Wołać.	Appeler.	Rufen.
Przynieść, Nosić.	Apporter.	Bringen.
Zapalać.	Allumer.	Anzünden.
Wyrywać.	Arracher.	Ausreissen.
Pokrapiać, Polewać.	Arroser.	Besprengen (begiessen).
Przyczepiać.	Attacher.	Festmachen.
Przyprawiać.	Apprêter.	Zurüsten (zubereiten).
Zapewniać.	Assurer.	Versichern.
Wyznawać.	Avouer.	Gestehen (anerkennen).
Chrzcić.	Baptiser.	Taufen.
Zamiatać.	Balayer.	Ausfegen (auskehren).
Ganić, Naganiać.	Blâmer.	Tadeln (schelten).
Ranić.	Blesser.	Verwunden.
Zatykać.	Boucher.	Verstopfen.
Zapinać.	Boutonner.	Knospen treiben, zuknöpfen.
Warzyć, Rozrabiać.	Brasser.	Brauen.
Haftować.	Broder.	Sticken.
Mlić.	Broyer.	Zermalmen (zerstossen).
Palić, Zapalać.	Brûler.	Verbrennen.
Czasowanie słów powyższych.	**Conjugaison des verbes précédents.**	**Abwandlung obiger Zeitwörter.**
(Ja) lubię owoce.	J'aime le fruit.	Ich liebe das Obst.
(Ty) porzucasz twoich przyjaciół.	Tu abandonnes tes amis.	Du verlässt deine Freunde.
Pies nie szczeka.	Le chien n'aboie pas.	Der Hund bellt nicht.
(My) kończymy naszę robotę.	Nous achevons notre ouvrage.	Wir endigen unser Werk.

Czy (wy) nie kupujecie ryb?	N'achetez-vous pas du poisson?	Kauft ihr keinen Fisch?
Czy (oni) wołają?	Appellent-ils?	Rufen sie?
(Ja) przynosiłem obiad.	J'apportais le dîner.	Ich brachte das Mittagsmahl.
(Ty) zapalałeś świecę.	Tu allumais la chandelle.	Du zündetest das Licht an.
Czy (on) nie wyrywał kwiatów?	N'arrachait-il pas les fleurs?	Riss er keine Blumen aus?
(My) polewaliśmy ogród.	Nous arrosions le jardin.	Wir begossen den Garten.
Czy (wy) nie przyczepialiście powrozu?	N'attachiez--vous pas une corde?	Machtet ihr kein Seil fest?
(Oni) przyprawiali obiad.	Ils apprêtaient le dîner.	Sie bereiteten das Mittagsmahl zu.
(Ja) zapewniłem twojego brata.	J'assurai à votre frère.	Ich versicherte Euren Bruder.
(Ty) przyznałeś twoję winę.	Tu avouas ta faute.	Du gestandest deinen Fehler.
(On) nie ochrzcił dziecka. [chnię.	Il ne baptisa pas l'enfant. [sine.	Er taufte das Kind nicht.
(My) zamietliśmy ku-	Nous balayâmes la cui-	Wir fegten die Küche aus.
Czy (wy) nie zganiliście jego postępowania?	Ne blâmâtes-vous pas sa conduite?	Tadeltet Ihr sein (ihr) Betragen nicht?
Czy (oni) się nie zranili?	Ne se blessèrent-ils pas?	Verwundeten sie sich nicht? [stopfen.
(Ja) zatknę dziurę.	Je boucherai le trou.	Ich werde das Loch ver-
Czy (ty) nie zapniesz twojéj kamizelki?	Ne boutonneras-tu pas ta veste?	Wirst du deine Weste nicht zuknöpfen?
(On) będzie warzył piwo.	Il brassera de la bière.	Er wird Bier brauen?
(My) będziemy mleli korzenne towary.	Nous broierons les drogues.	Wir werden die Materialwaaren zerstossen.
Czy (ty) będziesz haftował twoję suknię?	Broderez-vous votre robe?	Werdet Ihr euer Kleid sticken?
Czy (oni) nie spalą wszystkiego drzewa?	Ne brûleront-ils pas tout le bois?	Werden sie nicht all' das Holz verbrennen?

Słownik.	VOCABULAIRE.	Wörterbuch.
Czyścić, Chędożyć szczotką.	Brosser.	Bürsten.
Kiełznać.	Brider.	Zäumen.
Tłuc, Gruchotać.	Briser.	Zerbrechen.
Chować.	Cacher.	Verstecken.
Łamać.	Casser.	Zerschlagen.
Zmieniać.	Changer.	Aendern.
Ładować.	Charger.	Beladen.
Ogrzewać, Opalać.	Chauffer.	Wärmen.
Pieczętować.	Cacheter.	Siegeln.
Szukać.	Chercher.	Suchen.
Karcić.	Châtier.	Züchtigen.
Zaczynać.	Commencer.	Anfangen.
Spiewać.	Chanter.	Singen.
Krajać, Ucinać.	Couper.	Schneiden (hauen).
Rozdzierać.	Déchirer.	Zerreissen.
Znieważać.	Déshonorer.	Entbehren.
Zgadywać.	Deviner.	Wahrsagen, errathen.
Spieszyć, Pospieszać.	Se dépêcher.	Eilen.
Sniadać.	Déjeuner.	Frühstücken.
Słuchać.	Écouter.	Hören (horchen).
Pożyczać.	Emprunter.	Leihen (borgen).
Kichać.	Éternuer.	Niesen.
(Ja) chędożyłbym moję suknię.	Je brosserais mon habit.	Ich würde mein Kleid bürsten.
(Ty) kiełznałbyś swojego konia.	Tu briderais ton cheval.	Du würdest dein Pferd zäumen.
(On) zgruchotałby drzwi.	Il briserait la porte.	Er würde die Thüre zerbrechen.
(My) schowalibyśmy nasze pieniądze.	Nous cacherions notre argent.	Wir würden unser Geld verstecken.
(Wy) potłuklibyście szklankę.	Vous casseriez le verre.	Ihr würdet das Glas zerschlagen.

(Oni) zmieniliby mieszkanie	Ils changeraient de logement.	Sie würden ihre Wohnung ändern.
Niechaj on ładuje wózek.	Qu'il charge la charrette.	Er möge den Karren beladen.
Ogrzejmy prześcieradła	Chauffons les draps.	Lasset uns die Tücher wärmen.
Zapieczętuj swóy list.	Cachetez votre lettre.	Siegelt euren Brief.
Niech szukają domu.	Qu'ils cherchent une maison.	Sie mögen ein Haus suchen.
Niechaj skarcę winnych.	Que je châtie les coupables.	Dass ich die Schuldigen züchtige.
Zaczynaj swoje zadanie.	Que tu commences ton thème.	Dass du deine Aufgabe anfangest.
Niechaj (ona) śpiéwa piosnkę.	Qu'elle chante une chanson.	Dass sie ein Lied singe.
Abyśmy krajali mięso.	Que nous coupions la viande.	Dass wir das Fleisch schneiden.
Abyś nie rozdarł swojéj sukni.	Que vous ne déchiriez pas votre habit.	Dass ihr euer Kleid nicht zerreisset.
Aby nie znieważyli swéj rodziny.	Qu'ils ne déshonorent pas leur famille.	Dass sie ihre Familie nicht entehren.
Abym (ja) odgadł zagadkę.	Que je devinasse l'énigme.	Dass ich das Räthsel erriethe.
Abyś (ty) się spieszył.	Que tu te dépêchasses.	Dass du eiltest.
Aby (on) nie śniadał.	Qu'il ne déjeunât pas.	Dass er nicht frühstückte.
Abyśmy jego nie słuchali.	Que nous ne l'écoutassions pas.	Dass wir ihn nicht hörten.
Abyś (ty) nie pożyczał pieniędzy.	Que vous n'empruntassiez pas d'argent.	Dass ihr kein Geld borgtet.
Aby (oni) nie kichali.	Qu'ils n'éternuassent point.	Dass sie nicht niessen.

Słownik.	VOCABULAIRE	Wörterbuch.
Uczyć się.	Étudier.	Studiren.
Uderzać. Kołatać.	Frapper.	Schlagen.
Smażyć.	Frire.	Backen (braten).
Trzeć, Polerować.	Frotter.	Reiben (bohnen).
Psuć, niszczyć.	Gâter, abîmer.	Verderben (beschmutzen).
Ubierać.	Habiller.	Ankleiden.
Rzucać.	Jeter.	Werfen (hinwegwerfen).
Zapraszać.	Inviter.	Einladen.
Drukować.	Imprimer.	Aufdrücken (drucken).
Orać.	Labourer.	EinenAckerbestellenbauen
Umywać. Prać.	Laver.	Waschen.
Jeść.	Manger.	Essen.
Mieszać.	Mêler.	Mischen.
Meblować.	Meubler.	Meubliren.
Pływać.	Nager.	Schwimmen.
Czyścić.	Nettoyer.	Reinigen.
Zdejmować.	Oter.	Wegnehmen (ausziehen).
Zapominać.	Oublier.	Vergessen.
Płacić.	Payer.	Bezahlen.
Pożyczać.	Prêter.	Leihen.
Prosić. (Modlić się.)	Prier.	Bitten (beten).
Mówić.	Parler.	Sprechen
Opuszczać.	Quitter.	Verlassen.
Nagradzać.	Récompenser.	Belohnen.
Dziękować.	Remercier.	Danken.
Otrząsać.	Secouer.	Schütteln (abschütteln).
Solić.	Saler.	Salzen (einpöckeln).
Zabijać.	Tuer.	Tödten. [stehlen.
Kraść.	Voler.	Stehlen (berauben), be-
Ja uczyłem się mojéj lekcyi.	J'ai étudié ma leçon.	Ich habe meine Aufgabe studirt.
Czy (ty) nie uderzyłeś psa?	N'as-tu point frappé le chien?	Hast du den Hund nicht geschlagen?

Czy(ona)usmażyła rybę?	A-t-elle frit le poisson	HatsiedenFisch gebacken?
(My) polerowaliśmy krzesła.	Nous avons frotté les chaises.	Wir haben die Stühle gebohnt.
(My) nie psuliśmy tego dziecka.	Nous n'avons pas gâté cet enfant.	Wir haben dies Kind nicht verzogen.
Czy nie zniszczyłeś swojego odzienia?	N'avez-vous point abîmé votre habit?	Habt Ihr Euer Kleid nicht verdorben?
(Oni) nie ubrali dzieci.	Ils n'ont pas habillé les enfants.	Sie haben die Kinder nicht angekleidet.
(Ja) wyrzuciłem był resztki.	J'avais jeté les restes.	Ich hatte dieUeberbleibsel hinweggeworfen.
Czy nie zaprosiłeś był mojego kuzyna?	N'avais-tu pas invité mon cousin?	Hattest du meinen Vetter nicht eingeladen?
Czy wydrukował był swoje dzieło?	Avait-il imprimé son ouvrage?	Hatte er sein Werk gedruckt?
(My) oraliśmy pole.	Nous avions labouré le champ.	Wir hatten das Feld bestellt.
(Wy) nie umyliście byli rąk.	Vous n'aviez pas lav vos mains.	Ihr hattet Eure Hände nicht gewaschen.
Czyliż (oni) nie zjedli byli owocu?	N'avaient-ils pas mangé le fruit?	Hatten sie das Obst nicht gegessen?
Kiedym zmieszał był towary korzenne.	Quand j'eus mêlé les drogues.	Als ich die Materialwaaren gemischt hatte.
Kiedy wymeblował był swój dom.	Quand il eut meublé sa maison.	Als er sein Haus meublirt hatte. [hatten.
Kiedyśmy płynęli byli.	Quand nous eûmes nagé.	Als wir geschwommen
Oni nie oczyścili byli obrazów.	Ils n'eurent pas nettoyé les tableaux.	Sie hatten die Gemälde nicht gereinigt.
Kiedy zdejmę moje odzienie.	Quand j'aurai ôté mon habit.	Wenn ich mein Kleid ausgezogen haben werde.
Czy nie zapomnisz swojéj lekcyi?	N'auras-tu pas oublié ta leçon?	Wirst du deine Aufgabe nicht vergessen haben?
(On) pewnie zapłacił gwineę.	Il aura payé une guinée.	Er wird eine Guinee bezahlt haben.

Kiedy pożyczymy pieniędzy.	Quand nous aurons prêté l'argent.	Wenn wir das Geld geliehen haben werden.
(Ja) prosiłbym był Boga.	J'aurais prié Dieu.	Ich würde Gott gebeten haben.
Czy nie byłżeby (on) mówił po francuzku?	N'aurait-il pas parlé français?	Würde er nicht französisch gesprochen haben?
Czy bylibyśmy byli opuścili dom?	Aurions-nous quitté la maison?	Würden wir das Haus verlassen haben?
Czy oni nie byliby nagrodzili pilnych?	N'auraient-ils pas récompensé les diligents?	Würden sie nicht die Fleissigen belohnt haben?
Abyśmy podziękowali Bogu.	Que nous ayons remercié Dieu.	Dass wir Gott gedankt haben.
Abyśmy otrząsnęli kurzawę.	Qu'ils eussent secoué la poussière.	Dass sie den Staub abgeschüttelt hätten.
Mięso jest solone.	La viande est salée.	Das Fleisch ist gesalzen.
Jego brat został zabitym.	Son frère a été tué.	Sein Bruder ist getödtet worden.
My bylibyśmy byli okradzeni.	Nous aurions été volés	Wir würden bestohlen worden sein.

Słownik.	**VOCABULAIRE.**	**Wörterbuch.**
Umorzyć. Znieść.	Abolir.	Abschaffen (aufheben).
Dopełnić.	Accomplir.	Erfüllen (vollziehen).
Osłodzić. Łagodzić.	Adoucir.	Versüssen (lindern), gelindmachen.
Osłabić.	Affaiblir.	Schwächen.
Działać. Postępować.	Agir.	Handeln.
Poklaskiwać. Przyzwalać.	Applaudir	Mit Beifall aufnehmen.
Ostrzegać.	Avertir.	Einem Warnung geben.
Budować.	Bâtir.	Bauen.
Rozwalać.	Démolir	Niederreissen.
Bielić. Prać.	Blanchir.	Weissen (waschen).
Wybierać.	Choisir.	Wählen.
Niesłuchać.	Désobéir.	Ungehorsam sein.
Ćmić. Zaślepiać.	Éblouir.	Blenden.
Napełniać.	Emplir.	Voll machen.

Upiękniać, Ozdabiać.	Embellir.	Verschönern.
Zagrzebać.	Enfouir.	Vergraben.
Zbogacać.	Enrichir	Bereichern.
Ogłuszać, Odurzać.	Étourdir.	Betäuben.
Kończyć.	Finir.	Endigen.
Kwitnąć.	Fleurir.	Blühen.
Drżeć.	Frémir.	Schaudern (zittern).
Goić.	Guérir.	Heilen.
Używać, Użytkować.	Jouir de.	Geniessen.
Chudnąć.	Maigrir.	Mager werden (abnehmen).
Dojrzewać.	Mûrir.	Reifen.
Czernić.	Noircir.	Schwärzen.
Karmić.	Nourrir.	Nähren.
Blednąć.	Pâlir.	Erblassen.
Gnić.	Pourrir.	Faulen.
Karać.	Punir.	Bestrafen.
Skrócić, Skracać.	Raccourcir.	Verkürzen (kürzer machen).
Odświeżać.	Rafraîchir	Erfrischen (abkühlen).
Napełniać.	Remplir.	Erfüllen (füllen).
Powodzić się.	Réussir.	Gelingen.
Chwytać.	Saisir.	Ergreifen.
Przyćmiewać, Przygaszać.	Ternir.	Matt machen (trübe machen).
Zdradzać.	Trahir.	Jemand verrathen.
Starzeć się.	Vieillir.	Altern.

Przykłady słów poprzedzających.	**Exemples des verbes précédents.**	**Beispiele über obige Zeitwörter.**
Prawo zostało umorzoném.	La loi a été abolie.	Das Gesetz ist aufgehoben worden.
(Ja) dopełnię mojego przyrzeczenia.	J'accomplirai ma promesse.	Ich werde mein Versprechen erfüllen.
Deszcz złagodzi powietrze.	La pluie adoucira le temps.	Der Regen wird das Wetter gelind machen.
Ta choroba osłabia mię znacznie.	Cette maladie m'affaiblit beaucoup.	Diese Krankheit schwächt mich sehr.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
On działał rozsądnie.	Il a agi prudemment.	Er hat klug gehandelt.
Cały świat mu poklaskuje.	Il est applaudi de tout le monde.	Jeder hat ihm Beifall gezollt.
Ostrzeż o tém twojego brata.	Avertissez-en votre frère.	Gebet Eurem Bruder Nachricht davon.
On budował swój dom.	Il bâtissait sa maison.	Er baute sein Haus.
Ja mój rozwalałem.	Je démolissais la mienne.	Ich riss das meinige nieder.
Czy twoja bielizna jest prana?	Votre linge est-il blanchi?	Ist Eure Wäsche gewaschen?
Wybierz jedno z tych jabłek.	Choisissez une de ces pommes.	Wählet einen dieser Aepfel.
Nie bądź mi nieposłusznym.	Ne me désobéissez pas.	Seid mir nicht ungehorsam.
Słońce mię ćmi.	Le soleil m'éblouit.	Die Sonne blendet mich.
Nie napełniłeś garnka.	Vous n'avez pas rempli le pot.	Ihr habt den Topf nicht voll gemacht.
Twój dom wielce wypiękniał.	Votre maison est bien embellie.	Euer Haus ist sehr verschönert.
On zagrzebał swoje pieniądze.	Il a enfoui son argent.	Er hat sein Geld vergraben.
Ten interes byłby cię zbogacił.	Cette affaire vous aurait enrichi.	Diese Sache würde Euch bereichert haben.
Odurzasz mię.	Vous m'étourdissez.	Ihr betäubt mich.
Kiedy skończysz twoje zadanie?	Quand aurez-vous fini votre thême?	Wann werdet Ihr Eure Aufgabe beendigt haben?
Patrz, jak drzewa kwitną.	Voyez comme les arbres fleurissent!	Sehet wie die Bäume blühen!
Sprawiasz mi drżenie.	Vous me faites frémir.	Ihr machet mich schaudern.
Doktorzy nigdy go nie uzdrowią.	Les médecins ne le guériront jamais.	Die Aerzte werden ihn nie heilen.
Czy on nie użytkował z swojego majątku?	Ne jouissait-il pas de son bien?	Genoss er seines Glückes nicht?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Twój ojciec schudł bardzo znacznie.	Votre père est bien maigri.	Euer Vater ist sehr mager geworden.
Abym uczernił moje trzewiki.	Que je noircisse mes souliers.	Dass ich meine Schuhe putze.
Jak karmisz swoje króliki?	Comment nourrissez-vous vos lapins?	Wie nähret Ihr Eure Kaninchen?
On blednieje na widok strzelby.	Il pâlit à la vue du fusil.	Er erblasst bei dem Anblicke der Flinte.
Ten owoc zaczyna gnić.	Le fruit commence à pourrir.	Dieses Obst fängt an zu faulen.
Czy go także nie ukarzesz?	Ne le puniriez-vous pas aussi?	Würdet Ihr ihn nicht ebenfalls bestrafen?
Czy nie skróciłeś deski?	N'avez-vous point raccourci la planche?	Habet ihr das Brett nicht kürzer gemacht.
Odświeżyliśmy się w gaju.	Nous nous rafraîchîmes dans le bois.	Wir kühlten uns ab im Walde.
Dla czego nie napełniasz szklanek?	Pourquoi ne remplissez-vous pas les verres?	Warum füllet Ihr die Gläser nicht?
Chwytajmy sposobność.	Saisissons l'occasion.	Lasst uns die Gelegenheit ergreifen.
Czy dym nie uszkodzi tych obrazów?	La fumée ne ternira-t-elle pas ces tableaux?	Wird der Rauch die Gemälde nicht trübe machen?
On by był Cię zdradził.	Il vous aurait trahi.	Er würde Euch verrathen haben.
Jego matka starzeje się znacznie.	Sa mère vieillit beaucoup.	Seine (ihre) Mutter altert sehr.
Słownik.	**VOCABULAIRE.**	**Wörterbuch.**
Spostrzegać.	Apercevoir.	Gewahr werden.
Rozumieć, Słyszeć.	Entend	Hören (verstehen).
Tłómaczyć.	Traduire.	Uebersetzen.
Malować.	Peindre.	Malen.
Być winnym.	Devoir.	Schuldig sein (müssen).
Złazić, Schodzić.	Descendre.	Herabsteigen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Lśnić, Połyskiwać.	Reluire.	Glänzen.
Odbierać.	Recevoir.	Empfangen.
Czekać.	Attendre.	Erwarten.
Zniszczyć.	Détruire.	Zerstören.
Doganiać, Dościgać.	Atteindre.	Einholen (erreichen).
Sprzedawać.	Vendre.	Verkaufen.
Odpowiadać.	Répondre.	Antworten.
Piec.	Cuire.	Kochen (backen).
Obawiać się.	Craindre.	Fürchten.
Zmniejszać.	Réduire.	Einen zu etwas bringen (zwingen).
Żałować, Ubolewać.	Plaindre.	Beklagen (bedauern).
Pojmować.	Concevoir	Empfangen (begreifen).
Udawać, Zmyślać.	Feindre.	Sich stellen(vorwenden).
Odmalować na nowo.	Repeindre.	Wieder malen (übermalen).
Łupać.	Fendre.	Spalten.
Spajać, Łączyć.	Joindre.	Zusammenfügen od.stellen
Przykłady słów poprzedzających.	**Exemples des verbes ci-dessus.**	**Beispiele über obige Zeitwörter.**
Spostrzegam okręt.	J'aperçois un vaisseau.	Ich werde ein Schiff gewahr.
On nie rozumie po francuzku.	Il n'entend pas le français.	Er versteht kein Französisch.
Ja cię nie słyszałem.	Je ne vous entendais pas.	Ich hörte Euch nicht.
Czy nie tłómaczysz bajek?	Ne traduisez-vous pas des fables?	Uebersetzet Ihr keine Fabeln?
Twoje siostry malują bardzo dobrze.	Vos sœurs peignent très bien.	Eure Schwestern malen sehr gut.
Ja winien byłem pieniądze twojemu ojcu.	Je devais de l'argent à votre père.	Ich war Eurem Vater Geld schuldig.
Czy nie schodziłeś na dół?	Ne descendiez-vous pas?	Stieget Ihr nicht herab?
Złoto i srebro połyskiwały wszędzie.	L'or et l'argent reluisaient partout.	Gold und Silber glänzten überall.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
(Ja) dostałem list ostatniej soboty.	Je reçus une lettre samedi dernier.	Letzten Sonnabend erhielt ich einen Brief.
Czy (on) czekał na odpowiedź?	Attendit-il la réponse?	Wartete er auf die Antwort?
(My) zniszczyliśmy wszystkie szańce.	Nous détruisîmes toutes les fortifications.	Wir zerstörten alle Festungswerke.
Czy nie doścignęliście powozu?	N'atteignîtes-vous pas la voiture?	Erreichtet Ihr die Kutsche nicht?
Oni nic nie spostrzegli.	Ils n'aperçurent rien.	Siewurden nichtsgewahr.
Czy mam sprzedać mojego konia?	Vendrai-je mon cheval?	Werde ich mein Pferd verkaufen?
On ci nie odpowie.	Il ne vous répondra pas.	Er wird Euch nicht antworten.
Czy nie będziesz piec jutro?	Ne cuirez-vous pas demain?	Werdet Ihr morgen nicht kochen?
Czy nie będą się obawiali swoiego nauczyciela?	Ne craindront-ils pas leur maître?	Werden sie ihren Lehrer nicht fürchten?
Ja bym na nikogo nie czekał.	Je n'attendrais personne.	Ich würde Niemanden erwarten.
On by je wnet zmniejszył.	Il les réduirait bientôt.	Er würde sie bald zwingen.
Dla czego mielibyśmy ubolewać nad jego losem?	Pourquoi plaindrions-nous son sort?	Warum würden wir seine (ihr) Schicksal beklagen?
Oni by tego nigdy nie pojęli.	Ils ne concevraient jamais cela.	Sie würden dieses nie begreifen.
Udajmy, że ich nie słyszymy.	Feignons de ne pas les entendre.	Stellen wir uns als hörten (verstünden) wir sie nicht.
Wytłómacz to na język angielski.	Traduisez cela en anglais.	Uebersetzet dieses in's Englische.
Czekaj na swojego brata.	Attendez votre frère.	Wartet auf Euren Bruder?
Odbierz te pieniądze dla mnie.	Recevez cet argent pour moi.	Empfanget dieses Geld für mich.
Abym mu winien był podziękowania.	Que je lui doive des remerciments.	Dass ich ihm Dank schuldig sei.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Aby rozłupał drzewo.	Qu'il fende l'arbre.	Dass er den Baum spalte.
Abyśmy zniszczyli ich pracę.	Que nous détruisions leurs ouvrages.	Dass wir ihre Werke zerstören.
Aby nie bali się Boga.	Qu'ils ne craignent pas Dieu.	Dass sie Gott nicht fürchten.
Abym nie odebrał jego listów.	Que je ne reçusse pas ses lettres.	Dass ich seine Briefe nicht empfinge.
Aby nie sprzedał swoich koni.	Qu'il ne vendît pas ses chevaux.	Dass er seine Pferde nicht verkaufte.
Abyśmy tłómaczyli z francuzkiego.	Que nous traduisissions du français.	Dass wir französisch übersetzten.
Abyś połączył się z wojskiem.	Que vous joignissiez l'armée.	Dass Ihr das Heer einholet.
Aby zeszli na śniadanie.	Qu'ils descendissent pour déjeuner.	Dass sie zum Frühstück herunter kämen.
Czy odebrałeś swoje książki?	Avez-vous reçu vos livres?	Habt Ihr Eure Bücher empfangen?
Czy nie przetłómaczyłeś swojéj bajki?	N'avez-vous pas traduit votre fable?	Habt Ihr Eure Fabel nicht übersetzt?
Dla czego mi nie odpowiedziałeś?	Pourquoi ne m'avez-vous pas répondu?	Warum habt Ihr mir nicht geantwortet?
Czy wymalowałeś na nowo swój pokój?	Avez-vous repeint votre chambre?	Habt Ihr Euer Zimmer übermalt?
Liczby główne.	**NOMBRES CARDINAUX.**	**Haupt-Zahlen.**
Jeden.	Un.	Eins.
Dwa.	Deux.	Zwei.
Trzy.	Trois.	Drei.
Cztery.	Quatre.	Vier.
Pięć.	Cinq.	Fünf.
Sześć.	Six.	Sechs.
Siedm.	Sept.	Sieben.
Ośm.	Huit.	Acht.
Dziewięć.	Neuf.	Neun.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Dziesięć.	Dix.	Zehn.
Jedenaście.	Onze.	Elf.
Dwanaście.	Douze.	Zwölf.
Trzynaście.	Treize.	Dreizehn.
Czternaście.	Quatorze.	Vierzehn.
Piętnaście.	Quinze.	Fünfzehn.
Szesnaście.	Seize.	Sechzehn.
Siedmnaście.	Dix-sept.	Siebzehn.
Ośmnaście.	Dix-huit.	Achtzehn.
Dziewiętnaście.	Dix-neuf.	Neunzehn.
Dwadzieścia.	Vingt.	Zwanzig.
Dwadzieścia-jeden.	Vingt et un.	Ein und zwanzig.
Dwadzieścia-dwa.	Vingt-deux.	Zwei und zwanzig.
Dwadzieścia-trzy.	Vingt-trois.	Drei und zwanzig.
Dwadzieścia-cztery.	Vingt-quatre.	Vier und zwanzig.
Dwadzieścia-pięć.	Vingt-cinq.	Fünf und zwanzig.
Dwadzieścia-sześć.	Vingt-six.	Sechs und zwanzig.
Dwadzieścia-siedm.	Vingt-sept.	Sieben und zwanzig.
Dwadzieścia-ośm.	Vingt-huit.	Acht und zwanzig.
Dwadzieścia-dziewięć.	Vingt-neuf.	Neun und zwanzig.
Trzydzieści.	Trente.	Dreissig.
Trzydzieści-jeden.	Trente et un.	Ein und dreissig.
Trzydzieści-dwa, etc.	Trente-deux, etc.	Zwei und dreissig etc.
Czterdzieści.	Quarante.	Vierzig.
Pięćdziesiąt.	Cinquante.	Fünfzig.
Sześćdziesiąt.	Soixante.	Sechzig.
Siedmdziesiąt.	Soixante-dix.	Siebzig.
Siedmdziesiąt-jeden.	Soixante et onze.	Ein und siebzig.
Siedmdziesiąt-dwa.	Soixante-douze.	Zwei und siebzig.
Ośmdziesiąt.	Quatre-vingts.	Achtzig.
Dziewięćdziesiąt.	Quatre-vingt-dix.	Neunzig.
Dziewięćdziesiąt-jeden.	Quatre-vingt-onze.	Ein und neunzig.
Dziewięćdziesiąt-dwa.	Quatre-vingt-douze.	Zwei und neunzig.
Sto.	Cent.	Hundert.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Sto-jeden.	Cent un.	Hundert eins.
Sto-dwa etc.	Cent deux, etc.	Hundert zwei etc.
Dwieście.	Deux cents.	Zwei hundert.
Trzysta etc.	Trois cents, etc.	Drei Hundert etc.
Tysiąc.	Mille.	Tausend.
Dwa-tysiące etc.	Deux mille, etc.	Zwei Tausend etc.
Dziesięć-tysięcy.	Dix mille.	Zehn Tausend.
Sto-tysięcy.	Cent mille.	Hundert Tausend.
Milion.	Un million.	Eine Million.
Liczby porządkowe.	**NOMBRES ORDINAUX.**	**Ordnungs-Zahlen.**
Pierwszy.	Premier.	Erste.
Drugi.	Second.	Zweite.
Trzeci.	Troisième.	Dritte.
Czwarty.	Quatrième.	Vierte.
Piąty.	Cinquième.	Fünfte.
Szósty.	Sixième.	Sechste.
Siódmy.	Septième.	Siebente.
Osmy.	Huitième.	Achte.
Dziewiąty.	Neuvième.	Neunte.
Dziesiąty.	Dixième.	Zehnte.
Jedenasty.	Onzième.	Elfte.
Dwónasty.	Douzième.	Zwölfte.
Trzynasty.	Treizième.	Dreizehnte.
Czternasty.	Quatorzième.	Vierzehnte.
Piętnasty.	Quinzième.	Fünfzehnte.
Szesnasty.	Seizième.	Sechzehnte.
Siedmnasty.	Dix-septième.	Siebzehnte.
Ośmnasty.	Dix-huitième.	Achtzehnte.
Dziewiętnasty.	Dix-neuvième.	Neunzehnte.
Dwudziesty.	Vingtième.	Zwanzigste.
Dwudziesty-pierwszy.	Vingt-unième.	Einundzwanzigste.
Dwudziesty-drugi.	Vingt-deuxième.	Zweiundzwanzigste.
Dwudziesty trzeci.	Vingt-troisième.	Dreiundzwanzigste.
Dwudziesty czwarty etc.	Vingt-quatrième, etc.	Vierundzwanzigste.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Trzydziesty.	Trentième.	Dreissigste.
Czterdziesty.	Quarantième.	Vierzigste.
Pięćdziesiąty.	Cinquantième.	Fünfzigste.
Sześćdziesiąty.	Soixantième.	Sechzigste.
Siedmdziesiąty.	Soixante-dixième.	Siebzigste.
Ośmdziesiąty.	Quatre-vingtième.	Achtzigste.
Dziewięćdziesiąty.	Quatre-vingt-dixième.	Neunzigste.
Setny.	Centième.	Hundertste.
Setny-pierwszy.	Cent-unième.	Hundert erste.
Setny drugi etc.	Cent-deuxième, etc.	Hundert zweite etc.
Dwusetny.	Deux-centième, etc.	Zweihundertste.
Tysiączny etc.	Millième, etc.	Tausendste.
Milionowy.	Millionième.	Millionste.
Ułamki.	**FRACTIONS.**	**Brüche.**
Połowa.	Moitié.	Hälfte.
Trzecia-część.	Tiers.	Drittheil (oder Drittel).
Czwarta-część.	Quart.	Viertheil.
Piąta-część.	Cinquième.	Fünftheil.
Szósta-część etc.	Sixième, etc.	Sechstheil etc.
Liczby wielorakie.	**NOMBRES MULTIPLES**	**Vermehrungs-Zahlen.**
Podwójny.	Double.	Zweifach.
Potrójny.	Triple.	Dreifach.
Poczwórny.	Quadruple.	Vierfach.
Pięcioraki.	Quintuple.	Fünffach.
Sześcioraki.	Sextuple.	Sechsfach.
Siedmioraki.	Septuple.	Siebenfach.
Ośmioraki.	Huit fois.	Achtfach.
Dziewięcioraki.	Neuf fois.	Neunfach.
Dziesięcioraki.	Décuple.	Zehnfach.
Jedenaścioraki etc.	Onze fois, etc.	Elffach etc.
Dwudziestoraki.	Vingt fois.	Zwanzigfach.
Stokrotny.	Centuple.	Hundertfach.
Raz.	Une fois.	Ein Mal.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Dwa razy.	Deux fois.	Zwei Mal.
Trzy-razy.	Trois fois.	Drei Mal.
Cztery-razy etc.	Quatre fois, etc.	Vier Mal.
On żył dziewięćdziesiąt-pięć lat.	Il a vécu quatre-vingt quinze ans.	Er hat fünf und neunzig Jahre gelebt.
Ona ma dwadzieścia pięć lat.	Elle est âgée de vingt-cinq ans.	Sie ist fünf und zwanzig Jahre alt.
Wojsko się składa z dziewięćdziesięciu tysięcy, sześciu set ludzi.	L'armée se compose de quatre-vingt-dix mille six cents hommes.	Die Armee besteht aus neunzig tausend sechs hundert Mann.
Dwatysiące, pięćset trzydziestu czterech ludzi zostało zabitych w tem spotkaniu.	Deux mille cinq cent trente-quatre hommes on été tués dans cet engagement.	Zweitausendfünfhundert vier und dreissig Mann hatten in diesem Gefecht das Leben verloren.
Stu ludzi zostało wziętych w niewolę.	Cent hommes furent faits prisonniers.	Hundert Mann wurden zu Gefangenen gemacht.
W tej wsi jest tysiąc siedmset dusz.	Il y a dans ce village mille sept cents âmes.	Es sind in diesem Dorfe tausend sieben hundert Seelen.
W naszéy parafii jest tysiąc pięć domów.	Il y a mille cinq maisons dans notre paroisse.	Es sind tausend fünf Häuser in unserer Pfarre.
Ten pomnik został wystawiony jest temu tysiąc dwadzieścia pięć lat.	Ce monument fut élevé il y a mille vingt-cinq ans.	Dies Denkmal ward vor tausend fünf und zwanzig Jahren errichtet.
Ten dom wytrwał sto sześć lat.	La maison a duré cent six ans.	Das Haus hat hundert und sechs Jahre gestanden.
Twój list jest datowany z dwudziestego drugiego kwietnia tysiąc ośmset czterdziestego trzeciego roku.	Votre lettre est datée du vingt-deux avril mil huit cent quarante-trois.	Ihr Brief ist datirt vom zwei und zwanzigsten April, achtzehn hundert drei und vierzig.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Nasz wuj przyjedzie trzynastego przyszłego miesiąca.	Notre oncle arrivera le treize du mois prochain.	Unser Oheim kommt den dreizehnten nächsten Monats an.
Ten zamek był wybudowany pod panowaniem Grzegorza trzeciego.	Ce château fut construit sous le règne de Georges III.	Dieses Schloss wurde unter der Regierung Georg III. erbaut.
Ta ulica jest dwa razy tak długa jak tamta.	La longueur de cette rue est double de celle de l'autre.	Diese Strasse ist doppelt (zweimal) so lang als die andere.
Ja obiechałem miasto do koła dwa razy.	J'ai fait deux fois le tour de la ville à cheval.	Ich bin zweimal um die Stadt geritten.
Trzęsienie ziemi zniszczyło połowę miasta.	Un tremblement de terre a détruit la moitié de la ville.	Ein Erdbeben hat die Hälfte der Stadt zerstört.
Ten teatr zgorzał trzy razy.	Ce théâtre a été incendié trois fois.	Dieses Schauspielhaus ist dreimal abgebrannt.
Jeżeli będziesz uprawiał swoją ziemię wartość jéj podniesie się stokrotnie.	Si vous cultivez votre terrain, sa valeur s'élévera au centuple.	Wenn Sie Ihr Feld bestellen, so wird dessen Werth sich verhundertfachen.
Pory roku.	**LES SAISONS.**	**Die Jahreszeiten.**
Wiosna.	Le printemps.	Der Frühling.
Lato.	L'été.	Der Sommer.
Jesień.	L'automne.	Der Herbst.
Zima.	L'hiver.	Der Winter.
Miesiące.	**LES MOIS.**	**Die Monate.**
Styczeń.	Janvier.	Januar.
Luty.	Février.	Februar.
Marzec.	Mars.	März.
Kwiecień.	Avril.	April.
Maj.	Mai.	Mai.
Czerwiec.	Juin.	Juni.
Lipiec.	Juillet.	Juli.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Sierpień.	Août.	August.
Wrzesień.	Septembre.	September.
Październik.	Octobre.	October.
Listopad.	Novembre.	November.
Grudzień.	Décembre.	December.
Dni tygodniowe.	**LES JOURS DE LA SEMAINE.**	**Die Tage der Woche.**
Niedziela.	Dimanche.	Sonntag.
Poniedziałek.	Lundi.	Montag.
Wtorek.	Mardi.	Dienstag.
Sroda.	Mercredi.	Mittwoch.
Czwartek.	Jeudi.	Donnerstag.
Piątek.	Vendredi.	Freitag.
Sobota.	Samedi.	Sonnabend.
Swięta	**FÊTES.**	**Festtage.**
Nowy Rok.	Le jour de l'an.	Neujahr (Neujahrstag).
Trzy króle.	Le jour des rois.	Dreikönigstag.
Zapusty.	Les jours gras.	Fastnachtszeit.
Popielec.	Mercredi des cendres	Aschermittwoch.
Wielki Piątek.	Vendredi saint.	Charfreitag.
Wielka Noc.	Pâques.	Ostern.
Zielone Swiątki.	Pentecôte.	Pfingsten.
Swięty-Jan.	La Saint-Jean.	St. Johannistag.
Wszystkich Swiętych.	La Toussaint.	Allerheiligen.
Boże Narodzenie.	Noël.	Weihnachten.
Miesiąc.	Un mois.	Ein Monat.
Dwa tygodnie.	Quinze jours, une quinzaine	Vierzehn Tage.
Tydzień.	Huit jours, une semaine.	Acht Tage, eine Woche.
Dziś.	Aujourd'hui.	Heute
Wczoraj.	Hier.	Gestern.
Przedwczoraj.	Avant-hier.	Vorgestern.
Jutro.	Demain.	Morgen.
Pojutrze.	Après-demain.	Uebermorgen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Ja przepędzę lato we Włoszech.	Je passerai l'été en Italie.	Ich werde den Sommer in Italien zubringen.
On powróci do Paryża na przyszłą zimę.	Il reviendra à Paris l'hiver prochain.	Er wird nächsten Winter nach Paris zurückkommen.
Ja nie widziałem naszego przyjaciela od ostatniéj wiosny.	Je n'ai pas vu notre ami depuis le printemps dernier	Ich habe unsern Freund seit dem letzten Frühling nicht gesehen.
Mieliśmy prześliczną jesień tego roku.	Nous avons eu un automne superbe cette année.	Wir haben dieses Jahr einen prächtigen Herbst gehabt.
Muzeum zostanie otwartém piętnastego Marca.	Le musée sera ouvert le quinze mars.	Das Museum wird den fünfzehnten März eröffnet werden.
Przyjdziemy was odwiedzić za dwa tygodnie.	Nous viendrons vous voir dans quinze jours.	Wir werden Sie in vierzehn Tagen besuchen.
Odebrałem list od mego kuzyna przedwczoraj.	J'ai reçu une lettre de mon cousin avant-hier.	Ich habe vorgestern einen Brief von meinem Vetter erhalten.
Przyszedł mnie odwiedzić jest temu wczoraj tydzień.	Il est venu me voir il y avait hier huit jours.	Er hat mich gestern vor acht Tagen besucht.
Byliśmy u was jest temu tydzień.	Nous avons été chez vous il y aura demain huit jours.	Morgen werden es acht Tage, dass wir bei Ihnen gewesen.
Oddam mu jego wizytę od jutra za tydzień.	Je lui rendrai sa visite de demain en huit.	Morgen über acht Tage werde ich seinen Besuch erwiedern.
Nasz jarmark roczny rozpocznie się od Czwartku za dwa tygodnie.	Notre foire annuelle s'ouvrira de jeudi en quinze.	Unser Jahrmarkt wird Donnerstag über vierzehn Tage anfangen.
Napiszę do Ciebie we Srodę, gdybym nie mógł odwiedzić Cię w Piątek.	Je vous écrirai mercredi si je ne puis pas aller vous voir vendredi.	Wenn ich Sie Freitag nicht besuchen kann, so schreibe ich Ihnen Mittwoch.

Będę miał przyjemność widzieć Cię w Poniedziałek lub we Wtorek przyszłego tygodnia.	J aurai le plaisir de vous voir lundi ou mardi de la semaine prochaine.	Ich werde das Vergnügen haben Sie künftige Woche, Montag oder Dienstag, zu besuchen.
Jutro jest Boże narodzenie.	C'est demain Noël.	Morgen ist Weihnachten.
Ja będę musiał dać wiele rzeczy na kolędę.	Il faudra que je donne beaucoup d'étrennes.	Ich werde viele Neujahrsgeschenke machen müssen.
Mój wuj przyjdzie mię odwiedzić w nowy rok.	Mon oncle viendra me voir le jour de l'an.	Mein Oheim wird mich am Neujahrstage besuchen.
On przyniesie nam kolędę.	Il nous apportera des étrennes.	Er wird uns Neujahrsgeschenke mitbringen.
Będziemy się dobrze bawili na trzy króle.	Nous nous amuserons bien le jour des rois.	Wir werden am Feste der heiligen Dreikönige viel Vergnügen haben.
Wy będziecie mieli naleśniki w tłusty Wtorek.	Vous aurez des crêpes mardi gras.	Sie werden zu Fastnacht Pfannkuchen bekommen.
My mieliśmy kilka dni świąt, na Wielka noc.	Nous avons eu quelques jours de vacances à Pâques.	Wir haben Ostern einige Tage frei gehabt.
Ja pojadę na Wieś na Zielone Swiątki.	J'irai à la campagne à la Pentecôte.	Pfingsten werde ich auf's Land gehen.
Będę pisał do Ciebie w wilią mojego odjazdu.	Je vous écrirai la veille de mon départ.	Ich werde Ihnen d. Tag vor meiner Abreise schreiben.
Mój opiekun przybędzie w przyszlym tygodniu.	Mon tuteur arrivera la semaine prochaine.	Mein Vormund wird nächste Woche ankommen.
Będę miał wiadomości od mojego Ojca w ciągu dwóch tygodni.	J'aurai des nouvelles de mon père dans la quinzaine.	In vierzehn Tagen werde ich Nachricht von meinem Vater erhalten.
Za tydzień skończę czytać tę książkę.	Dans huit jours j'aurai fini la lecture de ce livre.	In acht Tagen werde ich dieses Buch ausgelesen haben.

CZĘŚĆ PIERWSZA.
PREMIÈRE PARTIE.
Erster Theil.

Zdania początkowe.	Phrases élémentaires.	Einfache Sätze.
Spotkanie.	**RENCONTRE.**	**Begegnung.**
Dzień dobry, Panie.	Bonjour, monsieur.	Guten Tag, mein Herr.
Panie, życzę Ci dnia dobrego.	Monsieur, je vous souhaite le bon jour.	Mein Herr, ich wünsche Ihnen guten Tag.
Mam zaszczyt życzyć Ci dnia dobrego.	J'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.	Wie befinden Sie sich heute?
Jak się masz dzisiaj?	Comment vous portez-vous aujourd'hui?	Ich habe die Ehre, Ihnen guten Tag zu wünschen.
Spodziewam się, że jesteś przy dobrém zdrowiu.	J'espère que vous êtes en bonne santé.	Ich hoffe, dass Sie wohl sind.
Mam się bardzo dobrze.	Je me porte fort bien.	Ich befinde mich sehr [wohl.
Bardzo dobrze, Bogu dzięki.	Très-bien, Dieu merci.	Sehr wohl, Gott sei Dank.
Jak się ma twój ojciec?	Comment se porte monsieur votre père?	Wie befindet sich Ihr Herr Vater?
Ma się bardzo dobrze, Panie.	Il se porte très-bien, monsieur.	Er befindet sich sehr wohl, mein Herr.
Jak się ma cała rodzina?	Comment se porte toute la famille?	Wie befindet sich die gesammte Familie?
Jak się mają u Ciebie w domu?	Comment se porte-t-on chez vous?	Wie befindet man sich in Ihrem Hause?
A jak się ma twoja matka?	Et comment se porte madame votre mère?	Und Ihre Frau Mutter?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Moja matka jest dziś nieco lepiéj.	Ma mère se porte un peu mieux aujourd'hui.	Meine Mutter befindet sich heute ein wenig besser.
Ma się znacznie lepiéj.	Elle se porte beaucoup mieux.	Sie befindet sich viel besser. [wohl.
Ma się dosyć dobrze.	Elle se porte assez bien.	Sie befindet sich ziemlich
Ma się znośnie.	Elle se porte passablement bien. [cela.	Sie befindet sich leidlich wohl.
Ni źle ni dobrze.	Elle se porte comme	Sie befindet sich so, so.
Jakotako.	Elle se porte tout doucement.	Sie befindet sich ganz erträglich.
Nie jest bardzo dobrze. Nie jest zbyt zdrową.	Elle ne se porte pas très-bien. — Elle ne se porte pas trop bien.	Sie befindet sich nicht sehr wohl. — Sie befindet sich nicht allzuwohl.
Nie jest zdrową.	Elle ne se porte pas bien.	Sie befindet sich nicht am Besten.
Jest słaba.	Elle est indisposée.	Sie ist unpässlich.
Jest chora.	Elle est malade.	Sie ist krank.
Jest bardzo chora.	Elle est bien malade.	Sie ist sehr krank.
Jest niebezpiecznie chora.	Elle est dangereusement malade.	Sie ist gefährlich krank. [schlecht.
Ma się bardzo źle.	Elle se porte très-mal.	Sie befindet sich sehr
Jest bardzo słaba.	Elle est bien mal.	Sie ist sehr krank.
Jest zupełnie źle.	Elle est très-bas.	Sie ist sehr herunter.
Już dogorywa.	Elle s'en va.	Es geht mit ihr zu Ende.
Jest umierająca. Umiera.	Elle est mourante. — Elle se meurt.	Sie ist im Sterben.
Co jéj jest? — Co jéj brak?	Qu'a-t-elle? — Qu'est-ce qu'elle a?	Was hat sie? — Was fehlt ihr?
Zaziębiła się.	Elle a pris froid.	Sie hat sich erkältet.
Jest zakatarzona.	Elle est enrhumée.	Sie hat den Schnupfen.
Ma mocny katar. Jest bardzo zakatarzona.	Elle a un gros rhume. — Elle est fort enrhumée.	Sie hat einen heftigen Schnupfen. — Sie hat einen starken Schnupfen.
Ona ma febrę.	Elle a la fièvre.	Sie hat das Fieber.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Bardzo mi to przykro.	J'en suis bien fâché.	Das thut mir sehr leid.
Od jak dawna jest chora?	Depuis quand est-elle malade?	Seit wann ist sie krank?
Od jak dawna jest słaba?	Depuis quand est-elle indisposée?	Seit wann ist sie unpässlich?
Ja nie wiedziałem że (ona) jest chora.	Je ne savais pas qu'elle fût malade.	Ich wusste nicht, dass sie krank war.
Na co (ona) cierpi?	Quel est son mal?	Was ist ihr Uebel?
Jaka jest jéj choroba?	Quelle est sa maladie?	Was ist ihre Krankheit?
Czy zażywa co na to?	Prend-elle quelque chose?	Nimmt sie etwas ein?
Czy kto do niéj przychodzi?	Voit-elle quelqu'un?	Hat sie einen Arzt?
Lekarz odwiedza ją codziennie.	Le médecin vient la voir tous les jours.	Der Arzt besucht sie täglich.
Spodziewam się, że z tego nic nie będzie.	J'espère que cela ne sera rien.	Ich hoffe, dass es nichts sein wird.
Trzeba się spodziewać, że to nie będzie miało złych skutków.	Il faut espérer que cela n'aura pas de suites.	Man muss hoffen, dass es keine bösen Folgen haben werde.
Tak się spodziewamy.	Nous l'espérons.	Wir hoffen es.
Lekarz zapewnia, że ztąd nie będzie nic złego.	Le médecin assure que cela ne sera rien.	Der Arzt versichert, dass es nichts sein werde.
Tém lepiéj.	Tant mieux.	Um so besser.
Bardzo się z tego cieszę.	J'en suis bien aise.	Ich bin sehr froh darüber.
Moja Pani, czy jéj siostra zawsze jest chorą?	Mademoiselle votre sœur est-elle toujours malade?	Ist Ihr Fräulein Schwester noch immer krank?
Czy jeszcze jest słabą?	Est-elle encore indisposée?	Ist sie noch unpässlich?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Ona jeszcze nie jest zupełnie wyleczoną.	Elle n'est pas encore entièrement guérie.	Sie ist noch nicht ganz wieder hergestellt.
Ale ma się znacznie lepiéj.	Mais elle se porte beaucoup mieux.	Aber sie befindet sich viel besser
Bardzo mi to miło.	J'en suis bien charmé.	Ich bin sehr erfreut darüber.
Odjazd.	**DÉPART**	**Abreise.**
Muszę odejść.	Il faut que je m'en aille.	Ich muss gehen.
Trzeba mi cię opuścić.	Il faut que je vous quitte.	Ich muss Euch verlassen.
Trzeba nam rozstać się. Trzeba nam się rozłączyć.	Il faut nous quitter. — Il faut nous séparer.	Wir müssen scheiden.— Wir müssen uns trennen.
Trzeba mi się pożegnać z tobą.	Il faut que je prenne congé de vous.	Ich muss Abschied von Ihnen nehmen.
Chcę pożegnać się z tobą.	Je vais prendre congé de vous.	Ich will Abschied von Euch nehmen.
Aż będę miał zaszczyt zobaczenia cię.	Jusqu'à l'honneur de vous revoir.	Bis ich die Ehre habe Sie wieder zu sehen.
Do przyjemnego zobaczenia się.	Jusqu'au plaisir de vous revoir.	Bis ich das Vergnügen habe Sie wieder zu sehen.
Do miłego widzenia się.	Au plaisir	Gehabt Euch wohl.
Z serca na twe usługi.	Tout à vous.	Ganz der Ihrige.
Adieu. Bywaj zdrów.	Adieu.	Gott befohlen.
Do widzenia się.	Jusqu'au revoir.	Auf Wiedersehen.
Bez pożegnania. — Nie żegnam się z tobą.	Sans adieu. — Je ne vous dis pas adieu.	Ich sage Ihnen kein Lebewohl.
Twój sługa. — Twoja sługa.	Votre serviteur.— Votre servante.	Ihr Diener — Ihre Dienerin.
Twój uniżony sługa.	Votre très-humble serviteur.	Ihr unterthänigster Diener.
Jam jest twoim.	Je suis le vôtre.	Ich bin der Ihrige.
Jestem na twoje rozkazy.	Je suis bien votre serviteur.	Ich verbleibe der Ihrige.
Dzień dobry.	Bonjour.	Guten Tag.
Jak się masz?	Vous portez-vous bien?	Befinden Sie sich wohl?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Życzę ci dnia dobrego.	Je vous souhaite le bon jour.	Ich wünsche Ihnen guten Tag.
Dobry wieczór. — Dobra noc.	Bonsoir. — Bonne nuit.	Guten Abend. — Gute Nacht.
Życzę ci dobrego wieczora.	Je vous souhaite le bonsoir.	Ich wünsche Ihnen guten Abend.
Dobréj nocy.	La bonne nuit.	Gute Nacht.
Życzę ci spokojnéj nocy.	Je vous souhaite une bonne nuit.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.
Pokłoń się twojemu bratu odemnie.	Saluez monsieur votre frère de ma part.	Grüssen Sie mir Ihren Herrn Bruder.
Ponieś moie szczere ukłony twéj siostrze.	Faites mes amitiés à mademoiselle votre sœur.	Machen Sie Ihrer Fräulein Schwester meine Empfehlungen.
Oświadcz moje uszanowanie twojéj matce.	Présentez mon respect à madame votre mère.	Versichern Sie Ihre Frau Mutter m. Hochachtung
Oświadcz moję uniżoność twojéj ciotce.	Présentez mes devoirs à madame votre tante.	Bezeugen Sie Ihrer Frau Tante meine Hochachtung.
Przypomnij mię łaskawéj pamięci twojéj żonie.	Ne m'oubliez pas auprès de madame.	Vergessen Sie mich nicht bei Ihrer Frau Gemahlin.
Tysiąc grzeczności odemnie twojéj siostrzenicy.	Dites bien des choses pour moi à madame votre nièce.	Grüssen Sie mir Ihre Frau Nichte vielmals.
Oświadcz moje ukłony całemu domowi twojemu.	Faites mes compliments chez vous.	Machen Sie mein Compliment zu Hause.
Nie omieszkam zrobić tego.	Je n'y manquerai pas.	Ich werde es nicht unterlassen.
Pytać i dziękować.	**DEMANDER ET REMERCIER.**	**Fordern und danken.**
Za pozwoleniem twojém.	Avec votre permission.	Mit Ihrer Erlaubniss.
Czy chcesz mi pozwolić ażebym....	Voulez-vous bien me permettre de....?	Wollen Sie mir wohl erlauben....?
Prosze.	Je vous prie.— De grâce.	Ich bitte ergebenst.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Zrób mi przyjemność....	Faites-moi le plaisir de....?	Machen Sie mir das Vergnügen zu....
Czy mogę cię prosić, abyś....	Oserais-je vous prier de....?	Dürfte ich Sie bitten....?
Czy chcesz być tak dobrym....	Voulez-vous avoir la bonté de....?	Wollen Sie die Güte haben, zu....?
Czy chciałbyś być tak dobrym...	Voulez-vous bien avoir la bonté de....?	Wollen Sie wohl die Güte haben....?
Czy byłbyś tak dobrym.	Voudriez-vous bien avoir la bonté de....?	Würden Sie wohl die Güte haben wollen, zu....?
Mam cię prosić o jednę łaskę.	J'ai une grâce à vous demander.	Ich habe Sie um eine Gefälligkeit zu bitten.
Miałbym prożbę do ciebie.	J'aurais une prière à vous faire.	Ich hätte wohl eine Bitte an Sie zu richten.
Mam do ciebie jednę prożbę.	J'ai une prière à vous faire.	Ich habe eine Bitte an Sie.
Czy mogę cię prosić o jednę łaskę.	Puis-je vous demander une grâce?	Darf ich Sie um eine Gefälligkeit ersuchen?
Zrób mi jednę przyjemność.	Faites-moi un plaisir.	Thun Sie mir einen Gefallen.
Zrób mi tę łaskę.	Accordez-moi cette faveur.	Bewilligen Sie mir diese Gunst.
Czy chcesz mi zrobić jednę przyjemność?	Voulez-vous me faire un plaisir?	Wollen Sie mir ein Vergnügen machen?
Czy chcesz mi oddać jednę usługę?	Voulez-vous me rendre un service?	Wollen Sie mir einen Dienst erweisen?
Możesz mi oddać wielką usługę.	Vous pouvez me rendre un grand service.	Sie können mir einen grossen Dienst erzeigen.
Możesz mi oddać bardzo wielką usługę.	Vous pourriez me rendre un très-grand service.	Sie würden mir einen sehr grossen Dienst erzeigen können.
Jestem ci wielce obowiązanym.	Je vous suis bien obligé.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Jestem ci nieskończenie obowiązanym.	Je vous suis infiniment obligé.	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Wiele ci winien jestem.	Je vous suis bien redevable.	Ich bin Ihnen sehr verpflichtet.
Jestem ci nadzwyczajnie wiele winien.	Je vous suis extrêmement redevable.	Ich bin Ihnen äusserst verpflichtet.
Nadzwyczajnie ci dziękuję. Dziękuję ci uniżenie.	Je vous remercie infiniment. — Je vous remercie très-humblement.	Ich danke Ihnen unendlich. — Ich danke Ihnen unterthänigst.
Dziękuję ci.	En vous remerciant.	Meinen besten Dank.
Dzięki.	Merci (vulg.).	Danke.
Będę ci wielce obowiązanym.	Je vous serai bien obligé.	Ich werde Ihnen sehr verbunden sein.
To nie warto, aby o tém mowić.	Cela ne vaut pas la peine d'en parler.	Es ist nicht der Rede werth.—Nicht Ursache.
Zrobisz mi wielką przysługę.	Vous me rendrez un grand service.	Sie werden mir einen grossen Dienst erzeigen.
Zartujesz.	Vous plaisantez.	Sie scherzen.
Robię ci wiele kłopotu.	Je vous donne bien de la peine.	Ich verursache Ihnen viele Mühe.
Za nadto ci robię kłopotu.	Je vous donne trop de peine.	Ich mache Ihnen zu viele Mühe.
Wiele sobie zadajesz pracy.	Vous prenez bien de la peine.	Sie haben viele Mühe.
Bardzo wiele sobie pracy zadajesz.	Vous vous donnez bien de la peine.	Sie geben sich viele Mühe.
Przykro mi, że ci tyle pracy zadaję.	Je suis fâché de vous donner tant de peine.	Es thut mir leid, Ihnen so viele Mühe zu verursachen.
Wstydzę się, iż ci tyle kłopotu robię.	Je suis honteux de la peine que je vous donne.	Ich bin beschämt, Ihnen so viel Mühe zu machen.
Żaden to kłopot.	La peine n'est rien.	Die Mühe ist gering.
Nie mów o tém, proszę cię.	N'en parlez pas, je vous prie.	Dies ist nicht der Mühe werth davon zu reden.
Nie wspominaj o tém.	Ne parlez pas de cela.	Sprechet nicht davon.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Bardzo jesteś łaskaw.	Vous avez bien de la bonté.	Sie sind sehr gütig.
Bardzo Pan jesteś grzecznym.	Vous êtes bien honnête, monsieur.	Sie sind sehr höflich, mein Herr.
Twierdzić i przeczyć.	**AFFIRMER ET NIER.**	**Bejahen und verneinen.**
Powiem Ci.	Je vais vous dire.	Ich will Ihnen etw. sagen.
Zapewniam cię iż....	Je vous assure que....	Ich versichere Sie dass....
Przyrzekam ci że....	Je vous promets que....	Ich verspreche Ihnen dass...
Ręczę ci za to.	Je vous le garantis.	Ich stehe Ihnen dafür.
Mogę cię zapewnić o tém.	Je puis vous en assurer.	Das kann ich Ihnen versichern.
To jest o czém cię mogę upewnić.	C'est ce que je puis vous assurer.	Das kann ich Ihnen gewiss versichern.
To jest co ci powiedzieć mogę.	C'est ce que je puis vous dire.	Das ist es, was ich Ihnen sagen kann.
Spuść się na to co ci mówię.	Comptez sur ce que je vous dis.	Zählen Sie auf das, was ich Ihnen sage.
Przysięgam ci iż....	Je vous jure que....	Ich schwöre Ihnen dass....
Ja mówię, że tak jest.	Je dis que oui.	Ich sage, ja.
Ja mówię że nie.	Je dis que non.	Ich sage, nein.
Ja utrzymuję iż...	Je soutiens que....	Ich behaupte, dass....
Zakładam się że tak jest.	Je gage que oui.	Ich wette, ja.
Zakładam się że nie.	Je gage que non.	Ich wette, nein.
Ja tak sądzę. — Ja sądzę że tak jest.	Je le suppose. — Je suppose que oui.	Ich setze es voraus.—Ich nehme es an.
Ja sądzę że nie.	Je suppose que non.	Ich setze voraus, dass..nicht
Ja tego nie sądzę.	Je ne le suppose pas.	Ich setze es nicht voraus.
Ja myślę że tak.	Je m'imagine que oui.	Ich glaube, ja.
Ja myślę że nie.	Je m'imagine que non.	Ich glaube, nein.
Możesz myśleć iż....	Vous pouvez bien penser que....	Sie können sich wohl denken, dass....[dass....
Pojmujesz że....	Vous pensez bien que....	Sie können sich vorstellen

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czy tak myślisz?	Le pensez-vous?	Denket ihr es?
Ja tak myślę.	Je le pense.	Ich denke es.
Ja także tak myślę.	Je le pense aussi.	Ich denke es auch.
Ja tak nie myślę.	Je ne le pense pas.	Ich denke es nicht.
Trzeba abyś wiedział....	Il faut que vous sachiez....	Ihr müsst wissen.
Muszę Ci powiedzieć....	Il est bon de vous dire....	Ich muss Ihnen sagen.
Ja się domniemywam iż...	J'ai quelque idée que....	Ich bilde mir ein, dass....
Jestem skłonnym myśleć że....	Je suis tenté de croire....	Ich bin geneigt zu glauben....
Domyślam się iż....	Je présume que oui.	Ich vermuthe, ja.
Co chcesz mówić?	Que voulez-vous dire?	Was wollen Sie sagen?
Nie wiem co chcesz mówić.	Je ne sais ce que vous voulez dire.	Ich weiss nicht was Ihr sagen wollt.
Czy jest pewném że....	Est-il certain que....	Ist es gewiss, dass....?
Czy prawda że....	Est-il vrai que....?	Ist es wahr, dass....?
Tak, to jest prawda. — To jest pewném.	Oui, cela est vrai. — Cela est certain.	Ja, das ist wahr.—Dies ist gewiss.
To jest aż nadto prawda.	Cela n'est que trop vrai.	Dies ist nur zu wahr.
To jest czynem.	C'est un fait.	Das ist eine Thatsache.
To jest czynem pewnym.	C'est un fait certain.	Das ist eine zuverlässige Thatsache.
Czy jesteś pewnym tego co mówisz?	Êtes-vous sûr de ce que vous dites?	Sind Sie dessen, was Sie sagen, gewiss?
Czy myślałbyś że....?	Croiriez-vous bien que...?	Würden Sie wohl glauben, dass....?
Mógłbym tak myśleć.	Je le croirais bien.	Ich würde es wohl glauben.
Czy wierzysz temu?	Le croyez-vous?	Glaubet Ihr es?
Wierzę.	Je le crois.	Ich glaube es.
Ja także wierzę temu.	Je le crois aussi.	Ich glaube es ebenfalls.
Zupełnie wierzę.	Je le crois bien.	Ich glaube es wohl.
Ja temu wcale nie wierzę.	Je n'en crois rien.	Ich glaube nichts davon.
Ja ani słowa w to nie wierzę.	Je n'en crois pas un mot.	Ich glaube kein Wort davon.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Ja wierzę że tak.	Je crois que oui.	Ich glaube, ja.
Ja wierzę że nie.	Je crois que non.	Ich glaube, nein.
Ja nie wątpię o tém.	Je n'en doute pas.	Ich zweifle nicht daran.
Czy jesteś tego bardzo pewnym?	En êtes-vous bien sûr?	Sind Sie dessen wohl gewiss?
Jestem tego pewnym.	J'en suis sûr.	Ich bin dessen gewiss.
Mam o tém przekonanie	J'en suis certain.	Ich bin davon überzeugt.
Nic pewniejszego.	Rien de plus certain.	Es giebt nichts Gewisseres.
Nic równie pewnego.	Rien n'est plus certain.	Nichts ist gewisser.
Ja za to ręczę.	Je vous en réponds.	Ich verbürge mich Ihnen dafür.
Ja temu nie wierzę.	Je ne le crois pas.	Ich glaube es nicht.
Trudno mi temu dać wiarę.	J'ai peine à le croire.	Ich glaube es kaum.
Wierzę Ci.	Je vous crois.	Ich glaube Ihnen.
Możesz mi wierzyć.	Vous pouvez me croire.	Sie können mir glauben.
To jest bardzo wątpliwém.	C'est fort douteux.	Das ist sehr zweifelhaft.
To nie może być prawda.	Cela ne peut pas être vrai.	Das kann nicht wahr sein.
Niema wtem nic.	Il n'en est rien.	Es ist nichts daran.
Mylisz się.	Vous vous trompez.	Sie irren sich.
To bajka.	C'est une histoire.	Das ist ein Märchen.
To jest urojenie.	C'est une histoire faite à plaisir.	Das ist eine aus der Luft gegriffene Geschichte.
Daję Ci słowo że	Je vous donne ma parole que	Ich gebe Ihnen mein Wort dass .... [dass...
Zapewniam że	Je vous proteste que ...	Ich betheuere Ihnen,
Na mój honor.	Sur mon honneur.	Auf Ehre.
Na moję słowo honoru.	Sur ma parole d'honneur.	Auf mein Ehrenwort.
Na moję uczciwość.	Ma parole d'honnête homme.	Mein Wort als redlicher Mann.
Daję Ci słowo honoru na to.	Je vous donne ma parole d'honneur.	Ich gebe Ihnen mein Ehrenwort.

Wyraz zdziwienia.	EXPRESSIONS DE SURPRISE.	Ausdrücke der Verwunderung.
Co!	Quoi!	Was!
Dobrze! — Czy podobna!	Bon! — Vraiment!	Gut! — Wirklich!
Doprawdy!	En vérité!	Wahrhaftig!
Tak jest!	Oui-da!	O ja!
Nie!	Non!	Nein!
Czy być może! — Czy podobna! — Czy by być mogło!	Se peut-il! — Est-il possible! — Serait-il possible!	Ist es möglich! — Kann das wohl sein! — Sollte es möglich sein?
Czy by tak było w istocie!	Est-il bien possible!	Ist es wohl möglich?
Ktoby to myślał?	Qui l'aurait cru?	Wer hätte es geglaubt?
Ja bym się tego nigdy nie domyślał.	Je ne l'aurais jamais soupçonné.	Ich hätte dies niemals geargwöhnt.
Jak to być może?	Comment cela se peut-il?	Wie ist dies möglich?
Jak się to dziać może?	Comment cela se peut-il faire?	Wie kann das geschehen?
To jest niepodobném.	Cela est impossible.	Dieses ist unmöglich.
Niepodobna!	Impossible!	Unmöglich!
To nie jest podobném.	Ce n'est pas possible.	Es ist nicht möglich.
To być nie może.	Cela ne se peut pas.	Das kann nicht sein.
Ja nie rozumiem jak	Je ne comprends pas comment	Ich begreife nicht wie ....
Jestem zdziwionym z tego.	J'en suis surpris.	Ich bin davon überrascht.
Jestem z tego bardzo zdziwionym.	J'en suis bien étonné.	Ich bin sehr erstaunt darüber.
To mnie zadziwia.	Cela me surprend.	Dieses befremdet mich.
Zadziwiasz mię.	Vous me surprenez.	Sie setzen mich in Erstaunen.
Zastanawiasz mię.	Vous m'étonnez.	Das befremdet mich.
Nie domyślał bym się tego.	Je ne m'en serais pas douté.	Ich hätte es nicht geahnt.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
To jest co mnie zadziwia.	Voilà qui me surprend.	Dies wundert mich sehr.
To mnie wielce dziwi.	Cela m'étonne beaucoup.	Dies ist sehr wunderbar.
Dziwię się temu.	Je m'en étonne.	Ich wundere mich darüber.
To jest wielce zadziwiającém.	Ceci est bien étonnant.	Es ist ganz erstaunlich.
To jest niepojętém.	C'est inconcevable.	Es ist unbegreiflich.
To rzecz niepojęta.	C'est une chose inconcevable.	Das ist eine unbegreifliche Sache.
To jest nie do uwierzenia.	C'est incroyable.	Das ist unglaublich.
To jest niesłychaném.	Cela est inouï.	Dieses ist unerhört.
To jest rzeczą niesłychaną.	C'est une chose inouïe.	Dies ist eine unerhörte Sache.
To jest bardzo dziwném!	Cela est bien étrange!	Dieses ist sehr sonderbar
Oto jest rzecz dziwna!	Voici une chose étrange!	Dieses ist eine sonderbare Sache.
To jest sprawa bardzo dziwna!	Voilà une affaire bien étrange!	Das ist eine sehr seltsame Sache!
Prawdopodobieństwo.	LA PROBABILITÉ.	**Die Wahrscheinlichkeit.**
To jest do przypuszczenia.	Cela est probable.	Dieses ist wahrscheinlich.
To jest prawdopodobném.	Cela est vraisemblable.	Das ist eine Wahrscheinlichkeit.
To jest dosyć prawdopodobném.	Cela est assez vraisemblable.	Das ist ziemlich wahrscheinlich.
To nie jest niepodobném.	Cela n'est pas improbable.	Dies ist nicht unwahrscheinlich.
To nie jest wcale niepodobném.	Cela n'est point du tout improbable.	Das ist durchaus nicht unwahrscheinlich.
To jest bardzo podobném.	Cela est très-probable.	Das ist sehr wahrscheinlich.
To jest więcéj jak podobném.	Cela est plus que probable.	Dieses ist mehr als wahrscheinlich.
Nic niema podobniejszego.	Rien n'est plus probable.	Nichts ist wahrscheinlicher.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Nic niema niepodobnego.	Il n'y a rien d'impossible.	Es ist nichts Unmögliches daran.
To nie jest niepodobném.	Cela n'est pas impossible.	Dieses ist nicht unmöglich.
Ja nie widzę w tém niepodobieństwa.	Je n'y vois rien d'impossible.	Ich sehe nichts Unmögliches daran.
To jest bardzo możebném.	Cela est très-possible.	Das ist sehr möglich.
To być może.	Cela se peut.	Dies kann sein.
To by być mogło.	Cela se pourrait bien. — Cela pourrait bien être.	Dies würde wohl sein können. — Dies könnte wohl möglich sein.
Nie dziwię się wcale temu.	Je n'en suis pas étonné.	Ich wundere mich nicht darüber.
Wcale mnie to nie zadziwia.	Je n'en suis pas surpris.	Ich erstaune nicht darüber.
To mnie nie dziwi.	Cela ne m'étonne pas.	Dieses befremdet mich nicht.
To mnie nie zastanawia.	Cela ne me surprend pas.	Dies überrascht mich nicht.
To nie jest zadziwiającém.	Cela n'est pas étonnant.	Das ist nicht erstaunlich.
To nic dziwnego.	Cela n'est pas surprenant.	Das ist nicht überraschend.
Nic w tém dziwnego.	Il n'y a rien d'étonnant. — Il n'y a rien de surprenant.	Daran ist nichts Wunderbares. — Daran ist nichts Überraschendes.
Można się było tego spodziewać.	On devait s'y attendre.	Das war zu erwarten.
Nie zadziwiasz mię wcale.	Vous ne m'étonnez pas.	Sie setzen mich nicht in Erstaunen.
Nie zastanawiasz mię.	Vous ne me surprenez pas.	Sie überraschen mich nicht.
Nie dziwię się temu.	Je ne m'en étonne pas.	Ich wundere mich nicht darüber.
Nie dziwiłbym się temu.	Je n'en serais pas étonné.	Ich würde darüber nicht erstaunt sein.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
To by mnie nie dziwiło.	Cela ne me surprendrait pas.	Dies würde mich nicht überraschen.
To jest naturalném.	Cela est naturel.	Das ist natürlich.
Naturalnie.	Naturellement.	Natürlicherweise.
To rzecz prosta.	Cela est tout simple.	Dies ist ganz einfach.
To się ma rozumieć.	Cela va sans dire.	Das versteht sich von selbst.
To się rozumie.	Cela s'entend.	Das versteht sich.
Smutek.	**L'AFFLICTION.**	**Die Bekümmerniss.**
Gniewa mię to.	J'en suis fâché.	Das thut mir leid.
Bardzo mnie to gniewa.	J'en suis bien fâché.	Das thut mir sehr leid.
Jestem wielce tém dotkniętym.	J'en suis bien mortifié.	Das kränkt mich sehr.
Jestem nadzwyczajnie zgniewanym.	J'en suis on ne peut plus fâché.	Das verdriesst mich ungemein.
Jestem do żywego dotkniętym.	J'en suis on ne peut plus mortifié.	Das kränkt mich gar sehr.
Jestem nie do pocieszenia z tego powodu.	J'en suis inconsolable.	Ich bin untröstlich darüber.
To mnie przywodzi do rozpaczy.	Cela me désespère.	Das bringt mich zur Verzweiflung.
To mi jest bardzo przykrém. — Jestem z tego powodu w rozpaczy	J'en suis désolé. — J'en suis désespéré. — J'en suis au désespoir.	Ich bin trostlos darüber. — Ich bin äusserst verdriesslich darüber. — Ich bin desshalb in Verzweiflung.
Co za szkoda!	Quel dommage!	Wie Schade.
Wielka to szkoda!	C'est bien dommage!	Das ist sehr Schade!
To wielkie nieszczęście	C'est grand dommage.	Es ist ewig Schade!
To jest bardzo źle.	Cela est bien fâcheux.	Das ist sehr verdriesslich.
To jest bardzo smutném.	Cela est bien triste.	Das ist sehr traurig.
To jest bardzo przykrém	Cela est bien contrariant	Das ist sehr störend.
To jest bardzo nieprzyjemném.	Cela est bien désagréable.	Das ist sehr unangenehm.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
To jest bardzo dotkliwém.	Cela est bien piquant.	Das ist sehr beissend.
To jest bardzo przykrém.	Cela est bien dur.	Das ist sehr hart.
To jest wielce okrutném.	Cela est bien cruel.	Das ist sehr grausam.
To przeraża.	Cela fait trembler.	Dies erregt Schaudern.
To jest bardzo nieszczęśliwie.	Cela est bien malheureux.	Das ist sehr unglücklich.
To jest wielkie nieszczęście	C'est un grand malheur	Das ist ein grosses Unglück.
To jest okrutném.	Cela est terrible.	Dies ist schrecklich.
To jest przerażającém.	Cela est épouvantable.	Das ist entsetzlich.
Na to włosy powstają na głowie.	Cela fait dresser les cheveux sur la tête.	Dies macht Einem die Haare zu Berge stehen.
Wyrzuty.	**LE REPROCHE.**	**Die Missbilligung.**
Pfe! — A pfe!	Fi! — Fi donc!	Pfui! — Pfui der Schande.
Czy nie masz wstydu?	N'avez-vous pas honte?	Schämt ihr Euch nicht?
Czy się nie wstydzisz?	N'êtes-vous pas honteux?	Seid ihr nicht beschämt?
Powinien byś się wstydzić.	Vous devriez être honteux.	Ihr solltet Euch schämen.
Zawstydzasz mię.	Vous me faites honte.	Sie beschämen mich.
Co za wstyd!	Quelle honte!	Welche Schande!
To jest wstydném.	C'est honteux.	Das ist schändlich.
To jest rzeczą wstydną.	C'est une chose honteuse.	Dies ist eine schändliche Sache.
To jest bardzo źle.	Cela est bien mal.	Das ist sehr übel.
Jak to jest brzydko!	Que cela est vilain!	Wie garstig ist dies!
To jest bardzo złośliwie.	Cela est bien méchant.	Das ist sehr schlecht.
To jest niegodziwie.	C'est abominable.	Das ist abscheulich.
Jak możesz być tak złym?	Comment pouvez-vous être si méchant?	Wie können Sie so unartig sein?
Jak mogłeś to zrobić?	Comment avez-vous pu faire cela?	Wie haben Sie dies thun können?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Jak to zrobiłeś?	Comment avez-vous fai cela?	Wie kommt's, dass Sie dies gethan haben?
Jesteś bardzo niegrzeczny.	Vous êtes bien méchant.	Sie sind sehr unartig?
Dla czego to zrobiłeś?	Pourquoi avez-vous fait cela?	Warum haben Sie das gethan?
To jest bardzo źle z twéj strony.	C'est très-mal de votre part.	Das ist sehr unartig von Ihnen.
Toś bardzo źle zrobił.	Cela est bien mal à vous.	Das ist sehr ungezogen von Ihnen.
To jest być bardzo złym.	C'est être bien méchant.	Das ist sehr schlecht.
Trzeba być bardzo złym.	Il faut être bien méchant.	Er (man) muss sehr schlecht sein.
Jesteś wielce nagany godnym.	Vous êtes bien à blâmer.	Sie sind sehr zu tadeln.
Wielce jesteś winnym.	Vous avez bien tort.	Sie haben sehr Unrecht.
Jak się poważasz to robić?	Comment osez-vous faire cela?	Wie dürfen Sie wagen, das zu thun?
Przywodzisz moję cierpliwość do ostateczności.	Vous mettez ma patience à bout.	Sie setzen meine Geduld auf's Aeusserste.
Tracę cierpliwość.	La patience m'échappe.	Ich verliere die Geduld.
Ja nie jestem zadowolonym z ciebie.	Je ne suis pas content de vous.	Ich bin nicht zufrieden mit Ihnen.
Jestem wielce niekontent z ciebie.	Je suis bien mécontent de vous.	Ich bin sehr unzufrieden mit Ihnen.
Nie będę zadowolonym.	Je ne serai pas content.	Ich werde nicht zufrieden sein.
Będę bardzo niekontent.	Je serai bien mécontent.	Ich werde sehr unzufrieden sein.
Bądź spokojnym.	Tenez-vous tranquille.	Bleiben Sie ruhig.
Skończ.	Finissez.	Hören Sie auf.
Skończ, mówię Ci.	Finissez, vous dis-je.	Hören Sie auf, sage ich Ihnen.
Czy nie możesz być cicho?	Ne pouvez-vous pas vous tenir tranquille?	Können Sie nicht ruhig bleiben?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czy nie możesz być spokojnym?	Ne pouvez-vous pas vous tenir en repos?	Können Sie sich nicht ruhig verhalten?
Mówię Ci że ...	Je vous préviens que...	Ich sage Ihnen vorher, dass....
Ostrzegam Cię iż ...	Je vous avertis que....	Ich warne Sie, dass....
Ostrzegam Cię o tém.	Je vous en avertis.	Ich warne Sie desshalb.
Ja tego nie chcę.	Je ne veux pas cela.	Ich will das nicht.
Ja tego nie ścierpię.	Je ne souffrirai pas cela.	Ich werde das nicht dulden.
Ja tak chcę.	Je le veux.	Ich will es.
Ja tego chcę koniecznie.	Je le veux absolument.	Ich will es durchaus.
Pamiętaj na drugi raz.	Prenez garde pour une autre fois.	Nehmen Sie sich in Acht für ein anderes Mal.
Ja mówię bez żartów.	Je parle sérieusement.	Ich spreche ernsthaft.
Nie rób tego więcéj.	Ne le faites plus.	Thun Sie es nicht mehr.
Nie ponawiaj tego drugi raz.	N'y retombez pas davantage.	Thun Sie das nicht wieder.
Nie bądź zuchwalym.	Point d'impertinence.	Keine Unverschämtheit.
Milczenie!	Silence.	Stille.
Spokojność!	Paix.	Ruhig.
Cicho!	Taisez-vous.	Schweigt.
Czy będziesz milczał?	Voulez-vous vous taire?	Wollt ihr schweigen?
Bez odpowiedzi.	Point de raisonnements.	Keine Einwendungen.
Nie odpowiadaj.	Ne répliquez pas.	Antwortet nicht.
Pójdź z mego oblicza. Precz mi z oczu.	Retirez-vous de devant mes yeux.	Weg aus meinen Augen.
GNIEW.	**LA COLÈRE.**	**Der Zorn.**
Jestem wielce zagniewany.	Je suis bien en colère.	Ich bin sehr zornig.
Nie jestem w dobrym humorze.	Je ne suis pas de bonne humeur.	Ich bin nicht bei guter Laune.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Jestem w złym humorze.	Je suis de mauvaise humeur.	Ich bin in übler Laune.
Jestem w okropnym humorze.	Je suis d'une humeur affreuse.	Ich bin in einer schrecklichen Laune.
Jestem w humorze nie do opisania.	Je suis d'une humeur qui ne se conçoit pas.	Ich bin in einer furchtbaren Laune.
Jestem dotknięty.	Je suis piqué.	Ich bin erzürnt.
Jestem bardzo dotknięty.	Je suis bien piqué.	Ich bin sehr erzürnt.
Jestem dotknięty do żywego.	Je suis piqué jusqu'au vif	Ich bin bis auf's Empfindlichste beleidigt.
Jestem dotknięty do najwyższego stopnia.	Je suis piqué au dernier point.	Ich bin auf den höchsten Punkt beleidigt.
Jestem wskroś przejęty.	Je suis outré.	Ich bin auf's Äusserste gebracht.
Tracę wszelką cierpliwość.	Je suis hors des gonds.	Ich bin aus aller Fassung gebracht.
Widzisz mię w gniewie nie do opisania.	Vous me voyez d'une colère inconcevable.	Sie sehen mich in einem unbegreiflichen Zorne.
Jestem w okropnym gniewie. [doprowadza.	Je suis d'une colère épouvantable.	Ich bin in einem schrecklichen Zorne.
To mnie do wściekłości	J'en suis furieux.	Ich bin wüthend darüber.
Nie posiadam się z gniewu.	Je ne me possède pas de colère.	Ich bin vor Zorn ausser mir.
Radość.	**LA JOIE.**	**Die Freude.**
Wielce rad jestem. — Jestem bardzo kontent.	Je suis bien aise. — Je suis bien content.	Ich bin sehr froh. — Ich bin zufrieden.
Cieszę się. — Jestem zachwycony. — Jestem w uniesieniu.	Je suis charmé. — Je suis enchanté. — Je suis ravi.	Ich bin entzückt. — Ich bin bezaubert. — Ich bin hingerissen.
Jestem bardzo kontent.	J'en suis fort aise.	Ich bin sehr froh darüber.
Bardzo mi to miło. — Jestem tém wielce uradowany.	J'en suis enchanté. — J'en suis bien charmé.	Ich bin entzückt darüber. — Ich bin sehr vergnügt darüber.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Jestem bardzo zadowolonym.	Je suis bien enchanté. — Je suis bien charmé.	Ich bin ganz bezaubert. — Ich bin ganz entzückt.
Mam ztąd wiele radości.	J'en ai bien de la joie.	Ich habe viel Freude darüber.
Doznaję ztąd jak najwyższego zadowolenia.	J'en ressens la plus grande satisfaction.	Ich empfinde das grösste Vergnügen darüber.
Mam ztąd radość nieograniczoną.	J'en ai une joie infinie.	Ich habe eine unendliche Freude daran.
To mi sprawia największą przyjemność.	Cela me fait le plus grand plaisir.	Dies macht mir das grösste Vergnügen.
Jakże jestem szczęśliwy.	Que je suis heureux!	Wie glücklich bin ich!
Jestem z tego powodu u szczytu radości.	J'en suis au comble de la joie.	Ich bin auf's Höchste darüber erfreut.
Winszuję Ci.	Je vous félicite.	Ich wünsche Ihnen Glück.
Winszuję Ci z całego serca.	Je vous félicite de tout mon cœur.	Ich wünsche Ihnen von ganzem Herzen Glück.
Winszuję Ci tego bardzo szczerze.	Je vous en félicite bien sincèrement.	Ich wünsche Ihnen auf's Aufrichtigste Glück dazu
Winszuję Ci.	Je vous fais mon compliment.	Ich mache Ihnen mein Compliment.
Winszuję Ci tego.	Je vous en fais mon compliment.	Ich mache Ihnen mein Compliment darüber.
Czy chcesz przyjąć moje dobre życzenia.	Voulez-vous bien recevoir mon compliment?	Wollen Sie gütigst meinen Glückwunsch annehmen?
Porada.	**CONSULTATION.**	**Die Berathschlagung.**
Co robić?	Que faire?	Was ist zu thun?
Jaką obrać stronę?	Quel parti prendre?	Welchen Entschluss fassen?
Jaką drogę wybierzemy?	Quel parti prendrons-nous?	Welchen Entschluss werden wir fassen?
Jaki środek mamy obrać?	Quel parti avons-nous à prendre?	Welches Mittel haben wir zu ergreifen?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Co będziemy robili?	Que ferons-nous?	Was werden wir thun?
Co mamy do czynienia	Qu'avons-nous à faire?	Was haben wir zu thun?
Co powinniśmy czynić?	Que devons-nous faire?	Was sollen wir thun?
Co nam pozostaje do czynienia?	Que nous reste-t-il à faire?	Was bleibt uns nun zu thun übrig?
Zobaczmy.	Voyons.	Lasst uns sehen.
Trzeba nam się zdecydować do czegoś.	Il faut nous résoudre a quelque chose.	Wir müssen uns zu etwas entschliessen.
Trzeba wziąć jakieś postanowienie.	Il faut prendre un parti.	Man muss einen Entschluss fassen.
Jestem w wielkim kłopocie.	Je suis bien embarrassé.	Ich bin in grosser Verlegenheit.
Nie wiém co robić.	Je ne sais que faire.	Ich weiss nicht, was ich thun soll.
Jestem wielce zakłopotany.	Je suis très-embarrassé.	Ich bin sehr verlegen.
Jestem w wielkim ambarasie.	Je suis dans un grand embarras.	Ich bin in einer grossen Verlegenheit.
Jesteśmy w wielkim ambarasie.	Nous voilà dans un grand embarras.	Wir sind hier in einer grossen Verlegenheit.
Jesteśmy w przypadku bardzo zagmatwanym.	Nous sommes dans un cas bien embarrassant.	Wir sind in einem sehr verdriesslichen Falle.
To jest bardzo kłopotliwém.	Cela est bien embarrassant.	Dieses ist sehr verdriesslich.
Jestem zdania....	Je suis d'avis....	Ich bin der Meinung....
Czy nie sądzisz.....?	Ne croyez-vous pas....?	Glauben Sie nicht....?
Gdybym był tobą.	Si j'étais vous.	Wenn ich Sie wäre.
Gdybym był na twojém miejscu.	Si j'étais à votre place.	Wenn ich an Ihrer Stelle wäre.
Radzę Ci.	Je vous conseille....	Ich rathe Ihnen....
Ja bym Ci radził.....	Je vous conseillerais...	Ich würde Ihnen rathen...
Moje zdanie jest że.....	Mon avis est que....	Meine Meinung ist, dass..

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Jeżeli mi wierzysz.	Si vous m'en croyez.	Wenn Sie mir glauben.
Ja myślę o jednéj rzeczy	Je pense à une chose.	Ich denke an etwas.
Przychodzi mi jedna myśl.	Il me vient une idée.	Es kommt mir eine Idee.
Ja myślałem o jednéj rzeczy.	J'ai pensé à une chose.	Ich habe an etwas gedacht.
Jedna myśl mi przyszła.	Il m'est venu une pensée.	Es ist mir ein Gedanke gekommen.
Jeden pomysł mi przyszedł.	Il m'est venu une idée.	Es ist mir eine Idee gekommen.
Dozwól mi zrobić.	Laissez-moi faire.	Lassen Sie mich machen.
Zróbmy jednę rzecz.	Faisons une chose.	Wir wollen etwas thun.
Zmieniłem zdanie.	J'ai changé d'avis.	Ich habe die Meinung geändert.
Wziąłem inne postanowienie.	Je me suis ravisé.	Ich habe mich eines Andern besonnen.
Zróbmy inaczéj.	Faisons autrement.	Wir wollen es anders machen.
Zróbmy inną rzecz.	Faisons autre chose.	Lasst uns etwas Anderes thun.
Weźmy się inaczéj.	Prenons-nous y autrement.	Wir wollen dies anders anfangen.
Co mówisz o tém?	Que dites-vous de cela?	Was sagen Sie hierzu?
Co mówisz?	Qu'en dites-vous?	Was sagen Sie dazu?
Co myślisz o tém?	Qu'en pensez-vous?	Was denken Sie davon?
Ja myślę jak ty.	Je pense comme vous.	Ich denke wie Sie.
To jest dobrze pomyślane.	C'est très-bien pensé.	Das ist sehr wohl gedacht.
To jest dobrze wymyślone.	C'est très-bien imaginé.	Das ist sehr gut ersonnen.
To jest dobra myśl.	Voilà une bonne pensée.	Da habt Ihr einen guten Gedanken.
To jest wyborny pomysł.	Voilà une excellente idée.	Da habt Ihr eine vorzügliche Idee.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Jestem twojego zdania.	Je suis de votre avis.	Ich bin Ihrer Meinung.
Zróbmy to.	Faisons cela.	Wir wollen dies thun.
Zróbmy tak.	Faisons-le.	Thun wir das.
To jest najlepszy srodek.	C'est le meilleur parti.	Das ist der beste Entschluss.
Ja wolałbym....	J'aimerais mieux....	Ich wollte lieber....
Lepiéj jest.....	Il vaut mieux....	Es ist besser....
Czy nie byłoby lepiéj....?	Ne vaudrait-il pas mieux....?	Würde es nicht besser sein....?
To jest najlepszém co byśmy mogli zrobić.	C'est le mieux que nous puissions faire.	Das ist das Beste, was wir thun könnten.
To jest co najlepszego mamy do zrobienia.	C'est ce que nous avons de mieux à faire.	Das ist's was wir am Besten zu thun haben.
To jest jedno co nam zostaje do czynienia.	C'est la seule chose qui nous reste à faire.	Dieses ist das Einzige, was uns zu thun übrig bleibt.
To jest jeden środek który nam pozostaje.	C'est le seul parti que nous ayons à prendre.	Das ist der einzige Entschluss, den wir zu ergreifen haben.
Jeść i pić.	**BOIRE ET MANGER.**	**Essen und Trinken.**
Czy chce Ci się jeść?	Avez-vous faim?	Haben Sie Hunger?
Apetyt mi przychodzi.	L'appétit me vient.	Ich bekomme Appetit.
Mam dobry apetyt.	J'ai bon appétit.	Ich habe guten Appetit.
Jestem głodny.	J'ai faim.	Ich habe Hunger.
Jestem bardzo głodny.	J'ai bien faim.	Ich habe starken Hunger.
Radbym co zjeść.	Je mangerais bien un morceau.	Ich möchte gern einen Bissen essen.
Jédz cokolwiek.	Mangez quelque chose.	Esset etwas.
Co będziesz jadł?	Que mangerez-vous?	Was werden Sie essen?
Co chcesz jeść?	Que voulez-vous manger?	Was wollen Sie essen?
Co życzysz sobie jeść?	Que désirez-vous manger?	Was wünschen Sie zu essen?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Jadłbym cokolwiek bądz.	Je mangerai la première chose venue.	Ich werde das erste beste essen.
Ty nie jesz.	Vous ne mangez pas.	Sie essen nicht.
Ty nic nie jesz.	Vous ne mangez rien.	Sie essen nichts.
Przepraszam Cię, ja jem bardzo dobrze.	Je vous demande pardon, je mange très-bien.	Ich bitte um Verzeihung, ich esse sehr viel.
Ja bardzo dobrze jadłem.	J'ai très-bien mangé.	Ich habe sehr viel gegessen.
Jadłem obiad z wielkim apetytem.	J'ai dîné d'un bon appétit.	Ich habe mit gutem Appetit zu Mittag gespeist.
Zjédz jeszcze kawałek.	Mangez encore un morceau.	Essen Sie noch ein wenig.
Ja nic już jeść nie będę.	Je ne prendrai plus rien.	Ich werde nichts mehr essen.
Czy masz pragnienie?	Avez-vous soif?	Haben Sie Durst?
Czy nie masz pragnienia?	N'avez-vous pas soif?	Haben Sie keinen Durst?
Pić mi się chce.	J'ai soif.	Ich habe Durst.
Wielkie mam pragnienie.	J'ai bien soif.	Ich habe starken Durst.
Jestem wielce spragniony.	Je suis fort altéré.	Ich bin sehr durstig.
Umieram z pragnienia.	Je meurs de soif.	Ich sterbe vor Durst.
Pijmy.	Buvons.	Lasst uns trinken.
Co chcesz pić?	Que voulez-vous boire?	Was wollen Sie trinken.
Daj mi pić.	Donnez-moi à boire?	Gebt mir zu trinken.
Wypij szklankę wina.	Prenez un verre de vin.	Trinket ein Glas Wein.
Czy chcesz wypić szklankę wina?	Voulez-vous prendre un verre de vin?	Wollen Sie ein Glas Wein trinken?
Radbym wypił szklankę porteru.	Je boirais bien un verre de porter.	Ich würde gern ein Glas Porter trinken.
Wypij szklankę piwa.	Prenez un verre de bière.	Trinken Sie ein Glas Bier.
Wypij jeszcze szklankę wina.	Buvez encore un verre de vin.	Trinket noch ein Glas Wein.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Panie, twoje zdrowie!	Monsieur, je bois à votre santé.	Ich trinke auf Ihre Gesundheit, mein Herr.
Mam zaszczyt pić na twoje zdrowie.	J'ai l'honneur de boire à votre santé.	Ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.
Nowiny.	**NOUVELLES.**	**Neuigkeiten.**
Czy są dziś jakie nowiny?	Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui?	Gibt es Neuigkeiten heute?
Czy jest co nowego?	Y a-t-il quelque chose de nouveau?	Gibt es etwas Neues?
Czy wiész co nowego?	Savez-vous quelque choses de nouveau?	Wissen Sie etwas Neues?
Czy wiész jakie nowości?	Savez-vous des nouvelles?	Wissen Sie Neuigkeiten?
Co mówią dobrego?	Que dit-on de bon?	Was spricht man Gutes?
Co mówią nowego?	Que dit-on de nouveau?	Was spricht man Neues?
Jakie nowiny nam doniesiesz?	Quelles nouvelles nous apprendrez-vous?	Welche Neuigkeiten werden Sie uns berichten.
Czy masz nam co donieść?	Avez-vous quelque chose à nous apprendre?	Haben Sie uns etwas zu berichten?
Czy o niczém nie słyszałeś?	N'avez-vous entendu parler de rien?	Haben Sie von nichts sprechen gehört?
Co mówią w mieście?	Que dit-on dans la ville?	Was spricht man in der Stadt?
Co mówią w twojéj stronie?	Que dit-on de votre côté?	Was spricht man in Ihrer Gegend?
Ja nic nowego nie wiém.	Je ne sais rien de nouveau.	Ich weiss nichts Neues.
Niemasz nic nowego.	Il n'y a rien de nouveau.	Es gibt nichts Neues.
Niema żadnych nowin.	Il n'y a point de nouvelles.	Es giebt keine Neuigkeiten.
Ja żadnych nowin nie wiém.	Je ne sais point de nouvelles.	Ich weiss gar keine Neuigkeiten.
Ja o niczém nie słyszałem.	Je n'ai entendu parler de rien.	Ich habe von nichts sprechen gehört.
O niczém nie mówią.	On ne parle de rien.	Man spricht von nichts.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Są dobre nowiny.	Il y a de bonnes nouvelles.	Man hat gute Nachrichten.
Nowiny są dobre.	Les nouvelles sont bonnes.	Die Nachrichten sind gut.
Złe są nowiny.	Il y a de mauvaises nouvelles.	Man hat böse Nachrichten.
Nowiny są bardzo złe.	Les nouvelles sont bien mauvaises.	Die Nachrichten sind sehr schlecht.
Oto jest dobra wiadomość.	Voilà une bonne nouvelle.	Das ist eine gute Nachricht.
To jest smutna wiadomość.	Voilà une triste nouvelle.	Das ist eine traurige Neuigkeit.
Ja słyszałem że.....	J'ai entendu dire que....	Ich habe sagen hören dass..
Ja o tém nie słyszałem.	Je n'ai pas entendu parler de cela.	Ich habe nicht davon sprechen hören.
Czy czytałeś dzienniki?	Avez-vous lu les journaux?	Haben Sie die Zeitungen gelesen?
Co mówią dzienniki?	Que disent les journaux?	Was sagen die Zeitungen?
Ja dziś żadnego dziennika nie czytałem.	Je n'ai lu aucun journal aujourd'hui.	Ich habe heute keine Zeitung gelesen.
Czy to znalazłeś w jakim dzienniku?	Avez-vous vu cela dans quelque journal?	Haben Sie dieses in irgend einer Zeitung gesehen?
O tém jest tylko mowa w liście prywatnym.	Cela n'est mentionné que dans une lettre particulière.	Das ist nur in einem Privatbriefe erwähnt.
Czy mówią kto ten list odebrał?	Dit-on qui a reçu cette lettre?	Spricht man wer diesen Brief empfangen hat?
Tak jest. Nazywają osobę. Tą jest Pan A***.	Oui; on nomme la personne. C'est M. A***.	Ja! man nennt die Person. es ist der Herr A***.
Bardzo o téj wiadomości powątpiewają.	On doute beaucoup de cette nouvelle.	Man zweifelt sehr an dieser Neuigkeit.
Ta wiadomość potrzebuje potwierdzenia.	Cette nouvelle demande confirmation.	Diese Neuigkeit bedarf der Bestätigung.
Od kogo masz tę wiadomość?	De qui tenez-vous cette nouvelle?	Von wem haben Sie diese Neuigkeit?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Zkąd to wiész?	Comment le savez-vous?	Woher wissen Sie es?
Ja mam tę wiadomość z dobréj strony.	Je tiens cette nouvelle de bonne part?	Ich habe diese Neuigkeit aus guter Quelle.
Ja mam tę nowinę z dobréj ręki.	Je tiens cette nouvelle de bonne main.	Ich habe es aus guter Quelle.
Ja mam ją z pierwszego źródła.	Je l'ai de la première source.	Ich habe sie aus der ersten Quelle.
Nazywam ci autora.	Je vous nomme mon auteur.	Ich nenne Ihnen meinen Gewährsmann.
Ta wiadomość się nie potwierdziła.	Cette nouvelle ne s'est pas confirmée.	Diese Neuigkeit hat sich nicht bestätigt.
Ta pogłoska okazała się być fałszywą.	Ce bruit s'est trouvé faux.	Dieses Gerücht wurde als ein falsches erkannt.
Już o téj wiadomości więcéj nie mówią.	On ne parle plus de cette nouvelle.	Man spricht nicht mehr von dieser Neuigkeit.
Czy zawsze jeszcze mówią o wojnie?	Parle-t-on toujours de guerre?	Spricht man immer von Krieg?
Czy sądzą że będziemy mieli pokój?	Croit-on que nous ayons la paix?	Glaubt man, dass wir Frieden bekommen?
To nie jest prawdopodobném.	Ce n'est pas probable.	Es hat keinen Anschein dazu.
Czy odebrałeś wiadomość od twojego brata?	Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?	Haben Sie Nachricht von Ihrem Bruder erhalten?
Czy dawno już jak nie miałeś wiadomości od twojego przyjaciela?	Y a-t-il longtemps que vous n'avez reçu des nouvelles de votre ami?	Ist es lange, dass Sie keine Nachricht von Ihrem Freunde erhalten haben?
Od jak dawna ci nie pisał?	Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit?	Wie lange ist's dass er Ihnen nicht geschrieben hat?
Jest temu dwa miesiące jak od niego wiadomości nie miałem.	Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.	Es ist zwei Monate her, dass ich keine Nachricht von ihm habe.
Już od trzech tygodni nie pisał.	Il y a trois semaines qu'il n'a écrit.	Es ist drei Wochen her, dass er nicht geschrieben hat.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Oczekuję od niego listu codziennie.	J'attends une lettre de lui de jour en jour.	Ich erwarte von Tag zu Tag einen Brief von ihm.
Chodzić i odchodzić.	**ALLER ET VENIR.**	**Gehen und Kommen.**
Gdzie idziesz?	Où allez-vous?	Wohin gehen Sie?
Dokąd to idziesz? — Gdzie to idziesz?	Où allez-vous par là? — Où allez-vous comme cela?	Wohin gehen Sie da?
Idę do domu. — Idę do siebie.	Je vais à la maison. — Je m'en vais chez nous.	Ich gehe nach Hause.
Szedłem do ciebie.	J'allais chez vous. — Je m'en allais chez vous.	Ich ging zu Ihnen. — Ich ging in Ihr Haus.
Zkąd idziesz?	D'où venez-vous?	Woher kommen Sie?
Idę od mojego brata.	Je viens de chez mon frère.	Ich komme von meinem Bruder.
Idę z kościoła.	Je viens de l'église.	Ich komme aus der Kirche.
Wychodzę ze szkoły.	Je sors de l'école.	Ich komme aus der Schule.
Czy chcesz iść ze mną?	Voulez-vous venir avec [moi?	Wollen Sie mit mir gehen?
Gdzie chcesz iść?	Où voulez-vous aller?	Wohin wollen Sie gehen?
Pójdziemy na przechadzkę.	Nous irons nous promener.	Wir wollen spazieren gehen.
Zrobimy spacer.	Nous irons faire un tour.	Wir werden einen Gang machen.
Bardzo chętnie. — Z ochotą.	Je le veux bien. — Volontiers.	Recht gern. — Mit Vergnügen.
Którędy pójdziemy? W którą pójdziem stronę?	Par où irons-nous? — De quel côté irons-nous?	Wohin wollen wir gehen? — Auf welcher Seite wollen wir gehen?
Pójdziemy tam gdzie zechcesz. — Pójdziem dokąd ci się podoba.	Nous irons du côté que vous voudrez. — Nous irons par où vous voudrez.	Wir wollen jeden Ihnen beliebigen Weg einschlagen.
Idźmy do parku.	Allons au parc.	Wir wollen in den Park gehen.

Zabierzmy twego brata po drodze.	Prenons votre frère en passant.	Wir wollen Ihren Bruder im Vorbeigehen mitnehmen.
Jak chcesz. — Jak ci się spodoba.	Comme vous voudrez. — Comme il vous plaira.	Wie Sie wünschen. — Wie es Ihnen belieben wird.
Czy jest Pan B*** w domu?	M. B*** est-il à la maison?	Ist Herr B*** zu Hause?
Tylko co wyszedł.	Il vient de sortir.	Er ist so eben ausgegangen.
Wyszedł.	Il est sorti.	Er ist ausgegangen.
Niemasz go w domu.	Il n'est pas à la maison.	Er ist nicht zu Hause.
Czy możesz nam powiedzieć dokąd poszedł?	Pouvez-vous nous dire où il est allé?	Können Sie uns sagen wohin er gegangen ist?
Nie potrafię tego powiedzieć z pewnością.	Je ne saurais vous le dire exactement.	Ich wüsste es Ihnen nicht genau zu sagen.
Zdaje mi się że poszedł odwiedzić swoję siostrę.	Je crois qu'il est allé voir sa sœur.	Ich glaube er ist ausgegangen, um seine Schwester zu besuchen.
Czy wiesz kiedy powróci?	Savez-vous quand il reviendra?	Wissen Sie wann er zurück kommt?
Nie. Nic nie powiedział odchodząc.	Non: il n'a rien dit en s'en allant.	Nein, er sagte nichts, als er fortging.
W takim razie, pojdziemy bez niego.	En ce cas-là, nous irons sans lui.	In diesem Falle werden wir ohne ihn gehen.
Pytać i odpowiadać.	**FAIRE DES QUESTIONS ET RÉPONDRE.**	**Fragen und Antworten.**
Przybliż się, mam ci coś powiedzieć.	Approchez, j'ai quelque chose à vous dire.	Treten Sie näher, ich habe Ihnen etwas zu sagen.
Mam ci słówko do powiedzenia.	J'ai un petit mot à vous dire.	Ich habe Ihnen ein Wörtchen zu sagen.
Słuchaj.	Écoutez.	Hören Sie.
Słuchaj mię.	Écoutez-moi.	Hören Sie mich an.
Życzę sobie mówić z tobą.	J'ai envie de vous parler	Ich habe Lust mit Ihnen zu sprechen.

Co rozkażesz, czego żądasz? W czém ci mogę służyć?	Qu'y a-t-il pour votre service? — Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?	Was steht Ihnen zu Diensten? — Was belieben Sie?
Do ciebie mówię.	C'est à vous que je parle.	Mit Ihnen spreche ich.
Ja nie do ciebie mówię.	Ce n'est pas à vous que je parle.	Ich spreche nicht mit Ihnen.
Co mówisz? — Co to mówisz?	Que dites-vous? — Qu'est-ce que vous dites?	Was sagen Sie?
Co powiedziałeś?	Qu'avez-vous dit?	Was haben Sie gesagt?
Ja nic nie mówię.	Je ne dis rien.	Ich sage nichts.
Ja nic nie powiedziałem.	Je n'ai rien dit.	Ich habe nichts gesagt.
Ja nie mówię.	Je ne parle pas.	Ich spreche nicht.
Czy słyszysz?	Entendez-vous?	Verstehen Sie?
Czy mnie słyszysz?	M'entendez-vous?	Verstehen Sie mich?
Czy słyszysz co mówię? — Czy mnie rozumiész?	Entendez-vous ce que je dis? — Me comprenez-vous?	Verstehen Sie was ich sage? — Begreifen Sie mich?
Ja cię nie słyszałem, nie rozumiałem.	Je ne vous ai pas entendu, compris.	Ich habe Sie nicht gehört, begriffen.
Słuchaj mię.	Écoutez-moi.	Höret mir zu.
Nie słuchasz mię.	Vous ne m'écoutez pas.	Sie hören mir nicht zu.
Czy mnie słyszysz, teraz?	M'entendez-vous maintenant?	Verstehen Sie mich jetzt?
Słyszę cię bardzo dobrze.	Je vous entends fort bien.	Ich verstehe Sie sehr gut.
Czy rozumiész co ja mówię?	Comprenez-vous ce que je dis?	Begreifen Sie was ich sage?
Czy chcesz to powtórzyć?	Voulez-vous bien répéter?	Wollen Sie gütigst wiederholen?
Czy chcesz być tak dobry powtórzyć?	Voulez-vous avoir la bonté de répéter?	Wollen Sie die Güte haben zu wiederholen?
Ja cię dobrze rozumiém.	Je vous entends bien.	Ich verstehe Sie gut.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Dla czego mi nie odpowiadasz?	Pourquoi ne me répondez-vous pas?	Warum antworten Sie mir nicht?
Czemu nie odpowiadasz?	Pourquoi ne répondez-vous pas?	Warum antworten Sie nicht?
Czy nie mówisz po francuzku?	Ne parlez-vous pas français?	Sprechen Sie nicht Französisch?
Bardzo mało, Panie.	Bien peu, monsieur.	Sehr wenig, mein Herr.
Rozumiém nieco, ale nie mówię.	Je l'entends un peu, mais je ne le parle pas.	Ich verstehe es ein wenig, aber ich spreche es nicht.
Mów głośniéj.	Parlez plus haut.	Sprechen Sie lauter.
Nie mów tak głośno.	Ne parlez pas si haut.	Sprechen Sie nicht so laut.
Nie rób tyle hałasu.	Ne faites point tant de bruit.	Machen Sie nicht so viel Geschrei.
Milcz.	Taisez-vous.	Schweigen Sie.
Czy mi nie powiedziałeś że....?	Ne m'avez-vous pas dit que....?	Haben Sie mir nicht gesagt, dass....?
Kto ci to powiedział? Kto taki co ci to powiedział?	Qui vous a dit cela? — Qui est-ce qui vous dit cela?	Wer hat Ihnen dieses gesagt? — Wer ist's der Ihnen dieses gesagt?
Powiedziano mi to.	On me l'a dit.	Man hat mir's gesagt?
Ktoś mi to powiedział.	Quelqu'un me l'a dit.	Irgend Jemand hat mir's gesagt.
Słyszałem o tém.	Je l'ai entendu dire.	Ich habe es sagen hören.
Co chcesz mówić.	Que voulez-vous dire?	Was wollen Sie sagen?
Co chcesz przez to powiedzieć?	Que voulez-vous dire par là?	Was wollen Sie damit sagen?
Co to ma znaczyć?	Qu'est-ce que cela veut dire?	Was will dies sagen?
Na co się to zda. Do czego to służy?	A quoi cela est-il bon? — A quoi cela sert-il?	Wozu soll das dienen? — Wozu dient dieses?
Co to jest? — Co to to jest?	Qu'est-ce que cela? — Qu'est-ce que c'est que cela?	Was ist das?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Jak to zowiesz?	Comment appelez-vous cela?	Wie nennen Sie das?
Jak się to nazywa?	Comment cela s'appelle-t-il?	Wie heisst das?
Zowią to....	On appelle cela....	Man nennt dies....
To się nazywa....	Cela s'appelle....	Das heisst....
To jest co nazywają...	C'est ce qu'on nomme....	Das nennt man....
Czy mogę cię zapytać?	Puis-je vous demander?	Darf ich Sie fragen?
Czy mogłbym cię spytać?	Oserais-je vous demander?	Würde ich es wagen dürfen Sie zu fragen?
Czy można cię zapytać?	Peut-on vous demander?	Darf man Sie fragen?
Czy mogłbym cię prosić ażebyś....?	Oserais-je vous prier de....?	Würde ich mich unterstehen dürfen Sie zu bitten dass.....?
Czego pragniesz? czego życzysz?	Que désirez-vous? — Que souhaitez-vous?	Was verlangen Sie? — Was wünschen Sie?
Czy znasz Pana A***?	Connaissez-vous Monsieur A***?	Kennen Sie Herrn A***?
Znam go z widzenia.	Je le connais de vue.	Ich kenne ihn von Ansehen.
Znam go z imienia.	Je le connais de nom.	Ich kenne ihn dem Namen nach.
Czy wiész że....?	Savez-vous que....?	Wissen Sie, dass....?
Ja nie wiedziałem.	Je ne savais pas.	Ich wusste nicht.
Nic o tém nie wiem.	Je n'en sais rien.	Ich weiss nichts davon.
Nie wiém o tém ani słowa.	Je n'en sais pas un mot.	Ich weiss kein Wort davon.
Bez mojéj wiedzy.	Pas que je sache.	Nicht, dass ich wüsste.
Ja nie słyszałem o tém.	Je n'ai point entendu parler de cela.	Ich habe davon nicht sprechen hören.
Ja nie słyszałem o tém mówiących.	Je n'en ai pas entendu parler	Ich habe gar nicht davon sprechen hören.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
WIEK.	ÂGE.	Alter.
Jle masz lat?	Quel âge avez-vous?	Wie alt sind Sie?
W jakim wieku jest twój brat?	Quel âge a monsieur votre frère?	Wie alt ist Ihr Herr Bruder?
Ja mam lat dwanaście.	J'ai douze ans.	Ich bin zwölf Jahre alt.
Ja mam lat dziesięć i pół.	J'ai dix ans et demi.	Ich bin zehn und ein halbes Jahr alt.
Mam blisko lat piętnaście.	J'ai bientôt quinze ans.	Ich bin bald fünfzehn Jahre alt.
Będę miał lat szesnaście przyszłego miesiąca.	J'aurai seize ans le mois prochain.	Nächsten Monat werde ich sechzehn Jahre alt.
Ja miałem lat trzynaście zeszłego tygodnia.	J'ai eu treize ans la semaine passée.	Verflossene Woche bin ich dreizehn Jahre alt geworden.
Będę miał lat dwadzieścia na przyszłe Boże Narodzenie.	J'aurai vingt ans à Noël prochain.	Nächste Weihnachten werde ich zwanzig Jahre alt.
Nie wyglądasz na tyle lata.	Vous ne paraissez pas si âgé.	Sie sehen nicht so alt aus.
Zdajesz się być starszym.	Vous paraissez plus âgé.	Sie sehen älter aus.
Ja sądziłem, żeś jest starszym.	Je vous croyais plus âgé.	Ich hielt Sie für älter.
Ja nie sądziłem, abyś miał tyle lata.	Je ne vous croyais pas si âgé.	Ich hielt Sie nicht für so alt.
W jakim wieku może być twój wuj?	Quel âge peut avoir votre oncle?	Wie alt kann Ihr Onkel sein?
On może mieć sześćdziesiąt lat.	Il peut avoir soixante ans.	Er kann sechzig Jahre alt sein?
On ma około sześćdziesięciu lat.	Il a à peu près soixante ans.	Er ist ungefähr sechzig Jahre alt.
On ma przeszło pięćdziesiąt lat.	Il a plus de cinquante ans.	Er ist mehr als fünfzig Jahre alt.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
To jest człowiek mający pięćdziesiąt i kilka lat.	C'est un homme de cinquante et quelques années.	Das ist ein Mann von fünfzig und einigen Jahren.
To jest człowiek mający lat sześćdziesiąt.	C'est un homme de soixante ans.	Das ist ein Mann von sechzig Jahren.
On ma sześćdziesiąt i kilka lat.	Il a soixante et quelques années.	Er ist sechzig und einige Jahre alt.
To jest człowiek mający około sześćdziesiąt lat.	C'est un homme d'une soixantaine d'années.	Das ist ein Sechziger.
On ma przeszło lat ośmdziesiąt.	Il a plus de quatre-vingts ans.	Er ist mehr als achtzig Jahre alt.
On ma najmniéj siedmdziesiąt lat.	Il a au moins soixante et dix ans.	Er ist wenigstens siebzig Jahre alt.
To jest podeszły wiek.	C'est un grand âge.	Das ist ein hohes Alter.
Czy on ma te lata?	Est-il si âgé que cela?	Ist er so alt?
Czy on jest w tym wieku?	A-t-il cet âge-là?	Hat er dieses Alter?
On zaczyna się starzeć.	Il commence à vieillir.	Er fängt an zu altern.
On zaczyna wchodzić w lata.	Il commence à tirer sur l'âge.	Er fängt an in die Jahre zu kommen.
On starzeje się widocznie.	Il se casse à vue d'œil.	Er wird zusehends alt.
GODZINA.	L'HEURE.	Die Stunde.
Która (jest) godzina?	Quelle heure est-il?	Wie viel Uhr ist es?
Która może być godzina?	Quelle heure est-il bien?	Wie viel Uhr ist es wohl?
Powiédz mi proszę, która (jest) godzina?	Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.	Sagen Sie mir, ich bitte Sie, wie viel Uhr es ist?
Czy możesz mi powiedzieć która (jest) godzina?	Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est?	Können Sie mir sagen wie viel Uhr es ist?
Jest pierwsza godzina.	Il est une heure.	Es ist ein Uhr.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Już jest po pierwszéj.	Il est une heure passée.	Es ist ein Uhr vorüber.
Pierwsza już wybiła.	Il est une heure sonnée.	Es hat ein Uhr geschlagen
Jest kwadrans na drugą.	Il est une heure et un quart.	Es ist ein Viertel auf Zwei.
Jest wpół do drugiéj.	Il est une heure et demie.	Es ist halb Zwei.
Jest trzy kwadranse na drugą.	Il est deux heures moins un quart.	Es ist drei Viertel auf Zwei.
Jest dziesięć minut do drugiéj.	Il est deux heures moins dix minutes.	Es ist zwei Uhr weniger zehn Minuten.
Jeszcze niema drugiéj godziny.	Il n'est pas encore deux heures.	Es ist noch nicht zwei Uhr.
Jeszcze dwunasta nie wybiła.	Midi n'est pas sonné.	Es hat noch nicht zwölf Uhr geschlagen.
Niemasz więcéj jak dwunasta.	Il n'est que midi.	Es ist erst zwölf Uhr.
Jest południe.	Il est midi.	Es ist zwölf Uhr. — Es ist Mittag.
Jest północ.	Il est minuit.	Es ist Mitternacht.
Jest blisko trzecia godzina. Zaraz będzie trzecia.	Il est près de trois heures. — Il va être trois heures.	Es ist beinahe drei Uhr. — Es ist gegen drei Uhr.
Jest sama trzecia.	Il est trois heures juste.	Es ist eben drei Uhr.
Trzecia godzina zaraz wybije.	Trois heures vont sonner.	Es wird drei Uhr schlagen.
Usłyszysz jak trzecia godzina wybije.	Vous allez entendre sonner trois heures.	Sie werden es gleich Drei schlagen hören.
Jest dziesięć minut po trzeciéj.	Il est trois heures dix minutes.	Es ist drei Uhr zehn Minuten.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czwarta godzina właśnie wybiła.	Quatre heures viennent de sonner.	Es schlägt eben vier Uhr.
Jest po czwartéj.	Il est quatre heures passées.	Es ist vier Uhr vorüber.
Jest dwadzieścia minut po czwartéj.	Il est quatre heures vingt minutes.	Es ist vier Uhr zwanzig Minuten.
Zegar zaraz bić będzie.	L'horloge va sonner.	Die Uhr wird gleich schlagen.
Oto zegar bije.	Voilà l'horloge qui sonne.	Eben schlägt die Uhr.
Jeszcze nie późno.	Il n'est pas tard.	Es ist nicht spät.
Jest bardzo późno.	Il est bien tard.	Es ist sehr spät.
Jest późniéj niżeli myślałem.	Il est plus tard que je ne pensais.	Es ist später als ich glaubte.
Ja nie myślałem żeby było tak późno.	Je ne croyais qu'il fût si tard.	Ich glaubte nicht, dass es so spät sei.
CZAS.	**LE TEMPS.**	**Das Wetter.**
Jaka jest pogoda?	Quel temps fait-il?	Was ist für Wetter?
Jaką mamy pogodę?	Quelle sorte de temps fait-il?	Was für Wetter haben wir?
Czas jest zły.	Il fait mauvais temps.	Es ist schlechtes Wetter.
Jest pochmurno.	Il fait un temps couvert.	Es ist bedeckter Himmel.
Jest bardzo ponuro.	Il fait un temps bien sombre.	Es ist sehr düsteres Wetter.
Jest szarawo.	Le temps est gris.	Es ist trübes Wetter.
Czas jest okropny.	Il fait un temps affreux	Es ist ein abscheuliches Wetter.
Czas jest niegodziwy.	Il fait un temps abominable.	Es ist ein schreckliches Wetter.
Czas jest piękny.	Il fait beau temps.	Es ist schönes Wetter.
Czas jest prześliczny.	Il fait un temps charmant.	Es ist überaus angenehmes Wetter.
Czas jest cudowny.	Il fait un temps superbe.	Es ist ein herrliches Wetter.
Będziemy mieli dzień piękny.	Nous aurons une belle journée.	Wir werden einen schönen Tag haben.
Rosa spada.	Il fait de la rosée.	Es thaut.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Jest mgła.	Il fait du brouillard.	Es ist nebelig.
Czas jest dżdżysty.	Il fait un temps pluvieux.	Es ist regniges Wetter.
Zabiera się na deszcz.	Le temps est à la pluie.	Die Witterung ist regnig.
Niebo jest całkiem zachmurzone.	Le ciel est pris de tous côtés.	Der Himmel ist ganz bedeckt.
Niebo się zaciemnia.	Le ciel se brouille.	Der Himmel wird trübe.
Niebo się pokrywa.	Le ciel se couvre.	Der Himmel umwölkt sich.
Niebo jest zupełnie czarne.	Le ciel se rembrunit.	Der Himmel wird dunkler.
Niebo się chmurzy.	Le ciel se noircit.	Der Himmel schwärzt [sich.
Słońce zaczyna się pokazywać.	Le soleil commence à se montrer.	Die Sonne fängt an sich zu zeigen.
Słońce się pokazuje.	Le soleil se montre.	Die Sonne zeigt sich.
Czas się polepsza — wypogadza.	Le temps se rassure — se met au beau — se remet.	Das Wetter klärt sich auf — wird schöner — bessert sich.
Czas zaczyna się wypogadzać.	Le temps commence à se remettre — à se rassurer.	Das Wetter fängt an sich aufzuklären.
Czas zdaje się skłaniać ku pogodzie.	Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau.	Das Wetter scheint schön werden zu wollen.
Zdaje się iż będzie piękna pogoda.	Il a l'air de vouloir faire beau temps.	Es sieht aus als wolle es schönes Wetter werden.
Czas się polepszył.	Le temps est remis.	Das Wetter hat sich aufgeklärt.
Jest bardzo ciepło.	Il fait bien chaud.	Es ist sehr warm.
Jest gorąco, duszno, jest upał.	Il fait une chaleur étouffante.	Es ist eine erstickende Hitze.
Jest bardzo łagodnie.	Il fait bien doux.	Es ist sehr angenehm
Jest zimno.	Il fait froid.	Es ist sehr kalt.
Jest okropnie zimno.	Il fait terriblement froid.	Es ist schrecklich kalt.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Zimno jest nadzwyczajne.	Il fait un froid excessif.	Es ist ausserordentlich kalt.
Czas jest zimny i wilgotny.	Il fait un temps froid et humide.	Es ist kaltes und feuchtes Wetter.
Powietrze jest bardzo ciężkie.	Il fait très-lourd.	Es ist sehr schwül.
Deszcz pada.	Il pleut. — Il tombe de la pluie.	Es regnet. — Es fängt an zu regnen.
Deszcz pada wielki.	Il pleut bien fort.	Es regnet sehr stark.
Deszcz pada ulewny.	Il pleut à verse.	Es regnet, als ob man es mit Mulden gösse.
Wielka jest ulewa.	La pluie tombe à verse.	Der Regen fällt, als....
Deszcz leje jak z cebra.	Il tombe de la pluie à verse.	Der Regen, fällt als....
Deszcz padał. — Deszcz spadł.	Il a plu. — Il est tombé de la pluie.	Es hat geregnet. — Es ist Regen gefallen.
Deszcz będzie padał.	Il va pleuvoir.	Es wird regnen.
Ja czuję krople deszczu.	Je sens des gouttes de pluie.	Ich fühle Regentropfen.
Krople deszczu spadają.	Il tombe des gouttes de pluie.	Es fallen Regentropfen.
Grad pada.	Il grêle. — Il tombe de la grêle.	Es hagelt. — Es fällt Hagel.
Śnieg pada.	Il neige. — Il tombe de la neige.	Es schneit. — Es fällt Schnee.
Śnieg upadł.	Il a neigé. — Il est tombé de la neige.	Es hat geschneit. — Es ist Schnee gefallen.
Śnieg pada w wielkich płatkach.	Il neige à gros flocons.	Es schneit in grossen Flocken.
Marznie.	Il gèle.	Es friert.
Mróz uchwycił.	Il a gelé.	Es hat gefroren.
Woda zamarzła.	Il a gelé à glace.	Es hat Eis gefroren.
Mróz jest trzaskający.	Il gèle à pierre fendre.	Es friert, dass es kracht.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Spadł szron. — Pada (est) szron.	Il a gelé blanc. — Il gèle blanc.	Es hat gereift. — Es reift.
Jest gołoledź. — Ślizgawica.	Il fait du verglas.	Es ist Glatteis.
Mży.	Il bruine.	Es fällt ein Staubregen.
Czas łagodniejszy.	Le temps s'adoucit.	Das Wetter wird gelinder.
Czas zaczyna być łagodniejszy.	Le temps commence à s'adoucir.	Das Wetter fängt an gelinder zu werden.
Taje. — Jest odwilż.	Il dégèle. — Voici le dégel.	Es thaut auf.—Das ist Thauwetter.
Jest bardzo wietrzno.	Il fait bien du vent.	Es ist sehr windig.
Jest wielki wiatr.	Il fait grand vent.	Es geht ein sehr heftiger Wind.
Niema wcale wiatru.	Il ne fait pas d'air.	Es geht kein Lüftchen.
Błyska się.	Il fait des éclairs.	Es blitzt.
Całą noc się błyskało.	Il a fait des éclairs toute la nuit.	Es hat die ganze Nacht geblitzt.
Grzmi.	Il tonne.	Es donnert.
Grzmot huczy.	Le tonnerre gronde.	Der Donner rollt.
Słyszę grzmot.	J'entends le tonnerre.	Ich höre den Donner.
Piorun spadł. — Piorun uderzył.	Le tonnerre est tombé. — La foudre est tombée.	Der Blitz hat eingeschlagen.
Cały dzień grzmiało.	Il a tonné toute la journée.	Es hat den ganzen Tag gedonnert.
Zanosi się na burzę.	Le temps est à l'orage.	Das Wetter ist stürmisch.
Będziemy mieli burzę.	Nous aurons de l'orage.	Wir werden ein Gewitter bekommen.
Niebo zaczyna się wyjaśniać.	Le ciel commence à s'éclaircir.	Der Himmel fängt an sich aufzuklären.
Pogoda może się polepszy.	Le temps pourra se remettre.	Das Wetter wird gut bleiben.
Pogoda jest bardzo niestała.	Le temps est bien inconstant.	Das Wetter ist sehr unbeständig.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Pogoda jest bardzo zmienna.	Le temps est bien variable.	Das Wetter ist sehr veränderlich.
Wielkie jest błoto.	Il fait bien de la crotte.	Es ist sehr schmutzig.
Jest wielka kurzawa.	Il fait bien de la poussière.	Es ist sehr staubig.
Jest bardzo ślisko.	Il fait bien glissant.	Es ist sehr glatt.
Jest bardzo źle chodzić.	Il fait bien mauvais à marcher.	Es geht sich sehr schlecht.
Jest dzień.	Il fait jour.	Es ist Tag.
Jest ciemno.	Il fait sombre.	Es ist finster.
Jest noc.	Il fait nuit.	Es ist Nacht.
Noc jest piękna.	Il fait une belle nuit.	Es ist eine schöne Nacht.
Noc jest ciemna.	Il fait une nuit obscure.	Es ist eine dunkle Nacht.
Księżyc świeci.	Il fait clair de lune.	Es ist Mondschein.
Czy myślisz że będzie piękny czas?	Croyez-vous qu'il fasse beau temps?	Glauben Sie, dass es schönes Wetter giebt?
Ja nie sądzę ażeby deszcz padał.	Je ne crois pas qu'il pleuve.	Ich glaube nicht, dass es regnet.
Ja myślę że będzie deszcz padał.	Je pense qu'il pleuvra.	Ich denke, es wird regnen.
Deszcz grozi.	Il menace de pleuvoir.	Es droht zu regnen.
Boję się ażeby deszcz nie padał.	J'ai peur qu'il ne pleuve.	Ich fürchte, dass es regnen wird.
Boję się ażebyśmy nie mieli deszczu.	J'ai peur que nous n'ayons de la pluie.	Ich fürchte, wir werden Regen bekommen.
Boję się tego.	Je le crains.	Ich fürchte es.
Lękam się tego.	J'en ai peur.	Ich bin desshalb in Furcht.
Jestem tego pewien.	J'en suis certain.	Ich glaube es bestimmt.
Wątpię o tém.	Je ne le crois guère.	Ich zweifle doch noch daran.
Ja mniemam.	Je le suppose.	Ich meine so.
Ja nie mniemam.	Je ne le suppose pas.	Ich meine nicht so.

CZĘŚĆ DRUGA.
DEUXIÈME PARTIE.
Zweiter Theil.

Rozmowy Łatwe.	Dialogues Faciles.	Leichte Gespräche.
Rozmowa I.	**Dialogue I.**	**Dialog I.**
Poklon.	LA SALUTATION.	Der Gruss.
Dzień dobry, Panu.	Bon jour, Monsieur.	Guten Tag, mein Herr.
Życzę Ci dnia dobrego.	Je vous souhaite le bon jour.	Ich wünsche Ihnen guten Tag.
Jak się masz tego ranka?	Comment vous portez-vous ce matin?	Wie befinden Sie sich heute Morgen?
Jak twoje zdrowie?	L'état de votre santé?	Wie steht es um Ihre Gesundheit?
Jaki jest stan twojego zdrowia?	Comment va la santé?	Wie geht es mit Ihrer Gesundheit?
Czy zdrów jesteś?	Votre santé est-elle bonne?	Sind Sie bei guter Gesundheit?
Czy zawsze zdrowie twoje jest dobre?	Votre santé est-elle toujours bonne?	Sind Sie noch immer recht wohl?
Dosyć dobre, a twoje?	Assez bonne, et la vôtre?	So ziemlich; und wie steht's um Ihre Gesundheit?
Czy masz się dobrze?	Vous portez-vous bien?	Sie befinden sich wohl?
Bardzo dobrze, a ty?	Fort bien, et vous-même?	Sehr wohl, und Sie?
Jak się miewałeś od czasu jak miałem przyjemność Cię widzieć?	Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?	Wie haben Sie sich befunden, seitdem ich zuletzt das Vergnügen hatte Sie zu sehen?

Spodziewam się że jesteś w dobrém zdrowiu.	J'espère que vous êtes en bonne santé.	Ich hoffe, dass Sie bei guter Gesundheit sind.
Spodziewam się że Cię zastaję w dobrém zdrowiu.	J'espère que je vous trouve en bonne santé.	Ich hoffe, dass ich Sie bei guter Gesundheit finde.
Dobrze wyglądasz.	Vous avez bonne mine.	Sie sehen gut aus.
Mam się doskonale.	Je me porte à merveille	Ich befinde mich vortrefflich.
Jak być może najlepiéj.	Le mieux du monde.	Aufs Beste von der Welt.
A ty, jak Ci się powodzi?	Et vous, comment cela va-t-il?	Und Sie, wie gehts?
Dosyć dobrze, dzięki Bogu.	Assez bien, Dieu merci	Ziemlich gut, Gott sei Dank.
Jak zwyczajnie.	A mon ordinaire.	Wie gewöhnlich.
Bardzo mnie to cieszy.	J'en suis bien aise.	Das ist mir sehr lieb.
Cieszę się widzieć Cię w dobrém zdrowiu.	Je suis ravi de vous voir en bonne santé.	Ich bin entzückt, Sie bei guter Gesundheit zu sehen.
Rozmowa II.	**Dialogue II.**	**Dialog II.**
ODWIEDZINY	LA VISITE.	Der Besuch.
Kołaczą, stukają.	On frappe.	Man klopft.
Ktoś kołacze, stuka, puka.	Quelqu'un frappe.	Es klopft Jemand.
Ktoś dzwoni.	Quelqu'un sonne.	Es klingelt Jemand.
Pójdź zobacz kto tam jest.	Allez voir qui c'est.	Sehen Sie wer es ist.
Idź otwórz drzwi.	Allez ouvrir la porte.	Oeffnen Sie die Thüre.
To Pani B***.	C'est Madame B***.	Es ist die Frau B***.
Życzę ci dnia dobrego.	Je vous souhaite le bon jour.	Ich wünsche Ihnen guten Tag.
Bardzo się cieszę z widzenia Cię.	Je suis bien aise de vous voir.	Es ist mir sehr lieb Sie zu sehen.
Bardzo jestem szczęśliwy że Cię widzę.	Je suis charmé de vous voir.	Ich bin erfreut Sie zu sehen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Wiek już jest jak Cię nie widziałem.	Il y a un siècle que je ne vous ai vu.	Es ist eine ewige Zeit her, seit ich Sie zuletzt gesehen habe.
To rzecz rzadka widzieć Cię.	C'est nouveauté que de vous voir.	Das ist etwas Neues, dass man Sie sieht.
Tak jesteś rzadkim jak dni piękne.	Vous devenez rare comme les beaux jours.	Sie werden so selten, wie die schönen Tage.
Siadaj, proszę.	Asseyez-vous, je vous prie.	Setzen Sie sich, ich bitte Sie.
Proszę, usiądź z łaski swojéj.	Faites-moi le plaisir de vous asseoir. [asseoir?	Haben Sie die Güte, sich zu setzen. [setzen?
Czy nie chcesz usiąść?	Ne voulez-vous pas vous	Wollen Sie sich nicht
Usiądź, jeśli się podoba.	Donnez-vous la peine de vous asseoir.	Setzen Sie sich gefälligst.
Podaj krzesło Pani***.	Donnez une chaise à madame***.	Geben Sie der Frau*** einen Stuhl.
Przynieś krzesło dla Pani***.	Apportez un siége à madame***.	Bringt Frau*** einen Sessel.
Czy chcesz z nami zjeść obiad?	Voulez-vous rester à dîner avec nous?	Wollen Sie zum Mittagessen bei uns bleiben?
Ja nie mogę zostać.	Je ne peux pas rester.	Ich kann nicht bleiben.
Ja tylko weszłam aby się dowiedzieć jak się masz.	Je ne suis entrée que pour savoir comment vous vous portez.	Ich bin nur herein gekommen um zu erfahren, wie Sie sich befinden.
Muszę odejść. [dzo.	Il faut que je m'en aille.	Ich muss gehen.
Pani spieszysz się bar-	Vous êtes bien pressée.	Sie eilen sehr
Dla czego Pani tak pilno?	Pourquoi êtes-vous si pressée?	Warum eilen Sie so sehr?
Mam wiele do czynienia.	J'ai bien des choses à faire.	Ich habe Vieles zu thun.
Możesz jeszcze zabawić chwilę.	Vous pouvez bien rester encore un moment.	Sie können wohl noch einen Augenblick verweilen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Mam pójść w różne miejsca. — Mam jeszcze wiele sprawunków.	J'ai à aller en différents endroits. — J'ai beaucoup de courses à faire.	Ich muss noch an verschiedene Orte gehen. —Ich habe viele Gänge zu machen.
Na drugi raz zostanę dłużéj.	Je resterai plus longtemps une autre fois.	Ein anderes Mal werde ich länger bleiben.
Dziękuję Pani za odwiedziny.	Je vous remercie de votre visite.	Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.
Spodziewam się wnet Cię znowu widzieć.	J'espère que je vous reverrai bientôt.	Ich hoffe Sie bald wieder zu sehen.

Rozmowa III.	Dialogue III.	Dialog III.
Śniadanie.	LE DÉJEUNER.	Das Frühstück.
Czy już śniadałeś?	Avez-vous déjeuné?	Haben Sie gefrühstückt?
Nie jeszcze.	Pas encore.	Noch nicht. [Zeit.
Przychodzisz w sam czas.	Vous arrivez à propos.	Sie kommen zu rechter
Będziesz jadł śniadanie z nami.	Vous déjeunerez avec nous.	Sie werden doch mit uns frühstücken.
Śniadanie jest gotowe.	Le déjeuner est prêt.	Das Frühstück ist bereit.
Chodź na śniadanie.	Venez déjeuner.	Kommen Sie frühstücken.
Czy pijesz herbatę, czy kawę?	Prenez-vous du thé ou du café?	Trinken Sie Thee, oder Kaffee?
Czy wolałbyś może czokoladę?	Aimeriez-vous mieux du chocolat?	Trinken Sie lieber Chocolade?
Ja wolę kawę.	Je préfère le café.	Ich ziehe den Kaffee vor.
Czém Ci mogę służyć?	Que vous offrirai-je?	Was darf ich Ihnen anbieten?
Oto są bułki i grzanki.	Voici des petits pains et des rôties.	Hier sind Milchbrode und geröstete Brode.
Co więcéj wolisz?	Lequel aimez-vous le mieux?	Was essen Sie am liebsten? [nehmen.
Ja biorę bułkę.	Je prendrai un petit pain.	Ich werde ein Brödchen
Ja wolę grzankę.	Je préfère une rôtie.	Ich ziehe eine Rostschnitte vor.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Jak znajdujesz kawę?	Comment trouvez-vous le café?	Wie finden Sie den Kaffee?
Spodziewam się że kawa jest do twojego smaku.	J'espère que le café est à votre goût.	Ich hoffe, dass der Kaffee nach Ihrem Geschmacke ist.
Czy kawa jest dość mocna?	Le café est-il assez fort?	Ist der Kaffee stark genug?
Jest wyśmienita.	Il est excellent.	Er ist vortrefflich.
Weź jeszcze cukru.	Prenez encore du sucre.	Nehmen Sie noch Zucker.
Czy jest dość słodka?	Est-il assez sucré?	Ist er süss genug?
Jeśli nie dosyć, to mi powiedz, bez ceremonii.	S'il ne l'est pas assez, dites-le moi sans cérémonie.	Wenn er nicht süss genug ist, so sagen Sie mir's ohne Umstände.
Jeśli nie dosyć, to nie rób ceremonii.	S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons.	Wenn er nicht süss genug ist, so machen Sie keine Umstände.
Czy lubisz mleko?	Aimez-vous le lait?	Trinken Sie gern Milch?
Nie dosyć masz mleka.	Vous n'avez pas assez de lait.	Sie haben nicht genug Milch.
Pozwól, abym Ci nalał więcéj.	Permettez-moi de vous en verser encore.	Erlauben Sie mir Ihnen noch einzuschenken.
Rób, jakbyś był u siebie.	Faites comme si vous étiez chez vous.	Thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.
Rozmowa IV.	**Dialogue IV.**	**Dialog IV.**
PRZED OBIADEM.	AVANT LE DINER.	Vor dem Essen.
O któréj godzinie jemy dziś obiad?	A quelle heure dînons-nous aujourd'hui?	Um welche Zeit essen wir heute?
Mamy jeść obiad o czwartéj.	Nous devons dîner à quatre heures.	Wir müssen um vier Uhr essen.
Nie będziemy obiadowali przed piątą.	Nous ne dînerons pas avant cinq heures.	Wir werden nicht vor fünf Uhr speisen.
Czy oczekujesz gości?	Attendez-vous du monde?	Erwarten Sie Gesellschaft?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czy będziem dziś mieli kogo na obiedzie?	Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui?	Werden wir heute Jemanden zum Mittagessen haben?
Czekam Pana B***.	J'attends M. B***.	Ich erwarte Hr. B***.
Spodziewam się właśnie Pana i Pani A***.	J'espère avoir M. et madame A***.	Ich rechne fast auf Herr und Frau A***.
Pan D***, przyrzekł przyjść, jeśli pogoda dozwoli.	M. D*** a promis de venir, si le temps le permet.	Herr D*** hat versprochen zu kommen, wenn das Wetter es erlaubt.
Czy dałeś rozkazy do obiadu?	Avez-vous donné des ordres pour le dîner?	Haben Sie das Mittagessen bestellt?
Co kazałeś dać na obiad?	Qu'avez-vous commandé pour le dîner?	Was haben Sie zum Mittagessen bestellt?
Co mamy na obiad?	Qu'avons-nous pour notre dîner?	Was haben wir zum Mittagessen?
Co będziemy mieli na obiad?	Qu'est-ce que nous aurons pour notre dîner?	Was werden wir zu Mittag essen.
Czy kazałeś kupić ryb?	Avez-vous envoyé acheter du poisson?	Haben Sie nach Fischen geschickt?
Czy będziemy mieli rybę?	Aurons-nous du poisson?	Werden wir Fische haben?
Nie mogłem dostać ryby.	Je n'ai pu avoir de poisson.	Ich konnte keine Fische bekommen.
Ani jednéj ryby nie było na targu.	Il n'y avait pas un poisson au marché.	Es gab keine Fische auf dem Markte.
Ryby dziś nie przybyły.	Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.	Es sind heute keine Fische angekommen.
Lękam się, abyśmy nie mieli dość lichego obiadu.	J'ai peur que nous n'ayons un assez mauvais dîner.	Ich fürchte, dass wir ein ziemlich schlechtes Mittagessen haben werden.
Trzeba będzie zrobić jak można.	Il faudra faire comme nous pourrons.	Wir müssen es machen, so gut wir können.

Rozmowa V.	Dialogue V.	Dialog V.
OBIAD.	LE DÎNER.	Das Mittagessen.
Czem Ci mogę służyć?	Que vous servirai-je?	Womit kann ich Ihnen aufwarten?
Czy chcesz trochę zupy?	Voulez-vous un peu de soupe?	Wollen Sie ein wenig Suppe?
Czy będziesz jadł zupę?	Prendrez-vous de la soupe?	Wollen Sie Suppe essen?
Dziękuję Ci. Będę Cię prosił o nieco wołowiny.	Je vous remercie. Je vous demanderai un peu de bœuf.	Ich danke Ihnen. Ich werde um ein wenig Rindfleisch bitten.
Tak dobrze wygląda.	Il a si bonne mine.	Es sieht so schön aus.
Jaki kawałek lubisz najlepiéj?	Quel morceau aimez-vous le mieux?	Welches Stück ist Ihnen das Liebste?
Z któréj strony mam zacząć krajać?	De quel côté le couperai-je?	Von welcher Seite soll ich es anschneiden?
Z któréjkolwiekbądź.	Du premier côté venu.	Von der ersten besten Seite.
Czy chcesz dobrze czy mało gotowanéj?	Le voulez-vous bien cuit ou peu cuit?	Wollen Sie von dem, das mehr, oder von dem, das weniger gekocht ist?
Dobrze gotowanéj proszę.	Bien cuit, s'il vous plaît.	Von dem weichsten, wenn ich bitten darf.
Nie bardzo gotowanéj jeśli łaska.	Pas trop cuit, s'il vous plaît.	Von dem, das weniger gekocht ist, wenn es Ihnen gefällig ist.
Ja lubię dobrze gotowaną.	Je l'aime un peu cuit.	Ich liebe es wenig gekocht.
Ja nie lubię bardzo wygotowanéj.	Je ne l'aime pas trop cuit.	Ich liebe es nicht zu sehr gekocht.
Ja lubię, ażeby nie była za nadto wygotowana.	J'aime qu'il ne soit pas trop cuit.	Ich habe es gerne, wenn es nicht zu sehr gekocht ist.

Czy Ci usłużyłem do smaku?	Vous ai-je servi selon votre goût?	Habe ich Sie nach Ihrem Geschmacke bedient?
Czy Ci dałem kawałek jaki lubisz najlepiéj?	Vous ai-je servi le morceau que vous aimez le mieux?	Habe ich Ihnen das Stück gegeben, das Sie am liebsten mögen?
Spodziewam się, że ten kawałek będzie do twego smaku.	J'espère que ce morceau est à votre goût.	Ich hoffe, dass dieses Stück nach Ihrem Geschmacke ist.
Jest wyborny.	Il est excellent.	Es ist vortrefflich.
Teraz podam Ci kawałek tego pasztetu.	Maintenant, je vais vous envoyer un morceau de ce pâté.	Nun will ich Ihnen ein Stück von dieser Pastete vorlegen.
Ja wolę kawałek tego pudingu.	Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.	Ich werde lieber ein Stück von diesem Pudding nehmen.
Skosztuj jednego i drugiego.	Goûtez de l'un et de l'autre.	Versuchen Sie Beides.
Weź raczéj kawałek jednego i drugiego.	Prenez plutôt un morceau de l'un et de l'autre.	Nehmen Sie lieber von Beidem.
Rozmowa VI.	**Dialogue VI.**	**Dialog VI.**
U stołu.	A TABLE.	Bei Tische.
Panowie, macie półmiski przed sobą.	Messieurs, vous avez des plats devant vous.	Meine Herren, Sie haben die Schüsseln vor sich.
Usłużcie sobie.	Servez-vous.	Bedienen Sie sich.
Bierzcie, co lubicie najlepiéj.	Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.	Nehmen Sie ohne Umstände, was Sie am liebsten mögen.
Czém Ci mogę służyć?	Que vous servirai-je?	Womit darf ich Ihnen aufwarten?
Czego chcesz?	Que voulez-vous?	Was wollen Sie.
Czy chcesz nieco téj pieczeni?	Voulez-vous un peu de ce rôti?	Wollen Sie ein wenig von diesem Braten?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czy będziesz jadł pieczeń?	Prendrez-vous du rôti?	Wollen Sie Braten nehmen?
Czy mogę Ci dać kawałek téj krzyżówki?	Vous servirai-je un morceau de cet aloyau?	Soll ich Ihnen ein Stück von diesem Rückenstücke vorlegen?
Czy lubisz przypiekane?	Aimez-vous le rissolé?	Lieben Sie das braun Gebratene?
Czy lubisz tłuste?	Aimez-vous le gras?	Lieben Sie das Fette?
Czy chcesz tłustego?	Voulez-vous du gras?	Wollen Sie Fettes?
Ja nie bardzo lubię tłuste.	Je ne me soucie pas beaucoup du gras.	Ich liebe das Fette nicht sehr.
Daj mi chudego, z łaski swojéj.	Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît.	Geben Sie mir Mageres, wenn ich bitten darf.
Po trochu z każdego.	Un peu de l'un et de l'autre.	Ein wenig von Beidem.
Oto jest kawałek, który sądzę że Ci się spodoba.	Voici un morceau qui, je crois, vous sera agréable.	Hier ist ein Stück, das Ihnen, wie ich glaube, angenehm sein wird.
Spodziewam się, że Ci ten kawałek będzie do smaku.	J'espère que vous trouverez ce morceau à votre goût.	Ich hoffe, dass Sie dieses Stück nach Ihrem Geschmack finden werden.
Rozmowa VII.	**Dialogue VII.**	**Dialog VII.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Nie masz soku.	Vous n'avez pas de jus.	Sie haben keinen Saft.
Nie masz sosu.	Vous n'avez pas de sauce.	Sie haben keine Brühe.
Wybacz, mam go dostatecznie.	Pardonnez-moi, j'en ai suffisamment.	Verzeihen Sie, ich habe genug.
Przepraszam, mam go ile potrzeba.	Vous me pardonnerez, j'en ai bien suffisamment.	Sie werden verzeihen, ich habe genug.
Jak znajdujesz tę pieczeń?	Comment trouvez-vous le rôti?	Wie finden Sie den Braten?
Jest wyborna.	Il est excellent.	Er ist vortrefflich.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Jest wyśmienita.	Il est délicieux.	Er ist köstlich.
Rozpływa się w ustach.	Il est fondant.	Er zergeht Einem im Munde.
Bardzo się cieszę, że Ci jest do smaku.	Je suis charmé qu'il soit à votre goût.	Es freut mich, dass er nach Ihrem Geschmacke ist.
Co będziesz jadł z mięsem?	Que prenez-vous avec votre viande?	Was nehmen Sie zu Ihrem Fleische?
Czy mogę Ci podać jarzyny?	Vous servirai-je des légumes?	Darf ich Ihnen Gemüse anbieten?
Oto jest szpinak i brokoli.	Voici des épinards et des brocolis?	Hier ist Spinat und Spargelkohl.
Czy chcesz grochu albo kalafiorów?	Voulez-vous des pois, ou du chou-fleur?	Wollen Sie Erbsen, oder Blumenkohl?
Te strączki zielone są doskonale.	Ces haricots verts sont excellents.	Diese grünen Bohnen sind vortrefflich.
Nie skosztowałeś karczochów.	Vous n'avez pas goûté aux artichauts.	Sie haben die Artischokken nicht gekostet?
Czy będziesz jadł sałatę?	Mangez-vous de la salade?	Essen Sie Salat?
Oto są ziemniaki i kapusta.	Voici des pommes à terre et des choux.	Hier sind Kartoffeln und Kohl.
Czy chcesz białego chleba, czy żytniego?	Voulez-vous du pain blanc ou du pain bis?	Wollen Sie Weissbrod oder Schwarzbrod?
To mi jest zarówno.	Cela m'est indifférent.	Es ist mir gleich.
Rozmowa VIII.	**Dialogue VIII.**	**Dialog VIII.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Czy mogę Ci ofiarować kawałek tego?	Vous présenterai-je un morceau de ceci?	Darf ich Ihnen ein Stück hiervon reichen?
Pozwól, abym Ci podał kawałek tego.	Permettez-moi de vous servir un morceau de ceci?	Erlauben Sie mir, Ihnen ein Stück hiervon anzubieten?
Czy mogę Ci podać zraz téj baraniny?	Vous enverrai-je une tranche de ce gigot?	Soll ich Ihnen eine Schnitte von dieser Hammelskeule auflegen?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Zdaje się być wysmienita.	Il paraît excellent.	Sie scheint vortrefflich.
Jest bardzo soczysta.	Il est fort succulent.	Sie ist sehr saftig.
Nie jadłeś pudingu.	Vous n'avez pas mangé de pouding.	Sie haben keinen Pudding gegessen.
Ta cielęcina szpikowana jest wyborna.	Ce fricandeau est délicieux.	Dieses gespickte Kalbfleisch ist prächtig.
Czy mogę Ci nią służyć?	Vous en servirai-je?	Darf ich Ihnen davon anbieten?
Proszę Cię o mały kawałek, tyle co do skosztowania.	Je vous en demanderai un très-petit morceau, seulement pour en goûter.	Ich werde Sie um ein sehr kleines Stückchen bitten, gerade nur um davon zu kosten.
Daj mi tylko bardzo mało.	Ne m'en donnez que bien peu.	Geben Sie mir nur sehr wenig davon.
Jesteś bardzo lichy lubownik jedzenia.	Vous êtes un pauvre mangeur.	Sie sind ein schlechter Esser.
Nic nie jész.	Vous ne mangez rien.	Sie essen nichts.
Przepraszam Cię, ja jém bardzo wiele.	Je vous demande pardon, je mange fort bien.	Ich bitte um Entschuldigung, ich esse sehr viel.
Czynię zaszczyt twojemu obiadowi.	Je fais honneur à votre dîner.	Ich mache Ihrem Mittagessen Ehre.
Rozmowa IX.	**Dialogue IX.**	**Dialog IX.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MEME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Teraz, co mogę Ci ofiarować?	Maintenant que pourrais-je vous offrir?	Was kann ich Ihnen jetzt anbieten?
Poślę Ci kawałek tego drobiu.	Je vais vous envoyer un morceau de cette volaille.	Ich will Ihnen ein Stück von diesem Geflügel auflegen.
Dziękuję Ci, ja nic już jeść nie będę.	Je vous remercie, je ne prendrai plus rien.	Ich danke Ihnen, ich werde nichts mehr geniessen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Kawałek kurczęcia nie może Ci zaszkodzić.	Un petit morceau de volaille ne peut pas vous faire de mal.	Ein kleines Stückchen Geflügel kann Ihnen nicht schaden.
Daj mi go więc bardzo mały kawałek.	Donnez-m'en donc un très-petit morceau.	So geben Sie mir denn ein ganz kleines Stückchen.
Przynieś Panu talerz.	Apportez une assiette à monsieur.	Bringt dem Herrn einen Teller.
Co wolisz, udo czy skrzydło?	Qu'aimez-vous le mieux, la cuisse ou l'aile?	Was ziehen Sie vor, den Schenkel oder die Flügel?
To mi jest wszystko jedno.	Cela m'est parfaitement égal.	Das ist mir vollkommen gleich.
Dajesz mi zbyt wiele.	Vous m'en donnez beaucoup trop.	Sie geben mir viel zu viel davon.
Niemasz jak na jeden kąsek.	Il n'y en a qu'une bouchée.	Es ist nur ein Bissen.
Daj mi połowę tego.	Ne m'en donnez que la moitié.	Geben Sie mir nur die Hälfte davon.
Podziel to na dwoje.	Partagez cela en deux.	Schneiden Sie es in zwei Theile.
Połowa wystarczy.	La moitié suffira.	Die Hälfte wird hinreichen.
Tak?	Comme cela?	Ist's so gut?
Tyle jest dostatecznie.	En voilà bien suffisamment.	Es ist schon hinreichend genug.
Możesz sprzątać.	Vous pouvez desservir.	Sie können abtragen.
Sprzątnij i przynieś nam wina.	Desservez, et apportez-nous du vin.	Tragen Sie ab, und bringen Sie uns Wein.
Rozmowa X.	**Dialogue X.**	**Dialog X.**
HERBATA.	LE THÉ.	Der Thee.
Czy przyniósłeś wszystko co potrzeba do herbaty?	Avez-vous apporté tout ce qu'il faut pour le thé?	Haben Sie Alles, was zum Thee nöthig ist, gebracht?
Wszystko jest na stole.	Tout est sur la table.	Es befindet sich Alles auf dem Tische.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czy woda się gotuje, wre?	L'eau bout-elle?	Kocht das Wasser?
Herbata jest gotowa.	Le thé est tout prêt.	Der Thee ist ganz fertig.
Czekają Cię.	On vous attend.	Man erwartet Sie.
Jestem.	Me voici.	Hier bin ich.
Idę za tobą.	Je vous suis.	Ich folge Ihnen.
Nie postawiłeś czarki na stole.	Vous n'avez pas mis de bol sur la table.	Sie haben keinen Napf auf den Tisch gestellt.
Nie mamy dosyć filiżanek.	Nous n'avons pas assez de tasses.	Wir haben nicht Tassen genug.
Jeszcze nam dwóch filiżanek potrzeba.	Il nous faut encore deux tasses.	Wir haben noch zwei Tassen nöthig.
Przynieś jeszcze łyżeczkę i spodek.	Apportez encore une cuiller et une soucoupe.	Bringt noch einen Löffel und eine Untertasse.
Nie przyniósłeś szczypczyków.	Vous n'avez pas apporté les pinces.	Ihr habt die Zuckerzange nicht gebracht.
Czy chcesz cukru?	Prenez-vous du sucre?	Nehmen Sie Zucker?
Czy chcesz śmietany?	Prenez-vous de la crème?	Nehmen Sie Sahne?
Proszę Cię o jeszcze trochę mleka.	Je vous demanderai encore un peu de lait.	Ich möchte Sie noch um ein wenig Milch bitten.
Herbata jest bardzo mocna.	Le thé est très-fort.	Der Thee ist sehr stark.
Mogę Ci dać więcéj.	Je puis vous en donner davantage.	Ich kann Ihnen davon mehr geben.
Mamy jéj dosyć.	Nous en avons abondamment.	Wir haben überflüssig davon.
Nie oszczędzaj jéj.	Ne l'épargnez pas.	Geniren Sie sich nicht.
Rozmowa XI.	**Dialogue XI.**	**Dialog XI.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Co będziesz jadł?	Que prendrez-vous?	Was werden Sie essen?
Oto są ciasta i placki.	Voici des gâteaux et des galettes.	Hier sind Kuchen und Fladen.
Czy wolisz grzanki z masłem?	Préférez-vous des tartines de beurre?	Ziehen Sie Butterbrod vor?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Ja będę jadł chleb z masłem.	Je prendrai une beurrée.	Ich werde eine Butterschnitte nehmen.
Przynieś jeszcze kilka grzanek z masłem.	Apportez encore quelques beurrées.	Bringet noch einige Butterschnitten.
Proszę cię o grzankę z masłem, jeżeliś łaskaw.	Je vous demanderai une tartine de beurre, s'il vous plaît.	Ich möchte Sie um ein Butterbrod bitten.
Podaj tu talerz.	Passez l'assiette par ici.	Geben Sie den Teller hierher.
Pozwól, abym Ci podał ciasto.	Permettez-moi de vous offrir du gâteau.	Erlauben Sie mir Ihnen Kuchen anzubieten.
Czy mogę Ci podać kawałek ciasta?	Vous offrirai-je un morceau de gâteau?	Darf ich Ihnen ein Stück Kuchen anbieten?
Daj mi mały kawałek jeżeli łaska.	Donnez-m'en un petit morceau, s'il vous plait.	Geben Sie mir ein Stückchen davon, wenn ich bitten darf.
Pozwól mi, abym Ci jeszcze kawałek oderznął.	Permettez-moi de vous en couper encore un morceau.	Erlauben Sie mir Ihnen noch ein Stück davon abzuschneiden.
Bardzo Ci dziękuję.	Je vous remercie bien.	Ich danke Ihnen vielmals.
Nie robisz przecie ceremonii?	Vous ne faites pas de façons?	Sie machen doch keine Umstände?
Bez ceremonii, dziękuję Ci bardzo.	Sans cérémonie, je vous remercie infiniment.	Ohne Umstände, ich danke Ihnen sehr.
Zadzwoń, z łaski swojéj.	Sonnez, s'il vous plaît.	Schellen Sie, wenn ich bitten darf.
Czy chcesz być tak dobrym zadzwonić?	Voulez-vous avoir la bonté de sonner?	Wollen Sie gütigst klingeln.
Czy chcesz pociągnąć dzwonek?	Voulez-vous bien tirer la sonnette?	Wollen Sie gefälligst an der Schelle ziehen?
Trzeba nam jeszcze wody.	Il nous faut encore de l'eau.	Wir brauchen noch Wasser.

Zrób jeszcze kilka grzanek.	Faites encore quelques rôties.	Bereitet noch einige geröstete Brodschnitten.
Przynieś je jak najprędzéj.	Apportez-les le plus tôt possible	Bringt sie sobald als möglich.
Spiesz się.	Dépêchez-vous.	Beeilet euch.
Weź talerz ze sobą.	Emportez l'assiette avec vous.	Nehmt den Teller mit.
Rozmowa XII.	**Dialogue XII.**	**Dialog XII.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Panie, czy herbata wam smakuje?	Mesdames, le thé est-il à votre goût?	Meine Damen, ist der Thee nach Ihrem Geschmacke?
Czy twoja herbata jest dość słodka?	Votre thé est-il assez sucré?	Ist Ihr Thee süss genug?
Czy dosyć włożyłem cukru do twojéj herbaty?	Ai-je mis assez de sucre dans votre thé?	Habe ich Zucker genug in Ihren Thee gethan?
Czy znajdujesz twoję herbatę dość słodką?	Trouvez-vous votre thé assez sucré?	Finden Sie Ihren Thee süss genug?
Jest wyśmienita.	Il est excellent.	Er ist vortrefflich.
Ja jéj nie lubię tak słodkiéj.	Je ne l'aime pas si sucré	Ich liebe ihn nicht so süss.
Twoja herbata jest bardzo dobra.	Votre thé est très-bon.	Ihr Thee ist sehr gut.
To jest wyborna herbata.	Voici d'excellent thé.	Das ist vortrefflicher Thee.
Gdzie ją kupujesz?	Où l'achetez-vous?	Wo kaufen Sie ihn?
Kupuję ją u	Je l'achète chez ...	Ich kaufe ihn bei ...
To jest najlepszy skład kawy i herbaty.	C'est le meilleur magasin pour le café et pour le thé.	Das ist die beste Kaffee- und Thee-Handlung.
Masz bardzo piękny serwis.	Vous avez là un très-beau service.	Sie haben da ein sehr schönes Tafelgeräth.
Herbatniczka jest bardzo gustowna.	La théière est de très-bon goût.	Die Theekanne ist sehr geschmackvoll.

Cukierniczka i garnuszek do śmietanki są prześliczne.	Le sucrier et le pot au lait sont superbes.	Die Zuckerbüchse und die Milchkanne sind prächtig.
Masz przepyszną tacę.	Vous avez un magnifique cabaret.	Sie haben ein herrliches Theebrett.
Czy już wypiłeś?	Avez-vous déjà fini?	Sie sind schon fertig?
Jeszcze wypijesz filiżankę.	Vous en prendrez encore une tasse.	Sie werden noch eine Tasse trinken.
Możesz jeszcze jednę filiżankę wypić.	Vous en prendrez bien encore une tasse.	Sie können wohl noch eine Tasse trinken.
Jeszcze Ci pół filiżanki naleję.	Je vais vous en verser une demi-tasse.	Ich will Ihnen noch eine halbe Tasse einschenken.
Nie odmówisz mi.	Vous ne me refuserez pas.	Sie werden es mir nicht abschlagen.
Stokrotnie Ci dziękuję.	Je vous rends mille grâces.	Ich danke Ihnen verbindlichst.
Już wypiłem trzy filiżanki i nigdy więcéj nie piję.	J'en ai pris trois tasses, et je n'en prends jamais davantage.	Ich habe drei Tassen getrunken, und ich trinke nie mehr.
Czy z pewnością więcéj pić nie będziesz?	Êtes-vous sûr que vous n'en prendrez pas davantage?	Ist es gewiss, dass Sie nicht mehr trinken?
Czy istotnie nie chcesz?	Êtes-vous bien décidé?	Sind Sie fest entschlossen?
Sprzątaj.	Desservez.	Traget ab.
Rozmowa XIII.	**Dialogue XIII.**	**Dialog XIII.**
WIECZERZA.	LE SOUPER.	Das Abendessen.
Czy chcesz zostać na wieczerzę z nami?	Voulez-vous rester à souper avec nous?	Wollen Sie zum Nachtessen bei uns bleiben?
Czy chcesz zostać i zjeść co z nami?	Voulez-vous rester à manger un morceau avec nous?	Wollen Sie bleiben und mit uns essen?
Wieczerzaj z nami bez ceremonii.	Soupez avec nous sans cérémonie.	Essen Sie mit uns zu Nacht, ohne Umstände.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Bardzo Ci jestem obowiązany, ale się boję aby nie było zbyt późno.	Je vous suis obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard.	Ich bin Ihnen verbunden, aber ich fürchte, es ist zu spät.
Będziemy wieczerzali natychmiast.	Nous souperons sur-le-champ.	Wir werden sogleich essen.
Będziemy wieczerzali w téj chwili.	Nous allons souper à l'instant.	Wir werden sogleich zu Nacht essen.
Proszę Cię ażebyś dla mnie nic osobnego nie dał robić.	Je vous prie de ne rien commander exprès pour moi.	Ich bitte, lassen Sie meinetwegen nichts Besonderes bringen.
Nie czyń żadnych przygotowań dla mnie.	Ne faites aucun appret pour moi.	Machen Sie gar keine Vorbereitung für mich.
Chleb i sér wystarczą.	Du pain et du fromage suffiront.	Brod und Käse werden hinreichend sein.
Będziemy tylko mieli nieco zimnego mięsa i kilka ostrzyg.	Nous aurons seulement un peu de viande froide, avec quelques huîtres.	Wir werden bloss ein wenig kaltes Fleisch und einige Austern haben.
Czy lubisz ostrzygi?	Aimez-vous les huîtres?	Essen Sie gern Austern?
Bardzo je lubię.	Je les aime beaucoup.	Ich liebe sie sehr.
Poślę po nie i natychmiast będziemy wieczerzali.	Je vais en envoyer chercher, et nous souperons aussitôt.	Ich werde welche holen lassen, und dann wollen wir sogleich zu Nacht essen.
Oto jest szynka i zimna wołowina. — Co Ci mam ofiarować naprzód?	Voici du jambon et du bœuf froid. Que vous présenterai-je d'abord?	Hier ist Schinken und kaltes Rindfleisch. Was soll ich Ihnen zuerst vorlegen?
Ja zjem kilka ostrzyg.	Je mangerai quelques huîtres.	Ich werde einige Austern essen.
Jak je znajdujesz?	Comment les trouvez-vous?	Wie finden Sie dieselben?
Czy są świeże?	Sont-elles bien fraîches?	Sind sie recht frisch?
Są bardzo dobre.	Elles sont très-bonnes.	Sie sind sehr gut.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czy nie weźmiesz jeszcze dwie lub trzy?	N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois?	Werden Sie nicht noch zwei oder drei nehmen?
Nie, dziękuję Ci. — Weźmę, jeśli pozwolisz, trochę szynki.	Non, je vous remercie. Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.	Nein, ich danke Ihnen. Ich werde, wenn Sie erlauben, ein wenig Schinken nehmen.
Weź zarazem trochę wołowiny.	Prenez un peu de bœuf avec.	Nehmen Sie ein wenig Rindfleisch dazu.
Daj mi jéj bardzo mało.	Donnez-m'en bien peu.	Geben Sie mir sehr wenig davon.
Czy chcesz kawałek tego tortu z jabłkami?	Voulez-vous un morceau de cette tourte aux pommes?	Wollen Sie ein Stück von dieser Apfeltorte?
Wygląda dosyć dobrze.	Elle a l'air assez bon.	Sie hat ein ziemlich schönes Aussehen.
Ja nic już jeść nie będę.	Je ne prendrai plus rien.	Ich werde nichts mehr essen.
Lękam się, abyś bardzo źle nie wieczerzał.	Je crains que vous n'ayez très-mal soupé.	Ich fürchte, Sie haben ziemlich schlecht zu Abend gegessen.
Ja bardzo dobrze jadłem.	J'ai très-bien soupé.	Ich habe sehr gut gegessen.
Ja wyśmienicie jadłem wieczerzę.	J'ai parfaitement bien soupé.	Ich habe vortrefflich gegessen.
Rozmowa XIV.	**Dialogue XIV.**	**Dialog XIV.**
Pić.	**BOIRE.**	**Trinken.**
Czy chcesz wypić zemną kieliszek wina?	Voulez-vous prendre un verre de vin avec moi?	Wollen Sie ein Glas Wein mit mir trinken?
Z całego serca. — Z chęcią.	De tout mon cœur. — Volontiers.	Herzlich gern. — Sehr gern.
Jakiego chcesz, czerwonego czy białego?	Duquel voulez-vous, du rouge ou du blanc?	Von welchem wollen Sie, vom rothen oder vom weissen?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czerwonego, jeżeli łaska.	Du rouge, s'il vous plaît.	Vom rothen, wenn es Ihnen beliebt.
Ja napiję się białego, jeżeli łaska.	Je prendrai du blanc, s'il vous plaît.	Ich werde weissen trinken, wenn Sie erlauben.
Przynieś dwa kieliszki wina, jeden czerwonego, drugi białego.	Apportez deux verres de vin, un de rouge et un de blanc.	Bringt zwei Gläser Wein, eins mit rothem und eins mit weissem.
Na Pańskie zdrowie!	A votre santé, monsieur.	Auf Ihre Gesundheit, mein Herr.
Mam zaszczyt pić na twoje zdrowie.	J'ai l'honneur de boire à votre santé.	Ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.
Co chcesz pić do objadu?	Que voulez-vous boire à votre dîner?	Was wollen Sie zu Ihrem Mittagessen trinken?
Czy pijesz piwo, czy porter?	Buvez-vous de la bière ou du porter?	Trinken Sie Bier oder Porter?
Ja napiję się raczéj piwa stołowego.	Je prendrai de préférence de la bière légère.	Ich werde ein leichtes Bier trinken.
Ja będę pił piwo, jeśli pozwolisz.	Je prendrai de la bière, si vous voulez bien.	Ich werde Bier trinken, wenn Sie es erlauben.
Ja wolałbym porter.	Je préfère le porter.	Ich ziehe Porter vor.
Daj mi, proszę Cię, szklankę porteru.	Donnez-moi, s'il vous plaît, un verre de porter.	Geben Sie mir gefälligst ein Glas Porter.
Co myślisz o tym porterze?	Que pensez-vous de ce porter?	Was halten Sie von diesem Porter?
Czy to nie jest dość dobry porter?	N'est-ce pas là d'assez bon porter?	Ist es nicht ziemlich guter Porter?
Czy nie znajdujesz tego porteru dosyć dobrym?	Ne trouvez-vous pas ce porter assez bon?	Finden Sie diesen Porter nicht ziemlich gut?
Jest wyśmienity	Il est excellent.	Er ist vortrefflich.
Czy go dajesz ściągać w butelki?	Le mettez-vous en bouteilles?	Ziehen Sie ihn auf Flaschen?
Jak długo stoi w butelkach?	Combien y a-t-il qu'il est en bouteille?	Seit wie lange ist er in Flaschen?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Nie przypominam sobie abym kiedykolwiek pił był lepszy.	Je ne me souviens pas d'en avoir jamais bu de meilleur.	Ich erinnere mich nicht, je bessern getrunken zu haben.
Rozmowa XV.	**Dialogue XV.**	**Dialog XV.**
Szkoła.	LA PENSION.	Die Schule.
Zmów twoje zadanie	Récitez votre leçon.	Sagen Sie Ihre Aufgabe her.
Czy umiész swoje zadanie?	Savez-vous votre leçon?	Wissen Sie Ihre Aufgabe?
Czy nauczyłeś się swojéj lekcyi?	Avez-vous appris votre leçon?	Haben Sie Ihre Aufgabe gelernt?
Jakiego zadania się nauczyłeś?	Quelle leçon avez-vous apprise?	Welche Aufgabe haben Sie gelernt?
Nie umiész swojéj lekcyi.	Vous ne savez pas votre leçon.	Sie wissen Ihre Aufgabe nicht.
Nie nauczyłeś się swego zadania.	Vous n'avez pas appris votre leçon.	Sie haben Ihre Aufgabe nicht gelernt.
Nie możesz zmówić swojéj lekcyi.	Vous ne pouvez pas dire votre leçon.	Sie können Ihre Aufgabe nicht hersagen.
Czy możesz zmówić swoję lekcyą?	Pouvez-vous réciter votre leçon?	Können Sie Ihre Aufgabe hersagen?
Jeszcze jéj zmówić nie mogę.	Je ne puis pas encore la réciter.	Ich kann sie noch nicht hersagen.
Mogę ją zmówić.	Je puis la réciter.	Ich kann sie hersagen.
Sądzę że tak.	Je crois que oui.	Ich glaube, ja.
Ja nie sądzę ażebym to mógł uczynić.	Je ne crois pas que je le puisse.	Ich glaube nicht, dass ich es kann.
Nie mogę jéj zmówić bez omyłki.	Je ne puis la réciter sans faute.	Ich kann sie nicht ohne Fehler hersagen.
Dla czego nie nauczyłeś się swojego zadania?	Pourquoi n'avez-vous pas appris votre leçon?	Warum haben Sie Ihre Aufgabe nicht gelernt?
Zapomniałem nauczyć się go.	J'ai oublié de l'apprendre.	Ich habe sie zu lernen vergessen.

Nauczyłem się go wczoraj wieczór.	Je l'ai apprise hier au soir.	Ich habe sie gestern Abend gelernt.
Umiałem je wczoraj.	Je la savais hier.	Ich wusste sie gestern.
Jest bardzo trudne.	Elle est trop difficile.	Sie ist zu schwer.
Niemogłem się go nauczyć.	Je n'ai pu l'apprendre.	Ich habe sie nicht lernen können.
Nie miałem czasu się go nauczyć.	Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.	Ich habe nicht Zeit gehabt, sie zu lernen.
Doucz się go.	Rapprenez-la.	Lernet sie noch ein Mal.
Będę je umiał z pewnością jutro.	Je la saurai sans faute demain.	Ich werde sie morgen ohne Anstoss können.
Rozmowa XVI.	**Dialogue XVI.**	**Dialog XVI.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MEME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Czy zrobiłeś wszystkie swoje zadania?	Avez vous fait tous vos devoirs?	Haben Sie alle Ihre Aufgaben gelernt?
Moje zadanie historyi nie jest skończoném.	Mon devoir d'histoire n'est pas terminé.	Meine historische Aufgabe ist noch nicht fertig.
Czy skończyłeś swoję mappę?	Avez-vous fini votre carte?	Haben Sie Ihre Karte fertig?
Nie zupełnie.	Pas tout à fait.	Nicht ganz.
Spiesz się, nauczyciel zaraz tu będzie.	Dépêchez-vous, le professeur sera ici tout à l'heure.	Beeilen Sie sich; der Lehrer wird gleich hier sein.
Skończę, nim on przybędzie.	J'aurai fini avant qu'il arrive.	Ich werde fertig sein, ehe er ankommt.
Niech przybędzie, teraz jestem gotów.	Qu'il vienne, à présent je suis prêt.	Er kann jetzt kommen, ich bin bereit.
Czy nauczyłeś się geografii?	Avez-vous étudié votre géographie?	Haben Sie Ihre Geographie studirt?
Umiem ją doskonale.	Je sais parfaitement ma [leçon.	Ich weiss sie vollkom- [men.
Jeżeli nie umiesz geome-	Si vous ne savez pas vo-	Wenn Sie Ihre Geome-

tryi, będziesz miał karę.	tre geométrie vous aurez un pensum.	trie nicht können, so werden Sie Strafarbeit bekommen.
Zadanie algebry jest bardzo trudne.	La leçon d'algèbre est très-difficile.	Die Algebra ist diesmal sehr schwer.
Jeżeli się go nie nauczysz pójdziesz do kozy.	Si vous ne l'apprenez pas vous serez mis en retenue.	Wenn Sie sie nicht lernen, so werden Sie Schularrest bekommen.
Nauczyciel jest dość kontent ze mnie.	Le professeur est assez content de moi.	Der Lehrer ist ziemlich zufrieden mit mir.
Spodziewam się być pierwszym uczniem méj klassy.	J'espére être le premier de ma classe.	Ich hoffe der Erste in meiner Klasse zu sein.
Rozmowa XVII.	**Dialogue XVII.**	**Dialog XVII.**
W KLASSIE.	DANS LA CLASSE.	In der Klasse.
Gdzie mam usiąść?	Où m'assiérai-je?	Wohin werde ich mich setzen?
Gdzie powinienem usiąść?	Où faut-il que je m'asseye?	Wohin soll ich mich setzen?
Usiądź przy mnie, obok mnie.	Asseyez-vous à côté de moi.	Setzen Sie sich neben mich.
Usiądź na ławie.	Asseyez-vous sur le banc.	Setzen Sie sich auf die Bank.
Usiądź trochę wyżéj.	Asseyez-vous un peu plus haut.	Setzen Sie sich ein wenig höher hinauf.
Usiądź trochę niżéj.	Asseyez-vous un peu plus bas.	Setzen Sie sich ein wenig weiter hinab.
Usiądź daléj.	Asseyez-vous plus loin.	Setzen Sie sich weiter hin.
Idź usiąść na swojém miejscu.	Allez-vous asseoir à votre place.	Setzen Sie sich auf Ihren Platz.
Nie rób hałasu.	Ne faites point de bruit.	Macht keinen Lärm.
Nie rób tyle hałasu.	Ne faites point tant de bruit.	Macht nicht so viel Lärmen.

Nie poruszaj stolu.	Ne faites pas remuer la table.	Rüttelt nicht am Tisch.
Dla czego ruszasz stołem?	Pourquoi faites-vous remuer la table?	Warum rütteln Sie am Tisch?
Pożycz mi swojego pióra.	Prêtez-moi votre plume.	Leihen Sie mir Ihre Feder.
Pożycz mi swojego scyzoryka.	Prêtez-moi votre canif.	Leihen Sie mir Ihr Federmesser.
Ja zgubiłem swoję książkę.	J'ai perdu mon livre.	Ich habe mein Buch verloren.
Ja nie mogę znaleść swojego zeszytu.	Je ne puis pas trouver mon cahier.	Ich kann mein Schreibheft nicht finden.
Gdzie go zostawiłeś?	Où l'avez-vous laissé?	Wo haben Sie es gelassen?
Zostawiłem go w moim pulpicie.	Je l'ai laissé dans mon pupitre.	Ich habe es in meinem Pult gelassen.
Oto jest.	Le voici.	Hier ist's.
Jest na stole.	Il est sur la table.	Es ist auf dem Tische.
Idź go wziąć.	Allez le chercher.	Gehen Sie es holen.
Czy masz go?	L'avez-vous?	Haben Sie es?
Szukaj go.	Cherchez-le.	Suchen Sie es?
Znalazłem go.	Je l'ai trouvé.	Ich habe es gefunden.
Gdzie był?	Où était-il?	Wo war es?
Był pod ławką.	Il était sous le banc.	Es war unter der Bank.
Rozmowa XVIII.	**Dialogue XVIII.**	**Dialog XVIII.**
Przyrznąć pióro.	TAILLER UNE PLUME.	Eine Feder zu schneiden.
Czy możesz mi pożyczyć swojego scyzoryka?	Pouvez-vous me prêter votre canif?	Können Sie mir Ihr Federmesser leihen?
Czy chcesz być tak łaskaw pożyczyć mi swego scyzoryka?	Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif?	Wollen Sie die Güte haben mir Ihr Federmesser zu leihen?
Do czego?	Pourquoi faire?	Wozu?

Co chcesz z nim zrobić?	Qu'en voulez-vous faire?	Was wollen Sie damit?
Potrzebuję go do przyrznięcia pióra.	J'en ai besoin pour tailler une plume.	Ich brauche es, um eine Feder zu schneiden.
Chciałbym przyrznąć pióro.	Je voudrais tailler une plume.	Ich möchte eine Feder schneiden.
Weź to pióro stalowe.	Prenez cette plume de fer.	Nehmen Sie diese Stahlfeder.
Ja wolę pióro gęsie.	Je préfère une plume d'oie.	Ich ziehe eine Gänsefeder vor.
Chciałbym przyrznąć moje pióro.	Je voudrais tailler ma plume.	Ich möchte meine Feder schneiden.
Moje pióro nic nie warto.	Ma plume ne vaut rien.	Meine Feder taugt nichts.
Chciałbym je na nowo przyrznąć.	Je voudrais la retailler.	Ich möchte sie wieder schneiden.
Ono potrzebuje być na nowo przyrznięte.	Elle a besoin d'être retaillée.	Sie muss nothwendig wieder geschnitten werden.
Dla czego nie używasz swojego scyzoryka?	Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif?	Warum bedienen Sie sich Ihres Federmessers nicht?
Nie kraje.	Il ne coupe pas.	Es schneidet nicht.
Jest stępiony.	Il est émoussé.	Es ist stumpf.
Jest nie ostry.	Il n'a pas le fil.	Es ist nicht scharf.
Potrzebuje być wyostrzony.	Il a besoin d'être repassé.	Es muss geschliffen werden.
Ja nie mógłbym użyć swego.	Je ne saurais me servir du mien.	Ich kann das Meinige nicht gebrauchen.
Jest zupełnie zniszczony.	Il est entièrement abîmé.	Es ist ganz verdorben.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Rozmowa XIX.	**Dialogue XIX.**	**Dialog XIX.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Czy chcesz, abym Ci przyrznął twoje pióro?	Voulez-vous que je vous taille votre plume?	Wollen Sie, dass ich Ihnen Ihre Feder schneide?
Bardzo Ci będę wdzięcznym.	Je vous serai bien obligé.	Ich würde Ihnen sehr dankbar sein.
Jeśli Ci to nie zrobi za wiele trudu.	Si cela ne vous donne pas trop de peine.	Wenn es Ihnen nicht zu viel Mühe macht.
Żadnego trudu.	La peine n'est rien.	Die Mühe ist nicht gross.
Czy chcesz, twarde lub miękkie?	Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?	Soll sie hart oder weich sein?
Czy lubisz twarde czy miękkie?	L'aimez-vous dure ou molle?	Lieben Sie sie hart oder weich?
Lubię twarde.	J'aime qu'elle soit dure.	Ich liebe sie hart.
Ja nie lubię nazbyt twardego.	Je ne l'aime pas tout à fait dure.	Ich liebe sie nicht ganz so hart.
Oto jest. Sprobuj go.	La voici. Essayez-la.	Hier ist sie. Probiren Sie sie.
Jak je znajdujesz?	Comment la trouvez-vous?	Wie finden Sie sie?
Jest cokolwiek za grube.	Elle est un peu trop grosse.	Sie ist ein wenig zu breit.
Jest za cienkie.	Elle est trop fine.	Sie ist zu fein.
Nie jest dość roziupane.	Elle n'est pas assez fendue.	Sie ist nicht genug gespalten.
Jest nieco zbyt rozłupane.	Elle est un peu trop fendue.	Sie ist ein wenig zu stark gespalten. [Mal.
Sprobuj go jeszcze.	Essayez-la encore.	Probiren Sie sie noch ein
Jest wyśmienite.	Elle est excellente.	Sie ist vortrefflich.
Jestem Ci bardzo wdzięcznym.	Je vous suis infiniment obligé.	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
Jestem na twoje usługi.	Je suis bien à votre service.	Ich stehe zu Ihren Diensten.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Rozmowa XX.	**Dialogue XX.**	**Dialog XX.**
List pisać.	ÉCRIRE UNE LETTRE.	Einen Brief zu schreiben.
Czy masz papier listowy?	Avez-vous du papier à lettre?	Haben Sie Briefpapier?
Mam całą librę.	J'en ai une main tout [entière.	Ich habe ein ganzes Buch.
Właśnie kupiłem ryzę.	Je viens d'en acheter une rame.	Ich habe so eben ein Ries davon gekauft.
Czy Ci go potrzeba?	En avez-vous besoin?	Brauchen Sie welches?
Użycz mi arkusz.	Obligez-moi de m'en prêter une feuille.	Sein Sie so gut, mir einen Bogen zu leihen.
Mam dziś wieczorem list pisać.	J'ai une lettre à écrire ce soir.	Ich habe diesen Abend einen Brief zu schreiben.
Czy na pocztę?	Est-elle pour la poste?	Ist er für die Post?
Tak jest. Musi dziś odejść.	Oui. Il faut qu'elle parte aujourd'hui.	Ja. Er muss heute abgehen.
Nie masz czasu do stracenia, bo jest bardzo póżno.	Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est déjà bien tard.	Sie haben keine Zeit zu verlieren, denn es ist schon sehr spät.
Ja niedługo napiszę.	Je ne serai pas long.	Ich werde nicht lange machen.
Którego dziś mamy?	A quel jour sommes-nous du mois?	Welchen Tag im Monat haben wir?
Który dziś dzień miesiąca?	Quel jour du mois avons-nous?	Welchen Tag im Monat haben wir?
Jaką dziś mamy datę miesiąca?	Quel est le quantiéme du mois?	Der Wievielste ist heute?
Którego dziś w miesiącu liczymy?	Quel est aujourd'hui le jour du mois?	Welcher Tag im Monat ist heute?
Dziś jest pierwszy, drugi, trzeci, czwarty	C'est aujourd'hui le premier, le deux, le trois, le quatre	Heute ist der Erste, der Zweite, der Dritte, der Vierte ....
Złożę mój list.	Je vais plier ma lettre.	Ich werde meinen Brief falten, zusammenlegen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Daj mi kopertę.	Donnez-moi une enveloppe.	Geben Sie mir ein Couvert.
Teraz mam już tylko adres napisać.	Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire.	Jetzt habe ich nur noch die Adresse zu schreiben.
List nie jest zapieczętowany.	La lettre n'est pas cachetée.	Der Brief ist nicht versiegelt. [hier.
Niema laku.	Il n'y a pas de cire.	Es ist kein Siegellak
Przynieś mi opłatek.	Apportez-moi un pain à cacheter.	Bringen Sie mir eine Oblate.
Nie znajduję mojéj pieczęci.	Je ne trouve pas mon cachet.	Ich finde mein Petschaft nicht.
Co się zrobiło z moją pieczątką?	Qu'est devenu mon cachet?	Wo ist mein Petschaft hingekommen?
Co zrobiłem z pieczątką?	Qu'ai-je fait du cachet?	Was habe ich mit dem Petschaft gemacht?
Znalazłem ją.	Je l'ai trouvé.	Ich habe es gefunden.
Mam ją.	Je l'ai.	Ich habe es.
Teraz skończyłem.	Maintenant j'ai fini.	Nun bin ich fertig.
Zanieś ten list na pocztę?	Portez cette lettre à la poste.	Traget diesen Brief auf die Post.
Zafrankuj, opłać go.	Affranchissez-la.	Machet ihn frei.

Rozmowa XXI.	Dialogue XXI.	Dialog XXI.
Kupować.	ACHETER.	Kaufen.
Trzeba żebyś poszedł na targ.	Il faut que vous alliez au marché.	Sie müssen auf den Markt gehen.
Zobacz po jakiéj cenie są kaczki i kurczęta.	Voyez à quel prix sont les canards et les poulets.	Sehen Sie, welchen Preis die Enten und die jungen Hühner haben.
Staraj się znaleść parę dobrych.	Tâchez d'en trouver deux bons.	Suchen Sie ein gutes Paar zu finden.
Czy Ci potrzeba dzisiaj jajec?	Vous faut-il des oeufs aujourd'hui?	Brauchen Sie heute Eier?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Tak jest. Kup jajec i masła.	Oui. Achetez des oeufs et du beurre.	Ja. Kaufen Sie Eier und Butter.
Ile funtów masła?	Combien de livres de beurre?	Wie viel Pfund Butter?
Weź trzy funty, jeśli dobre.	Prenez-en trois livres, s'il est bon.	Nehmen Sie drei Pfund, wenn sie gut ist.
Idąc na targ wstąp do rzeźnika.	En allant au marché passez chez le boucher.	Wenn Sie auf den Markt gehen, so gehen Sie zum Metzger.
Jakiego mięsa mam żądać dzisiaj?	Quelle viande commanderai-je aujourd'hui?	Was für Fleisch soll ich heute bestellen?
Niechaj przyśle okrągły skrawek wołowiny do nasolenia.	Qu'il envoie une rouelle de boeuf pour saler.	Er soll eine Rindskeule zum Einsalzen schikken.
Krzyżowkę, albo dwa lub trzy żebra wołowe i udo baranie.	Un aloyau, ou deux ou trois côtes de boeuf, et un gigot de mouton.	Ein Rückenstück, oder zwei oder drei Rindsrippen und eine Hammelkeule.
Pierś lub pas cielęciny i ćwierć jagnięcia.	Une poitrine, ou une longe de veau, et un quartier d'agneau.	Eine Kalbsbrust oder einen Nierenbraten und ein Lammsviertel.
Zad wołowy i łopatkę baranią.	Une culotte de boeuf, et une épaule de mouton.	Einen Hintertheil von einem Ochsen, und einen Hammelsbug.
Głowę i skraw cielęcy.	Une tête, et une rouelle de veau.	Einen Kalbskopf, und eine Kalbsscheibe.
Szyję baranią i udo jagnięce.	Un collet de mouton, et un gigot d'agneau.	Ein Halsstück von einem Hammel und eine Lammskeule.
Spytaj go, czy ma dobre mleczko cielęce.	Demandez-lui s'il a un bon ris de veau.	Fragen Sie ihn, ob er eine gute Kalbsdrüse hat.
Niechaj to przyśle natychmiast.	Qu'il envoie cela sur-le-champ.	Er soll dies auf der Stelle schicken.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Jeżeli niema, weź je gdzieindziéj.	S'il n'en a pas, prenez-le ailleurs.	Wenn er keine hat, nehmen Sie sie anderswo.
Zobacz czy ma dobry ozór wołowy.	Voyez s'il a une bonne langue de boeuf.	Sehen Sie, ob er eine gute Ochsenzunge hat.
Powiedz mu, ażeby zarazem przysłał rachunek.	Dites-lui d'envoyer aussi la note.	Sagen Sie ihm, dass er auch seine Rechnung mitschicke.
Rozmowa XXII.	**Dialogue XXII.**	**Dialog XXII.**
ROZKAZY NA OBIAD.	ORDRES POUR LE DINER.	Befehl zum Mittagessen.
Co chcesz dziś mieć na obiad?	Que voulez-vous pour votre dîner aujourd'hui?	Was wollen Sie heute zu Mittag essen?
Zobaczmy.	Voyons.	Wir wollen sehen.
Co mamy w domu?	Qu'est-ce que nous avons dans la maison?	Was haben wir im Hause?
Mamy okrągły skraw wołowy w soli.	Nous avons un rond de boeuf dans le sel.	Wir haben eine eingesalzene Rindskeule.
Jak długo leży w soli?	Combien y a-t-il qu'il est dans le sel?	Wie lange liegt sie in der Lake?
Jest dziś tydzień.	Il y a aujourd'hui une semaine.	Es ist heute gerade eine Woche.
Czy sądzisz, że jest dość słony?	Le croyez-vous assez salé?	Glauben Sie, dass sie genug gesalzen ist?
Boję się, że nie zupełnie przeszedł solą.	J'ai peur qu'il n'ait pas entièrement pris le sel.	Ich fürchte, dass sie noch nicht ganz durchgesalzen ist.
Trzeba go jeszcze dwa lub trzy dni zostawić.	Il faut l'y laisser encore deux ou trois jours.	Sie muss noch zwei oder drei Tage in der Lake bleiben.
Jaki kawałek mamy na pieczeń?	Quel morceau avons-nous pour rôti?	Was für ein Stück haben wir zum Braten?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Rzeźnik przysłał udo jagnięcia.	Le boucher a envoyé un gigot d'agneau.	Der Fleischer hat eine Lammskeule geschickt.
Daj go nam z bifsztykiem i sałatą.	Donnez-nous le avec des bifteks et une salade.	Geben Sie uns dieselbe mit Beefsteak und Salat.
Czy mam gotować kapustę czy szpinak?	Ferai-je bouillir des choux ou des épinards?	Soll ich Kohl oder Spinat kochen lassen?
Ugotuj grochu i ziemniaków.	Faites bouillir des pois et des pommes de terre.	Lassen Sie Erbsen und Kartoffeln kochen.
Jaki pudyng chcesz mieć?	Quel pouding voulez-vous?	Was für einen Pudding wollen Sie?
Zrób pudyng z agrestem i tort z wiśniami.	Faites un pouding aux groseilles à maquereau. et une tourte aux cerises.	Bereitet einen Pudding von Johannisbeeren und eine Torte von Kirschen.
O któréj godzinie chcesz jeść obiad?	A quelle heure voulez-vous dîner?	Um welche Zeit wollen Sie essen?
Daj nam obiad o szóstéj godzinie.	Faites-nous dîner à six heures.	Lasst uns um sechs Uhr essen.
Niechaj obiad będzie gotów na szóstą.	Que le dîner soit prêt à six heures.	Um sechs Uhr soll das Mittagbrod bereit sein.
Rozmowa XXIII.	**Dialogue XXIII.**	**Dialog XXIII.**
RYBY.	LE POISSON.	Der Fisch.
Czy byłeś na targu rybnym?	Avez-vous été à la poissonnerie?	Sind Sie auf dem Fischmarkte gewesen?
Wracam z niego.	J'en viens.	Ich komme daher.
Czy są ryby?	Y a-t-il du poisson?	Wie sieht's da mit den Fischen aus?
Bardzo tam mało ryb dzisiaj.	Il y a bien peu de poisson aujourd'hui.	Es sind heute sehr wenig Fische dort.
Niema tam prawie ryb.	Il n'y a presque pas de poisson.	Es sind fast gar keine Fische dort.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Dziś tam jest ryb wiele.	Il y a beaucoup de poisson aujourd'hui.	Es sind heute viele Fische dort.
Pełno dziś jest ryb na targu.	Il y a une très-belle poissonnerie.	Es ist ein sehr schöner Fischmarkt dort.
Jakie tam są ryby?	Quelle sorte de poisson y a-t-il?	Welche Art Fische giebt es?
Są śledzie i witlinki.	Il y a du hareng et du merlan.	Es sind Häringe und Schellfische da.
Są tam raje, łososie, dorsze i mnóstwo skarpów.	Il y a de la raie, du saumon, de la morue, et beaucoup de carrelets.	Es sind Rochen, Salmen, Kabeljaue und viele Plattfische da.
Są tam sole, płaszcze i wielka ilość makrelów.	Il y a des soles, des turbots, et une grande quantité de maquereaux.	Es sind Schollen, Meerbutten und eine grosse Menge Makrelen da.
Czy targowałeś makrele?	Avez-vous marchandé le maquereau?	Haben Sie um Makrelen gehandelt?
Jak drogo sprzedają makrele?	Combien vend-on le maquereau?	Wie theuer verkauft man die Makrelen?
Sprzedają się stósownie do wielkości.	Il se vend selon la grosseur.	Sie werden nach der Grösse verkauft.
Dają ich trzy za szylinga.	On en donne trois pour un scheling.	Man giebt drei für einen Schilling.
Czy są tam muszle?	Y a-t-il du coquillage?	Sind Muscheln da?
Są tam małe raczki morskie, kraby, i nieco wielkich raków.	Il y a des crevettes, de la salicoque, des cancres, et quelques homards.	Es waren Seekrebse, Garneelen, Krabben und einige Hummern da.
Weź za dwa szylingi makrelów.	Prenez pour deux schelings de maquereaux.	Nehmen Sie für zwei Schilling Makrelen.
Uważaj abyś wziął mleczaków i ikrzaków.	Ayez soin qu'il y en ait de laités, et d'ocuvés.	Sehen Sie zu, dass milcherne und rogene darunter sind.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Przynieś tuzin raczków morskich jeśli są świeże.	Apportez une douzaine de salicoques, si elles sont bien fraîches.	Bringen Sie ein Dutzend Garneelen, wenn sie recht frisch sind.
Targuj sole.	Marchandez les soles.	Handeln Sie um die Schollen.
Jeśli nie są zbyt drogie, weź dwie większego gatunku.	Si elles ne sont pas trop chères, prenez-en deux d'une bonne taille.	Wenn sie nicht zu theuer sind, so nehmen Sie zwei ziemlich grosse.
Rozmowa XXIV.	**Dialogue XXIV.**	**Dialog XXIV.**
ZEGAREK.	LA MONTRE.	Die Uhr.
Czy wiész która godzina?	Savez-vous quelle heure il est?	Wissen Sie wie viel Uhr es ist?
Nie wiém z pewnością.	Je ne sais pas au juste.	Ich weiss es nicht genau.
Nie umiém Ci tego dokładnie powiedzieć.	Je ne saurais vous le dire exactement.	Ich kann es Ihnen nicht genau sagen.
Zobacz na swym zegarku.	Regardez à votre montre.	Sehen Sie nach Ihrer Uhr.
Nie jest nakręcony.	Elle n'est pas montée.	Sie ist nicht aufgezogen.
Zapomniałem go nakręcić.	J'ai oublié de la monter.	Ich habe vergessen, sie aufzuziehen.
Nie idzie.	Elle ne va pas.	Sie geht nicht.
Zatrzymał się. Stanął.	Elle s'est arrêtée.	Sie ist stehen geblieben.
Która (jest) godzina na twoim?	Quelle heure est-il à la vôtre?	Wie viel Uhr ist es nach der Ihrigen?
Czy twój dobrze idzie?	La vôtre va-t-elle bien?	Geht die Ihrige gut?
Mój nie dobrze idzie.	La mienne ne va pas bien.	Die Meinige geht nicht gut.
Nie jest uregulowany.	Elle n'est pas à l'heure.	Sie ist nicht gestellt.
Idzie za prędko.	Elle est en avance.	Sie geht vor.
Idzie za wolno.	Elle est en retard.	Sie geht nach.
Jest zepsuty.	Elle est dérangée.	Sie ist nicht in Ordnung.
Zatrzymuje się od czasu do czasu.	Elle s'arrête de temps en temps.	Sie bleibt von Zeit zu Zeit stehen.

Spóźnia się.
Pospiesza.
Spóźnia się o kwadrans codziennie.
Codziennie o pół godziny pospiesza.
Jest w nim coś zepsutego.
Jest w nim coś zerwanego.
Wielka sprężyna jest złamana.
Zdaje mi się, że łańcuszek jest zerwany.
Daj go naprawić.
Trzeba go dać naprawić.
Poślę go do zegarmistrza.
Bardzo dobrze zrobisz.

Elle retarde.
Elle avance.
Elle retarde d'un quart d'heure par jour.
Elle avance tous les jours d'une demi-heure.
Il y a quelque chose de dérangé.
Il y a quelque chose de cassé.
Le grand ressort est cassé.
Je crois que la chaîne est rompue.
Faites-la réparer.
Il faut la faire réparer.
Je vais l'envoyer chez l'horloger.
Vous ferez très-bien.

Sie geht nach.
Sie geht vor.
Sie geht täglich eine Viertelstunde nach.
Sie geht alle Tage eine halbe Stunde vor.
Es ist etwas daran verdorben.
Es ist etwas daran zerbrochen.
Die Feder ist gesprungen.
Ich glaube, dass die Kette zerbrochen ist. [machen
Lasset sie wieder zurecht
Sie müssen sie wieder ausbessern lassen.
Ich will sie zum Uhrmacher schicken.
Sie werden sehr wohl thun.

Rozmowa XXV.
RANO.

Wstałeś!
Już wstałeś!
Już (jest) godzina jak wstałem.
Wstałeś bardzo rano.
Ja wstaję zwykle bardzo wcześnie.
To jest bardzo dobry zwyczaj.

Dialogue XXV.
LE MATIN.

Vous voilà levé!
Vous êtes déjà levé!
Il y a une heure que je suis levé.
Vous vous êtes levé de grand matin.
Je me lève ordinairement de bonne heure
C'est une fort bonne habitude.

Dialog XXV.
Der Morgen.

Sie sind schon auf! [den !
Sie sind schon aufgestan-
Ich bin seit einer Stunde auf.
Sie sind sehr früh aufgestanden.
Ich stehe gewöhnlich früh auf.
Das ist eine sehr gute Gewohnheit.

To jest bardzo zdrowo.
Jak spałeś téj nocy?
Jak spałeś?
Czy dobrze spałeś?
Bardzo dobrze. Spałem bez przerwy.
Spałem bez przebudzenia się.
A ty, czy dobrze wypocząłeś?
Nie bardzo dobrze.
Ja nie bardzo dobrze spałem.
Ja nie mógłem spać.
Nie mógłem oka zamknąć.
Nie mógłem oka zmrużyć przez całą noc.

Cela est très-bon pour la santé.
Comment avez-vous dormi cette nuit?
Comment avez-vous dormi?
Avez-vous bien dormi?
Très-bien. J'ai dormi tout d'un somme. Je n'ai fait qu'un somme.
J'ai dormi sans me réveiller.
Et vous, avez-vous bien reposé?
Pas très-bien.
Je n'ai pas très-bien dormi.
Je n'ai pu dormir.
Je n'ai pu fermer l'oeil.
Je n'ai pas fermé l'oeil de toute la nuit.

Es ist sehr gut für die Gesundheit.
Wie haben Sie diese Nacht geschlafen?
Wie haben Sie geschlafen? [fen?
Haben Sie gut geschla-
Sehr gut. Ich habe fortwährend geschlafen. Ich habe in Einem fort geschlafen.
Ich habe geschlafen ohne aufzuwachen.
Und Sie, haben Sie gut ausgeruht?
Nicht sehr gut.
Ich habe nicht sehr gut geschlafen.
Ich habe nicht schlafen können.
Ich habe kein Auge schliessen können.
Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugemacht.

Rozmowa XXVI.
TEN SAM PRZEDMIOT.

Jest piękny poranek.
Jaki piękny dzień!
Wspaniały.
Co myślisz, żeby zrobić spacer?

Dialogue XXVI.
MÊME SUJET.

Voici une belle matinée.
Quel beau jour!
Superbe.
Que pensez-vous d'un tour de promenade?

Dialog XXVI.
Gleicher Inhalt.

Das ist ein schöner Morgen.
Was für ein schöner Tag!
Prächtig.
Was meinen Sie zu einem Spaziergange?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czy będziemy mieli dosyć czasu przed śniadaniem?	Aurons-nous assez de temps avant le déjeuner?	Werden wir vor dem Frühstück Zeit genug haben?
Mamy czas dostateczny.	Nous avons tout le temps.	Wir haben Zeit genug.
Śniadania nie będzie przed godziną.	On ne déjeunera pas avant une heure d'ici.	Es wird nicht vor einer Stunde gefrühstückt.
Mamy całą godzinę przed sobą.	Nous avons une grande heure à nous.	Wir haben eine gute Stunde vor uns.
A więc, chodźmy użyć cokolwiek powietrza.	Hé bien, allons prendre un peu l'air.	Wohlan, gehen wir ein wenig frische Luft zu schöpfen.
To nam doda apetytu.	Cela nous ouvrira l'appétit.	Dies wird uns Appetit machen.
Spacer nam doda apetytu.	La promenade nous donnera de l'appétit.	Der Spaziergang wird uns Esslust geben.
Przechadzka zaostrzy nam apetyt.	La promenade nous aiguisera l'appétit.	Der Spaziergang wird uns Appetit machen.
Rozmowa XXVII.	**Dialogue XXVII.**	**Dialog XXVII.**
Wieczór.	**LE SOIR.**	**Der Abend.**
Zaczyna robić się późno.	Il commence à se faire tard.	Es fängt an spät zu werden.
Czas (jest) iść wnet do łóżka.	Il est bientôt temps d'aller se coucher.	Es ist bald Zeit zum Schlafengehen.
P. A*** jeszcze nie wrócił do domu.	M. A*** n'est pas encore rentré.	Herr A*** ist noch nicht hereingekommen.
Nie sądzę, ażeby się bardzo spóźnił.	Je ne crois pas qu'il tarde beaucoup.	Ich glaube, dass er nicht lange bleiben wird.
Sądzę, że nie długo wróci.	Je crois qu'il ne tardera pas.	Ich glaube, dass er sich nicht verspätet.
Jestem prawie pewien, że nie zadługo powróci.	Je suis presque sûr qu'il ne sera pas longtemps.	Ich glaube mit ziemlicher Bestimmtheit, dass er nicht lange ausbleiben wird.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
To jest niemal jego godzina.	Voici à peu près son heure.	Dies ist ungefähr seine Stunde.
On zwykle wraca wcześnie.	Il rentre ordinairement de bonne heure.	Er kommt gewöhnlich früh zurück.
Słyszę kołatanie.	J'entends frapper.	Ich höre klopfen.
To zapewnie on kołace.	C'est probablement lui qui frappe.	Wahrscheinlich ist er es, der da klopft.
Idź zobacz.	Allez voir.	Sehen Sie.
Tak właśnie. To on.	Justement. C'est lui.	Richtig. Er ist es.
Spodziewam się, żem wam nie dał czekać.	J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.	Ich hoffe, dass ich Sie nicht habe warten lassen.
Wcale nie. Dopiero dziesiąta godzina.	Point du tout. Il n'est que dix heures.	Ganz und gar nicht. Es ist erst zehn Uhr.
My nigdy spać nie idziemy przed wpół do jedenastéj.	Nous ne nous couchons jamais avant dix heures et demie.	Wir gehen nie vor halb eilf Uhr zu Bette.
Przybyłem na czas.	Je suis arrivé à temps.	Ich bin zu rechter Zeit gekommen.
Rozmowa XXVIII.	**Dialogue XXVIII.**	**Dialog XXVIII.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	**MEME SUJET.**	**Gleicher Inhalt.**
Jak znalazłeś swój spacer tego wieczora?	Comment avez-vous trouvé votre promenade ce soir?	Wie hat Ihnen heute Abend Ihr Spaziergang gefallen?
Przedziwnym, — bardzo przyjemnym.	Délicieuse, — très-agréable.	Köstlich, — sehr angenehm.
Wieczór jest prześliczny.	Il fait une soirée charmante.	Es ist ein schöner Abend.
Czy nie jesteś znużony?	N'êtes-vous point fatigué?	Sind Sie nicht müde?
Nie bardzo.	Pas beaucoup.	Nicht sehr.
Czy nie chcesz spocząć na chwilę?	Ne voulez-vous pas vous reposer un instant?	Wollen Sie sich nicht einen Augenblick ausruhen?
Bardzo dziękuję. Pójdę spać.	Je vous suis obligé. Je m'en vais me coucher.	Ich danke Ihnen. Ich lege mich schlafen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Nic jest późno.	Il n'est pas tard.	Es ist nicht spät.
Jeszcze jest wcześnie.	Il est encore de bonne heure.	Es ist noch früh.
Czas iść do łóżka.	Il est l'heure de se coucher.	Es ist Zeit schlafen zu gehen.
Nie lubię iść spać późno.	Je n'aime pas à me coucher tard.	Ich lege mich nicht gerne spät schlafen.
Lubię iść spać wcześnie.	J'aime à me coucher de bonne heure.	Ich lege mich gerne früh schlafen.
Życzę Ci dobréj nocy.	Je vous souhaite une bonne nuit.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.
Nawzajem.	Je vous la souhaite également.	Ich wünsche es Ihnen ebenfalls.
Życzę Ci spokojnéj nocy.	Je vous souhaite un bon repos.	Ich wünsche Ihnen eine angenehme Ruhe.

Rozmowa XXIX.	Dialogue XXIX.	Dialog XXIX.
ZIMA.	L'HIVER.	Der Winter.
Jest zima.	Nous voici en hiver.	Wir sind jetzt im Winter.
Otóż zima zawitała.	Voici l'hiver arrivé.	Nun ist der Winter da
Chciałbym ażeby już zima przeminęła.	Je voudrais que l'hiver fût déjà passé.	Ich wollte, der Winter wäre schon vorüber.
Co do mnie lubię równie zimę jak lato.	Pour moi, j'aime autant l'hiver que l'été.	Mir ist der Winter eben so lieb als der Sommer.
Ja znajduję zimę równie przyjemną jak lato.	Je trouve l'hiver aussi agréable que l'été.	Ich finde den Winter eben so angenehm wie den Sommer.
Jesteś sam tego zdania.	Vous êtes le seul de cette opinion.	Sie sind der Einzige, der dieser Meinung ist.
Jak można lubić zimę?	Comment peut-on aimer l'hiver?	Wie kann man den Winter lieben?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Dni są tak krótkie, a zimno tak nieznośne.	Les jours sont si courts, et le froid est si insupportable!	Die Tage sind so kurz, und die Kälte ist so unerträglich!
Teraz dobrze tylko przy ogniu.	On n'est bien qu'au coin du feu.	Man befindet sich nur wohl am Kamin.
Czy jeździsz na łyżwach?	Savez-vous patiner?	Können Sie Schlittschuh laufen?
Czy ślizgałeś się tego roku?	Avez-vous patiné cette année?	Sind Sie dieses Jahr Schlittschuhe gelaufen?
Czy można będzie ślizgać się dzisiaj?	Pourra-t-on patiner aujourd'hui?	Wird man heute Schlittschuh laufen können?
Lód nie jest dość mocny.	La glace ne porte pas.	Das Eis trägt nicht.
Czy pamiętasz rok okropnego mrozu?	Vous souvenez-vous de l'année du grand froid?	Erinnern Sie sich des Jahres, in welchem der heftige Winter war?
Tak jest. Zimno było nadzwyczajne.	Oui; il faisait excessivement froid.	Ja; es war über alle Massen kalt.
Mróz trwał dwa miesiące i pół.	La gelée dura deux mois et demi.	Der Frost dauerte dritthalb Monat.

Rozmowa XXX.	Dialogue XXX.	Dialog XXX.
WIOSNA.	LE PRINTEMPS.	Der Frühling.
Nie mieliśmy zimy tego roku.	Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.	Wir haben dieses Jahr keinen Winter gehabt.
Czas jest wiosenny.	Il fait un temps de printemps.	Es ist Frühlingswetter.
Dziś mamy dzień jak w lecie.	Il fait aujourd'hui un jour d'été.	Es ist ein Sommertag heute.
Pragnąłem wiosny.	Il me tardait d'être au printemps.	Ich wünschte es wäre Frühling.
Wszystko zdaje się odradzać.	Tout semble renaître.	Alles scheint aufzuleben.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
To jest pora roku, którą najlepiéj lubię.	C'est la saison que j'aime le mieux.	Das ist die Jahreszeit, die ich am meisten liebe.
To jest nayprzyjemniejsza ze wszystkich pór roku.	C'est la plus agréable de toutes les saisons.	Das ist die angenehmste aller Jahreszeiten.
Wszystko w naturze się uśmiecha.	Tout rit dans la nature.	Die ganze Natur lacht.
Wszystkie drzewa ubielone są kwieciem.	Tous les arbres sont blancs de fleurs.	Alle Bäume sind weiss von Blüthen.
Jeżeli pogoda posłuży, będzie wiele owocu tego roku.	Si le temps est favorable, il y aura bien du fruit cette année.	Wenn das Wetter günstig ist, wird es dieses Jahr viel Obst geben.
Wszystkie owoce pestkowe nie udały się.	Tous les fruits à noyau ont manqué.	Alles Kernobst ist nicht gerathen.
Pora roku jest posunięta.	La saison est bien avancée.	Die Jahreszeit ist sehr vorgerückt.
Pora roku jest bardzo spóźniona.	La saison est bien retardée.	Die Jahreszeit ist sehr zurück.
Wszystko sie opóźniło.	Tout est retardé.	Alles ist zurück.
Nic nie dojrzało.	Rien n'est avancé.	Nichts ist vorgerückt.
Rozmowa XXXI.	**Dialogue XXXI.**	**Dialog XXXI.**
LATO.	L'ÉTÉ.	Der Sommer.
Lękam się abyśmy nie mieli lata bardzo gorącego.	Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.	Ich befürchte wir bekommen einen sehr heissen Sommer.
Nie mieliśmy lata tego roku.	Nous n'avons pas eu d'été cette année.	Wir haben dieses Jahr gar keinen Sommer gehabt.
Palono jeszcze w miesiącu lipcu.	On se chauffait encore au mois de juillet.	Man heizte im Monat Juli noch ein.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Możnaby sądzić, że wszystkie pory roku się przewróciły.	On dirait que toutes les saisons sont renversées.	Man möchte sagen, dass alle Jahreszeiten umgekehrt sind.
Już koszono łąki.	On a déjà fauché les prés.	Man hat die Wiesen schon gemäht.
Zbierają siano.	On fait les foins.	Man macht Heu.
Będzie wiele siana.	Il y aura beaucoup de foin.	Es wird viel Heu geben.
Zaczęto żniwa.	On a commencé la moisson.	Man hat die Ernte begonnen.
Zbiór będzie obfity.	La récolte sera abondante.	Es wird eine reichliche Ernte geben.
Już żęto zboże.	Il y a déjà des blés de coupés.	Es giebt schon geschnittenes Getreide.
Wszystko zboże będzie sprzątnione przyszłego tygodnia.	Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.	Alles Getreide wird nächste Woche eingeerntet sein.
Mamy lato bardzo ciepłe.	Nous avons un été bien chaud.	Wir haben einen sehr warmen Sommer.
Nie dziw że tak gorąco, jesteśmy w dniach kanikuły.	Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud; nous sommes dans la canicule.	Es ist kein Wunder, dass es so warm ist; wir sind in den Hundstagen.
Rozmowa XXXII.	**Dialogue XXXII.**	**Dialog XXXII.**
Jesień.	L'AUTOMNE.	Der Herbst.
Otóż lato przeszło.	Voilà l'été passé.	Nun ist der Sommer vorbei.
Będziemy jeszcze tylko mieli kilka dni pięknych naprzemian.	Nous n'aurons plus que quelques beaux jours par-ci par-là.	Wir werden nur noch hier und da einige schöne Tage haben
Liście zaczynają opadać.	Les feuilles commencent à tomber.	Die Blätter fangen an abzufallen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Ranki zaczynają być zimne.	Les matinées commencent à être froides.	Die Morgen fangen an kalt zu werden.
Paliliśmy już w piecu.	Nous avons déjà fait du feu.	Wir haben schon eingeheizt.
Ogień zaczyna być przyjemnym.	Le feu commence à faire plaisir.	Der warme Ofen fängt nun an Vergnügen zu machen.
Ogień zaczyna być potrzebnym.	Le feu commence à être de saison.	Nun wird es Zeit zu heizen.
Ogień jest dobrym towarzyszem.	Le feu est un bon compagnon.	Der Kamin (Ofen) ist ein guter Gesellschafter.
Dnia wielce ubyło.	Voilà les jours bien diminués.	Nun haben die Tage schon sehr abgenommen.
Dni są wiele krótsze.	Les jours sont bien raccourcis.	Die Tage sind sehr kurz.
Wieczory są długie.	Les soirées sont longues.	Die Abende sind lang.
O piątéj już nic nie widać.	On n'y voit plus à cinq heures.	Um fünf Uhr sieht man nichts mehr.
O czwartéj wieczorem prawie nic widzieć nie można.	On n'y voit presque plus à quatre heures du soir.	Um vier Uhr des Abends sieht man fast nichts mehr.
Prędko się ściemnia.	Il fait bientôt nuit.	Es ist bald Nacht.
Zima nadchodzi.	L'hiver approche.	Der Winter kommt näher.
Za trzy tygodnie będziemy mieli najkrótszy dzień.	Dans trois semaines les jours seront au plus bas.	In drei Wochen wird der kürzeste Tag sein.
Chciałbym aby już było Boże Narodzenie.	Je voudrais déjà être à Noël.	Ich wollte es wäre schon Weihnachten.
Dnia zaczyna przybywać.	Les jours commencent à croître.	Die Tage fangen an zuzunehmen.

Rozmowa XXXIII.	Dialogue XXXIII.	Dialog XXXIII.
Zmieniać pieniądze.	CHANGER DE L'ARGENT	Geld wechseln.
Czy masz srebrną monetę?	Avez-vous de l'argent blanc?	Haben Sie Silbergeld?
Potrzeba mi zmienić suwerena.	J'ai besoin de la monnaie d'un souverain.	Ich brauche für einen Louisd'or kleines Geld.
Czy masz monetę zdawkową za suwerena?	Avez-vous la monnaie d'un souverain?	Haben Sie für einen Souverain Kleingeld?
Czy możesz mi zmienić suwerena?	Pouvez-vous me changer un souverain?	Können Sie mir einen Souverain wechseln?
Czy możesz dać mi drobnych pieniędzy za suwerena?	Pouvez-vous me donner la monnaie d'un souverain?	Können Sie mir für einen Souverain kleines Geld geben?
Nie sądzę abym mógł.	Je ne le crois pas.	Ich glaube nicht.
Nie mam drobnych przy sobie.	Je n'ai pas de monnaie sur moi.	Ich habe kein kleines Geld bei mir.
Nie mam dosyć monety srebrnéj.	Je n'ai pas assez d'argent blanc.	Ich habe nicht genug Silbergeld.
Idź go zmienić do najbliższego magazynu.	Allez le changer dans le premier magasin.	Lassen Sie ihn im nächsten Laden wechseln.
Sprobuję.	Je m'en vais essayer.	Ich will es versuchen.
Czy zmieniłeś go?	L'avez-vous changé?	Haben Sie ihn gewechselt?
Tak jest, oto są drobne pieniądze.	Oui, en voici la monnaie.	Ja, hier ist das kleine Geld dafür.
To są szylingi.	Ce sont des schellings.	Dies sind lauter Schillinge.
Czy wszystkie są dobre?	Sont-ils tous bons?	Sind sie alle gut?
Sądzę że tak. Możesz je obejrzeć.	Je pense que oui. Vous pouvez les examiner.	Ich denke Ja. Sie können sie untersuchen.
Czy ten szyling jest dobry?	Ce schelling-ci est-il bon?	Ist dieser Schilling da gut?
Ten nie zdaje się być dobry.	Celui-ci ne paraît pas bon.	Dieser scheint nicht gut zu sein.
Nie wygląda na dobry.	Il n'a pas l'air bon.	Er scheint nicht gut zu sein.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Pozwól niech zobaczę.	Que je le voie.	Ich möchte ihn sehen.
Brzęknij nim.	Faites-le sonner.	Lassen Sie ihn klingen.
Nie ma brzęku dobrego Nie dobrze brzęczy.	Il n'a pas bon son. Il ne sonne pas bien.	Er hat keinen guten Klang. — Er klingt nicht gut.
Zdaje mi się że jest fałszywy.	Je le crois mauvais.	Ich halte ihn für schlecht.
Sądzę, że nic nie wart.	Je crois qu'il ne vaut rien.	Ich glaube er taugt nichts.
Weź go nazad. Ja nie sądzę aby był dobry.	Reportez-le. Je ne pense pas qu'il soit bon.	Tragen Sie ihn zurück. Ich glaube nicht, dass er gut ist.
Wiele jest fałszywéj monety w obiegu.	Il court beaucoup de fausse monnaie.	Es ist viel falsche Münze im Umlauf.
Rozmowa XXXIV.	**Dialogue XXXIV.**	**Dialog XXXIV.**
Pytanie o drogę.	S'INFORMER DU CHEMIN.	Sich nach einer Strasse erkundigen.
Jaka (jest), proszę, droga do ....?	Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à ....?	Ich bitte Sie, welcher Weg führt nach....?
Jaka jest najkrótsza droga do ....?	Quel est le plus court chemin pour aller à ....? [....?	Welches ist der kürzeste Weg, um nach .... zu gehen?
Czy tędy droga do ....?	Est-ce ici le chemin de	Ist dies der Weg nach ....?
Możesz-li mi powiedzieć czy ta droga prowadzi do ....?	Pouvez-vous me dire si cette route conduit à ....?	Können Sie mir sagen, ob diese Strasse nach.... führt?
Czy ta droga nie prowadzi do ....?	Cette route-ci ne conduit-elle pas à ....?	Führt diese Strasse nicht nach....?
Czy nie tędy droga do ....?	N'est-ce pas ici le chemin de ....?	Ist nicht hier der Weg nach....?
Gdzie prowadzi ta droga?	Où conduit cette route?	Wohin führt diese Strasse?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czy tu droga do ....?	Est-ce ici le chemin pour aller à....?	Ist dies der Weg nach ....?
Czy nie jestem na drodze do ....?	Ne suis-je pas sur la route de ....?	Bin ich nicht auf der Strasse nach ....?
Jesteś na dobréj drodze.	Vous êtes dans le vrai chemin.	Sie sind auf dem rechten Wege.
Nie jesteś na dobréj drodze.	Vous n'êtes pas dans le vrai chemin.	Sie sind nicht auf dem rechten Wege.
Jesteś zupełnie z drogi.	Vous êtes entièremen hors du chemin.	Sie sind ganz aus dem Wege.
Rozmowa XXXV.	**Dialogue XXXV.**	**Dialog XXXV.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Którędy potrzeba mi iść?	De quel côté faut-il que j'aille?	Nach welcher Richtung muss ich gehen?
Idź prosto przed sobą.	Allez droit devant vous.	Gehen Sie gradeaus.
Znajdziesz drożynę na lewo.	Vous trouverez une ruelle sur votre gauche.	Sie werden linker Hand ein Gässchen finden.
Idź tą drożyną, ona Cię powiedzie do gościnca.	Suivez cette ruelle, elle vous conduira sur la grande route.	Folgen Sie diesem Gässchen, es wird Sie auf die Landstrasse führen.
Nie możesz zmylić drogi.	Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.	Sie können den Weg nicht verfehlen.
Jak daleko może być ztąd?	Combien peut-il y avoir d'ici?	Wie weit kann es von hier sein?
Mila, albo prawie tyle.	Un mille, ou à peu près.	Ungefähr eine Meile.
Około mili. Prawie mila.	Environ un mille. — A peu près un mille.	Etwa eine Meile. — Beinahe eine Meile.
Może być mila.	Il peut y avoir un mille.	Es kann eine Meile sein.
Nie ma więcéj jak mila.	Il n'y a pas plus d'un mille.	Es ist nicht weiter, als eine Meile.
Jest zaledwie mila.	Il y a à peine un mille.	Es ist kaum eine Meile.

Jest dobra mila. Jest wielka ztąd mila.	Il y a une bonne lieue. — Il y a une grande lieue d'ici.	Es ist eine starke Stunde. — Es ist eine gute Stunde von hier.
Jest trochę więcéj niż mila.	Il y a un peu plus d'une lieue.	Es ist ein wenig mehr, als eine Stunde.
Jest nie wiele mniéj jak trzy mile.	Il n'y a guère moins de trois lieues.	Es ist nicht viel weniger, als drei Stunden.
Rozmowa XXXVI.	**Dialogue XXXVI.**	**Dialog XXXVI.**
Pytanie o kogo.	S'INFORMER D'UNE PERSONNE.	Sich nach Jemandem erkundigen.
Czy znasz tu Pana ***?	Connaissez-vous ici M. ***?	Kennen Sie hier den Herrn ***?
Czy znasz kogo co się zowie ***?	Connaissez-vous une personne du nom de ***?	Kennen Sie eine Person Namens ***?
Czy niemasz tu kogo nazywającego się *** mieszkającego w tém mieście?	N'y a-t-il pas une personne du nom de *** qui demeure en cette ville?	Giebt es nicht eine Person Namens ***, welche in dieser Stadt wohnt?
Czy tu nie mieszka ktoś co się zowie ***?	Ne demeure-t-il pas par ici une personne qui se nomme ***?	Wohnt nicht hier in der Gegend eine Person, welche *** heisst?
Nie znam nikogo tego nazwiska.	Je ne connais personne de ce nom.	Ich kenne Niemanden dieses Namens.
Zdaje mi się że tak.	Je crois que oui.	Ich glaube, ja.
Tak jest. Jest ktoś tego nazwiska.	Oui. Il y a quelqu'un de ce nom.	Ja. Es giebt Jemanden dieses Namens.
Czy znasz go?	Le connaissez-vous?	Kennen Sie ihn?
Znam go doskonale.	Je le connais parfaitement.	Ich kenne ihn genau.
Czy możesz mi powiedzieć gdzie mieszka?	Pouvez-vous me dire où il demeure?	Können Sie mir sagen wo er wohnt?
Gdzie mieszka?	Où demeure-t-il?	Wo wohnt er?

W któréj stronie mieszka?	De quel côté demeure-t-il?	In welcher Gegend wohnt er?
Mieszka obok targu na ryby.	Il demeure près de la poissonnerie.	Er wohnt nahe am Fischmarkt.
Mieszka przy takiéj ulicy.	Il demeure dans telle rue.	Er wohnt in der und der Strasse.
Czy to daleko ztąd?	Est-ce loin d'ici?	Ist es weit von hier?
To tylko dwa kroki ztąd.	Ce n'est qu'à deux pas d'ici.	Es ist ganz dicht bei.
To bardzo blisko ztąd.	C'est très-près d'ici.	Es ist hier dicht bei.
Czy możesz mi wskazać jego dom?	Pouvez-vous m'indiquer sa maison?	Können Sie mir sein Haus bezeichnen?
Ja sam idę także w tę stronę.	Je vais moi-même de ce côté.	Ich gehe selbst nach dieser Gegend.
Pokażę Ci gdzie mieszka.	Je vous montrerai où il demeure.	Ich werde Ihnen zeigen, wo er wohnt.
Pokażę Ci jego dom.	Je vous montrerai sa maison.	Ich werde Ihnen sein Haus zeigen.
Rozmowa XXXVII.	**Dialogue XXXVII.**	**Dialog XXXVII.**
Robota igłą.	TRAVAIL A L'AIGUILLE.	Nadelarbeit.
Ja potrzebuję igły.	J'ai besoin d'une aiguille.	Ich brauche eine Nadel.
Co chcesz szyć?	Qu'est-ce que vous allez coudre?	Was wollen Sie nähen?
Chcę wyporządzić swoję suknię.	Je vais raccommoder ma robe.	Ich will mein Kleid ausbessern.
Ta igła jest za gruba.	Cette aiguille est trop grosse.	Diese Nadel ist zu stark.
Oto jest inna.	En voici une autre.	Hier ist eine andere.
Ta jest za cienka.	Celle-ci est trop fine.	Diese ist zu fein.
Daj mi nici, jedwabiu, bawełny, wełny.	Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine.	Geben Sie mir Zwirn, Seide, Baumwolle, Wolle.

Jakiego koloru potrzeba Ci?	Quelle couleur vous faut-il?	Von welcher Farbe brauchen Sie?
Potrzeba mi czerwonego.	Il me faut du rouge.	Ich brauche roth?
Do czego to?	Pour quoi est-ce faire?	Wozu?
Do pikowania kołnierza.	Pour piquer mon col.	Um meinen Kragen festzustecken.
Czy to jest kolor, którego Ci potrzeba?	Est-ce là la couleur qu'il vous faut?	Ist dies die Farbe, von welcher Sie brauchen?
Ten kolor się nie przyda.	Cette couleur n'ira pas.	Diese Farbe wird nicht geeignet sein.
Jest za ciemny.	Elle est trop foncée.	Sie ist zu dunkel.
Jest za jasny.	Elle est trop claire.	Sie ist zu hell.
Będzie bardzo stósowny.	Elle ira très-bien.	Sie wird sehr gut passen.
Czy skończyłaś swój fartuszek?	Avez-vous fini votre tablier?	Haben Sie Ihre Schürze fertig?
Nie zupełnie.	Pas tout-à-fait.	Nicht ganz.
Miałam co innego do roboty.	J'ai eu autre chose à faire.	Ich habe etwas Anderes zu thun gehabt.
Co miałaś do czynienia?	Qu'avez-vous eu à faire?	Was haben Sie zu thun gehabt?
Obrębiałam swoję chustkę do nosa.	J'ai ourlé mon mouchoir.	Ich habe mein Taschentuch gesäumt.
Potem, musiałam zeszywać swoję rękawiczki.	Ensuite, j'ai eu mes gants à coudre.	Dann hatte ich meine Handschuh zu nähen.
Następnie musiałam zeszyć swój fartuszek muślinowy.	Après cela, j'ai fait une reprise à mon tablier de mousseline.	Hierauf habe ich eine Ausbesserung an meiner Musselin-Schürze gemacht.
Wrzeczy saméj, byłaś bardzo zatrudnioną.	En vérité, vous avez été bien occupée.	Sie sind wirklich sehr beschäftigt gewesen.

Rozmowa XXXVIII.	**Dialogue XXXVIII.**	**Dialog XXXVIII.**
Ogień.	**LE FEU**	**Das Feuer.**
Ogień jest bardzo mały.	Le feu est bien bas.	Das Feuer ist sehr niedrig.
To jest nędzny ogień.	Voici un pauvre feu.	Welch' ein armseliges Feuer!
To jest bardzo lichy ogień.	Voici un bien mauvais feu.	Das ist ein sehr schlechtes Feuer.
Nie dojrzałeś ognia.	Vous n'avez pas eu soin du feu.	Sie sorgten nicht für das Feuer.
Nie utrzymywałeś ognia.	Vous n'avez pas entretenu le feu.	Sie haben das Feuer nicht unterhalten.
Dozwoliłeś ogniowi wygasnąć.	Vous avez laissé tomber le feu.	Sie haben das Feuer ausgehen lassen.
Dałeś ogniowi zgasnąć.	Vous avez laissé éteindre le feu.	Sie haben das Feuer ausgehen (verlöschen) lassen.
Nie zupełnie zagasł.	Il n'est pas tout-à-fait éteint.	Es ist nicht ganz verlöscht.
Trzeba go znów rozpalić.	Il faut qu'il soit rallumé.	Man muss es wieder anzünden.
Chodź nałóż ogień.	Venez arranger le feu.	Fachet das Feuer wieder an.
Czego szukasz?	Que cherchez-vous?	Was suchen Sie?
Szukam szczypcy.	Je cherche les pincettes.	Ich suche die Feuerzange.
Tam są w kącie.	Les voici dans le coin.	Hier in der Ecke steht sie.
Gdzie jest mieszek?	Où est le soufflet?	Wo ist der Blasebalg?
Idź, poszukaj mieszka.	Allez chercher le soufflet.	Holet den Blasebalg.
Rozdmuchaj ogień.	Soufflez le feu.	Blaset das Feuer an.
Dmuchaj zwolna.	Soufflez-le doucement.	Blaset es sachte an.
Nie dmuchaj tak mocno.	Ne soufflez pas si fort.	Blaset nicht so stark.
Podłóż kilka wiórów.	Mettez quelques copeaux en dessus.	Leget einige Späne darauf.

Teraz połóż dwa lub trzy kawałki drzewa.

Zaraz się rozpali.

Rozmowa XXXIX.

TEN SAM PRZEDMIOT.

Czy są węgle w wiadrze?

Weź łopatkę i nałóż węgli.

Nie kładź za wiele na raz jeden.

Jeżeli włożysz za wiele węgli, to zagasisz ogień.

Zagasiłeś prawie ogień.

Porusz go ożegiem, to mu doda nieco powietrza.

Zostaw w nim ożeg, a ogień zaraz się rozżarzy.

Rozpali się za chwilę.

Zaczyna się płomienić.

Teraz ogień jest dobry.

Bardzo dobrze go nałożyłeś.

Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois.

Il va prendre dans un instant.

Dialogue XXXIX.

MÊME SUJET.

Y a-t-il du charbon dans le seau?

Prenez la pelle et mettez du charbon.

N'en mettez pas trop à la fois.

Si vous mettez trop de charbon, vous éteindrez le feu.

Vous avez presque étouffé le feu.

Soulevez-le avec le tisonnier, cela lui donnera un peu d'air.

Laissez le tisonnier dedans, et le feu prendra bientôt.

Il va prendre dans un instant.

Il commence à flamber.

Maintenant voici un bon feu.

Vous l'avez très-bien arrangé.

Nun leget zwei oder drei Stück Holz an.

Es wird im Augenblick wieder brennen.

Dialog XXXIX.

Gleicher Inhalt.

Sind Kohlen im Korbe?

Nehmet die Schaufel und leget Kohlen an.

Legen Sie nicht zu viel auf einmal an.

Wenn Sie zu viel Kohlen anlegen, werden Sie das Feuer ersticken.

Sie haben das Feuer fast ausgelöscht.

Rühren Sie es mit dem Schürhaken auf, das wird ihm ein wenig Zug geben.

Lassen Sie den Feuerschürer darin, und es wird bald brennen.

Es wird im Augenblick brennen.

Es fängt an zu flammen.

Nun habt Ihr ein gutes Feuer.

Sie haben es sehr gut angelegt.

Rozmowa XL.

OWOCE.

Czy chcesz się przejść w ogrodzie?

Chętnie.

Lubię bardzo ogrody.

Drzewa już przestały kwitnąć.

Drzewa śliwkowe obiecują wiele tego roku.

Śliwki zaczynają się wiązać.

Są zawiązane.

Jak gęsto porosły!

One są zbyt gęsto sadzone.

Jest ich za wiele.

Potrzebują być przerzedzone.

Tego roku będzie bardzo mało moreli.

Nigdzie się nie obrodziły.

Jaki te brzoskwinie mają piękny pozór!

Masz wiele brzoskwiń.

To drzewo wielką ich ilość corocznie rodzi.

To drzewo wiele rodzi owocu

Dialogue XL.

LES FRUITS.

Voulez-vous faire un tour de jardin?

Volontiers.

J'aime beaucoup les jardins.

Les arbres ont fini de fleurir.

Les pruniers promettent beaucoup cette année.

Les prunes commencent à se nouer.

Elles sont nouées.

Quelle quantité il y en a

Elles sont beaucoup trop drues.

Il y en a beaucoup trop.

Elles ont besoin d'être éclaircies.

Il y aura très-peu d'abricots cette année.

Ils ont généralement manqué.

Que ces pêches ont bonne mine!

Vous avez beaucoup de brugnons.

Cet arbre-ci en donne une grande quantité tous les ans.

Cet arbre donne beaucoup de fruit.

Dialog XL.

Obst.

Wollen Sie einen Gang in den Garten machen?

Recht gern.

Ich liebe die Gärten sehr.

Die Bäume haben aufgehört zu blühen.

Die Pflaumenbäume versprechen dieses Jahr viel.

Die Pflaumen fangen an anzusetzen.

Es sind viele Knospen daran.

Welch' eine Fülle!

Sie sind viel zu dicht.

Es sind deren viel zu viel.

Sie müssen gelichtet werden.

Es wird dieses Jahr sehr wenig Aprikosen geben.

Sie sind allgemein missrathen.

Wie diese Pfirsichen schön sind!

Sie haben viel Blutpfirsiche.

Dieser Baum da giebt jedes Jahr eine grosse Menge.

Dieser Baum giebt viel Obst.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Wisnie i poziomki są teraz w najlepszéj porze.	Les cerises et les fraises sont maintenant en pleine saison.	Für Kirschen und Erdbeeren ist jetzt die beste Jahreszeit.
One wnet przejdą.	Elles seront bientôt passées.	Sie werden bald aufhören.
Te winogrona są zupełnie dojrzałe.	Ce raisin est tout à fait mûr.	Diese Trauben sind vollkommen reif.
Ja miałem dojrzałe temu tydzień.	J'en ai eu de mûr il y a déjà huit jours.	Ich habe schon vor acht Tagen reife gehabt.
Są bardzo wczesne.	Il est bien précoce.	Sie sind sehr frühzeitig.
Ta winnica leży w dobrém miejscu.	Cette vigne est dans une belle exposition.	Dieser Weinberg hat eine schöne Lage.
Jak są drzewa w twoim sadzie?	Comment sont les arbres dans votre verger?	Wie sind die Bäume in Ihrem Baumgarten?
Są obłożone owocem.	Ils sont chargés de fruit.	Sie sind mit Obst beladen.
Rozmowa XLI.	**Dialogue XLI.**	**Dialog XLI.**
KWIATY.	LES FLEURS.	Die Blumen.
Nie widziałeś moich kwiatów?	Vous n'avez pas vu mes fleurs?	Sie haben meine Blumen nicht gesehen?
Chodź zobacz moje kwiaty.	Venez voir mes fleurs.	Kommen Sie und sehen Sie meine Blumen.
Są prześliczne.	Elles sont superbes.	Sie sind prächtig.
Ogród zaczyna przedstawiać piękny widok.	Le jardin commence à présenter un joli coup d'oeil.	Der Garten fängt an einen schönen Anblick darzubieten.
Kwiaty rosną obficie.	Les fleurs viennent en abondance.	Die Blumen kommen in Ueberfluss.
Już od pewnego czasu szafran kwitnie.	Il y a quelque temps que le safran est en fleur.	Seit einiger Zeit steht der Safran in der Blüthe.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Narcysy zakwitną wkrótce.	Les narcisses fleuriront bientôt.	Die Narzissen werden bald blühen.
Czy twoje tulipany zakwitły?	Vos tulipes sont-elles fleuries?	Haben Ihre Tulpen geblüht?
Tak jest. Zobaczymy je zaraz.	Oui. Nous les verrons dans un moment.	Ja. Im Augenblick werden wir sie sehen.
Jak piękny masz ich zagon!	Quelle superbe planche vous en avez!	Was für ein prächtiges Beet haben Sie da!
Hyacynty prawie już przeminęły.	Les jacinthes sont presque passées.	Die Hyazinthen sind fast vorüber.
Co to za kwiat?	Quelle fleur est-ce là?	Was für eine Blume ist dies?
Jak zowiesz ten kwiat?	Comment nommez-vous cette fleur?	Wie nennen Sie diese Blume?
Jaki piękny fiołek dubeltowy!	Quelle belle ravenelle double!	Welch' schöne doppelte Viole!
Co za wspaniała dubeltowa lewkonia!	Voici une superbe giroflée double.	Hier ist eine prächtige doppelte Levkoje!
Czy lubisz gwoździki?	Aimez-vous les oeillets?	Lieben Sie die Nelken?
Tak jest. Ale nie lubię ich zapachu.	Oui. Mais je n'en aime pas l'odeur.	Ja. Aber ihren Geruch liebe ich nicht.
Oto są dość piękne.	En voici d'assez beaux.	Hier haben Sie ziemlich schöne.
Nie widziałeś moich jaskierów.	Vous n'avez pas vu mes renoncules.	Sie haben meine Ranunkeln nicht gesehen.
Są jak najpiękniejsze.	Elles sont de toute beauté.	Sie sind sehr schön.
Masz prześliczny zbiór kwiatów.	Vous avez une superbe collection de fleurs.	Sie haben eine prächtige Blumensammlung.
Trzymasz twój ogród w wielkim porządku.	Vous tenez votre jardin bien propre.	Sie halten Ihren Garten sehr rein.
Twój ogród jest doskonale utrzymany.	Votre jardin est parfaitement bien tenu.	Ihr Garten ist vollkommen gut unterhalten.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Rozmowa XLII.	**Dialogue XLII.**	**Dialog XLII.**
JARZYNY.	LÉGUMES.	Gemüse.
Teraz, muszę iść zwiedzić twój ogród warzywny.	Maintenant, il faut que j'aille faire une visite à votre jardin potager.	Nun muss ich Ihrem Küchengarten einen Besuch machen.
Jak wszystko wzrasta!	Comme tout pousse!	Wie Alles wächst!
Deszcz wiele dobrego zrobił.	La pluie a fait beaucoup de bien.	Der Regen hat sehr gut gewirkt.
Bardzo nam go potrzeba było.	Nous en avions bien besoin.	Wir hatten ihn sehr nöthig.
Co za ilość kapusty i kalafiorów!	Quelle quantité de choux et de choux-fleurs!	Welche Menge Kraut und Blumenkohl!
Wiele ich spożywamy w domu.	Nous en faisons une grande consommation dans la maison.	Wir verbrauchen sehr viel davon im Hause.
Oto jest piękny zagon szparagów.	Voici un beau plant d'asperges.	Hier ist ein schöner Spargelsteckling.
Lubię je bardzo.	Je les aime extrêmement.	Ich liebe sie ausserordentlich.
Ja prawie tyle lubię karczochy.	J'aime presque autant les artichaux.	Ich habe die Artischokken fast eben so gerne.
Ten groch już kwitnie.	Ces pois sont déjà en fleur.	Diese Erbsen blühen schon.
Mam go w strączkach w innĕm miejscu.	J'en ai en cosse dans un autre endroit.	Ich habe welche an einem andern Orte in Hülsen.
Czy sadziłeś groch szablasty?	Avez-vous planté des haricots?	Haben Sie Bohnen gepflanzt?
Mam już wyszły z ziemi.	J'en ai qui sont hors de terre.	Ich habe welche, die schon aufgegangen sind.
Mam już zebrany.	J'en ai de levés.	Ich habe welche, die aufgegangen sind.
Będziesz go miał wcześnie.	Vous en aurez de bonne heure.	Sie werden frühzeitig welche haben.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Oto jest bób kwitnący.	Voici des fèves de marais en fleur.	Hier sind Saubohnen, welche blühen.
Będziesz go miał w obfitości.	Vous en aurez en abondance.	Sie werden deren im Ueberfluss bekommen.
Będziesz miał wielki zbiór.	Vous en aurez pleine récolte.	Sie werden eine reiche Ernte haben.
Rozmowa XLIII.	**Dialogue XLIII.**	**Dialog XLIII.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Co to jest?	Qu'est-ce que cela?	Was ist das?
To są salsifie, wężymord.	Ce sont des salsifis.	Dies sind Haferwurzeln.
Tam dalĕj jest marchew i pasternak.	Plus loin sont des carottes et des panais.	Weiter entfernt sind gelbe Rüben und Pastinaken.
Co masz tam? — Co to tam masz?	Qu'avez-vous là? — Qu'est-ce que vous avez là?	Was haben Sie da?
To są bulwy.	Ce sont des topinambours.	Das sind Erdbirnen.
Jeszczem ich dotąd nigdy nie widział.	Je n'en avais jamais vu auparavant.	Ich habe deren früher nie gesehen.
Czy to jest cebula?	Est-ce là de l'oignon?	Sind dies da Zwiebeln?
Nie. To są pory.	Non. Ce sont des poireaux.	Nein, das ist Lauch.
Bardzo są podobne do cebuli.	Ils ressemblent beaucoup à de l'oignon.	Er gleicht der Zwiebel sehr.
Widzę że masz wszystkie gatunki sałaty.	Je vois que vous avez toutes sortes de salade.	Ich sehe, dass Sie alle Arten Salat haben.
Oto jest głowiasta i rzymska.	Voici de la laitue et de la romaine.	Hier ist Lattich und breitblätteriger Salat.
To jest endywia.	Ceci est de la chicorée.	Dies ist Zichorie.
Ja tę wolę niż głowiastą.	Je la préfère à la laitue.	Ich ziehe sie dem Lattich vor.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Masz jéj podostatkiem.	Vous en avez abondamment.	Sie haben dessen in Fülle.
Nie widzę selerów.	Je ne vois point de céleri.	Ich sehe keine Sellerie.
Są w innéj części ogrodu.	Il est dans un autre endroit du jardin.	Sie ist an einer andern Stelle des Gartens.
Twój ogród zdaje mi się być dobrze opatrzonym.	Votre jardin me paraît assez bien rempli.	Ihr Garten scheint mir ziemlich gut benutzt.
Masz wszystkiego podostatkiem.	Vous avez de tout en abondance.	Sie haben von Allem in Ueberfluss.
Lepiéj jest mieć za nadto jak za mało.	Il vaut mieux avoir trop que trop peu.	Es ist besser zu viel, als zu wenig haben.
Rozmowa XLIV.	**Dialogue XLIV.**	**Dialog XLIV.**
PRZECHADZKA.	LA PROMENADE.	Der Spaziergang.
Czy zrobimy mały spacer?	Irons-nous faire un petit tour?	Machen wir einen kleinen Spaziergang?
Z całego serca.	De tout mon cocur.	Von Herzen gern.
Pozwól, proszę, abym poszedł wziąć moję laskę.	Je vous demanderai la permission d'aller prendre ma canne.	Erlauben Sie mir meinen Stock zu holen.
Wrócę do Ciebie za minutę.	Je serai à vous dans une minute.	In einer Minute werde ich zu Ihren Diensten sein.
Teraz jestem gotów iść z tobą.	Maintenant, je suis prêt à vous suivre.	Jetzt bin ich bereit Ihnen zu folgen.
Jestem na twoje rozkazy.	Je suis à vos ordres.	Ich stehe zn Ihren Befehlen.
Pójdziemy kiedy zechcesz.	Nous partirons quand vous voudrez.	Wir werden gehen, wann Sie wollen.
Dokąd pójdziemy?	De quel côté irons-nous?	Wohin werden wir gehen?
Pójdźmy na pole.	Allons dans la campagne.	Gehen wir auf das Feld hinaus.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Boję się, aby nie było kurzawy na drogach.	J'ai peur qu'il n'y ait beaucoup de poussière dans les chemins.	Ich fürchte, die Wege werden sehr staubig sein.
Deszcz przybił nieco kurzawę.	La pluie a un peu abattu la poussière.	Der Regen hat den Staub ein wenig niedergeschlagen.
Przejdźmy przez chmielniki.	Traversons les houblonnières.	Wir werden durch die Hopfenfelder gehen.
To jest spacer bardzo przyjemny.	C'est une promenade fort agréable.	Dies ist ein sehr angenehmer Spaziergang.
Będziem ochronieni od słońca.	Nous serons à l'abri du soleil.	Wir werden vor der Sonne geschützt sein.
Czy chcesz przejść przez to pole?	Voulez-vous traverser ce champ?	Wollen Sie durch dieses Feld gehen?
Czy można przejść przez to pole?	Peut-on passer à travers ce champ?	Kann man durch dieses Feld gehen?
Chodźmy tą ścieszką.	Allons par ce sentier.	Wir wollen auf diesem Pfade gehen.
To jest najbliższa droga do domu.	C'est le plus court pour retourner à la maison.	Dies ist der kürzeste, um nach Hause zurückzukehren.
Jeszcze nie późno.	Il n'est pas tard.	Es ist nicht spät.
Chcę wrócić wcześnie.	J'ai envie de rentrer de bonne heure.	Ich habe Lust früh nach Hause zu gehen.
Mamy tylko pół godziny drogi.	Nous n'avons qu'une demi-heure de chemin.	Wir haben nur eine halbe Stunde Weges.
Powrócimy zawczasu.	Nous serons revenus de bonne heure.	Wir werden früh zurück sein.
Rozmowa XLV.	**Dialogue XLV.**	**Dialog XLV.**
DESZCZ.	LA PLUIE.	Der Regen.
Co myślisz o pogodzie?	Que pensez-vous du temps?	Was denken Sie vom Wetter?

Ja sądzę że będziemy mieli deszcz.
Będziemy mieli deszcz niezadługo.
Ja także sądzę, barometr spada bardzo.

Może będzie ulewa, bo niebo się zachmurza.

Bardzo nam deszczu potrzeba.
Trochę deszczu nie zaszkodzi.
Trochę deszczu byłoby bardzo pożądaném dla ogrodów.
Czy nie znajdujesz że jest bardzo gorąco na tę porę?

Tak jest. Ta wiosna jest najcieplejsza jaką zapamiętam.
Słońce tak dopieka jak wśród lata.
Lękam się, abyśmy tego nie przypłacili późniéj.
Boję się aby po tym czasie niebyło zimna.

To jest dosyć podobném.

Je crois que nous aurons de la pluie.
Nous aurons de la pluie d'ici à peu de temps.
Je le crois aussi, le baromètre baisse beaucoup.
Nous pourrons avoir quelques ondées, car le ciel se couvre.

Nous avons grand besoin de pluie.
Un peu de pluie ne fera pas de mal.
Un peu de pluie ferait du bien aux jardins.

Ne trouvez-vous pas qu'il fait bien chaud pour la saison?

Oui. Ce printemps est le plus chaud dont je me souvienne.
Le soleil est aussi chaud qu'au coeur de l'été.
J'ai peur que nous n'en soyons punis après.
Je crains qu'après ce temps il ne nous vienne du froid.

Cela est assez probable

Ich glaube, dass wir Regen bekommen werden.
Wir werden in kurzer Zeit Regen bekommen.
Ich glaube es auch; das Wetterglas sinkt sehr.
Wir können einige Regengüsse bekommen, denn der Himmel bezieht sich.
Wir bedürfen sehr des Regens.
Ein wenig Regen wird nicht schaden.
Ein wenig Regen würde für die Gärten gut sein.
Finden Sie nicht, dass es sehr warm ist für die Jahreszeit?

Ja. Es ist der heisseste Frühling, dessen ich mich erinnere.
Die Sonne brennt, wie mitten im Sommer.
Ich befürchte, dass wir es später büssen werden.
Ich fürchte, dass nach diesem Wetter Kälte eintreten wird.
Dies ist ganz wahrscheinlich.

Rozmowa XLVI.

PO DESZCZU.

Jeszcze nie wyszedłem po deszczu.
Ani ja.
Zobaczmy jak tam na dworze wygląda.

Pola wcale inną mają postać.

Dziś daleko lepiéj jest chodzić.
Deszcz przygniótł kurzawę.
Deszcz odświeżył powietrze.
Jest nierównie mniéj gorąco jak było.

Co za różnica dziś i wczoraj!

Jak wszystko ma postać świéżą!
Wszystko jest ożywioném.
Trawnik zdaje się już zazieleniony.
Deszcz ożywił wszystkie rośliny.
Wszystko ożyło i wzrasta widocznie.

Dialogue XLVI.

APRÈS LA PLUIE.

Je ne suis pas encore sorti depuis la pluie.
Ni moi non plus.
Allons voir si tout a bonne mine dehors.

La campagne a une apparence toute différente.
Il fait bien meilleur à marcher aujourd'hui.
La pluie a abattu la poussière.
La pluie a rafraîchi le temps.
Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'il faisait.
Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier!
Comme tout a un air de fraîcheur!
Tout a un air vivant.

Le gazon semble déjà tout reverdi.
La pluie a ranimé toutes les plantes.
Tout pousse et vient à vue d'oeil.

Dialog XLVI.

Nach dem Regen.

Ich bin seit dem Regen noch nicht ausgegangen.
Ich auch nicht.
Wir wollen sehen, ob draussen Alles gut aussieht.
Das Land hat ein ganz anderes Ansehen.

Es geht sich heute viel besser.
Der Regen hat den Staub niedergeschlagen.
Der Regen hat das Wetter abgekühlt.
Es ist bei weitem nicht mehr so warm, als es war.
Welcher Unterschied zwischen dem heutigen und dem gestrigen Tage!
Wie Alles ein frisches Ansehen hat!
Alles hat ein lebendiges Aussehen.
Der Rasen scheint schon ganz grün.
Der Regen hat die Pflanzen wieder angefrischt.
Alles treibt und wächst sichtbar.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Deszcz wielce był pomocnym.	La pluie a fait beaucoup de bien.	Der Regen war sehr wohlthätig.
Trochę więcéj by nie szkodziło.	Un peu plus ne ferait pas de mal.	Ein wenig mehr würde nicht schaden.
Rozmowa XLVII.	**Dialogue XLVII.**	**Dialog XLVII.**
SPOTKANIE PRZYJACIELA.	RENCONTRANT UN AMI.	Einem Freunde begegnen.
Co! czy to ty?	Quoi! est-ce vous?	Was! sind Sie es?
Czy wrzeczy samej ty?	Est-ce bien vous?	Sind Sie es wirklich?
To ja sam.	C'est moi-même.	Ich bin es selbst.
To ja w własnéj osobie.	C'est moi en personne.	Ich bin es selbst.
Zadziwiasz mię zupełnie.	Vous me surprenez tout-à-fait.	Sie überraschen mich ganz.
Nie spodziewałem się spotkać Cię tutaj.	Je ne m'attendais pas à vous rencontrer ici.	Ich erwartete nicht, Sie hier zu treffen.
Bardzo się cieszę z twego spotkania.	Je suis bien aise de vous rencontrer.	Ich bin sehr froh, dass ich Ihnen begegne.
Bardzom szczęśliwy Cię widzieć.	Je suis ravi de vous voir.	Ich bin entzückt Sie zu sehen.
Od kiedy jesteś z powrotem?	Depuis quand êtes-vous de retour?	Seit wann sind Sie zurück?
Przybyłem wczoraj wieczorem.	Je suis venu hier au soir.	Ich bin gestern Abend angekommen.
Jak przybyłeś?	Comment êtes-vous venu?	Wie sind Sie angekommen?
Przybyłem dyliżansem.	Je suis venu par la diligence.	Ich bin mit dem Eilwagen angekommen.
Przybyłem drogą żelazną.	Je suis venu par le chemin de fer.	Ich bin auf der Eisenbahn gekommen.
Przybyłem pocztą.	Je suis venu en poste.	Ich bin mit der Post gekommen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Przybyłem pocztą kuryerską.	Je suis venu par la malle.	Ich bin mit der Güterpost gekommen.
Przybywasz nieco niespodzianie.	Vous venez à l'improviste.	Sie kommen unerwartet.
Cokolwiek.	Un peu.	Ein wenig.
Myślałem zostać całe lato.	Je comptais rester là tout l'été.	Ich dachte den ganzen Sommer da zu bleiben.
Co Cię tak rychło skłoniło do powrotu?	Qu'est-ce qui vous a fait revenir sitôt?	Weshalb sind Sie so schnell zurück gekommen?
Niektóre interesa wymagają mojéj tu obecności.	Quelques affaires demandent ma présence ici.	Einige Geschäfte verlangen hier meine Gegenwart.
Jak byłeś kontent z swéj podróży?	Comment avez vous trouvé votre voyage?	Wie war Ihre Reise?
Zrobiłem ją dość przyjemnie.	Je l'ai trouvé fort agréable.	Ich habe sie sehr angenehm gefunden.
Miałem przyjemną podróż.	J'ai eu un voyage fort agréable.	Ich habe eine sehr angenehme Reise gehabt.
Kiedy będę miał przyjemność widzenia Cię u siebie?	Quand aurai-je le plaisir de vous voir chez moi?	Wann werde ich das Vergnügen haben Sie bei mir zu sehen?
Kiedy chcesz obiadować z nami?	Quand voulez-vous venir dîner avec nous?	Wann wollen Sie mit uns essen?
Nie wiém. Mam kilka interesów do ukończenia.	Je ne sais. J'ai quelques affaires à finir.	Ich weiss nicht. Ich habe einige Geschäfte zu beendigen.
Będę miał zaszczyt widzieć Cię jutro w ciągu dnia.	J'aurai l'honneur de vous voir demain dans la journée.	Ich werde die Ehre haben Sie morgen zu sehen.
Będziemy bardzo radzi widzieć Cię.	Nous serons bien enchantés de vous voir.	Wir werden uns sehr freuen Sie zu sehen.

CZĘŚĆ TRZECIA.
TROISIÈME PARTIE.
Dritter Theil.

Rozmowy Poufałe.

Rozmowa I.

Idąc do szkoły.

Gdzie biegniesz tak szybko?

Idę na pensyą. Czy nie słyszałeś dzwonu?

Bez wątpienia. Ale co mamy za potrzebę spieszyć się? Przybędziemy dość wcześnie.

Nie jest się dość wcześnie, kiedy się nie przybywa na godzinę.

Mamy zupełny czas. Dzwon dopiero co bił.

Właśnie dlatego powinniśmy już być na miejscu.

W najgorszym razie, jeśli przybędziem zapó-

Dialogues Familiers.

Dialogue I.

EN ALLANT A L'ÉCOLE.

Où courez-vous si vite?

Je vais à la pension. N'avez-vous pas entendu la cloche?

Sans doute. Mais qu'avons-nous besoin de nous presser? Nous arriverons à temps.

On n'arrive point à temps quand on n'arrive point à l'heure.

Nous avons tout le temps. La cloche cesse à peine de sonner.

C'est justement pour cela que nous devrions être arrivés.

Au pis aller, si nous arrivons un peu trop tard,

Vertrauliche Gespräche.

Dialog I.

Beim Schulbesuch.

Wohin laufen Sie so schnell?

Ich gehe in die Pension. Haben Sie die Uhr nicht gehört?

Ohne Zweifel. Aber was haben wir nöthig zu eilen? Wir werden früh genug ankommen.

Man kommt nicht früh genug, wenn man nicht zur Stunde kommt.

Wir haben vollkommen Zeit. Es hat kaum ausgeschlagen.

Gerade deshalb sollten wir schon dort sein.

Im schlimmsten Falle, wenn wir ein wenig zu

zno, tylko nas naganią.

Czy to za nic poczytujesz? Co do mnie, ja nie lubię być naganionym.

Takim to jesteś zawsze. Nie chcesz nigdy robić tego co drudzy.

Tém gorzéj dla drugich. Dlaczego nie postępują tak jak powinni?

Patrz. Jeszcze jest, nie wiem wielu uczniów, za nami.

Czekajmy na nich. Wejdziemy wszyscy razem.

Nie, nie. Ja na nikogo nie czekam.

Jeżeli chcesz iść zemną, idźmy; jeśli nie, bywaj zdrów.

Co do mnie, ani chwili dłużéj nie czekam.

nous en serons quittes pour être grondés.

Comptez-vous cela pour rien? Moi, je n'aime point à être grondé.

Voilà comme vous êtes toujours. Vous ne voulez jamais faire comme les autres.

Tant pis pour les autres. Pourquoi ne font-ils pas comme ils doivent faire?

Voyez, voilà encore je ne sais combien d'élèves derrière nous.

Attendons-les. Nous entrerons tous ensemble.

Non, non. Je n'attendrai personne.

Si vous voulez venir avec moi, courons ou sinon, adieu.

Pour moi, je ne m'arrêterai pas un moment de plus.

spät anlangen, werden wir doch nur ausgescholten.

Halten Sie dies für nichts? Ich, für mein Theil, liebe es nicht, getadelt zu werden.

So sind Sie immer. Nie wollen Sie thun, wie die Andern.

Um so schlimmer für die Andern. Warum thun sie nicht wie sie thun sollen?

Sehen Sie, hier sind noch, ich weiss nicht wie viel Schüler hinter uns.

Warten wir auf sie. Wir wollen Alle zusammen hinein gehen.

Nein, nein. Ich werde auf Niemanden warten.

Wenn Sie mit mir gehen wollen, dann vorwärts; wo nicht, so leben Sie wohl.

Was mich angeht, so werde ich mich keinen Augenblick mehr aufhalten.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Rozmowa II.	**Dialogue II.**	**Dialog II.**
Między dwoma uczniami.	ENTRE DEUX ÉCOLIERS.	Zwischen zwei Schülern.
Czego szukasz?	Que cherchez-vous?	Was suchen Sie?
Szukam pióra stalowego.	Je cherche une plume métallique.	Ich suche eine Stahlfeder.
Oto jest kilka.	En voici plusieurs.	Hier sind mehrere.
Dziękuję Ci, ja to wezmę.	Je vous remercie, je prendrai celle-ci.	Ich danke Ihnen, ich nehme diese da.
Pożycz mi z łaski swojéj sztućczyk do pióra.	Ayez la bonté de me prêter un porte-plume.	Haben Sie die Güte, mir einen Federhalter zu leihen.
To pióro jest złe, (ono) wrzyna papier.	Cette plume est mauvaise, elle coupe le papier.	Diese Feder ist schlecht, sie zerschneidet das Papier.
(Ono) pryska.	Elle crache.	Sie spritzt.
Wybierz sobie inne.	Choisissez-en une autre.	Wählen Sie eine andere.
Czy możesz mi pożyczyć arkusz papieru?	Pouvez-vous me prêter une feuille de papier?	Können Sie mir ein Blatt Papier leihen?
Jakiego gatunku papieru Ci trzeba?	Quelle sorte de papier voulez-vous?	Welche Sorte Papier wollen Sie?
Jakiego papieru życzysz?	Quel papier désirez-vous?	Was für Papier wünschen Sie.
Listowego papieru. Nie mam go ani jednego arkusza, w mojéj skrzynce.	Du papier à lettres. Je n'en ai pas une seule feuille dans ma boîte.	Postpapier. Ich habe kein einziges Blatt in meiner Mappe.
Oto jest jeden. Jeśli Ci jednego nie dosyć, mam ich więcéj na twoje usługi.	En voici une. Si vous n'en avez pas assez d'une, j'en ai encore à votre service.	Hier ist eins. Wenn Sie an einem nicht genug haben, so steht Ihnen noch mehr zu Diensten.
Dziękuję Ci, jeden arkusz wystarczy.	Je vous remercie. Une feuille suffira.	Ich danke Ihnen. Ein Blatt wird genug sein.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Oddam Ci go za chwilę, bo poślę kupić.	Je vous la rendrai tantôt, car je vais en envoyer acheter.	Ich werde es Ihnen bald wieder zurück geben; denn ich will welches kaufen lassen.
Nic spiesznego. Ale powiedz mi, do kogo będziesz pisał?	Il n'y a rien qui presse. Mais, dites-moi, à qui allez-vous écrire?	Es hat keine Eile. Aber sagen Sie mir, an wen wollen Sie schreiben?
Będę pisał do mojéj rodziny.	Je vais écrire à ma famille.	Ich will an meine Eltern schreiben?
Tak myślałem. Oświadcz jéj moje uszanowanie.	Je m'en doutais. Présentez-leur mes respects.	Ichdachte es. Versichern Sie dieselben meiner Hochachtung.
Nie omieszkam.	Je n'y manquerai pas.	Ich werde es nicht unterlassen.
Rozmowa III.	**Dialogue III.**	**Dialog III.**
WSTANIE.	LE LEVER.	Das Aufstehen.
Kto tam (jest)?	Qui est là?	Wer ist da?
To ja. Wstawaj, wstawaj.	C'est moi. Debout, debout.	Ich bins. Auf, stehet auf!
Która (jest) godzina?	Quelle heure est-il?	Wie viel Uhr ist es?
Czas (jest) wstawać.	Il est temps de se lever.	Es ist Zeit aufzustehen.
Już! To nie podobna. Niemasz dwóch godzin jak jestem w łóżku.	Déjà! C'est impossible. Il n'y a pas deux heures que je suis couché.	Schon! Dies ist unmöglich. Es ist nicht zwei Stunden her, seit ich mich hingelegt habe.
Dwóch godzin! Jest już prawie dziesięć.	Deux heures! Il y en a près de dix.	Zwei Stunden! Es sind beinahe zehn.
Gdyby szło po twojéj woli spałbyś cały dzień.	Si l'on vous écoutait, vous dormiriez toute la journée.	Wenn es nach Ihnen ginge, so schliefen Sie den ganzen Tag.
Tak mi było dobrze, jak mnie obudziłeś!	J'étais si bien quand vous m'avez réveillé!	Mir war so wohl als Sie mich weckten!

Wielka to szkoda, zaprawdę!	C'est bien dommage, assurément!	Das ist sehr schade!
Ale spiesz się i ubieraj się szybko.	Mais dépêchez-vous, et habillez-vous promptement.	Aber eilen Sie, und kleiden Sie sich schnell an.
Cóż tak nagli?	Qu'y a-t-il qui presse tant?	Warum denn so eilig?
Już przeszło kwadrans, jak wszyscy uczniowie są w klasie.	Il y a déjà plus d'un quart d'heure que tous les élèves sont en classe.	Es ist schon mehr als eine Viertelstunde, dass alle Schüler in der Schule sind.
Cóż ztąd, czy nie mogą zacząć bezemnie?	Hé bien, ne peuvent-ils pas commencer sans moi?	Nun denn, können sie nicht ohne mich anfangen?
Przy twoim pośpiechu, będą w rzeczy saméj mogli zacząć bez ciebie. Ale strzeż się kary.	Du train que vous y allez, ils pourront bien effectivement commencer sans vous. Mais gare les punitions.	Wie Sie es treiben, dürfte man wirklich ohne Sie anfangen. Aber denken Sie an die Strafe.
Cóż mogę przeciwko temu? Czy to moja wina, że mi się spać chce?	Que puis-je faire à cela? Est-ce ma faute, si j'ai envie de dormir?	Was kann ich dafür? Ist es meine Schuld, wenn ich Lust zu schlafen habe?
Chodź, chodź, nie mam czasu rozprawiać z tobą.	Allons, allons, je n'ai pas le temps de raisonner avec vous.	Schnell, fort, ich habe nicht Zeit mit Ihnen zu rechten.
Spiesz się, mówię Ci, i schódź natychmiast.	Dépêchez-vous, vous dis-je, et descendez tout de suite.	Eilen Sie, sage ich Ihnen, und gehen Sie auf der Stelle hinab.
Jestem gotów.	Me voilà prêt.	Hier, ich bin bereit.
Tak; ale to nie było bez trudu.	Oui; mais ce n'a pas été sans peine.	Ja; es ist aber nicht ohne Mühe gegangen.

Rozmowa IV.	**Dialogue IV.**	**Dialog IV.**
Pomiędzy Francuzem Anglikiem.	ENTRE UN FRANÇAIS ET UN ANGLAIS.	Zwischen einem Franzosen und einem Engländer.
Panie, czy jesteś Francuzem?	Monsieur, êtes-vous Français?	Sind sie ein Franzose, mein Herr.
Tak jest Panie.	Oui, Monsieur.	Ja, mein Herr.
Z jakiéj części Francyi pochodzisz?	De quelle partie de la France êtes-vous?	Aus welchem Theile Frankreichs sind sie?
Z Pikardyi, z Normandyi, z Flandryi, &c.	De la Picardie, de la Normandie, de la Flandre, etc.	Aus der Picardie, aus der Normandie, aus Flandern u. s. w.
Jak się nazywa twoje miasto?	Comment nommez-vous votre ville?	Wie heisst Ihre Stadt?
Amiens, Paryż, Rouen, &c.	Amiens, Paris, Rouen. etc.	Amiens, Paris, Rouen etc.
Od jak dawna jesteś w Anglii?	Y a-t-il longtemps que vous êtes en Angleterre?	Sind Sie schon lange in England?
Od lat dziesięciu.	Il y a dix ans.	Seit zehn Jahren.
Jesteś prawie naturalizowanym.	Vous voilà presque naturalisé.	Sie sind demnach fast eingebürgert.
Jesteś prawie Anglikiem.	Vous voilà presque Anglais.	Sie sind jetzt fast Engländer.
Jak znajdujesz Anglią?	Comment trouvez-vous l'Angleterre?	Wie finden sie England?
Lubię ją dosyć.	Je l'aime assez.	Nicht übel.
Rozumiem Cię. Wolisz lepiéj Francyą, wszak prawda?	Je vous entends. Vous aimez mieux la France, n'est-ce pas?	Ich verstehe Sie. Sie lieben Frankreich mehr, nicht wahr?
To prawda, Panie; ale nie można nie mieć słabości do swojego kraju.	Cela est vrai, Monsieur! mais on ne peut s'empêcher d'avoir de la prédilection pour son pays.	Das ist wahr, mein Herr; allein man kann sich nicht erwehren, eine Vorliebe für sein Vaterland zu haben,

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Ja Cię nie ganię. To jest naturalném.	Je ne vous blâme pas. Cela est naturel.	Ich tadle sie nicht. Das ist natürlich.
Zresztą, cały świat przyznaje, że Francya jest piękniejszy kraj aniżeli nasz.	D'ailleurs, tout le monde convient que la France est un plus beau pays que le nôtre.	Ueberdies giebt es Jedermannzu, dass Frankreich einschöneresLand ist als das unsrige.
Czy prawda, że tam jest ciepléj w lecie a zimniéj w zimie, niż tutaj?	Est-il vrai qu'il y fait plus chaud en été et plus froid en hiver qu'ici?	Ist es wahr, dass es dort im Sommer wärmer, und im Winter kälter ist als hier?
To jest zupełna prawda. Nasze lato jest dłuższe i cieplejsze, a nasza zima jest ostrzejsza niż tutaj.	Cela est très-certain. Nos étés sont plus longs et plus chauds, et nos hivers plus rigoureux qu'ici.	Das ist ganz gewiss. Unsere Sommer sind länger und wärmer, und unsere Winter sind strenger als hier.
Panie, wiész gdzie mieszkam.	Monsieur, vous savez où je demeure.	Mein Herr, Sie wissen wo ich wohne.
Miło mi będzie Cię widzieć, ile razy zechcesz mnie zaszczycić twojemi odwiedzinami.	Je serai toujours charmé de vous voir, quand vous voudrez me faire l'honneur de me venir voir.	Es wird mich immer freuen Sie zu sehen, wann sie mir die Ehre erzeigen wollen mich zu besuchen.
Bardzo jesteś łaskaw, Panie; ale lękam się być uciążliwym.	Vous êtes bien honnête, Monsieur; mais je crains de vous incommoder.	Sie sind sehr gütig, mein Herr: doch ich fürchte Sie zu stören.
Nie lękaj się tego. Ja lubię Francuzów i mam to sobie zawsze za przyjemność, kiedy ich u siebie przyjąć mogę.	Ne craignez pas cela. J'aime les Français, et c'est toujours un plaisir pour moi que de les recevoir chez moi.	Fürchten Sie das nicht. Ich liebe die Franzosen, und es ist stets ein Vergnügen für mich, sie in meinem Hause zu sehen.
Będę miał ten zaszczyt od czasu do czasu.	J'aurai cet honneur de temps en temps.	Ich werde mir von Zeit zu Zeit die Freiheit nehmen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Rozmowa V.	**Dialogue V.**	**Dialog V.**
Z księgarzem.	**AVEC UN LIBRAIRE.**	**Mit einem Buchhändler.**
Dostałeś niedawno zapas książek francuzkich. Radbym je widzieć.	Vous avez reçu depuis peu un assortiment de livres français. Je désirerais bien les voir.	Sie haben seit Kurzem einen Vorrath von französischen Büchern erhalten. Ich wünschte sehr sie zu sehen.
Bardzo chętnie, Panie.	Très-volontiers, Monsieur.	Sehr gern, mein Herr.
Dopiero je tego ranka wypakowano. Pierwszy je zobaczysz.	Ils n'ont été déballés que ce matin. Vous les verrez le premier.	Sie sind erst diesen Morgen ausgepackt worden. Sie werden der erste sein der sie sieht.
Czy to wszystko nowe książki?	Sont-ce tous livres nouveaux?	Sind es lauter neue Bücher?
Nie Panie, są nowe i dawniejsze.	Non, Monsieur, il y en a de nouveaux et d'anciens.	Nein, mein Herr, es sind neue und alte darunter.
Spodziewam się, że znajdziesz czém się zadowolić.	J'espère que vous trouverez de quoi vous satisfaire.	Ich hoffe, dass Sie etwas nach Ihren Wünschen finden werden.
Pokaż Panu książki, które odebraliśmy ostatnim razem?	Faites voir à Monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement.	Zeigen Sie dem Herrn die Bücher, welche wir kürzlicherhaltenhaben.
A co Panie, czy znalazłeś, coby Ci się przydało?	Eh bien! Monsieur, avez-vous trouvé quelque chose qui vous convienne?	Nun, mein Herr, haben Sie etwas gefunden, das Ihnen gefällt?
Tak jest. Oto jest spis książek, które mieć pragnę.	Oui. Voici la note des livres que je désire avoir.	Ja. Hier ist das Verzeichniss der Bücher, die ich zu haben wünsche.

Rozmowa VI.

TEN SAM PRZEDMIOT.

Czy chcesz mieć w arkuszach czy oprawne?

Przyślij mi je zeszyte.

Ja wolę je mieć oprawne w tekturę.

Życzę je mieć oprawne.

Jaki rodzaj oprawy mieć życzysz?

Czy chcesz oprawę w skórę cielęcą czy w baranią?

Życzę ażeby ta książka była oprawna w safian z złoconemi brzegami.

Jakiego koloru ma być safian?

Czy cena jest ta sama za wszystkie kolory?

Ta sama, Panie, kolor niezmienia wcale ceny.

W takim razie wolę mieć safian zielony.

Ten kolor jest żywszy i i nie brudzi się tak prędko.

Dialogue VI.

MÊME SUJET.

Voulez-vous qu'ils soient en feuilles ou reliés?

Envoyez-les moi brochés.

Je les préfère cartonnés.

Je les veux reliés.

Quelle sorte de reliure désirez-vous?

Voulez-vous qu'ils soient en veau, ou en basane?

Je désire que celui-ci soit relié en maroquin et doré sur tranche.

De quelle couleur voulez-vous le maroquin?

Le prix est-il le même pour toutes les couleurs?

Le même, Monsieur. La couleur ne change rien au prix.

En ce cas-là, je préfère le maroquin vert.

Cette couleur est plus gaie, et moins sujette à se salir.

Dialog VI.

Gleicher Inhalt.

Wollen Sie dieselben roh oder gebunden?

Ich wünsche Sie geheftet.

Ich ziehe vor sie cartonnirt zu haben.

Ich will Sie gebunden.

Welche Art von Einband wünschen Sie?

Wollen Sie dieselben in Kalb-oder Schafleder?

Ich wünsche, dass dieses in Saffian und mit vergoldetem Schnitte gebunden werde.

Von welcher Farbe wollen Sie den Saffian?

Ist der Preis für alle Farben derselbe?

Derselbe, mein Herr, die Farbe ändert nichts am Preis.

In diesem Falle ziehe ich den grünen Saffian vor.

Diese Farbe ist heller und schmutzt weniger.

Jak życzysz mieć inne?

Chcę je mieć oprawne w półskórek cielęcy, z tytułem z tyłu.

Bardzo dobrze, Panie. Dołożę starania, aby je oprawiono zupełnie jak życzysz.

Rozmowa VII.

TEN SAM PRZEDMIOT.

Czy potrzebujesz jeszcze czego?

Chciałbym mieć egzemplarz słownika Spiersa.

Czy masz słownik Johnsona?

Mam jeden egzemplarz dobrze zachowany i który nie jest drogi.

Wolę go mieć nowy.

To jest niepodobném, bo wydanie jest wyczerpane.

Nie znajdziesz ani jednego egzemplarza u księgarzy choć byś ofiarował dwadzieścia gwinei.

Comment désirez-vous les autres?

Je veux qu'ils soient en veau, avec un titre sur le dos.

Cela suffit, Monsieur. J'aurai soin de les faire relier exactement comme vous le désirez.

Dialogue VII.

MÊME SUJET.

Avez-vous encore besoin de quelque chose?

Je voudrais bien avoir un exemplaire du dictionnaire de Spiers.

Avez-vous le dictionnaire de Johnson?

J'en ai un exemplaire très-bien conditionné, et qui n'est pas cher.

Je préfère l'avoir neuf.

Cela est impossible, l'édition est épuisée.

Vous n'en trouverez pas un exemplaire chez les libraires, quand vous en donneriez vingt guinées.

Wie wünschen Sie die andern?

Ich will sie in Kalbleder haben, mit einem Rükkentitel.

Das genügt, mein Herr. Ich werde sorgen, dass sie genau nach Ihrem Wunsche eingebunden werden.

Dialog VII.

Gleicher Inhalt.

Haben Sie noch etwas nöthig?

Ich möchte gern ein Exemplar von Spiers Wörterbuch haben.

Haben Sie das Wörterbuch von Johnson?

Ich habe ein sehr gut erhaltenes Exemplar, das nicht theuer ist.

Ich ziehe vor es neu zu haben.

Das ist unmöglich, denn die Auflage ist vergriffen.

Sie werden kein Exemplar davon bei den Buchhändlern finden, selbst wenn sie zwanzig Guineen dafür gäben.

Czy nie mają zamiaru wydać go na nowo? To jest książka wielce użyteczna.	Ne pense-t-on pas à le réimprimer? Car c'est un livre d'une grande utilité.	Denkt man nicht daran es wieder zu drucken? Denn es ist ein Buch von grossem Nutzen.
Jest właśnie pod prassą.	Il est maintenant sous presse.	Es ist jetzt unter der Presse.
Ale niewiadomo, kiedy zostanie wydaną.	Mais on ne sait quand il paraîtra.	Aber man weiss nicht wann es erscheinen wird.
Rozmowa VIII.	**Dialogue VIII.**	**Dialog VIII.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
W takim razie, wolę zapewnić sobie egzemplarz jaki masz.	En ce cas, j'aime mieux m'assurer de l'exemplaire que vous avez.	In diesem Falle nehme ich lieber das Exemplar, welches Sie haben.
Jle chcesz za niego?	Combien en demandez-vous?	Wie viel verlangen Sie dafür?
Chciałem sprzedać go za dwie gwinee i pół.	Je comptais le vendre deux guinées et demie.	Ich dachte es für dritthalb Guineen zu verkaufen.
Ale ponieważ bierzesz kilka innych książek, oddam Ci go za dwie.	Mais comme vous prenez plusieurs autres livres, je vous le passerai à deux guinées.	Da Sie aber mehrere andere Bücher nehmen, will ich es Ihnen für zwei Guineen lassen.
Dwie gwinee! To jest więcéj niż nowy kosztuje.	Deux guinées! C'est plus qu'il n'a coûté neuf.	Zwei Guineen! Das ist mehr als es neu gekostet hat.
To prawda. Lecz staje się tak rzadkim, że cena jego codzień się powiększa.	Cela est vrai. Mais il devient si rare, que le prix en augmente de jour en jour.	Das ist wahr. Aber es wird so selten, dass der Werth täglich steigt.
Ten egzemplarz jest zapewnie po niskiéj cenie.	Cet exemplaire est certainement à très-bon marché.	Dieses Exemplar ist gewiss sehr wohlfeil.

Nie możesz wziąć mniéj?	Vous ne pouvez rien rabattre?	Sie können es nicht billiger lassen?
Nie możesz dać mi go taniéj?	Vous ne pouvez pas me le donner à moins?	Sie können mir es nicht billiger geben?
Nie Panie, sumiennie, nic prawie nie zarabiam?	Non, en conscience, Monsieur, je n'y gagne presque rien.	Nein, auf Ehre, mein Herr, ich verdiene fast nichts daran.
Odłóż go na bok, i przyślij mi go z drugiemi książkami.	Mettez-le de côté, et envoyez-le moi avec les autres livres.	Legen Sie es bei Seite, und schicken Sie es mir mit den andern Büchern.
Rozmowa IX.	**Dialogue IX.**	**Dialog IX.**
W SKLEPIE.	DANS UN MAGASIN.	In einem Laden.
Czy masz piękne sukno?	Avez-vous de beau drap?	Haben Sie schönes Tuch?
Jaki gatunek sukna mieć życzysz?	Quelle sorte de drap désirez-vous?	Von welcher Sorte Tuch wünschen Sie?
Na jaką cenę?	De quel prix?	Für welchen Preis?
Jaką cenę chciałbyś dać?	Quel prix voudriez-vous y mettre?	Welchen Preis wollten Sie daran wenden?
Mamy po wszelkiéj cenie.	Nous en avons à tous prix.	Wir haben zu allen Preisen.
Mamy po różnéj cenie.	Nous en avons à différents prix.	Wir haben zu verschiedenen Preisen.
Pokaż mi co masz najlepszego.	Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.	Zeigen Sie mir vom Besten, das Sie haben.
Pokaż mi najcieńsze jakie masz.	Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin.	Lassen Sie mich vom Feinsten sehen, das Sie haben.
Czy to jest najcieńsze jakie macie?	Est-ce là le plus fin que vous ayez?	Ist dies das Feinste, das Sie haben?
To jest dobre sukno na lato.	Voici de bon drap pour l'été.	Dies ist gutes Tuch für den Sommer.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Jeżeli na spodnie, polecam Ci to sukno.	Si c'est pour un pantalon, je vous recommande ce drap-ci.	Wenn es zu einer Hose ist, so empfehle ich Ihnen dies Tuch.
To sukno jest wyborne na spodnie zimowe.	Ce drap est excellent pour un pantalon d'hiver.	Dies Tuch ist vortrefflich zu einer Winterhose.
Radzę Ci wziąć tego sukna.	Je vous conseille de prendre ce drap-là.	Ich rathe Ihnen dies Tuch zu nehmen.
Zaręczam za jego trwałość.	Je vous le garantis fort.	Ich bürge Ihnen dafür, dass es dauerhaft ist.
Pozostaje mi właśnie tyle ile potrzeba na frak.	Il m'en reste juste assez pour un habit.	Es bleibt mir gerade genug einen Rock machen zu lassen.
To Ci wystarczy na pyszny płaszcz.	Ceci vous fera un manteau superbe.	Dieses giebt Ihnen einen prächtigen Mantel.
Po wiele sprzedajesz jego metr?	Combien le vendez-vous le mètre?	Wie theuer verkaufen Sie die Elle?
Sprzedaję metr po dwadzieścia szylingów.	Je le vends vingt schellings le mètre.	Ich verkaufe es für zwanzig Schilling die Elle.
Znajduję to bardzo drogo.	Je le trouve bien cher.	Ich finde es sehr theuer.
Jaka jest twoja ostatnia cena, gdyż ja nie lubię targować się?	Quel est votre dernier prix, car je n'aime pas à marchander?	Was ist Ihr niedrigster (geringster) Preis, denn ich handle nicht gerne.
Panie, ja nigdy nie zaczyniam.	Monsieur, je ne surfais jamais.	Mein Herr, ich übertheure nie.
Mam jednę tylko cenę.	Je n'ai qu'un prix.	Ich habe nur einen Preis.
Czy możesz dać mi je za ....?	Pouvez-vous me le donner pour ...?	Können Sie es mir lassen für ....?
Dam Ci za nie....	Je vous en donnerai...	Ich will Ihnen .... dafür geben.
W rzeczy saméj, nie mogę przedać go taniéj.	En vérité, je ne puis le vendre à moins.	Wirklich, ich kann es nichtbilliger verkaufen.
Nie mogę dać go taniéj.	Je ne puis pas le donner à moins.	Ich kann es nicht billiger lassen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Nie mogę mniéj żądać.	Je ne peux rien rabattre.	Ich kann es nicht billiger geben.
Wiesz że ja jestem stały kupiec.	Vous savez que je suis une bonne pratique.	Sie wissen, dass ich ein guter Kunde bin.
To prawda; lecz jest niesłuszném abym sprzedawał ze stratą.	Cela est vrai; mais il n'est pas juste que je vende à perte.	Das ist wahr; aber es ist unbillig, dass ich mit Verlust verkaufen soll.
A więc, podzielmy różnicę.	Eh bien! partageons le différent.	Nun denn, theilen wir den Unterschied!
W istocie, masz je po cenie wartości.	En vérité, vous l'avez au prix coûtant.	Sie haben es wirklich für den Einkaufs-Preis.
Rozmowa X.	**Dialogue X.**	**Dialog X.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Czy życzysz jeszcze czego?	Désirez-vous encore quelque chose?	Wünschen Sie noch etwas?
Pokaż mi twoje próbki.	Montrez-moi vos échantillons.	Zeigen Sie mir Ihre Muster.
Potrzebuję materyi na kamizelkę.	'ai besoin d'une étoffe pour un gilet.	Ich habe Zeug für eine Weste nöthig.
Oto są wszystkich kolorów.	En voici de toutes les couleurs.	Hier haben Sie von allen Farben.
Czy lubisz biały?	imez-vous le blanc?	Lieben Sie weiss?
Mam piękną pikę.	J'ai du beau piqué.	Ich habe schönen Piquee.
Ten kazimirek jest dobry.	Ce casimir est bon.	Dieser Kasimir ist gut.
Mogę Ci polecić tę materyą.	Je puis vous recommander cette étoffe-là.	Ich kann Ihnen jenen Stoff empfehlen.
To jest nadto jaskrawe.	Ceci est trop voyant.	Dieser ist zu auffallend.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Ten kolor jest za ciemny.	Cette couleur-ci est trop sombre.	Diese Farbe ist zu dunkel.
Ten jest nadto jasny.	Celle-là est trop claire.	Jene ist zu hell.
Życzę mieć coś takiego coby się nie łatwo brudziło.	Je veux quelque chose qui ne soit point salissant.	Ich will etwas, was nicht schmutzt.
Chcę mieć coś coby było do prania.	Je veux quelque chose qui se lave.	Ich will etwas, das sich waschen lässt.
Czy ten kolor jest prawdziwy?	Cette couleur-ci est-elle bon teint?	Diese Farbe geht doch nicht aus?
Lubię dosyć ten wzór, ale boję się aby kolor nie puścił.	J'aime assez ce dessin; mais je crains que la couleur ne tienne point.	Ich mag dieses Muster wohl leiden: allein ich fürchte die Farbe hält sich nicht.
Boję się aby ta materya nie była nietrwałą.	J'ai peur que cette étoffe ne soit pas d'un bon user.	Ich fürchte, dieser Stoff ist nicht dauerhaft.
J owszem jest wyśmienita.	Au contraire, elle est excellente.	Im Gegentheil, er ist vortrefflich.
Nie znosisz jéj nigdy.	Vous n'en verrez jamais la fin.	Sie werden ihn nie vergriffen sehen.
Możesz ją wziąć na moje słowo.	Vous pouvez la prendre sur ma parole.	Sie können ihn auf mein Wort nehmen.
Rozmowa XI.	**Dialogue XI.**	**Dialog XI.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Teraz powiedz mi com Ci winien?	Maintenant dites-moi combien je vous dois.	Nun sagen Sie mir, wie viel ich Ihnen schuldig bin.
Jle to wynosi?	A combien cela se monte-t-il?	Wie hoch kommt dieses?
Jle to czyni?	A combien cela revient-il?	Wie viel beträgt dieses?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Oto jest twój rachunek.	Voici votre note.	Hier haben Sie Ihre Rechnung.
Wszystko wynosi siedmdziesiąt dwa franki.	Le tout se monte à soixante-douze francs.	Das Ganze beträgt zwei und siebenzig Franken.
To czyni razem siedmdziesiąt dwa franki, pięćdziesiat centymów.	Cela fait en tout soixante-douze francs, cinquante centimes.	Dies macht im Ganzen zwei und siebenzig Franken, fünfzig Centimen.
Czy się nie mylisz?	Ne vous trompez-vous pas?	Irren Sie sich nicht?
Rachunek jest dokladny. Możesz sam przerachować.	Le compte est juste. Vous pouvez compter vous-même.	Die Rechnung ist richtig. Sie können selbst nachrechnen.
Możesz sam rachunek zrobić.	Vous pouvez faire le compte vous-même.	Sie können selbst die Rechnung machen.
Oto są cztery luidory, które czynią ośmdziesiąt franków. Masz mi zdać siedm franków pięćdziesiąt centymów.	Voici quatre louis, qui font quatre-vingts francs. Vous avez à me rendre sept francs cinquante centimes.	Hier sind vier Louisd'or, welche achtzig Franken machen. Sie haben mir sieben Franken fünfzig Centimen zurückzugeben.
Oto są, Panie.	Les voici, Monsieur.	Hier sind sie, mein Herr.
Odeślij mi to natychmiast.	Envoyez-moi cela sur-le-champ.	Schicken Sie mir dies auf der Stelle.
Odbierzesz to za kwadrans.	Vous allez l'avoir dans un quart d'heure.	Sie sollen es in einer Viertelstunde haben.
Będziesz to miał za dziesięć minut.	Vous l'aurez dans dix minutes.	Sie werden es in zehn Minuten haben.
Prędzéj niż za kwadrans.	En moins d'un quart d'heure.	Höchstens in einer Viertelstunde.
Rozmowa XII.	**Dialogue XII.**	**Dialog XII.**
MIESZKANIE.	LE LOGEMENT.	Die Wohnung.
Czy masz pokoje do najęcia?	Avez-vous des chambres à louer?	Haben Sie Zimmer zu vermiethen?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Tak jest, Panie, mam ich kilka. Jakie pokoje mieć życzysz?	Oui, Monsieur, j'en ai plusieurs. Quelles chambres désirez-vous?	Ja, mein Herr, ich habe mehrere. Was für Zimmer wünschen Sie?
Czy chcesz mieć pokoje meblowane czy bez mebli?	Voulez-vous un appartement meublé ou non meublé?	Wollen Sie eine möblirte oder nicht möblirte Wohnung?
Potrzebuję pokoi meblowanych.	J'ai besoin de chambres meublées.	Ich will möblirte Zimmer haben.
Potrzebował bym dwóch pokoi sypialnych, z salonem i kuchnią.	Il me faudrait deux chambres à coucher, avec un salon et une cuisine.	Ich brauchte zwei Schlafzimmer, nebst einem Saale und einer Küche.
Mogę Ci niemi służyć. Chciéj proszę wejść.	Je puis vous arranger. Donnez-vous la peine d'entrer.	Ich kann Ihnen dienen. Treten Sie gefälligst ein.
Pokażę Ci pokoje. Oto jest salon.	Je vais vous faire voir les chambres. Voici le salon.	Ich will Ihnen die Zimmer zeigen. Hier ist der Saal.
Nie jest bardzo obszerny, ale dla mnie dostateczny.	Il n'est pas trés-grand, mais il peut faire mon affaire.	Er ist nicht sehr gross, jedoch reicht er zu meinem Zwecke hin.
Widzisz, że jest wnim wszystko co potrzeba, i że meble są bardzo świéże.	Vous voyez qu'il y a tout ce qu'il faut, et que les meubles en sont trés-propres.	Sie sehen, dass Alles da ist, was man braucht, und dass die Möbel sehr anständig sind.
Wszystkie meble są mahoniowe.	Tous les meubles sont en acajou.	Alle Möbel sind von Mahagonyholz.
Oto są dwa wielkie krzesła z poręczami, sześć krzesełek, dywan nowy, piękne zwierciadło i firanki bardzo czyste.	Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, une belle glace, et des rideaux trés-propres.	Hier sind zwei Armstühle, sechs Stühle, ein neuer Teppich, ein schöner Spiegel, und sehr saubere Vorhänge.
Prócz tego, są szafy z dwóch stron kominka.	De plus, il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.	Ueber dies sind auf beiden Seiten des Kamins Schränke angebracht.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Tak. Jest wszystko co potrzeba.	Oui. Il y a tout ce qui est nécessaire.	Ja. Es ist alles da, was man braucht.
Rozmowa XIII.	**Dialogue XIII.**	**Dialog XIII.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Pokaż mi pokoje sypialne.	Faites-moi voir les chambres à coucher.	Lassen Sie mich die Schlafzimmer sehen.
Tędy, Panie, jeśli łaska.	Par ici, Monsieur, s'il vous plaît.	Hier, mein Herr, wenn es Ihnen beliebt.
Zobaczmy, czy łóżko jest dobre, bo to rzecz główna.	Voyons si le lit est bon, car c'est là le principal.	Wir wollen sehen, ob das Bett gut ist, denn dies ist die Hauptsache.
Kiedy mam dobre łóżko, nie dbam wcale o resztę.	Quand j'ai un bon lit, je ne me soucie guère du reste.	Wenn ich ein gutes Bett habe, bekümmere ich mich um das Uebrige nicht.
Nie możesz życzyć lepszego.	Vous ne pouvez en désirer un meilleur.	Sie können kein besseres wünschen.
Czy pokój wychodzi na ulicę?	La chambre donne-t-elle sur la rue?	Geht das Zimmer auf die Strasse?
Nie Panie; on ma widok na ogród.	Non, Monsieur; elle a vue sur le jardin.	Nein, mein Herr, seine Aussicht ist nach dem Garten.
Tém lepiéj. Ja nie lubię spać od ulicy dla łoskotu powozów.	Tant mieux. Je n'aime point à coucher sur le devant, à cause du bruit des voitures	Um so besser. Ich schlafe nicht gern in dem Vordergebäude des Wagengeräusches wegen.
Czy chcesz zobaczyć drugi pokój?	Désirez-vous voir l'autre pièce?	Wünschen Sie das andere Zimmer zu sehen?
Ja myślę, że w nim łóżko jest dobre. Teraz chodzi tylko o cenę.	Je pense que le lit en est bon. Maintenant, il ne s'agit plus que du prix.	Ich denke, dass das Bett darin gut ist. Jetzt handelt es sich nur noch um den Preis.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Rozmowa XIV.	**Dialogue XIV.**	**Dialog XIV.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MEME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Co żądasz za trzy pokoje z kuchnią?	Que demandez-vous des trois chambres avec la cuisine?	Was verlangen Sie für die drei Zimmer mit der Küche?
Ja zawsze wynajmowałem salon z jednym pokojem za czternaście szylingów.	J'ai toujours loué la salle avec une des chambres quatorze schelins.	Ich habe immer den Saal nebst einem von den Zimmern für vierzehn Schillinge vermiethet.
Zapłacisz gwineę na tydzień za wszystko.	Vous paierez une guinée par semaine pour le tout.	Sie bezahlen wöchentlich eine Guinee für das Ganze.
To tylko jest siedm szylingów za drugi pokój i kuchnią.	Ce n'est que sept chelins pour l'autre chambre et la cuisine.	Das macht für das andere Zimmer und die Küche nur sieben Schillinge.
To jest, zdaje mi się, wiele pieniędzy.	Je crois que c'est beaucoup d'argent.	Dies dünkt mir viel Geld zu sein
Zważ, że to jest jedna z najpiękniejszych części miasta, gdzie domy są w cenie nadzwyczajnéj.	Considérez que c'est ici un des plus beaux quartiers de la ville, où les maisons sont d'un prix exorbitant.	Bedenken Sie, dass dies hier eines der schönsten Stadtviertel ist, wo die Häuser in einem übermässigen Werthe stehen.
A więc, dam Ci gwineę.	Hé bien, je vous donnerai une guinée.	Wohlan, ich werde Ihnen eine Guinee geben.
Ale mi potrzeba części piwnicy i miejsca na drzewo i węgle.	Mais il me faut une partie de la cave, et un endroit pour mettre du bois et du charbon.	Aber ich muss einen Theil vom Keller und einenHolz-undKohlenplatz haben.
To się ma rozumieć. Będziesz miał miejsce zamykane na klucz.	Cela va sans dire. Vous aurez une place fermant à clef.	Das versteht sich. Sie sollen einen verschlossenen Platz haben.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Kiedy chcesz zająć twoje mieszkanie?	Quand comptez vous prendre possession de votre logement?	Wann denken Sie von Ihrer Wohnung Besitz zu nehmen?
Mam zamiar spać tu dzisiejszéj nocy.	Je compte venir coucher ici ce soir.	Ich denke, diesen Abend hier zu schlafen.
Urządź ażeby wszystko było gotowém na czas.	Faites en sorte que tout soit prêt de bonne heure.	Machen Sie also, dass alles bei Zeiten bereit steht.
Bardzo dobrze, Panie. Możesz przybyć, kiedy Ci się spodoba.	Cela suffit, Monsieur. Vous pouvez venir aussitôt qu'il vous plaira.	Es genügt, mein Herr, Sie können kommen, sobald es Ihnen beliebt.
Rozmowa XV.	**Dialogue XV.**	**Dialog XV.**
Z TAPICEREM.	AVEC UN TAPISSIER.	Mit einem Tapezirer.
Chciałbym widzieć niektóre meble.	Je voudrais bien voir quelques meubles.	Ich möchte gern einige Möbel sehen.
Racz Pan wejść. Spodziewam się usłużyć Ci.	Donnez-vous la peine d'entrer, Monsieur. Je crois pouvoir vous arranger.	Bemühen Sie sich herein, meinHerr. Ich glaube, Sie bedienen zu können.
Jakie meble chcesz widzieć?	Quels meubles désirez vous voir?	Was für Möbel wünschen Sie zu sehen?
Potrzebuję biblioteki, jeśli dogodną znajdę.	J'ai besoin d'une bibliothéque, si je puis en trouver une propre.	Ich brauche einen Bücherschrank, wenn ich einen geeigneten finden kann.
Oto jest bardzo piękna.	En voici une très-belle.	Hier ist ein sehr schöner.
Kupiłem ją wczoraj na sprzedaży publicznéj.	Je l'ai achetée hier à une vente.	Ich habe ihn gestern auf einer Versteigerung gekauft.
Znajduję ją dosyć do mego gustu. Dosyć by mi się podobała.	Je l'aimerais assez. — Elle me conviendrait assez.	Ich möchte ihn wohl haben. — Er würde sich ganz gut für mich passen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Ona jest z bardzo pięknego drzewa.	Elle est d'un bois superbe.	Er ist von einem prächtigen Holze.
Ile za nią żądasz?	Combien en demandez-vous?	Wie viel verlangen Sie dafür?
Za ile chcesz ją sprzedać?	Combien comptez-vous la vendre?	Wie theuer wollen Sie denselben verkaufen?
Cena jest dwanaście gwinei.	Le prix est de douze guinées.	Der Preis ist zwölf Guineen.
Nie możesz dać jéj taniéj?	Vous ne pouvez pas la donner à moins?	Sie können ihn nicht billiger geben?
Nie mogę, Panie. Cena najniższa jest na każdym przedmiocie oznaczona w moim sklepie.	Je ne le peux pas, Monsieur. Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans ma boutique.	Ich kann es nicht, mein Herr. Der niedrigste Preis ist in meinem Laden auf jedem Artikel bemerkt.
To jest najlepszy sposób.	C'est la meilleure manière.	Das ist die beste Art.
Rozmowa XVI.	**Dialogue XVI.**	**Dialog XVI.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MEME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Teraz chciałbym zobaczyć komodę.	Maintenant, je désirerais voir une commode.	Nun wünschte ich eine Kommode zu sehen.
Podwójną czy pojedyńczą?	Une double, ou une simple?	Eine doppelte, oder eine einfache?
Oto jest kilka z ceną naznaczoną na każdéj.	En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune.	Hier sind mehrere, mit Angabe des Preises auf jeder.
Ja myślę, że przy téj zostanę.	Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.	Ich glaube, dass ich mich an diese halten werde.
Teraz pokaż mi twoje dywany.	Maintenant, que je voie vos tapis.	Jetzt lassen Sie mich Ihre Teppiche sehen.
Jakiéj wielkości mieć życzysz?	Quelle grandeur désirez-vous?	Welche Grösse wünschen Sie?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Sześć metrów długości na pięć szerokości.	Six mètres sur cinq.	Sechs Ellen Länge auf fünf Breite.
Oto są różnego gatunku.	En voici de toutes les sortes.	Hier sind von allen Arten.
Zobaczmy ceny.	Voyons les prix.	Sehen wir auf den Preis.
Te kosztują wiele pieniędzy.	Ceux-ci montent à beaucoup d'argent.	Diese da kommen theuer zu stehen.
Te wypadają drogo.	Ceux-ci montent bien haut.	Diese da sind sehr theuer.
Oto są tańsze. Ale nie są oczywiście ani tak piękne ani tak dobre.	En voici à meilleur marché. Mais ils ne sont, naturellement, ni si beaux ni si bons.	Da sind zu billigern Preisen. Aber sie sind natürlicher Weise weder so schön, noch so gut.
Ten by mi się dość podobał. Ale tak drogo kosztuje.	J'aimerais assez celui-ci. Mais il revient trop cher.	Ich finde diesen ganz hübsch. Aber er ist zu theuer.
Nie, Panie. Znajdziesz go tanim, skoro rozważysz jego wielkość.	Non, Monsieur. Vous le trouverez bon marché, si vous en considérez la grandeur.	Nein, mein Herr. Sie werden ihn wohlfeil finden, wenn Sie seine Grösse betrachten.
Dywany są rzeczą bardzo kosztowną.	Les tapis sont un article bien coûteux.	Teppiche sind ein sehr kostspieliger Artikel.
Czy chiałbyś widzieć z drugiéj ręki?	Voudriez-vous en voir d'occasion?	Möchten Sie deren aus zweiter Hand sehen?
Nie. Ja biorę ten.	Non. Je prends celui-ci.	Nein, ich nehme diesen hier.
Rozmowa XVII.	**Dialogue XVII.**	**Dialog XVII.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Czy Ci nie potrzeba czego więcéj?	N'avez-vous pas besoin d'autre chose?	Brauchen Sie nichts Anderes?
Czy Ci czego więcéj potrzeba?	Avez-vous besoin d'autre chose?	Brauchen Sie noch etwas?

Po jakiéj cenie są te krzesła?	De quel prix sont ces chaises?	Von welchem Preise sind diese Sessel?
Jaka być może cena tych krzeseł?	Quel peut être le prix de ces chaises?	Was mag der Preis dieser Sessel sein?
Krzesło każde kosztuje dwie gwinee.	Le prix est de deux guinées par chaise.	Der Preis ist zwei Guineen für jeden Sessel.
Powinny być dobre za tę cenę.	Elles doivent être bonnes à ce prix.	Sie müssen gut sein für diesen Preis.
Te tu krzesła są przepyszne.	Ces chaises sont magnifiques.	Diese Sessel sind prächtig.
Te krzesła są najlepszego gatunku i ostatniéj mody.	Ces chaises sont de la première qualité, et à la dernière mode.	Diese Sessel sind von vorzüglicher Güte, und nach der neusten Mode.
Zważ, że są z najpiękniejszego drzewa i doskonale wyrobione.	Considérez qu'elles sont faites du plus beau bois, et parfaitement bien finies.	Erwägen Sie, dass sie vom schönsten Holze und vollkommen gut gearbeitet sind.
Są zrobione przez najlepszego rzemieślnika z Londynu.	Elles ont été faites par le meilleur ouvrier de Londres.	Sie wurden vom besten Arbeiter in London gemacht.
Krzesła mi się podobają, ale cenę znajduję za wysoką.	J'aime assez les chaises, mais je n'en aime pas le prix.	Ich finde diese Sessel ganz hübsch, wenn sie nicht so schrecklich theuer wären.
Odłożę to kupno na inny czas.	Je remettrai cette emplette à une autre fois.	Ich werde diesen Einkauf auf ein anderes Mal verschieben.
A więc, przyślesz mi to jak najprędzéj.	Eh bien! vous m'enverrez cela le plus tôt possible.	Woblan, Sie werden mir dieses so bald als möglich schicken.
Będziesz je miał w ciągu dnia.	Vous l'aurez dans le courant de la journée.	Sie werden es im Laufe des Tages bekommen.
Nie zawiedź mię.	Ne me trompez pas.	Hintergehen Sie mich nicht.
Możesz na to rachować.	Vous pouvez y compter.	Sie können darauf rechnen.

Rozmowa XVIII.	**Dialogue XVIII.**	**Dialog XVIII.**
Kupno różnych rzeczy.	POUR ACHETER DIFFÉRENTS OBJETS.	Um verschiedene Gegenstände zu kaufen.
Czy chcesz iść zemną do miasta?	Voulez-vous venir à la ville avec moi?	Wollen Sie mit mir nach der Stadt gehen?
Z całego serca.	De tout mon cœur.	Herzlich gern.
Co masz do czynienia w mieście?	Qu'avez-vous à faire dans la ville?	Was haben Sie in der Stadt zu thun?
Muszę iść do sklepu bławatnego.	Il faut que j'aille chez le marchand de nouveautés.	Ich muss zum Modehändler gehen.
Mam kupić niektóre rzeczy.	J'ai quelques emplettes à faire.	Ich habe einige Einkäufe zu machen.
Co masz do kupienia?	Qu'est-ce que vous avez à acheter?	Was haben Sie zu kaufen?
Chcę kupić koronki.	Je veux acheter de la dentelle.	Ich will Spitzen kaufen.
Potrzebuję perkalu.	J'ai besoin de calicot.	Ich brauche Calicot.
Potrzeba mi płótna na prześcieradła.	Il me faut de la toile pour faire des draps.	Ich muss Leinwand zu Betttüchern haben.
Czy i ty nie potrzebujesz czego kupić?	N'avez-vous pas vous-même besoin d'acheter quelque chose?	Haben Sie nicht für sich selbst etwas zu kaufen?
Nic szczególnego.	Rien de particulier.	Nichts Besonderes.
Chyba w razie, gdyby mi coś w oczy wpadło.	A moins que je ne voie quelque chose qui me frappe.	Es sei denn, dass ich etwas sehe, was mich anzieht.
Może zobaczymy nowe wzory materyj bawełnianych.	Peut-être verrons-nous de nouveaux dessins d'indiennes.	Vielleicht sehen wir neue Muster indischer Kattune.
Przypominasz mi, że mi potrzeba téj materyj.	Vous me faites penser que j'ai besoin de basin.	Sie erinnern mich, dass ich Barchend haben muss.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Przywiedź mi na pamięć, ażebym kupił chustek do nosa.	Ne me laissez pas oublier d'acheter des mouchoirs.	Lassen Sie mich nicht vergessen Taschentücher zu kaufen.
Przypomnę Ci to.	Je vous y ferai penser.	Ich werde Sie daran erinnern.
Chodźmy natychmiast, bo trzeba nam wrócić na herbatę.	Partons sur-le-champ, car il faut que nous soyons revenues pour le thé.	Wir wollen sogleich gehen, denn wir müssen zum Thee wieder zurück sein.
Mamy dobrą godzinę przed sobą.	Nous avons une grande heure à nous.	Wir haben eine volle Stunde vor uns.
Powrócimy przed tym czasem.	Nous serons revenues avant ce temps-là.	Wir werden noch vor dieser Zeit wieder zurück sein.
Rozmowa XIX.	**Dialogue XIX.**	**Dialog XIX.**
Z KRAWCEM.	AVEC UN TAILLEUR.	Mit einem Schneider.
Posłałem po ciebie, abyś mi wziął miarę na frak.	Je vous ai envoyé chercher pour me prendre mesure d'un habit.	Ich habe Sie rufen lassen, um mir Mass zu einem Rock zu nehmen.
Czy chcesz wziąć mi miarę na frak?	Voulez-vous bien me prendre mesure pour un habit?	Wollen Sie mir gefälligst Mass zu einem Rock nehmen?
Jak chcesz ażeby był zrobiony?	Comment voulez-vous qu'il soit fait?	Wie wollen Sie ihn gemacht haben?
Zrób mi go tak jak teraz noszą.	Faites-le-moi comme on les porte actuellement.	Machen Sie ihn mir, wie man ihn gegenwärtig trägt.
Chcesz także kamizelkę i spodnie?	Vous voulez aussi le gilet et le pantalon?	Sie wollen auch eine Weste und ein Paar Beinkleider?
Tak jest. Kupiłem sukna na ubranie zupełne.	Oui. J'ai acheté du drap pour me faire un habillement complet.	Ja. Ich habe Tuch gekauft, um mir einen vollständigen Anzug machen zu lassen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Bardzo dobrze, Panie. Jak chcesz mieć kamizelkę zrobioną?	Cela suffit, Monsieur. Comment voulez-vous que votre gilet soit fait?	Nun gut, mein Herr. Wie wollen Sie, dass Ihre Weste gemacht werde?
Zrób ją podług najświeższéj mody.	Faites-le à la mode actuelle.	Nach der jetzigen Mode.
Tylko ażeby nie zupełnie tak nisko schodziła.	Seulement, qu'il ne descende pas tout à fait si bas.	Bloss, dass sie nicht ganz so weit herunter reicht.
Jakie guziki chcesz mieć?	Quelle sorte de boutons voulez-vous?	Welche Art Knöpfe wollen Sie?
Chcę mieć guziki z téj saméj materyi.	Je veux des boutons de la même étoffe.	Ich will die Knöpfe von demselben Stoffe.
Bardzo dobrze.	Fort bien.	Sehr gut.
Zrób mi spodnie ze strzemiączkami.	Faites-moi un pantalon à sous-pieds.	Machen Sie mir ein Paar Hosen mit Sprungriemen.
Nie rób strzemiączek do moich spodni.	Ne mettez pas de sous-pieds à mon pantalon.	Machen Sie keine Sprungriemen an meine Hosen.
Zrób je bardzo szerokie. Ja nie lubię być opiętym.	Faites-le bien large. Je n'aime pas à être gêné.	Machen Sie dieselben recht weit. Ich liebe die Bequemlichkeit.
Nie miéj obawy.	Ne craignez rien.	Fürchten Sie nichts.
Czy chcesz aby spodnie szły wysoko?	Voulez-vous que votre pantalon monte bien haut?	Wollen Sie, dass Ihre Hosen weit hinauf reichen?
Ni za wysoko ni za nisko.	Ni trop haut ni trop bas.	Weder zu hoch hinauf, noch zu weit hinab.
Niechaj podchodzą aż [dotąd.	Faites-le venir jusqu'ici.	Etwa bis hierher.
Ja nie chcę aby schodziły zupełnie tak nisko, jak je dziś noszą.	Je ne veux point qu'il descende tout-à-fait aussi bas qu'on les porte aujourd'hui.	Ich will nicht, dass sie so ganz weit hinab reichen, wie man sie gegenwärtig trägt.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
To jest moda nosić je tak nisko.	C'est la mode de les porter très-bas.	Es ist Mode, sie jetzt sehr lang zu tragen.
Tak, lecz to jest moda śmieszna.	Oui, mais c'est une mode ridicule.	Ja, aber dies ist eine lächerliche Mode.
Będą zrobione do twego gustu.	Il sera fait selon votre goût.	Sie sollen nach Ihrem Geschmacke gemacht werden.
Pamiętaj, że mi to potrzeba na Niedzielę, z pewnością.	Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche, sans faute.	Bedenken Sie, dass ich es unfehlbar bis Sonntag haben muss.
Będziesz je miał w Niedzielę rano.	Vous l'aurez dimanche matin.	Sie werden es Sonntag Morgens haben.
Pamiętaj, bo jeśli mi nie dotrzymasz słowa, będzie to ostatnią rzeczą którą robisz dla mnie.	Prenez garde, car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.	Geben Sie Acht, denn wenn Sie nicht Wort halten, so ist dies die letzte Arbeit, welche Sie für mich machen werden.
Rozmowa XX.	**Dialogue XX.**	**Dialog XX.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MEME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Czy przynosisz mi mój frak?	M'apportez-vous mon habit?	Bringen Sie mir meinen Rock?
Tak, Panie. Oto jest.	Oui, Monsieur. Le voici.	Ja, mein Herr. Hier ist er.
Jesteś człowiekiem słownym.	Vous êtes un homme de parole.	Sie sind ein Mann von Wort.
Ale zaprawdę, zaczynałem się niecierpliwić.	Mais franchement, je commençais à m'impatienter.	Aber, ich muss gestehen, ich fing an ungeduldig zu werden.
Niema jak dziesiąta, a ja przyrzekłem Ci go w ciągu ranka.	Il n'est que dix heures et je vous l'avais promis dans le courant de la matinée.	Es ist erst zehn Uhr, und ich hatte ihn Ihnen im Laufe des Vormittags versprochen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Ja też się nie żalę.	Aussi, je ne me plains pas.	Ich beklage mich auch nicht.
Daj, niech przymierzę.	Que je l'essaie.	Ich möchte ihn anprobiren.
Przymierz go na mnie.	Essayez-le-moi.	Probiren Sie ihn mir an.
Zobaczmy, czy mi będzie dobry.	Voyons s'il me va bien.	Wir wollen sehen, ob er mir gut steht.
Zobaczmy, jak mi będzie leżał.	Voyons comment il me va.	Wir wollen sehen, wie er mich kleidet.
Zrobiłeś rękawy za długie i za szerokie.	Vous avez fait les manches trop longues et trop larges.	Sie haben die Aermel zu lang und zu weit gemacht.
Panie, noszą je teraz bardzo obszerne.	Monsieur, on les porte maintenant très-grandes.	Mein Herr, man trägt sie jetzt sehr weit.
Jest mi za ciasny.	Il m'est trop juste.	Er ist mir zu eng.
Ciśnie mię pod pachami.	Il me serre sous les aisselles.	Er spannt mich unter den Achseln.
Wrzyna mi ramiona.	Il me coupe les bras.	Er kneift mich unter den Armen.
Czy nie jest za długi?	N'est-il pas un peu long?	Ist er nicht ein wenig zu lang?
Zdaje mi się być nieco za długi.	Il me semble un peu trop long.	Er scheint mir ein wenig zu lang.
Jest za długi w stanie.	Il est trop long de taille.	Die Taille ist zu lang.
Jest za krótki w stanie.	Il est trop court de taille.	Die Taille ist zu kurz.
Marszczy się pomiędzy łopatkami.	Il fait des plis entre les épaules.	Er hat Falten zwischen den Schultern.
Nie możesz się żalić na ten frak.	Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.	Sie können sich nicht über diesen Rock beklagen.
Leży Ci przecudownie. Leży Ci doskonale.	Il vous va à ravir. — Il vous va parfaitement bien.	Er kleidet Sie zum Entzücken. — Er sitzt Ihnen vollkommen gut.
Nigdy nie byłeś lepiéj ubrany.	Vous n'avez jamais été mieux habillé.	Sie sind nie besser gekleidet gewesen.

Wy krawcy, wy nigdy nie znajdujecie wady w waszéj robocie.	Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.	Ihr Schneider findet nie etwas an eurer Arbeit auszusetzen.
Rozmowa XXI.	**Dialogue XXI.**	**Dialog XXI.**
Z SZEWCEM.	AVEC UN CORDONNIER.	Mit einem Schuster.
Panie, potrzebuję pary trzewików.	Monsieur, j'ai besoin d'une paire de souliers.	Mein Herr, ich brauche ein Paar Schuhe.
Chciéj wziąć mi miarę na parę trzewików.	Veuillez me prendre mesure pour une paire de souliers.	Wollen Sie mir das Mass für ein Paar Schuh nehmen.
Mam już twoję miarę.	J'ai déjà votre mesure.	Ich habe Ihr Mass schon.
Pamiętaj zrobić je dosyć szerokie.	Ayez bien soin de les faire assez larges.	Machen Sie mir sie ja weit genug.
Nie zrób zbyt ciasnych.	Ne les faites pas trop étroits.	Machen Sie sie nicht zu eng.
Bądź Pan spokojnym.	Soyez tranquille, Monsieur.	Sein Sie unbesorgt, mein Herr.
Masz tę wadę; robisz je zawsze za ciasne.	Vous avez ce défaut-là; vous les faites généralement trop étroits.	Sie haben den Fehler; Sie machen sie im Allgemeinen zu eng.
Będę się starał zrobić te jak życzysz.	J'aurai soin de faire ceux-ci comme vous le désirez.	Ich werde dafür sorgen diese nach Ihrem Wunsche zu machen.
Kiedy będziesz mógł mi je przynieść?	Quand pourrez-vous me les donner?	Wann kann ich sie bekommen?
Przyślę Ci je w końcu tygodnia.	Je vous les enverrai vers la fin de la semaine.	Ich werde sie Ihnen gegen das Ende dieser Woche schicken.
Będziesz je miał w po-	Vous les aurez au com-	Sie sollen Sie im Anfang

czątku przyszłego tygodnia.	mencement de la semaine prochaine.	der nächsten Woche haben.
Nie zrób mi zawodu.	N'y manquez pas.	Lassen Sie mich nicht im [Stiche.
Możesz rachować na moje przyrzeczenie.	Vous pouvez compter sur ma promesse.	Sie können auf mein Versprechen zählen.
Czy Ci potrzeba czego innego?	Avez-vous besoin d'autre chose?	Brauchen Sie noch etwas?
Teraz że myślę o tém, potrzeba mi pary bótów cienkich.	Maintenant que j'y pense, il me faut une paire de bottes fines.	Nun, weil ich d'ran denke, ich muss ein Paar feine Stiefel haben.
Zrób mi zarazem trzewiki balowe.	Faites-moi en même temps des souliers de bal.	Machen Sie mir zugleich ein Paar Ballschuhe.
Chciałbym również parę pantofli.	Je voudrais aussi une paire de pantoufles.	Ich wünschte auch ein Paar Pantoffeln.
Z czego życzysz je mieć zrobione?	De quelle étoffe les désirez-vous?	Woraus sollen sie gemacht werden?
Chciałbym je mieć z safianu.	Je les voudrais en maroquin.	Ich möchte sie von Saffian.
Zrób je jak najprędzéj.	Faites-les le plus tôt possible.	Machen Sie sie so bald als möglich.
Rozmowa XXII.	**Dialogue XXII.**	**Dialog XXII.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Panie, przynoszę Ci twoje trzewiki.	Monsieur, je vous apporte vos souliers.	Mein Herr, ich bringe Ihnen Ihre Schuhe.
Pokaż je. Zobaczmy.	Voyons-les. Voyons.	Ich möchte sie sehen. Zeigen Sie.
Pozwól abym Ci je przymierzył.	Permettez que je vous les essaie.	Erlauben Sie, dass ich sie Ihnen anprobire.
Nie, dziękuję Ci. Ja sam je przymierzę.	Non, je vous remercie. Je veux les essayer moi-même.	Nein, ich danke Ihnen. Ich will sie selbst anprobiren.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Nie mogę wciągnąć ich na nogi.	Je ne peux y faire entrer le pied.	Ich kann meinen Fuss nicht hinein bringen.
Oto jest róg do wciągania.	Voici un chausse-pied.	Hier ist ein Schuhanzieher.
Potrzeba mi trzewików, które bym z łatwością mógł włożyć.	Il me faut des souliers qui me chaussent sans peine.	Ich muss Schuhe haben, die ich ohne Mühe anziehen kann.
Dla czego je zrobiłeś tak spiczaste? To nie jest moda.	Pourquoi les avez-vous faits si pointus? Ce n'est pas la mode.	Warum haben Sie sie so spitz gemacht? Das ist nicht Mode.
Wybacz, tak teraz noszą.	Pardonnez-moi, on les porte actuellement ainsi.	Verzeihen Sie, man trägt sie jetzt so.
Dobrze, ale ja niechcę mieć niewygody dla zadosyć uczynienia modzie.	Soit; alors je ne veux pas me gêner pour suivre la mode.	Gut; ich will mich aber der Mode wegen nicht quälen.
Rzeczywiście, gniotą mnie za mocno.	Décidément, ils me serrent trop.	Sie drücken mich wirklich zu sehr.
Są za nadto wązkie.	Ils sont beaucoup trop étroits	Sie sind viel zu eng.
Cisną mi palce u nogi.	Ils me blessent les orteils.	Sie drücken mich an den Zehen.
Zrobiłeś je za nadto spiczaste.	Vous les avez faits trop pointus.	Sie haben sie zu spitz gemacht.
Gniotą mię.	Ils me font mal.	Sie drücken mich.
Rozszerzą się wreszcie w chodzeniu.	Ils s'élargiront de reste en les portant.	Sie werden sich übrigens beim Tragen erweitern.
Ta skóra tak się rozciąga jak rękawiczka.	Ce cuir se prête comme un gant.	Dieses Leder giebt nach wie ein Handschuh.
Tak. Ale nim się rozszerzą, nie chcę zostać kaleką.	Oui. Mais d'ici là je ne veux point être estropié.	Ja. Aber bis sie sich erweitern, will ich nicht lahm werden.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Nie mogę w nich chodzić.	Je ne saurais marcher avec.	Ich kann nicht damit gehen.
I dwóch dni ich nie ponosisz, a przestaną Cię uciskać.	Vous ne les aurez pas portés deux jours, qu'ils ne vous blesseront plus.	Sie werden sie keine zwei Tage getragen haben, so werden sie Sie nicht mehr drücken.
Mówiłem Ci kilka razy, że nie lubię mieć trzewików niedogodnych.	Je vous ai dit plusieurs fois que je ne voulais point être gêné dans mes souliers.	Ich habe Ihnen schon oft gesagt, meine Schuhe sollen mich nicht drücken.
Nie chcę dostać odcisków.	Je ne veux point gagner de cors.	Ich will keine Hühneraugen bekommen.
Chcę mieć obuwie wygodne.	Je veux avoir le pied à l'aise.	Die Schuhe sollen mir bequem sitzen.
Skóra jest zła.	Le cuir est mauvais.	Das Leder ist schlecht.
Przyszwa nic nie warta.	L'empeigne ne vaut rien.	Das Oberleder taugt nichts.
Podeszwy są za cienkie.	Les semelles sont trop [minces.	Die Sohlen sind zu dünn.
Pięty są za niskie.	Les quartiers sont trop bas.	Das Hackenleder ist zu niedrig.
Nie chcę mieć nogi nie pokrytéj.	Je ne veux point avoir le pied découvert.	Ich will den Fuss nicht unbedeckt haben.
Obcasy są za nadto szerokie.	Les talons sont beaucoup trop larges.	Die Absätze sind viel zu breit.
Jestem pewien, że te trzewiki wcale nie dla mnie były zrobione.	Je suis sûr que ces souliers n'ont jamais été faits pour moi.	Ich bin überzeugt, dass diese Schuhe nie für mich gemacht worden sind.
Zabierz je z sobą i zrób mi parę innych jak najprędzéj.	Remportez-les, et faites-m'en une autre paire le plus tôt possible.	Nehmen Sie sie wieder mit und machen Sie mir so bald als möglich ein anderes Paar.
Czy przyniósłeś moje bóty?	Avez-vous apporté mes bottes?	Haben Sie meine Stiefel mitgebracht?
Tak jest Panie, oto są.	Oui, Monsieur, les voici.	Ja, mein Herr, hier sind sie.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Cholewa tego bóta jest za wysoka.	La tige de cette botte est trop haute.	Der Schaft von diesem Stiefel ist zu hoch.
Powiedziałem abyś zrobił obcasy bardzo wysokie.	Je vous ai dit de faire les talons très-hauts.	Ich habe Ihnen gesagt sehr hohe Absätze zu machen.
Nie cierpię obcasów niskich.	Je ne puis pas souffrir les talons bas.	Ich kann die niedrigen Absätze nicht leiden.
Weź te bóty, trzeba je przyszyć.	Prenez ces bottes, elles ont besoin d'être remontées.	Nehmen Sie diese Stiefel, sie müssen vorgeschuht werden.
Ta para potrzebuje nowych podeszew.	Cette paire-là a besoin d'être ressemelée.	Dieses Paar da muss wieder besohlt werden.
Daj pół-podeszwy do tych trzewików.	Mettez des demi-semelles à ces souliers.	Machen Sie Halbsohlen an diese Schuhe.
Nie zapomnij wbić kilka sztyftów.	N'oubliez pas d'y mettre quelques pointes.	Schlagen Sie einige Nägel hinein.
Odeślij mi je wkrótce.	Rendez-les moi bientôt.	Bringen Sie sie mir bald zurück.

Rozmowa XXIII.	Dialogue XXIII.	Dialog XXIII.
Z LEKARZEM.	AVEC UN MÉDECIN.	Mit einem Arzte.
Panie, pozwoliłem sobie posłać po ciebie.	Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher.	Mein Herr, ich habe mir die Freiheit genommen, Sie holen zu lassen.
Lękam się, być potrzebnym twéj pomocy.	Je crains d'avoir besoin de votre assistance.	Ich fürchte Ihre Hülfe nöthig zu haben.
Jak się masz w téj chwili?	Comment vous trouvez-vous en ce moment?	Wie befinden Sie sich in diesem Augenblick?
Nie wiém. Mam się sam nie wiém jak.	Je ne sais. Je me trouve tout je ne sais comment.	Ich weiss nicht. Ich befinde mich so, dass ich es nicht anzugeben weiss.
Mam zawrót głowy i z trudnością mogę ustać na nogach.	J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur les jambes.	Mein Kopf ist ganz betäubt und ich kann kaum auf meinen Füssen stehen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Wcale się mam nie dobrze.	Je ne suis pas bien du tout.	Mir ist gar nicht wohl.
Czuję się bardzo chorym.	Je me sens bien malade.	Ich fühle mich sehr krank.
Jestem nadzwyczajnie słaby.	Je suis d'une faiblesse étonnante.	Ich bin ausserordentlich schwach.
Od kiedy jesteś słabym?	Depuis quand êtes-vous malade?	Seit wann sind Sie krank?
Jak się to zaczęło?	Comment cela a-t-il commencé?	Wie hat es angefangen?
Zaczęło się od dreszczu, przedwczoraj.	Cela me prit avant-hier par un frisson.	Vorgestern mit einem Fieberschauer.
Potem pociłem się mocno i coraz było mi gorzéj.	Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis.	Dann habe ich viel geschwitzt, und seitdem bin ich stets unwohl gewesen.
Czy miałeś mdłości?	Avez-vous senti des maux de cœur?	Haben Sie Uebelkeit gefühlt?
Tak jest, w pierwszéj chwili, ale to przeszło i pozostał mi nadzwyczajny ból głowy.	Oui, dans le premier instant, mais cela s'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable.	Ja, im ersten Augenblicke, allein dies hat sich verloren, und heftiges Kopfweh ist mir geblieben.

Rozmowa XXIV.	Dialogue XXIV.	Dialog XXIV.
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Gdzie Cię teraz boli?	Où sentez-vous du mal actuellement?	Wo fühlen Sie gegenwärtig Schmerz?
Mam ból głowy.	J'ai des douleurs de tête.	Ich habe Kopfschmerzen.
Głowa mnie bardzo boli.	J'ai un grand mal de tête.	Ich habe heftiges Kopfweh.
Mam mdłości i chęć do wymiotów.	Je sens des maux de cœur, et des envies de vomir.	Mir wird übel u. ich fühle Neigung zum Erbrechen.
Mam ból żołądka.	J'ai mal à l'estomac.	Ich fühle Schmerzen am Magen.
Mam ból gardła.	J'ai mal à la gorge.	Ich habe Halsweh.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czuję ból w wnętrznościach.	Je sens des douleurs d'entrailles.	Ich fühle Schmerzen in den Eingeweiden.
Dreszcz mię przechodził całą noc.	J'ai eu le frisson toute la nuit.	Ich habe die ganze Nacht Fieberfrost gehabt.
Mam ból w boku i oddycham z trudnością.	J'ai des douleurs au côté, et j'ai de la peine à respirer.	Ich habe Schmerzen in der Seite, und das Athmen wird mir schwer.
Czy masz nieco apetytu?	Vous sentez-vous un peu d'appétit?	Fühlen Sie ein wenig Esslust?
Nic prawie od dwóch dni nie jadłem.	Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.	Ich habe seit zwei Tagen fast nichts gegessen.
Pokaż język. Pokaż mi język.	Voyons votre langue. — Montrez-moi votre langue.	Lassen sie Ihre Zunge sehen. — Zeigen Sie mir Ihre Zunge.
Masz język nieco obłożony.	Vous avez la langue un peu chargée.	Ihre Zunge ist ein wenig belegt.
Żołądek jest zamulony.	Il y a des humeurs dans l'estomac.	Sie haben Unreinigkeiten im Magen.
Trzeba Ci wziąć na wymioty.	Il vous faudra prendre une petite médecine.	Sie werden etwas Arzenei nehmen müssen.
Rozmowa XXV.	**Dialogue XXV.**	**Dialog XXV.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Daj mi rękę.	Donnez-moi votre bras.	Geben Sie mir Ihren Arm.
Niech pomacam twego pulsu.	Que je vous tâte le pouls.	Ich möchte Ihnen den Puls fühlen.
Twój puls jest nieco niespokojny.	Votre pouls est un peu agité.	Ihr Puls schlägt ein wenig stark.
Twój puls bije nieco mocniej.	Votre pouls est un peu élevé.	Ihr Puls schlägt ein wenig geschwind.
Twój puls jest ciężki. Masz gorączkę.	Votre pouls est dur. Il y a de la fièvre.	Ihr Puls schlägt schwer. — Es ist ein Fieber.
Masz nieco gorączki.	Vous avez un peu de fièvre.	Sie haben ein wenig Fieber.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czy mniemasz że moja choroba jest niebezpieczną?	Croyez-vous ma maladie dangereuse?	Halten Sie meine Krankheit für gefährlich?
Nie. Ale trzeba się strzedz, aby się nią nie stała.	Non. Mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne.	Nein. Aber nehmen Sie sich in Acht, dass sie es nicht werde.
Co mam robić?	Que faut-il que je fasse?	Was muss ich thun?
Przyślę Ci coś do zażycia i odwiedzę Cię znów jutro.	Je vous enverrai quelque chose à prendre, et vous reverrai demain matin.	Ich werde Ihnen etwas zum Einnehmen schicken, u. Sie morgen früh wieder besuchen.
Czy mam robić jeszcze co innego?	Ai-je autre chose à faire?	Habe ich noch sonst etwas zu thun?
Nie. Miéj tylko staranie zachować się ciepło.	Non. Ayez seulement soin de vous tenir chaudement.	Nein. Sorgen Sie einzig dafür, sich warm zu halten.
Strzeż się zaziębienia.	Tâchez de ne point attraper de froid.	Sehen Sie zu, dass Sie sich keine Erkältung zuziehen.
Zobaczymy jutro, czyli nie wypadnie puścić trochę krwi.	Nous verrons demain, s'il n'est pas à propos de tirer un peu de sang.	Morgen werden wir sehen, ob es nicht nöthig ist, Ihnen Ader zu lassen.
Rozmowa XXVI.	**Dialogue XXVI.**	**Dialog XXVI.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Jak przepędziłeś noc?	Comment avez-vous passé la nuit?	Wie haben Sie die Nacht zugebracht?
Jak się masz od wczoraj?	Comment vous trouvez-vous depuis hier?	Wie befinden Sie sich seit gestern?
Mam się wiele lepiéj.	Je me sens beaucoup mieux.	Ich fühle mich viel besser.
Nie byłem tak wzburzony i spałem cokolwiek.	Je n'ai pas été si agité, et j'ai un peu dormi.	Ich war nicht so aufgeregt und habe ein wenig geschlafen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Gorączka się znacznie zmniejszyła.	La fièvre est beaucoup diminuée.	Das Fieber hat bedeutend nachgelassen.
Gorączka prawie ustała.	La fièvre est presque tombée.	Das Fieber hat fast aufgehört.
Czy masz jeszcze ból żołądka? boku? etc.	Sentez-vous encore du mal à l'estomac? au côté? etc.	Fühlen Sie noch Magen-, Seitenschmerzen etc.?
Daleko mniéj. Jest mi wiele lepiéj.	Beaucoup moins. Je suis beaucoup soulagé.	Viel weniger. Ich fühle mich um vieles erleichtert.
Przyślę Ci jeszcze butelkę, którą wypijesz jak wczoraj.	Je vous enverrai encore une bouteille, que vous prendrez comme hier.	Ich werde Ihnen noch eine Flasche schicken, welche Sie wie gestern einnehmen werden.
Mogę Ci ręczyć, iż żadnych złych skutków nie będzie.	Je puis vous promettre que ce ne sera rien de sérieux.	Ich kann Sie versichern, dass dieses nichts von Bedeutung sein wird.
Za dwa lub trzy dni będziesz wyleczony.	Dans deux ou trois jours vous serez guéri.	In zwei oder drei Tagen werden Sie wieder gesund sein.
Rozmowa XXVII. GRA W KARTY.	**Dialogue XXVII.** LE JEU DE CARTES.	**Dialog XXVII.** Das Kartenspiel.
Co będziemy robili dla przepędzenia czasu?	Que ferons-nous pour passer le temps?	Was wollen wir thun, um die Zeit zu vertreiben?
Czy grasz w pikietę?	Jouez-vous le piquet?	Spielen Sie Piket?
Czy chcesz zrobić partyą pikiety?	Voulez-vous faire une partie de piquet?	Wollen Sie eine Partie Piket machen?
Chętnie. Lecz ja nie jestem dobrym graczem.	Volontiers. Mais je ne suis pas un grand joueur.	Recht gern. Aber ich bin kein grosser Spieler.
Zawsze się gra dobrze, kiedy się ma dobre karty.	On joue toujours bien quand on a beau jeu.	Man spielt stets gut, wenn man gute Karten hat.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Po wiele grać będziemy partyą?	A combien jouerons-nous la partie?	Wie hoch werden wir die Partie spielen?
Grajmy po szylingu, dla zabawienia się.	Jouons un schelling, pour nous amuser.	Spielen wir um einen Schilling zur Unterhaltung.
Zobacz czy talia jest cała.	Voyez si le jeu est entier.	Sehen Sie ob das Spiel vollständig ist.
Nie. Braknie dwóch kart.	Non. Il y manque deux cartes.	Nein. Es fehlen zwei Karten.
Czy odrzuciłeś karty niskie?	Avez-vous ôté les basses cartes?	Haben Sie die niedrigen Karten herausgenommen?
Zobaczmy kto daje. Zobaczmy kto z nas dwóch ma dawać.	Voyons qui fera. Voyons qui de nous deux fera.	Wir wollen sehen wer giebt. — Wir wollen sehen wer von uns Beiden giebt.
Zbierz.	Coupez.	Heben Sie ab.
Rozmowa XXVIII. TEN SAM PRZEDMIOT.	**Dialogue XXVIII.** MÊME SUJET.	**Dialog XXVIII.** Gleicher Inhalt.
Na mnie przychodzi dawać.	C'est à moi à donner.	Es ist an mir zu geben.
Na Ciebie przychodzi dawać.	C'est à vous à donner.	Sie müssen geben.
Kto ma dawać?	A qui est-ce à faire?	Wer muss geben?
Ja mam rękę.	Je suis le premier en cartes.	Ich habe die Vorhand.
Ja jestem drugi.	Je suis le dernier en cartes.	Ich bin der Letzte.
Mieszaj dobrze karty, bo wszystkie figury są razem.	Mêlez bien les cartes, car toutes les figures se trouvent ensemble.	Mischen Sie die Karten gut, denn es befinden sich alle Figuren beisammen.
Ja mam jednę kartę za mało. Mnie brak jednéj karty.	J'ai une carte de moins. — Il me manque une carte.	Ich habe eine Karte zu wenig. — Es fehlt mir eine Karte.
To prawda. Jedna karta jest za nadto w talii.	Cela est vrai. Il y en a une de trop dans le talon.	Das ist wahr. Es ist eine zu viel im Spiel.
Jednéy karty braknie w talii.	Il manque une carte au talon.	Es fehlt eine Karte im Spiel.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Daj jeszcze raz.	Refaites.	Geben Sie noch ein Mal.
Ty masz zbierać.	C'est à vous à couper.	Sie müssen abheben.
Zbierz, z łaski swojéj.	Coupez, s'il vous plaît.	Heben Sie gefälligst ab.
Jestem w kłopocie co zrzucić.	Je suis bien embarrassé pour écarter.	Ich bin sehr in Verlegenheit was ich wegwerfen soll.
Czy mi zostawiasz niektóre?	M'en laissez-vous?	Lassen Sie mir welche liegen?
Zostawiam dwie karty.	Je laisse deux cartes.	Ich lasse zwei Karten liegen.
Zostawiam jednę.	J'en laisse une.	Ich lasse eine liegen.
Jestem pewien, że będę musiał zrzucić całą grę.	Je suis sûr que j'écarte tout mon jeu.	Ich bin überzeugt, dass ich mein ganzes Spiel wegwerfe.
Zrzuciłem całą grę.	J'ai écarté la partie.	Ich habe die Partie weggeworfen.
Nic mi dobrego nie przyszło.	Il ne m'est rentré rien de bon.	Ich habe kein gutes Spiel gekauft.
Przychodzi mi bardzo piękna gra.	Il me rentre très-beau jeu.	Ich kaufe ein sehr schönes Spiel.

Rozmowa XXIX.	**Dialogue XXIX.**	**Dialog XXIX.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Ty zapowiadasz.	C'est à vous à parler.	Sie müssen anfangen.
Zapowiedz swoję grę.	Accusez votre point.	Sagen Sie an.
Pięć kart, sześć kart, sześćdziesiąt, pięćdziesiąt, &c.	Cinq cartes, six cartes, soixante, cinquante etc.	Fünf Blatt, sechs Blatt, sechzig, fünfzig u. s. w
Są równe. Ja mam tyleż.	Nos points sont égaux. J'en ai autant.	Sie sind gleich. Ich habe eben so viel.
Są dobre.	Ils sont bons.	Sie sind gut.
Nie są dobre. Nic nie warte.	Ils ne sont pas bons. — Ils ne valent point.	Sie sind nicht gut. — Sie gelten nicht.
Siedmnastka, szesnastka, kwinta, kwarta,	Une dix-septième, une seizième, une quinte,	Ein Siebzehner, ein Sechzehner, eine Quint, eine

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
tercya major, z króla, damy, &c.	une quatrième, une tierce majeure, au roi, à la dame, etc.	Quart, eine Terz major, vom König, von der Dame, u. s. w.
Jest dobra.	Elle est bonne.	Sie ist gut.
Mam równą. — Mam taką samę.	J'ai la pareille. — J'ai la même.	Ich habe dieselbe.
Jest nie dobra.	Elle ne vaut pas.	Sie gilt nicht.
Ja mam czternaście asów, króli, &c.	J'ai un quatorze d'as, de rois, etc.	Ich habe vierzehn As, Könige, etc.
Trzy ase, trzy niżniki, &c. czy są dobre?	Trois as, trois valets, etc. valent-ils?	Drei As, drei Buben etc. gelten sie?
Trzy damy, czy dobre?	Trois dames sont-elles bonnes?	Drei Damen, sind sie gut?
Nie. Ja mam czternastkę lepszą.	Non. J'ai un quatorze qui vaut mieux.	Nein. Ich habe vierzehn, die mehr gelten.
Ja więc nic liczyć nie mogę.	Je n'ai donc rien à compter.	Ich habe also nichts zu zählen.
Graj.	Jouez.	Spielen Sie aus.
Ja gram czerwień, dzwonkę, wino, żołędź.	Je joue cœur, carreau, pique, trèfle.	Ich spiele Coeur, Carreau, Pique, Treffle.
Ja mam więcéj w kartach.	Je gagne les cartes.	Ich gewinne das Spiel.
Jestem pobity.	Je suis capot.	Ich bin Matsch.
Pobiłeś mię zupełnie.	Vous m'avez fait capot.	Sie haben mich Matsch gemacht.
Ty masz więcéj w kartach.	Vous avez les cartes.	Sie haben gewonnen.
Przegrałeś.	Vous avez perdu.	Sie haben verloren.
Daj mi odwet.	Donnez-moi ma revanche.	Geben Sie mir Revanche.

Rozmowa XXX.	**Dialogue XXX.**	**Dialog XXX.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Zróbmy partyą wista.	Faisons une partie de whist.	Machen wir eine Partie Whist.
Znacz, z łaski swojéj.	Marquez, s'il vous plaît.	Legen Sie gefälligst an.

Co się święci?	Quel est l'atout?	Was ist Trumpf?
Dzwonka, czerwień, &c.	Carreau, cœur, etc.	Carreau, Coeur u. s. w.
Jle masz bitek?	Combien avez-vous de levées?	Wie viel Stiche haben Sie?
Ja robię bitkę.	C'est moi qui fais la levée.	Ich habe die Lese.
Kto ma honory?	Qui a les honneurs?	Wer hat die Figuren?
Ja mam dwa honory.	J'ai deux honneurs.	Ich habe zwei Figuren.
Przebiłeś mego króla.	Vous avez coupé mon roi.	Sie haben meinen König gestochen.
Czy dama już wyszła?	A-t-on joué la dame?	Hat man die Dame gespielt?
Mam bardzo złą grę.	J'ai très-mauvais jeu.	Ich habe ein sehr schlechtes Spiel.
My nie wygramy téj partyi.	Nous ne gagnerons pas cette partie.	Wir werden diese Partie nicht gewinnen.
Ja gram bardzo źle.	Je joue très-mal.	Ich spiele sehr schlecht.
Ja nie śmiém grać z tobą.	Je ne suis pas de force à jouer avec vous.	Ich erkühne mich nicht mit Ihnen zu spielen.
Pochlebiasz mi; ja nie gram tak dobrze jak sądzisz.	Vous me flattez; je ne joue pas si bien que vous croyez.	Sie schmeicheln mir; ich spiele nicht so gut wie Sie glauben.
Wygrałeś robra.	Vous avez gagné le rob.	Sie haben den Robber gewonnen.
Dobrze graliśmy tym razem.	Nous avons bien joué cette fois.	Wir haben diesmal sehr gut gespielt.
Mój partner gra bardzo dobrze.	Mon partner joue très-bien.	Mein Mitspieler spielt sehr gut.
Ja przegrałem trzy partye tego wieczora.	J'ai perdu trois parties ce soir.	Ich habe diesen Abend drei Partien verloren.
Będziesz szczęśliwszy innym razem.	Vous serez plus heureux une autre fois.	Sie werden ein andermal glücklicher sein.
Rozmowa XXXI.	**Dialogue XXXI.**	**Dialog XXXI.**
NA BALU.	A UN BAL.	Auf einem Balle.
Panie, bardzo się cieszę że Cię widzę.	Monsieur, je suis charmé de vous voir.	Mein Herr, ich bin entzückt Sie zu sehen.

Pani, jesteśmy szczęśliwi widzieć Cię.	Madame, nous sommes enchantés de vous voir.	Madam, wir freuen uns Sie zu sehen.
To bardzo grzecznie z twéj strony, że przychodzisz nas odwiedzić.	C'est très-aimable de votre part de venir nous voir.	Es ist sehr liebenswürdig von Ihnen uns zu besuchen.
Pozwól mi Pani abym jéj ofiarował krzesło.	Permettez-moi, Madame, de vous conduire à une place.	Erlauben Sie mir, Sie zu einem Sitz zu führen.
Czy mogę Pani podać ramię?	Vous offrirai-je mon bras?	Darf ich Ihnen meinen Arm anbieten?
Panie, dziękuję Ci.	Monsieur, je vous remercie.	Ich danke Ihnen, mein Herr.
Jakie piękne zgromadzenie!	Quelle charmante réunion!	Welch eine herrliche Gesellschaft!
Jaki piękny widok!	Quel joli coup d'œil!	Welch ein schöner Anblick!
Stroje są bardzo wykwintne.	Les toilettes sont très-élégantes.	Die Anzüge sind sehr schön.
To jest bardzo piękny bal.	C'est un très-beau bal.	Das ist ein sehr schöner Ball.
Muzyka jest dobra.	La musique est bonne.	Die Musik ist gut.
Pani, czy zrobisz mi zaszczyt tańczenia tego kadryla zemną?	Madame, m'accorderez-vous la faveur de danser cette contredanse avec moi?	Madam, bewilligen Sie mir die Gunst diese Quadrille mit Ihnen tanzen zu dürfen.
Czy mogę mieć przyjemność tańczenia tego kadryla z Panną?	Mademoiselle, aurai-je le plaisir de danser cette contredanse avec vous?	Mein Fräulein, habe ich das Vergnügen, diese Quadrille mit Ihnen zu tanzen?
Panie, jestem zamówiona.	Monsieur, je suis invitée.	Ich bin schon versagt, mein Herr.
Czy mogę mieć tę przyjemność do następnego?	Puis-je me promettre ce plaisir pour la suivante?	Kann ich für die nächste mir das Vergnügen versprechen?
Bez wątpienia, Panie.	Certainement, Monsieur	Sicher, mein Herr.

Kto jest ta Dama?
To jest Pani B***.
Ona tańcuje z wielką gracyą.
Panie, nie tańcujesz?

Przepraszam Panią, ani jednego kadryla nie pominąłem.

Czy chcesz zrobić mi przyjemność tańcowania z tą młodą osobą? Ona jeszcze nie tańcowała.
Natychmiast, Pani, z wielką przyjemnością.

Ten kadryl jest bardzo piękny.
Czyj to jest?
To jest kompozycyi Pana ***.
To jest roskosz tańcować po takiéj muzyce.

Rozmowa XXXII.

TEN SAM PRZEDMIOT.

Czy mogę mieć zaszczyt walcować z Panią?

Bardzo chętnie, Panie.

Qui est cette dame?
C'est madame B***.
Elle danse avec beaucoup de grâce.
Monsieur, vous ne dansez pas?
Pardonnez-moi, Madame, je n'ai pas manqué une seule contredanse.
Voulez-vous me faire le plaisir de danser avec cette jeune personne? Elle n'a pas encore dansé.
Certainement, Madame, avec beaucoup de plaisir.
Ce quadrille est trés-joli.

De qui est-ce?
C'est de la composition de M. H***.
C'est un vrai plaisir de danser à cette musique

Dialogue XXXII.

MÊME SUJET.

Mademoiselle, voulez-vous me faire l'honneur de valser avec moi?
Je le veux bien, monsieur.

Wer ist diese Dame?
Es ist Frau B***.
Sie tanzt mit vielem Anstand.
Sie tanzen nicht, mein Herr?
Verzeihen Sie, Madam, ich habe keine Quadrille ausgelassen.

Wollen Sie mir das Vergnügen machen mit diesem jungen Mädchen zu tanzen? Sie hat noch nicht getanzt.
Gern, Madam, mit vielem Vergnügen.

Diese Quadrille ist allerliebst.
Von wem ist sie?
Es ist Hrn. H***'s Composition.
Es ist eine Freude, nach dieser Musik zu tanzen.

Dialog XXXII.

Gleicher Inhalt.

Wollen Sie mir die Ehre erzeigen mit mir zu walzen, Fräulein?
Mit Vergnügen, mein Herr.

Wybacz mi Pan, ja nie walcuję.
Walec mi sprawia zawrót głowy.
Ja nie śmiém jeszcze walcować.
Wzięłam dopiero trzy czy cztery lekcye.
Pani walcujesz przedziwnie.
To jest roskosz walcować z tobą.
Czy umiész tańcować Polkę?
Tak jest, Panie, ale nie bardzo dobrze ją tańcuję.
Będziemy ją tańcowali razem, jeżeli Pani zechcesz.
Sprobuję z chęcią.
Czy będziemy tańcowali kotyliona?
Czy mogę Pani ofiarować filiżankę lodów?

Pozwól mi ofiarować Ci filiżankę lodów.
Oto jest sorbet.
Te owoce zamrożone są wyborne.
Weź jednę z tych grzanek z masłem.

Excusez-moi, monsieur, je ne valse pas.
La valse m'étourdit.
Je n'ose pas encore valser.
Je n'ai pris que trois ou quatre leçons.
Vous valsez admirablement.
C'est un plaisir de valser avec vous.
Savez-vous danser la polka?
Oui, monsieur, mais je ne la danse pas très-bien.
Nous la danserons ensemble, si vous voulez.

Je veux bien essayer.
Danserons-nous le cotillon?
Madame, vous offrirai-je des rafraichissements?

Permettez-moi de vous offrir une glace.
Voici un sorbet.
Ces fruits glacés sont excellents.
Prenez une de ces sandwiches.

Entschuldigen Sie, mein Herr, ich walze nicht.
Der Walzer macht mich schwindlich.
Ich getraue mir noch nicht zu walzen.
Ich habe bloss drei oder vier Stunden genommen.
Sie walzen vortrefflich.

Es ist ein Vergnügen mit Ihnen zu walzen.
Können Sie die Polka tanzen?
Ja, mein Herr, aber ich tanze sie nicht sehr gut

Wir tanzen sie zusammen, wenn Sie wollen

Ich will es versuchen.
Tanzen wir den Kotillon?

Madam, darf ich Ihnen Erfrischungen anbieten?
Erlauben Sie mir, Ihnen Eis anzubieten.
Hier ist ein Sorbet.
Diese gefrornen Früchte sind köstlich.
Nehmen Sie eine von diesen belegten Butterbröden.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Pozwól mi ofiarować Ci filiżankę czokolady.	Permettez-moi de vous présenter une tasse de chocolat.	Erlauben Sie mir Ihnen eine Tasse Schokolade anzubieten.
Oto jest szklanka ponczu.	Voici un verre de punch.	Hier ist ein Glas Punsch.
Rozmowa XXXIII.	**Dialogue XXXIII.**	**Dialog XXXIII.**
Powozy do najęcia.	VOITURES DE LOUAGE.	Miethkutschen.
Gdzie pójdziesz tego rana?	Où allez-vous ce matin?	Wo gehen Sie diesen Morgen hin?
Pojdę oddać wizyty.	Je vais faire des visites.	Ich will Besuche machen.
Mam kilka wizyt do oddania.	J'ai plusieurs visites à faire.	Ich habe verschiedene Besuche zu machen.
Muszę iść naprzód do P. F***.	Il faut que j'aille d'abord chez M. F***.	Ich muss zuerst zu Herrn F*** gehen.
Nie znajdziesz go w domu.	Vous ne le trouverez pas chez lui.	Sie werden Ihn nicht zu Hause finden.
On jest na wsi.	Il est à la campagne.	Er ist auf dem Lande.
W takim razie zostawię mu moję kartę.	En ce cas je laisserai une carte chez lui.	In diesem Falle lasse ich eine Karte bei ihm.
Potem pójdę odwiedzić naszego przyjaciela B*.	Ensuite j'irai voir notre ami B***.	Nachher gehe ich zu unserm Freund B***.
Idź nasamprzód do niego a ja pójdę z tobą.	Allez-y d'abord, et je vous accompagnerai.	Gehen Sie zuerst dahin, ich werde Sie begleiten.
Chodźmy.	Partons.	Lassen Sie uns gehen.
Czy pójdziemy pieszo, czy pojedziemy?	Irons-nous en voiture ou à pied?	Fahren wir oder gehen wir zu Fuss?
Jedźmy powozem, aby się nie zmęczyć.	Allons en voiture pour ne pas nous fatiguer.	Wir fahren, um uns nicht zu ermüden.
Jak Ci się podoba.	Comme il vous plaira.	Wie es Ihnen beliebt.
Poszukajmy dorożki.	Cherchons un fiacre.	Suchen wir eine Miethkutsche.
Znajdziemy stacyą w pobliskiéj ulicy.	Nous trouverons une place dans la rue voisine.	Wir werden in der nächsten Strasse einen Halteplatz finden.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Oto jest kabryolet, weźmy go.	Voici un cabriolet, prenons-le.	Hier ist eine Miethkutsche, nehmen wir sie.
Ja wolę wziąć karetę na godzinę.	Je préfère prendre une voiture de remise à l'heure.	Ich ziehe vor, eine Lohnkutsche stundenweise zu nehmen.
Stangrecie, powieź nas na Ulicę ***.	Cocher, conduisez-nous rue***.	Kutscher, fahrt uns in die ***gasse.
Wysadź nas pod Numer 50.	Descendez-nous au numéro 50.	Setzt uns No. 50 ab.
Otóż przybyliśmy.	Nous voici arrivés.	Hier sind wir angekommen.
Już?	Déjà!	Schon?
Stangrecie, oto jest zapłata za twoj kurs.	Cocher, voici le prix de votre course.	Kutscher, hier ist das Geld für die Fahrt.
A to jest dla ciebie na piwo.	Et voici votre pourboire.	Und hier ist Euer Trinkgeld.
Rozmowa XXXIV.	**Dialogue XXXIV.**	**Dialog XXXIV.**
W OMNIBUSIE.	DANS UN OMNIBUS.	In einem Omnibus.
Daj znak stangretowi aby się zatrzymał.	Faites signe au cocher d'arrêter.	Machen Sie dem Kutscher ein Zeichen, anzuhalten.
Zawołaj na konduktora.	Appelez le conducteur.	Rufen Sie den Conducteur.
Nie masz miejsca.	Il n'y a pas de place.	Es ist Alles besetzt.
Powóz jest zapełniony.	Nous sommes au complet	Der Wagen ist voll.
Jest tylko jeszcze jedno miejsce	Il n'y a qu'une place.	Es ist bloss ein Platz leer.
Trzeba zaczekać.	Il faut attendre.	Sie müssen warten.
Oto jest inny omnibus.	Voici un autre omnibus.	Hier ist ein anderer Omnibus.
On nie idzie w tę samę stronę.	Il ne va pas du même côté.	Er fährt in einer andern Richtung.
Konduktorze, gdzie jedziecie?	Conducteur, où allez-vous?	Conducteur, wo fahrt Ihr hin?
Jedziemy do Giełdy.	Nous allons à la Bourse.	Wir fahren nach der Börse.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Oto jest omnibus, który nam wziąć należy.	Voici l'omnibus qu'il nous faut prendre.	Hier ist der Omnibus, den wir nehmen müssen.
Wsiadajmy.	Montons.	Steigen wir ein.
Wsiadaj pierwszy.	Montez le premier.	Steigen Sie zuerst ein
Ja nie mogę usiąść.	Je ne puis pas m'asseoir	Ich kann mich nicht setzen.
Panie, czy chcesz być tak łaskaw posunąć się nieco.	Monsieur, voulez-vous avoir la bonté de reculer un peu.	Mein Herr, wollen Sie die Güte haben ein wenig hinauf zu rücken.
Siądź w tym kącie.	Asseyez-vous dans ce coin.	Setzen Sie sich in diese Ecke.
Jedziemy bardzo wolno	Nous allons très-lentement.	Wir fahren sehr langsam.
Ulica jest zapełniona powozami.	La rue est encombrée de voitures.	Die Strasse ist voller Wagen.
Nie postępujemy wcale.	Nous n'avançons pas.	Wir kommen nicht vorwärts.
Kiedy mi spieszno, nie wsiadam nigdy do omnibusu.	Quand je suis pressé, je ne monte jamais en omnibus.	Wenn ich Eile habe, so fahre ich niemals im Omnibus.
Gdzie jesteśmy teraz?	Où sommes-nous maintenant?	Wo sind wir jetzt?
Jesteśmy w ulicy ***.	Nous sommes dans la rue ***.	Wir sind in der *** strasse.
Konduktorze, wysadź mię na rogu ulicy ***.	Conducteur, descendez-moi au coin de la rue ***.	Condukteur, lasst mich an der Ecke dieser Strasse aussteigen.
Zatrzymaj, proszę.	Arrêtez, s'il vous plaît.	Halt, wenn es Ihnen beliebt.
Pozwól mi wysiąść naprzód.	Laissez-moi descendre le premier.	Lassen Sie mich zuerst aussteigen.
Strzeż się.	Prenez garde.	Nehmen Sie sich in Acht.
Podaj mi rękę.	Donnez-moi la main.	Geben Sie mir die Hand.
Weź moję rękę.	Prenez ma main.	Nehmen Sie meine Hand.
Oto moje ramię.	Tenez mon bras.	Halten Sie meinen Arm.
Nie spiesz się.	Ne vous pressez pas.	UebereilenSie sich nicht.

Rozmowa XXXV.	Dialogue XXXV.	Dialog XXXV.
PRZED ODJAZDEM.	AVANT LE DÉPART.	Vor der Abreise.
Czy masz jaki sprawunek do Londynu?	Avez-vous quelque commission pour Londres?	Haben Sie irgend einen Auftrag für London?
Czy jedziesz do Londynu?	Est-ce que vous allez à Londres?	Gehen Sie nach London?
Tak jest. Czy mógłbym tam co dla Ciebie sprawić?	Oui. Y a-t-il quelque chose que j'y puisse faire pour vous?	Ja. Könnte ich dort etwas für Sie besorgen?
Jesteś bardzo grzeczny.	Vous êtes bien aimable.	Sie sind sehr gütig.
Kiedy masz zamiar jechać?	Quand comptez-vous partir?	Wann denken Sie abzureisen?
Jadę jutro rano.	Je pars demain matin.	Ich reise morgen früh ab.
Czy jedziesz dyliżansem?	Allez-vous par la diligence?	Fahren Sie mit dem Eilwagen?
Nie. Zamówiłem powóz pocztowy.	Non. J'ai commandé une chaise de poste.	Nein. Ich habe eine Postchaise bestellt.
Jadę drogą żelazną.	Je vais par le chemin de fer.	Ich will auf der Eisenbahn fahren.
Jak długo zamierzasz tamże pozostać?	Combien de temps comptez-vous y rester?	Wie lange glauben Sie dort zu bleiben?
Kiedy będziesz z powrotem?	Quand serez-vous de retour?	Wann werden Sie zurück sein?
Zamierzam zostać cztery lub pięć dni.	Je compte y rester quatre ou cinq jours.	Ich denke vier oder fünf Tage zu bleiben.
Ale obawiam się, abym nie był zatrzymany dłużéj.	Mais je crains d'être retenu plus longtemps.	Aber ich fürchte länger aufgehalten zu werden.
To jest prawdopodobném.	Cela est très-probable.	Das ist wahrscheinlich.
Dlatego lepiéj jest rachować na pobyt dłuższy.	C'est pourquoi il vaut mieux compter sur un plus long séjour.	Darum ist es besser, auf einen längern Aufenthalt zu rechnen.

Jeśli mogę Ci w czém służyć, powiedz mi.	Si je puis vous y être utile, dites-le-moi.	Wenn ich Ihnen dort nützlich sein kann, sagen Sie es mir.
Jeśli mogę tam coś dla Ciebie zrobić, uczynię to z przyjemnością.	S'il y a quelque chose que je puisse faire pour vous je m'en chargerai avec plaisir.	Wenn ich etwas für Sie thun kann, so werde ich es mit Vergnügen übernehmen.
Będę korzystał z twéj łaskawéj ofiary i przyjdę do Ciebie wieczorem.	Je profiterai de votre offre obligeante, et je passerai chez vous dans la soirée.	Ich werde Ihr gefälliges Anerbieten benutzen, und diesen Abend zu Ihnen kommen.
Jesteś pewnym zastania mnie w domu.	Vous êtes sûr de me trouver à la maison.	Sie finden mich sicher zu Hause.
Rozmowa XXXVI.	**Dialogue XXXVI.**	**Dialog XXXVI.**
Podróż na drodze żelaznéj.	VOYAGE EN CHEMIN DE FER.	**Reise auf der Eisenbahn.**
Czy zrobiłeś wszystkie przygotowania do odjazdu?	Avez-vous fait tous vos préparatifs de départ?	Haben Sie alle Ihre Vorbereitungen zur Abreise getroffen?
Wszystko jest gotowém.	Tout est prêt.	Alles ist bereit.
Każ zawołać człowieka do niesienia moich rzeczy.	Faites venir un commissionnaire pour porter mes effets.	Lassen Sie einen Packträger kommen, um meine Sachen zu tragen.
Ja wezmę omnibus drogi zelaznéj.	Je prendrai l'omnibus du chemin de fer.	Ich nehme den Omnibus der Eisenbahn.
Ponieś te rzeczy do bióra omnibusa.	Portez ces effets au bureau de l'omnibus.	Traget diese Sachen auf's Bureau der Omnibus.
Kiedy jedziecie?	Quand partez-vous?	Wann fahren Sie ab?
Jedziemy za pięć minut, Panie.	Nous partons dans cinq minutes, Monsieur.	Wir fahren in fünf Minuten ab, mein Herr.
Wejdź do powozu, z łaski swojéj.	Montez en voiture, s'il vous plaît.	Steigen Sie ein, wenn es Ihnen beliebt.

Zdaje mi się, że jest bardzo późno.	Il me semble qu'il est bien tard.	Es scheint mir, dass es sehr spät ist.
Za ile czasu staniemy na dworcu?	Dans combien de temps serons nous à l'embarcadère?	In wie langer Zeit sind wir auf dem Bahnhof?
Będziemy tam za kwadrans.	Nous y serons dans un quart d'heure.	Wir werden in einer Viertelstunde dort sein.
Lękam się abyś nie przybył za późno na pociąg odchodzący o ósméj godzinie.	J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de huit heures.	Ich fürchte Sie kommen zu spät für den Zug von acht Uhr.
Nie obawiaj się Pan, my nigdy się nie spóźniamy.	Rassurez-vous, Monsieur, nous ne sommes jamais en retard.	Beruhigen Sie sich, mein Herr, wir kommen nie zu spät.
Otóż jesteśmy w dworcu.	Nous voici à la gare.	Hier sind wir am Gatter.
Koléj odejdzie za pięć minut.	Le convoi partira dans cinq minutes.	Der Zug wird in fünf Minuten abfahren.
Weź prędko dla siebie bilet.	Prenez vite votre bulletin.	Nehmen Sie schnell ihr Billet.
Jakie miejsce bierzesz?	Quelle place prenez-vous?	Was für einen Platz nehmen Sie?
Ja wezmę do pierwszéj klassy.	Je prendrai une place de première classe.	Ich werde einen Platz erster Klasse nehmen.
Chcę jechać powozem drugiéj klassy.	J'irai dans une voiture de deuxième classe.	Ich werde in einem Wagen zweiter Klasse fahren.
Jakie Pan masz rzeczy?	Quels effets avez-vous Monsieur?	Was für Pakete haben Sie, mein Herr?
Mam dwa kufry, worek podróżny i pudło do kapelusza.	J'ai deux malles, un sac de nuit et un carton à chapeau.	Ich habe zwei Koffer, einen Nachtsack und ein Hutfutteral.
Miéj staranie o pudle do kapelusza.	Ayez bien soin du carton à chapeau.	Nehmen Sie das Hutfutteral wohl in Acht.

Rozmowa XXXVII.

TEN SAM PRZEDMIOT.

Oto jest lokomotywa, która nas powiezie.
Mamy dwie lokomotywy.

Trzeba wielkiéj siły do ciągnienia pociągu dwudziestu pięciu powozów.
Jaka jest siła tych machin?
Każda ma siłę dwudziestu koni.
Czy jedziemy pociągiem nie zmieniającym się?
Nie, to jest pociąg stacyjny.
O któréj godzinie odchodzi pociąg z towarami?

Jest ich dwa na dzień; jeden odchodzi o dziesiątéj zrana, a drugi o trzeciéj popołudniu.

Czy twój przyjaciel jedzie z nami?
Nie, on jedzie w południe, pociągiem średnim.
Czy on długo zabawi w***?

Dialogue XXXVII.

MÊME SUJET.

Voici la locomotive qui doit nous traîner.
Nous avons deux locomotives.
Il faut une très-grande force pour traîner un convoi de vingt-cinq voitures.
Quelle est la force de ces machines?
Elle sont chacune de la force de vingt chevaux.
Allons-nous par le trajet direct?
Non, celui-ci est le trajet à stations.
A quelle heure part le convoi de marchandises?
Il y en a deux par jour: l'un part à dix heures du matin, et l'autre à trois heures de l'après-midi.
Votre ami vient-il avec nous?
Non, il part à midi par le convoi mixte.

Fera-t-il un long séjour à ***?

Dialog XXXVII.

Gleicher Inhalt.

Hier ist die Lokomotive welche uns führt.
Wir haben zwei Lokomotiven.
Es erfordert eine sehr grosse Kraft um einen Zug von fünfundzwanzig Wagen zu ziehen.
Wie gross ist die Kraft dieser Maschinen?
Jede hat eine Kraft von zwanzig Pferden.
Machen wir die Fahrt ohne Aufenthalt?
Nein, diese Fahrt geht stationenweise.
Um welche Zeit geht der Güterzug ab?

Es gehen täglich zwei: der eine geht um zehn Uhr Vor- und der andere um drei Uhr Nachmittags ab.
Kommt Ihr Freund mit uns?
Nein, er geht diesen Mittag mit dem gemischten Zuge ab.
Wird er sich lange in *** aufhalten?

On tam nie zostanie, on chce wrócić jutro wieczór pociągiem zwyczajnym.

Na miejsca, Panowie.

Spiesz się, pociąg odchodzi natychmiast.
Ja wolę siedzieć na wierzchu powozu.
Wchodź Pan prędko.
Otóż znak odjazdu.

Już jedziemy.

Rozmowa XXXVIII.

TEN SAM PRZEDMIOT.

Już jesteśmy daleko od dworca.
Już zrobiliśmy cztery czy pięć mil.
Zrobiliśmy właśnie sześć mil.
Jechaliśmy dwie minuty ostatnią milę.

Jedziemy półtory mili na minutę.
To jest bardzo szybka jazda.
Kilka dni temu zrobiliśmy milę we dwie minuty i pół.

Il n'y restera pas, il compte revenir demain soir par le convoi lent.

En voiture, Messieurs.

Dépêchez-vous, le convoi part à l'instant.
Je préfère aller sur l'impériale.
Montez vite. Monsieur.
Voilà le signal du départ.

Nous voilà partis.

Dialogue XXXVIII.

MÊME SUJET.

Nous sommes déjà loin de l'embarcadère.
Nous avons déjà fait quatre ou cinq lieues.
Nous avons fait juste six milles.
Nous avons mis deux minutes à faire le dernier mille.
Nous faisons un mille et demi par minute.
C'est voyager rapidement.
L'autre jour nous n'avons mis que deux minutes et demie pour faire une lieue.

Er wird nicht lange da bleiben, er denkt morgen Abend mit dem gewöhnlichen Zuge zurückzukommen.
Steigen Sie ein, meine Herren.
Beeilen Sie sich, der Zug fährt gleich ab.
Ich ziehe einen Platz oben vor.
Steigen Sie schnell hinauf [mein Herr.
Da ist das Zeichen zur Abfahrt.
Da sind wir endlich in [Bewegung.

Dialog XXXVIII.

Gleicher Inhalt.

Wir sind schon weit vom Bahnhof.
Wir haben schon vier oder fünf Stunden zurückgelegt.
Wir haben gerade sechs Meilen zurückgelegt.
Wir haben zwei Minuten gebraucht, um die letzte Meile zurückzulegen.
Wir machen anderthalb Meilen in der Minute.
Das heisst schnell reisen.
Wir haben neulich nur dritthalb Minuten gebraucht um eine halbe Meile zurückzulegen.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Taka szybkość sprawiła by mi obawę.	Une telle vitesse me ferait peur.	Eine solche Schnelligkeit würde mir Furcht einflössen.
Co do mnie, lubię jeździć szybko.	Pour ma part j'aime à aller vite.	Ich, für meinen Theil, fahre gern schnell.
Im prędzéj jedziemy, tém mi miléj.	Plus nous allons vite, plus je suis content.	Je schneller wir fahren, desto lieber ist es mir.
Zdaje mi się, że w téj chwili jedziemy z szybkością nadzwyczajną.	Il me semble que nous avançons en ce moment avec une vitesse prodigieuse.	Es scheint mir, als ob wir jetzt mit einer ungeheuren Schnelligkeit vorrückten.
Zaprawdę zaczynam się lękać.	Véritablement je commence à avoir peur.	Wirklich, ich fange an Furcht zu bekommen.
Lękam się, aby machina nie wyszła z kolei.	Je crains que la machine ne sorte des rails.	Ich fürchte, dass die Maschine aus den Schienen kommen wird.
Nie obawiaj się niczego.	Ne craignez rien.	Fürchten Sie nichts.
Powóz okropnie trzęsie.	Nous sommes terriblement secoués.	Wir werden fürchterlich geschüttelt.
To dlatego że jesteśmy daleko od lokomotywy.	C'est parce que nous sommes loin de la locomotive.	Das kommt weil wir sehr weit vom Dampfwagen entfernt sind.
Jest dwanaście powozów, oprócz ciągacza, pomiędzy naszym a lokomotywą.	Il y a douze voitures, outre le tender, entre la nôtre et la locomotive.	Ausser dem Tender sind zwölf Wagen zwischen dem Unsrigen und der Locomotive.
Oto pociąg nadjeżdża.	Voici un convoi qui vient.	Hier kommt ein Zug.
To jest pociąg powracający.	C'est le convoi de retour.	Es ist der zurückkehrende Zug.
Zdaje się jakby szedł po naszéj kolei.	On dirait qu'il est sur notre voie.	Man sollte meinen er wäre auf unserem Geleise.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Nie trwóż się; pociągi powrotne idą zawsze po tamtéj kolei, a pociągi odchodzące po téj.	Ne vous alarmez pas; les convois de retour vont toujours sur l'autre ligne et les convois d'aller sur celle-ci.	Beunruhigen Sie sich nicht; die zurückkehrenden Züge fahren immer auf der andern Bahn, und die hinfahrenden auf dieser.
Rozmowa XXXIX.	**Dialogue XXXIX.**	**Dialog XXXIX.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MEME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Otóż przybyliśmy na pierwszą stacyą.	Nous voici arrivés à la première station.	Hier sind wir an der ersten Station angekommen.
Jak długo tu się zatrzymamy?	Combien de temps resterons-nous ici?	Wie lange werden wir hier halten.?
Zabawimy tylko trzy minuty.	Nous n'y resterons que trois minutes.	Wir werden nur drei Minuten halten.
Jest wiele podróżnych czekających w dworcu.	Il y a beaucoup de voyageurs qui attendent à la gare.	Es warten viele Reisende am Bahngatter.
Znów jedziemy daléj.	Nous voilà partis de nouveau.	Nun gehts von Neuem fort.
Co to jest, co widzę przed nami?	Qu'est-ce que je vois devant nous?	Was sehe ich vor uns?
To jest droga podziemna (tunel).	C'est un souterrain.	Es ist ein Tunnel.
Jesteśmy w ciemności.	Nous sommes dans l'obscurité.	Wir sind in der Dunkelheit.
Zaraz z niéj wyjedziemy, bo sklepienie nie jest długie.	Nous en serons bientôt sortis, car le souterrain n'est pas très-long.	Bald werden wir herauskommen, denn der Tunnel ist nicht sehr lang.
Zdaje mi się owszem, że bardzo długie.	Il me paraît au contraire très-long.	Er scheint mir im Gegentheil sehr lang.
Po niém będziemy mieli drugie, pół mili długie, do przebycia.	Après celui-ci nous en aurons un d'une demi-lieue à parcourir.	Nach diesem da haben wir einen von einer halben Stunde Länge zu passiren.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Otóż jeszcze stacya; czy się tu zatrzymamy?	Voici encore une station: nous y arrêterons-nous?	Hier ist noch eine Station: werden wir anhalten?
Tak jest, zatrzymamy się pięć minut.	Oui, nous allons y rester cinq minutes.	Ja, wir werden fünf Minuten dort bleiben.
Gdzie jesteśmy teraz?	Où sommes-nous à présent?	Wo sind wir jetzt?
Zdaje się jakbyśmy byli zawieszeni w powietrzu.	On dirait que nous sommes suspendus en l'air.	Es scheint als ob wir in der Luft hingen.
Przejeżdżamy wiaduktem.	Nous passons sur un viaduc.	Wir fahren über einen Viadukt.
Oto jest przedostatnia stacya.	Voici l'avant-dernière station.	Hier ist die vorletzte Station.
Mamy jeszcze most do przebycia.	Nous avons encore un pont à passer.	Wir haben noch eine Brücke zu passiren.
Będziemy wkrótce u kresu naszéj podróży.	Nous serons bientôt au terme de notre voyage.	Wir werden bald am Ziele unserer Reise sein.
Ta stacya jest ostatnią.	Cette station est la dernière.	Dies ist die letzte Station.
Jesteśmy nareszcie w dworcu.	Nous voici enfin au débarcadère.	Nun sind wir endlich auf dem Bahnhof.
Chciéj mi Pan dać swój bilet.	Veuillez me remettre votre bulletin, Monsieur.	Wollen Sie mir Ihr Billet zurückgeben, mein Herr.
Oto jest.	Le voici.	Hier ist es.
Idźmy po nasze rzeczy.	Allons chercher nos effets.	Lassen Sie uns unsere Sachen holen.
Spieszmy do omnibusa, bo inaczéj nie znajdziemy miejsca.	Dépêchons-nous d'arriver à l'omnibus, autrement nous ne trouverons pas de place.	Schnell nach dem Omnibus, sonst finden wir keinen Platz.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Rozmowa XL.	**Dialogue XL.**	**Dialog XL.**
Wejście na okręt.	L'EMBARQUEMENT.	Einschiffung.
Kiedy odjeżdżasz do Francyi?	Quand partez-vous pour la France?	Wann fahren Sie nach Frankreich ab?
Odjadę za dwa dni.	Je partirai dans deux jours.	Ich fahre in zwei Tagen ab.
Gdzie wsiądziesz na okręt?	Où vous embarquerez-vous?	Wo schiffen Sie sich ein?
Mam zamiar jechać statkiem parowym od mostu londyńskiego.	J'ai l'intention de prendre le bateau à vapeur du pont de Londres.	Ich habe die Absicht, das Dampfschiff bei der Londoner Brücke zu nehmen.
Czy masz swój paszport?	Avez-vous votre passeport?	Haben Sie Ihren Pass?
Wziąłem go tego rana.	J'ai été le chercher ce matin.	Ich habe ihn diesen Morgen geholt.
Radzę Ci wziąć miejsce natychmiast.	Je vous conseille d'aller arrêter votre place immédiatement.	Ich rathe Ihnen sogleich Ihren Platz zu nehmen.
Jeżeli się dłużéj ociągać będziesz, nie znajdziesz może łoża.	Si vous tardez plus longtemps, vous ne trouverez peut-être pas de case.	Wenn Sie noch länger warten, so werden Sie vielleicht keine Schlafstätte finden.
Czy bierzesz pierwsze czy drugie miejsce?	Prenez-vous une première ou une seconde place?	Nehmen Sie einen ersten oder zweiten Platz?
Jakie są ceny miejsc?	Quels sont les prix des places?	Wie theuer sind die Plätze?
Pierwsze kosztują dwadzieścia sześć franków, a drugie siedmnaście.	Les premières sont de vingt-six francs et les secondes de dix-sept.	Die ersten sechs und zwanzig und die zweiten siebzehn Franken.
Pierwsze są po gwinei, a drugie po siedmnaście szylingów.	Les premières sont d'une guinée et les secondes de dix-sept schellings.	Die ersten eine Guinee und die zweiten siebzehn Schilling.

Weźmy pierwsze miejsca.

O którój godzinie statek odchodzi?

Odchodzi o czwartéj godzinie po południu.

Gdzie są twoje rzeczy?

Już je posłałem do portu.

Bardzo dobrze zrobiłeś.

Czy byłeś już na pokładzie dla zamówienia sobie łoża?

Mam wyśmienite.

To dobrze. Teraz możesz przebyć cieśninę śpiący.

Lubię jechać zawsze morzem w nocy, gdyż zyskuję na tém dzień.

Jle zwykle potrzebujesz czasu do téj przeprawy?

Jedziemy zwykle dwanaście do czternastu godzin od mostu londyńskiego do Boulogne.

Nie trać czasu; statek odpłynie za półgodziny.

Prenons les premières places.

A quelle heure le bateau part-il?

Il part à quatre heures de l'après-midi.

Où sont vos effets?

Je les ai déjà envoyés au port.

Vous avez trés-bien fait.

Avez-vous été à bord pour arrêter votre case?

J'en ai une excellente.

C'est bien. Maintenant vous pouvez faire la traversée en dormant.

J'aime toujours à passer la nuit sur mer, car j'y gagne une journée.

Combien vous faut-il de temps en général pour faire la traversée?

Nous mettons ordinairement de douze à quatorze heures pour aller du pont de Londres à Boulogne.

Ne perdez pas de temps; le bateau partira dans une demi-heure.

Nehmen wir die ersten Plätze.

Um welche Zeit fährt das Schiff ab?

Es segelt Nachmittags um vier Uhr ab.

Wo sind Ihre Sachen?

Ich habe sie schon in den Hafen geschickt.

Sie haben sehr wohl gethan.

Sind Sie am Bord gewesen, um Ihre Kajüte zu bestellen?

Ich habe eine vortreffliche.

So ist es recht. Jetzt können Sie die Ueberfahrt im Schlafe machen.

Ich bringe immer gern die Nacht auf dem Meer zu, denn ich gewinne einen Tag.

Wie viel Zeit gebrauchen Sie im Allgemeinen um die Überfahrt zu machen?

Wir brauchen gewöhnlich zwölf bis vierzehn Stunden von der Londoner Brücke bis Boulogne.

Verlieren Sie keine Zeit; das Schiff wird in einer halben Stunde abfahren.

Rozmow XLI.

TEN SAM PRZEDMIOT.

Zaraz odjadą.

Słyszę dzwon.

Idźmy żywiéj.

Statek mógłby odpłynąć bez nas.

Otóż jesteśmy na statku.

Panowie, wychodźcie ze statku, z łaski swojéj; odjeżdżamy natychmiast.

A więc musimy się rozstać.

Życzę Ci dobréj podróży.

Dziękuję Ci.

Pisz mi jak najprędzéj.

Niezawodnie.

Schodźmy do kabiny.

Gdzie jest moje łoże?

Oto jest, Panie, twoje nazwisko stoi na niém.

Chciéj położyć mój worek podróżny na moje łoże.

Już płyniemy.

Czy słyszysz łoskot machiny?

Ona trzęsie całym statkiem.

Chodźmy na pokład.

Dialogue XLI.

MEME SUJET.

On va partir.

J'entends la cloche.

Marchons plus vite.

Le bateau pourrait partir sans nous.

Nous voici embarqués.

Messieurs, sortez du bateau, s'il vous plaît, nous partons à l'instant.

Allons, il faut nous séparer.

Je vous souhaite un bon voyage.

Je vous remercie.

Écrivez-moi promptement.

Certainement.

Descendons à la chambre.

Où est ma case?

La voici, Monsieur; votre nom est écrit dessus.

Veuillez mettre mon sac de nuit dans ma case.

Nous voilà partis.

Entendez-vous le bruit de la machine?

Elle fait trembler tout le bateau.

Allons sur le pont.

Dialog XLI.

Gleicher Inhalt.

Es wird gleich fortgehen.

Ich höre die Glocke.

Gehen wir schneller.

Das Schiff könnte ohne uns abfahren.

Nun sind wir eingeschifft.

Meine Herren, verlassen Sie gefälligst das Schiff, wir fahren gleich ab.

Nun müssen wir uns trennen.

Ich wünsche Ihnen eine glückliche Reise.

Ich danke Ihnen.

Schreiben Sie mir bald.

Gewiss.

Steigen wir in die Kajüte hinab.

Wo ist meine Schlafstätte?

Hier ist sie, mein Herr; Ihr Name steht darauf.

Bringen Sie meinen Nachtsack in meine Kajüte.

Nun gehts los.

Hören Sie den Lärm von der Maschine?

Sie erschüttert das ganze Boot.

Gehen wir auf das Verdeck.

Kto jest ten człowiek stojący na pomoście?	Quel est cet homme debout sur le tambour?	Wer ist dieser Mann, welcher auf dem Tambur steht?
To jest kapitan; on tam wchodzi dla dania rozkazów.	C'est le capitaine; il y monte pour donner ses ordres.	Es ist der Capitain; er steigt hinauf um seine Befehle zu ertheilen.
Rozmowa XLII.	**Dialogue XLII.**	**Dialog XLII.**
PODCZAS ŻEGLUGI.	PENDANT LA TRAVERSÉE.	Während der Ueberfahrt.
Prąd wody jest mocny.	La marée est forte.	Die Fluth geht stark.
Jedziemy szybko.	Nous allons rapidement.	Wir fahren schnell.
Nie będziemy płynąć tak prędko skoro będziemy na morzu.	Nous n'irons pas si vite quand nous serons en pleine mer.	Wir werden nicht so schnell fahren, wenn wir auf dem hohen Meere sein werden.
Woda jest tu spokojna.	L'eau est calme ici.	Das Wasser ist hier ruhig.
Otóż jesteśmy przy ujściu Tamizy.	Nous voici à l'embouchure de la Tamise.	Jetzt sind wir am Ausfluss der Themse.
Morze jest wzburzone.	La mer est grosse.	Das Meer ist stürmisch.
Czy rozepniesz żagle?	Allez-vous hisser la voile?	Wollen Sie die Segel aufziehen?
Nie; wiatr jest nam przeciwny.	Non; le vent nous est contraire.	Nein, wir fahren gegen den Wind.
Tém gorzéj; przepływ będzie długim.	Tant pis, la traversée sera longue.	Desto schlimmer, die Ueberfahrt wird lange dauern.
Idę do kabiny; jest mi nie dobrze.	Je vais à la chambre; je ne me sens pas tout-à-fait à mon aise.	Ich will in die Kajüte gehen; ich fühle mich nicht recht wohl.
Co Ci jest?	Qu'avez-vous?	Was fehlt Ihnen?
Będę miał chorobę morską, jeśli dłużéj na pokładzie zostanę.	J'aurai le mal de mer si je reste plus longtemps sur le pont.	Ich würde die Seekrankheit bekommen, wenn ich länger auf dem Verdeck bliebe.

Co do mnie, nie miewam choroby morskiéj.	Quant à moi, je ne suis pas sujet au mal de mer.	Ich, für meinen Theil, bin der Seekrankheit nicht ausgesetzt.
Chciałbym módz powiedzieć toż samo.	Je voudrais pouvoir en dire autant.	Ich wollte, dass ich das auch sagen könnte.
Jak przepędziłeś noc?	Comment avez-vous passé la nuit?	Wie haben Sie die Nacht zugebracht?
Dosyć źle; machina nie dozwoliła mi spać.	Assez mal; la machine ne m'a pas laissé dormir.	Ziemlich schlecht; die Maschine hat mich nicht schlafen lassen.
Już jest dzień.	Il fait jour.	Es ist Tag.
Gdzie jesteśmy?	Où sommes-nous?	Wo sind wir?
Nie zadługo zobaczymy brzegi.	Nous allons bientôt a percevoir la côte.	Wir werden bald die Küste sehen.
Morze jest spokojniejsze.	La mer est plus calme.	Das Meer ist ruhiger.
Wiatr jest mniejszy aniżeli był.	Le vent est moins fort qu'il ne l'était.	Der Wind geht nicht mehr so stark wie vorher.
Płyniemy bardzo szybko.	Nous allons très-vite.	Wir fahren sehr schnell.
Jle robimy węzłów na godzinę?	Combien filons-nous de noeuds à l'heure?	Wie viel Knoten segeln wir in einer Stunde?
Zapytaj o to sternika.	Demandons-le au timonnier.	Fragen wir den Steuermann.
Robimy dziesięć węzłów na godzinę.	Nous filons dix noeuds à l'heure.	Wir segeln zehn Knoten in einer Stunde.
Zdaje mi się że postrzegam brzegi.	Je crois que j'aperçois la côte.	Ich glaube die Küste zu sehen.
Wkrótce przybędziemy.	Nous serons bientôt arrivés.	Wir werden bald angekommen sein.
Otóż jesteśmy.	Nous y voilà.	Wir sind am Ziele.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Rozmowa XLIII.	**Dialogue XLIII.**	**Dialog XLIII.**
Wylądowanie.	LE DÉBARQUEMENT.	Die Landung.
Bogu dzięki, przybyliśmy zdrowi i cali.	Dieu merci, nous voic arrivés sains et saufs.	Gott sei Dank, wir sind gesund und munter angekommen.
Która (jest) godzina?	Quelle heure est-il?	Wie spät ist es?
Jest ósma godzina.	Il est huit heures.	Es ist acht Uhr.
Potrzeba nam było szesnastu godzin do przeprawy.	Nous avons mis seize heures à faire la traversée.	Wir haben sechzehn Stunden zu der Ueberfahrt gebraucht.
Nie możemy wjechać do portu.	Nous ne pouvons pas entrer au port.	Wir können nicht in den Hafen hinein.
Morze jest niskie.	La marée est basse.	Die Ebbe ist niedrig.
Panowie, będziecie musieli wylądować w czółnie.	Messieurs, vous serez obligés de débarquer en chaloupe.	Meine Herren, Sie werden in einer Schaluppe landen müssen.
Statek nie będzie mógł wejść do portu jak za dwie godziny.	Le bateau ne pourra entrer au port que dans deux heures.	Das Schiff kann vor zwei Stunden nicht in den Hafen einlaufen.
Oto są strażnicy celni.	Voici les douaniers.	Hier sind die Zollbeamten.
Panowie, chciejcie mi oddać swoje paszporty.	Messieurs, veuillez me remettre vos passeports.	Meine Herren, wollen Sie mir Ihre Pässe übergeben?
Chodź na komorę celną.	Venez à la douane.	Kommen Sie an das Zollhaus.
Twoje rzeczy będą przejrzane za trzy godziny.	Vos effets seront visités dans trois heures.	Ihr Gepäck wird in drei Stunden untersucht werden.
Ta zwłoka jest bardzo nieprzyjemną.	Ce délai est fort désagréable.	Dieser Aufschub ist sehr unangenehm.
Czy mi nie zwrócisz mego paszportu?	Ne me rendrez-vous pas mon passeport?	Werden Sie mir meinen Pass nicht zurückgeben?

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Oddadzą Ci go w Paryżu w prefekturze policyi.	On vous le rendra à Paris, à la préfecture de police.	Er wird Ihnen in Paris, auf der Polizei-Präfectur, zurückgegeben werden.
Dostaniesz tutaj kartę tymczasową, która musi być wizowaną przez konsula angielskiego.	On vous délivrera ici un passeport provisoire qui doit être visé par le consul d'Angleterre.	Man wird Ihnen hier einen provisorischen Pass geben, welcher von dem Englischen Consul visirt sein muss.
Wszystko to jest bardzo nieprzyjemném i czyni wielką stratę czasu.	Tout cela est fort désagréable et fait perdre beaucoup de temps.	Alles das ist sehr verdriesslich und kostet viel Zeit.
Czas jest iść po nasze rzeczy na komorę celną.	Il est temps d'aller chercher nos effets à la douane.	Es ist Zeit unsere Sachen vom Zollhaus zu holen.
Czy chcesz przéjrzeć ten kufer zaraz, jeśli łaska?	Voulez-vous visiter cette malle tout de suite, s'il vous plaît?	Belieben Sie diesen Koffer gleich durchzusuchen.
Strzeż się abyś czego nie zepsuł.	Prenez bien garde de rien abîmer.	Nehmen Sie sich in Acht, nichts zu verderben.
Teraz, powiedz mi, czy znasz jaki dobry dom zajezdny?	Maintenant, dites-moi, connaissez-vous un bon hôtel?	Jetzt geben Sie mir wohl einen guten Gasthof an?
Czy możesz wskazać mi jaki dobry hotel?	Pouvez-vous m'indiquer un bon hôtel?	Können Sie mir ein gutes Gasthaus anweisen?
Powiédz mi, proszę, jaki jest najlepszy hotel?	Dites-moi, je vous prie, quel est le meilleur hôtel?	Sagen Sie mir gefälligst, welches ist der beste Gasthof?
Jest ich kilka wybornych.	Il y en a plusieurs excellents.	Es sind mehrere vortreffliche hier.
Bądź tak grzeczny wskazać mi najlepszy.	Faites-moi le plaisir de m'indiquer le meilleur.	Haben Sie die Güte, mir den besten zu nennen.

Możesz iść do hotelu angielskiego z zupełną pewnością.
Będziesz w nim jak najlepiéj.
Przy jakiéj on jest ulicy? W jakiéj stronie leży?
Jeżeli tego życzysz, zaprowadzę Cię.

Vous pouvez aller à l'hôtel d'Angleterre en toute sûreté.
Vous y serez très-bien.
Dans quelle rue est-ce? De quel côté est-ce?
Si vous le désirez, je vais vous y conduire.

Sie können getrost in den Englischen Hof gehen.
Sie werden es dort sehr gut haben.
In welcher Strasse ist er? Auf welcher Seite ist er?
Wenn Sie es wünschen, will ich Sie hinführen.

Rozmowa XLIV.

W HOTELU.

Panowie, oto jest hotel który ma dość dobry pozór.
Czy tu staniemy?
Wejdźmy. Możemy być wystawieni tylko na jeden zły nocleg.
Czy można wieczerzać u was?
Czy macie wolne pokoje?
Czy możemy tu nocować?
Czy możesz nam dać nocleg na tę noc?
Czy możesz nas pomieścić na tę noc?

Dialogue XLIV.

DANS UN HÔTEL.

Messieurs, voici un hôtel d'assez bonne apparence.
Descendrons-nous ici?
Entrons. Nous ne pouvons risquer que de passer une mauvaise nuit.
Peut-on souper chez vous?
Avez-vous des chambres libres?
Pouvons-nous coucher ici?
Pouvez-vous nous donner à coucher pour cette nuit?
Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?

Dialog XLIV.

Im Gasthof.

Meine Herren, hier ist ein Gasthof, der ein ziemlich gutes Ansehen hat.
Wollen wir hier absteigen?
Gehen wir hinein. Wir können nichts anderes auf's Spiel setzen, als eine schlechte Nacht zuzubringen.
Kann man bei Ihnen zu Nacht essen?
Haben Sie noch Zimmer frei?
Können wir hier schlafen?
Kann man diese Nacht bei Ihnen schlafen?
Können Sie uns für diese Nacht beherbergen?

Tak jest, Panowie znajdziecie tu piękne pokoje i dobre łóżka.
Nie dbam o piękność byle łóżko było dobre.
Nigdzie lepszych łóżek nie znajdziesz.
Nadewszystko, zrób nam dobry ogień, bo jesteśmy wskróś przejęci zimnem.
Chłopcze, poprowadź tych Panów do wielkiéj sali i rozpal tam ogień natychmiast.

Oui, Messieurs; vous trouverez ici de belles chambres et de bons lits.
La chambre m'importe peu, pourvu que le lit soit bon.
Vous ne pouvez trouver nulle part de meilleurs lits.
Surtout, faites-nous bon feu, car nous sommes transis de froid.
Garçon, conduisez ces messieurs dans le grand salon, et faites-y du feu tout de suite.

Ja, meine Herren, Sie werden hier schöne Zimmer und gute Betten finden.
Ich mache mir nichts aus dem Zimmer, wenn das Bett nur gut ist.
Sie können nirgends bessere Betten finden.
Vor Allem machen Sie uns ein gutes Feuer denn wir sind vor Kälte erstarrt.
Kellner, führen Sie diese Herren in den grossen Saal, und machen Sie sogleich Feuer an.

Rozmowa XLV.

ZE STAJENNYM.

Panowie, dobrze by było pójść zobaczyć czy koniom naszym czego niepotrzeba.
To jest bardzo słuszna myśl.
Gdzie jest stajenny?
Panowie, oto jestem.
Gdzie są nasze konie?
Są w stajni.

Dialogue XLV.

AVEC UN GARÇON D'ÉCURIE.

Messieurs, nous ferons bien d'aller voir si nos chevaux ne manquent de rien.
C'est fort bien pensé.
Où est le garçon d'écurie?
Me voici, Messieurs.
Où sont nos chevaux?
Ils sont à l'écurie.

Dialog XLV.

Mit einem Stallknecht.

Meine Herren, wir werden wohl thun, nachzusehen, ob unsern Pferden nichts gebricht.
Das ist sehr wohl bedacht.
Wo ist der Stallknecht?
Hier bin ich, meine Herren.
Wo sind unsere Pferde?
Sie sind im Stalle.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Czy jadły owies?	Ont-ils mange l'avoine?	Haben sie schon Hafer gefressen?
Nie wytarłeś ich słomą jak należy.	Vous n'avez pas eu soin de les bouchonner comme il faut.	Sie haben sie nicht gehörig mit Stroh abgerieben.
Nie obmyłeś im nóg.	Vous ne leur avez pas lavé les pieds.	Sie haben ihnen die Füsse nicht gewaschen.
Jeszcze są pełne błota.	Ils sont encore tout crottés.	Sie sind noch ganz schmutzig.
Obmyj je natychmiast i wytrzyj je czysto słomą.	Lavez-les sur-le-champ, et essuyez-les proprement avec de la paille.	Waschen Sie sie sogleich, und reiben Sie sie mit einem Strohwisch ab.
Czy zaprowadziłeś je do studni?	Les avez-vous menés à l'abreuvoir?	Haben Sie sie zur Tränke geführt?
Czy dałeś im pić?	Les avez-vous fait boire?	Haben Sie ihnen zu saufen gegeben?
Daj im wiązkę siana i świéżéy słomy.	Donnez-leur une botte de foin, et de la paille fraîche.	Geben Sie ihnen ein Bund Heu und frisches Stroh.
Jutro rano dasz im jeszcze jednę miarę owsa.	Demain matin vous leur donnerez encore une mesure d'avoine.	Morgen früh müssen Sie ihnen noch ein Maass Hafer geben.
Zobacz, czy wszystkie podkowy są dobre.	Voyez si tous les fers sont bons.	Sehen Sie, ob alle Hufeisen gut sind.
Zobacz, czy u podków czego nie braknie.	Voyez s'il ne manque rien aux fers.	Sehen Sie ob an den Hufeisen nichts fehlt.
Oto jest jedna która by mogła spaść w drodze.	En voici un qui pourra bien manquer sur la route.	Hier ist eins, das auf der Strasse wohl verloren gehen könnte.
Poprowadź mego konia do kowala, i każ go podkuć natychmiast.	Menez mon cheval chez le maréchal, et faites-le referrer sur-le-champ.	Führen Sie mein Pferd zum Schmied, und lassen Sie es auf der Stelle wieder beschlagen.

Rozmowa XLVI.	Dialogue XLVI.	Dialog XLVI.
Z GOSPODARZEM HOTELU.	AVEC LE MAÎTRE D'UN HÔTEL.	Mit einem Gastwirth.
Panowie, co życzycie mieć na wieczerzę?	Messieurs, que désirez-vous pour votre souper?	Meine Herren, was wünschen Sie zu Ihrem Nachtessen?
Panowie, czy nie życzycie wieczerzać?	Messieurs, ne désirez-vous pas souper?	Meine Herren, wünschen Sie nicht Abendbrod zu essen?
Co nam dać możesz?	Qu'avez-vous à nous donner?	Was können Sie uns geben?
Czy masz nam co dać?	Avez-vous quelque chose à nous donner?	Haben Sie uns etwas zu geben?
Mam udo baranie, pasztet z kaczek i drób na zimno.	J'ai un gigot de mouton, un pâté de canards, et de la volaille froide.	Ich habe eine Hammelskeule, eine Entenpastete und kaltes Geflügel.
Albo, jeżeli wolicie każę upiec gołębi na rożnie.	Ou, si vous l'aimez mieux, je vais faire mettre des pigeons à la broche.	Oder, wenn Sie es vorziehen, so will ich Tauben braten lassen.
Powiedzcie Panowie, co wam się podoba.	Voyez, Messieurs, ce que vous désirez.	Sagen Sie, meine Herren, was Sie wünschen.
Wybierzcie co lubicie najwięcéj.	Choisissez ce que vous aimez le mieux.	Wählen Sie, was Sie am liebsten mögen.
Ja to wybieram co wszyscy.	Mon choix sera celui de la compagnie.	Meine Wahl wird die der Gesellschaft sein.
Nie mam innéj chęci jak tę co wszyscy.	Je n'ai point d'autre goût que celui de la compagnie.	Ich habe keinen andern Geschmack, als den der Gesellschaft.
A więc, przynieś nam drób na zimno i pasztet z kaczki.	Hé bien, apportez-nous une bonne volaille froide et le pâté de canards.	Nun denn, bringen Sie uns gutes, kaltes Geflügel, und die Entenpastete.

Nadewszystko, daj nam najlepszego wina jakie masz.	Surtout, donnez-nous de votre meilleur vin.	Vor allem, geben Sie uns von Ihrem besten Wein.
Czy nie chcesz nic innego?	Ne voulez-vous rien autre chose?	Wollen Sie sonst nichts?
Nie. Tylko daj nam wieczerzę szybko, bo mamy potrzebę spoczynku.	Non. Seulement, faites-nous souper promptement, car nous avons besoin de nous reposer.	Nein. Machen Sie uns nur schnell das Nachtessen, denn wir bedürfen der Ruhe.
Będziecie usłużeni za minutę.	Vous allez être servis dans la minute.	Sie sollen auf der Stelle bedient werden.
Czy nasze kufry są w naszych pokojach?	Nos valises sont-elles dans nos chambres?	Sind unsere Felleisen in unsern Zimmern?
Tak jest Panowie, kazałem je tam zanieść w mojéj obecności.	Oui, Messieurs. Je les y ai fait porter devant moi.	Ja, meine Herren, ich habe sie in meiner Gegenwart hintragen lassen.
Rozmowa XLVII. TEN SAM PRZEDMIOT.	**Dialogue XLVII.** MÊME SUJET.	**Dialog XLVII.** Gleicher Inhalt.
Czy nasze pokoje są gotowe?	Nos chambres, sont-elles prêtes?	Sind unsere Zimmer bereit?
Czy łóżka są rozebrane?	Les lits sont-ils faits?	Sind die Betten gemacht?
Czy jesteś pewien że prześcieradła są suche?	Etes-vous sûr que les draps soient bien secs?	Sind Sie sicher, dass die Betttücher recht trocken sind?
Ja się położę i będę się starał zasnąć.	Je vais me coucher et tâcher de dormir.	Ich will mich ins Bett legen und zu schlafen versuchen.
Radzę Ci zrobić to samo.	Je vous conseille d'en faire autant.	Ich rathe Ihnen ein Gleiches zu thun.
Chłopcze, pamiętaj że chcemy odjechać o saméj szóstéj godzinie.	Garçon, souvenez-vous que nous voulons partir à six heures précises.	Kellner, erinnern Sie sich, dass wir Schlag sechs Uhr abreisen wollen.
Nie omieszkam przyjść Panów obudzić.	J'aurai soin de venir vous éveiller.	Ich werde dafür sorgen, Sie zu wecken.

Gdzie jest twój Pan? chcemy się z nim porachować.	Où est votre maître? nous voulons régler avec lui.	Wo ist Ihr Herr, dass er uns die Rechnung mache?
Oto właśnie nadchodzi.	Le voici qui vient.	Hier kommt er.
Ile Ci winni jesteśmy?	Combien vous devons-nous?	Wie viel sind wir Ihnen schuldig?
Czy zrobiłeś nasz rachunek?	Avez-vous fait notre compte?	Haben Sie unsere Rechnung gemacht?
Ile wynosi nasz rachunek?	A combien s'élève notre compte?	Wie viel beträgt unsere Rechnung?
Ile Ci jesteśmy dłużni?	De combien vous sommes-nous redevables?	Wie viel sind wir Ihnen schuldig?
To jest *** za wieczerzę i nocleg, a *** za konie.	C'est *** pour votre souper et votre coucher, et*** pour vos chevaux.	Es beträgt *** für Ihr Nachtessen und Schlafen, und *** für Ihre Pferde.
To jest wiele, ale trzeba się temu poddać.	C'est beaucoup, mais il faut en passer par là.	Es ist viel, allein man muss sich's gefallen lassen.
Co robić? Trzeba być na to zawsze przygotowanym, że się będzie zdartym w hotelach.	Que voulez-vous? Il faut toujours s'attendre à être étrillé dans les hôtels.	Was wollen Sie? Man muss darauf gefasst sein, in den Gasthöfen geprellt zu werden.
Rozmowa XLVIII. **W Podróży.**	**Dialogue XLVIII.** EN VOYAGE.	**Dialog XLVIII.** Auf der Reise.
Czy jedziesz do Paryża?	Allez-vous à Paris?	Gehen Sie nach Paris?
Czy jedziesz aż do Paryża?	Allez-vous jusqu'à Paris?	Gehen Sie bis Paris?
Tak jest, Panie.	Oui, Monsieur.	Ja, mein Herr.
Będę więc miał przyjemność twego towarzystwa, bo i ja tam jadę.	J'aurai donc le plaisir de votre société, car j'y vais aussi.	Ich hätte somit das Vergnügen Ihrer Gesellschaft, denn ich gehe auch dahin.

Bardzo mi to miło.	J'en suis charmé.	Das freut mich.
W towarzystwie staje się droga krótszą.	La société fait trouver la route moins longue.	In Gesellschaft wird einem der Weg nicht so lang.
Jest bardzo nieprzyjemnie podróżować samemu.	Il est bien désagréable de voyager tout seul.	Es ist sehr unangenehm, ganz allein zu reisen.
Ale kiedy się jest w towarzystwie, gada się, rozmawia, i czas schodzi ani się spostrzega jak.	Mais quand on est en compagnie, on parle, on cause, et le temps se passe, sans qu'on s'en aperçoive.	Wenn man aber in Gesellschaft ist, so spricht und schwatzt man, und die Zeit vergeht, ohne dass man es gewahr wird.
Jak daleko jest ztąd do Paryża?	Combien compte-t-on d'ici à Paris?	Wie weit ist es von hier nach Paris?
Jest siedmdziesiąt mil, ale te są krótkie.	On compte soixante et dix lieues, mais elles sont courtes.	Siebzig Stunden, allein sie sind kurz.
Słyszałem, że jest trzydzieści siedm stacyj pocztowych.	J'ai entendu dire qu'il y a trente-sept postes.	Man sagte mir, es wären sieben und dreissig Stationen.
To jest prawda. Lecz liczba stacyj nie równa się nigdy liczbie mil.	Cela est vrai. Mais le nombre des postes ne se rapporte jamais avec celui des lieues.	Das ist wahr. Aber die Zahl der Stationen stimmt nie mit der der Stunden.
Pocztmistrze umieją je zawsze na swoję korzyść rachować.	Les maîtres de poste savent toujours les compter à leur avantage.	Die Postmeister wissen sie immer zu ihrem Vortheil zu berechnen.
Rozmowa XLIX.	**Dialogue XLIX.**	**Dialog XLIX.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Kiedy myślisz, że przyjedziemy do Paryża?	Quand pensez-vous que nous arriverons à Paris?	Wann denken Sie, dass wir in Paris ankommen werden?
Spodziewam się że przyjedziemy jutro.	J'espère que nous y arriverons demain.	Ich hoffe, dass wir morgen ankommen werden.

Lecz może będzie późno, bo drogi są bardzo złe.	Mais il pourra être un peu tard, car les chemins sont très mauvais.	Aber es könnte ein wenig spät sein, denn die Wege sind sehr schlecht.
Drogi nie są bardzo dobre.	Les chemins ne sont pas très bons. [rants.	Die Wege sind nicht sehr gut. [lich.
Drogi są rozmokłe.	Les chemins sont ti-	Die Wege sind beschwer-
Deszcz zepsuł wszystkie drogi.	La pluie a abîmé toutes les routes.	Der Regen hat alle Strassen verdorben.
Czy jechałeś już tą drogą?	Avez-vous déjà fait cette route?	Haben Sie diesen Weg schon gemacht?
Kilka razy.	Plusieurs fois.	Mehrere Male.
Znam doskonale tę drogę. [cya?	Je connais parfaitement cette route.	Ich kenne diesen Weg vollkommen. [spann?
Gdzie jest pierwsza sta-	Où est le premier relai?	Wo ist der erste Vor-
Gdzie zmieniają konie?	Où change-t-on de chevaux?	Wo wechselt man die Pferde?
Czy nie jedziemy przez ***?	Ne passons-nous pas par ***?	Fahren wir nicht durch ***?
Nie, Panie; zostawiamy je na lewo.	Non, Monsieur; on le laisse à gauche.	Nein, mein Herr, man lässt es zur Linken liegen.
Ale przejedziemy przez *** gdzie się zatrzymamy dla zmienienia koni.	Mais nous passerons par ***, où l'on s'arrête pour changer de chevaux.	Aber wir werden durch *** kommen, wo man Pferde wechselt.
Rozmowa L.	**Dialogue L.**	**Dialog L.**
TEN SAM PRZEDMIOT.	MÊME SUJET.	Gleicher Inhalt.
Gdzie będziemy na noc?	Où coucherons-nous?	Wo werden wir schlafen?
W jakiém miejscu staniemy na nocleg?	A quel endroit coucherons-nous?	In welchem Orte werden wir schlafen?
Staniemy na noc w*** zkąd będziemy mieli tylko szesnaście poczt do Paryża.	Nous allons coucher à ***, d'où nous n'aurons plus que seize postes pour arriver à Paris.	Wir werden in *** schlafen, von wo aus wir nur noch sechzehn Stationen bis nach Paris haben werden.

Mamy już więc za sobą wiekszą połowę drogi.	Nous serons donc déja plus d'à moitié chemin.	Wir müssen also schon mehr als die Hälfte Wegs sein.
Tak jest, lecz daléj jest wiele wzgórz i drogi są w ogólności bardzo złe.	Oui, mais aussi il y a beaucoup de côtes, et les chemins sont généralement trés-mauvais.	Ja,aber es giebt auch viele Hügel, und die Wege sind im Allgemeinen sehr schlecht.
Dla czego więc przenoszą tę drogę nad tamtę?	Pourquoi donc préfére-t-on cette route-ci à l'autre?	Warum zieht man denn dieseStrasse der andern vor?
To dla tego, że się zyskuje dwie poczty.	C'est qu'on y gagne deux postes.	Weil man da zwei Stationen gewinnt.
Tego nie można lekceważyć; bo podróż kosztuje bardzo wiele.	Cela n'est pas à dédaigner; car les voyages coûtent fort cher.	Das ist nicht zu verachten, denn die Reise ist sehr theuer.
Trzeba ciągle mieć pieniądz w ręku; a i tak jeszcze wielką się ma niewygodę po oberżach.	Il faut toujours avoir l'argent a la main; et pourtant est-on trés-mal dans les auberges.	Man muss immer das Geld in der Hand haben; dennoch ist man sehr schlecht dran in den Gasthöfen.
Co do mnie, bardzo jestem szczęśliwy z twojego towarzystwa.	Pour moi, je suis charmé de jouir de votre société.	Was mich anbelangt, so bin ich erfreut Ihre Gesellschaft zu geniessen.
Lecz wyznaję, że radbym już stanął na miejscu.	Mais je vous avoue que je voudrais déjà être arrivé.	Aber ich gestehe Ihnen, ichwollte,dasswir schon angelangt wären.
Wierzę Ci chętnie.	Je vous crois sans peine.	Ich glaube Ihnen gern.
Lecz miejmy cierpliwość.	Mais prenons patience.	Aber lasst uns Geduld haben.
Jeszcze kilka godzin, a będziemy u kresu naszéj podróży.	Encore quelques heures, et nous serons au terme de notre voyage.	Noch einige Stunden und wir sind am Ziel unserer Reise.

CZĘŚĆ CZWARTA.
QUATRIÈME PARTIE.
Vierter Theil.

Wzory listów.	Modèles de lettres.	Briefmuster.
Początek listu.	POUR COMMENCER UNE LETTRE.	Um einen Brief anzufangen.
Jaśnie Wielmożny Panie, Panie Hrabio, Margrabio, &c.	Monseigneur, Monsieur le comte, marquis, etc.	Euer Durchlaucht, Hochgeborner Herr Graf, Marquis etc.
Panie, &c.	Monsieur le, etc.	Hochgeborner .... Ew. Hochwohlgeboren.
Pani Hrabino, Baronowo, &c.	Madame la comtesse (baronne) etc.	Hochgeborne Frau (Gräfin, Baronin etc.)
(Mości) Panie.	Monsieur.	Mein Herr.
(Mości) Panowie.	Messieurs.	Meine Herren.
(Mościa) Pani.	Madame.	Frau.
(Mościa) Panno.	Mademoiselle.	Fräulein.
Kochany Panie.	Mon cher Monsieur.	Mein theurer Herr.
Kochany przyjacielu.	Mon cher ami.	Mein theurer Freund.
Mój kochany —.	Mon cher —.	Mein Theurer.
Zakończenie listu.	POUR TERMINER UNE LETTRE.	Um einen Brief zu endigen.
Mam zaszczyt zostawać Jaśnie Wielmożnego Pana,	J'ai l'honneur d'être, Monseigneur, de votre seigneurie,	Ich habe die Ehre, Euer Durchlaucht, Euer Hochwohlgeboren,
Najniższym i najposłuszniejszym sługą.	Le trés-humble et trés-obéissant serviteur.	Unterthänigst gehorsamster Diener zu sein.
Mam zaszczyt zostawać Panie (Hrabio, Margrabio, Vice Hrabio&c.)	J'ai l'honneur d'être, Monsieur le comte (marquis, vicomte, etc.),	Ich habe die Ehre, Hochgeborner Herr Graf (Marquis etc.),

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Pana najniższym i najposluszniejszym sługą.	Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Ihr unterthänigster und gehorsamster Diener zu sein.
Racz Panie przyjąć moje serdeczne ukłony.	Agréez, Monsieur, mes salutations affectueuses.	Empfangen Sie, mein Herr, meine herzlichen Grüsse.
Twój zupelnie życzliwy.	Votre tout dévoué.	Ihr ganz ergebener
Twój z całego serca.	Tout à vous.	Ganz der Ihrige.
Twój przyjaciel.	A vous de tout coeur.	Von ganzem Herzen der Ihrige.
	Votre ami.	Ihr Freund.
Twój wierny przyjaciel.	Votre ami dévoué.	Ihr ergebener Freund.
Jestem z uszanowaniem Pani, &c.	Je suis, avec respect, Madame la, etc.	Ich habe die Ehre, Hochgeborne etc.
Najniższym i najpokorniejszym slugą.	Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Ihr unterthäniger Diener zu sein.
Jestem z uszanowaniem (JW. Ministra, &c.).	Je suis, avec respect, Monsieur le (ministre, etc.),	Ich bin mit Achtung, Eure Excellenz (Minister etc.),
Najniższym i najposłuszniejszym slugą.	Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Ihr gehorsamster Diener.
Mam zaszczyt zostawać Pana.	J'ai l'honneur d'être, Monsieur,	Ich habe die Ehre, mein Herr,
Najniższym i najpokorniejszym sługą.	Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Ihr ergebenster u. gehorsamster Diener zu sein.
Racz przyjąć, Panie, wyrażenie wysokiego poważania.	Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de la très-haute considération de,	Nehmen Sie, mein Herr, die Versicherung der höchsten Achtung von
Twego najniższego i najposluszniejszego slugi.	Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Ihrem sehr ergebenen Diener.

PO POLSKU.	FRANÇAIS.	DEUTSCH.
Racz przyjąć Panie moje pokorne ukłony.	Agréez, Monsieur, mes salutations empressées.	Empfangen Sie, mein Herr, die herzlichsten Grüsse.
Pan A., zmuszony jechać na wieś jutro, uprasza Pana F., ażeby nie trudził się odwiedzeniem go. Pan A. będzie bardzo rad widzieć Pana F. pojutrze o godzinie, jaka mu będzie najdogodniejszą.	Monsieur A., se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie Monsieur F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. Monsieur A. sera bien aise de voir monsieur F. après demain, à l'heure qui lui sera le plus convenable.	Da Herr A. sich genöthigt findet, morgen aufs Land zu gehen, so bittet er den Herrn F., sich nicht zu ihm zu bemühen. Es wird Herrn A. sehr freuen, Herrn F. übermorgen zu sehen, wann es ihm am passendsten sein wird.
Pani B. zasyła swe ukłony Panu F. Idąc tego wieczora na bal, nie będzie mogła mieć przyjemności widzenia go dzisiaj, i prosi Pana E. ażeby przyszedł jutro rano dopiero o jedenastéj godzinie.	Madame B. présente ses compliments à monsieur E. Allant ce soir au bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et prie monsieur E. de vouloir bien ne venir demain qu'à onze heures.	Frau B. entbietet Hrn. E. ihren Gruss. Da sie diesen Abend auf den Ball geht, wird sie nicht das Vergnügen haben können, ihn heute zu sehen, und bittet Herrn E. morgen nicht vor eilf Uhr kommen zu wollen.
Pan i Pani C. przesyłają swe uprzejme ukłony Panu i Pani N. i proszą o zaszczycenie ich przyjściem na obiad w	Monsieur et madame C., présentent leurs compliments empressés à monsieur et madame N., et les prient de leur	Herr und Frau C. empfehlen sich gehorsamst Herrn und Frau N., und bitten Sie, ihnen die Ehre zu erzeigen, nächsten

przyszły Czwartek o godzinie piątéj.

Pani D. zasyła dzień dobry Pannie L. i prosi o zrobienie jéj zaszczytu przybycia do niéj na zabawę wieczorną w przyszły Wtorek. Będzie gra w karty.

Pani E. do Panny P.

Zapraszam Cię, moja luba, na dziś wieczór na herbatę. Będę sama i spodziewam się, że mi zrobisz przyjemność swego miłego towarzystwa. Nie odmawiaj mi téj łaski. Adieu.

Odpowiedź.

Dziękuję Ci jak najmocniéj, moja kochana, za twoje grzeczne zaprosiny; lecz bardzo mi przykro, że nie mogę ich przyjąć, gdyż oczekuje-

faire l'honneur de venir dîner chez eux jeudi prochain, à cinq heures.

Madame D. souhaite le bonjour à mademoiselle L., et la prie de lui faire l'honneur de venir passer la soirée chez elle mardi prochain. On fera la partie.

Madame E. à Mademoiselle P.

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante société. Ne me refusez pas cette faveur. Adieu.

Réponse.

Je vous remercie infiniment, ma chère, de votre obligeante invitation, que je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir accepter, at-

Donnerstag um fünf Uhr mit ihnen zu speisen.

Frau D. wünscht Fräulein L. guten Tag, und bittet, dass dieselbe sie am nächsten Dienstag zu einer Spielpartie mit ihrem Besuch erfreuen wolle.

Frau E. an Fräulein P.

Ich lade Sie ein, meine Theure, sich zum Thee bei mir einzufinden. Ich werde allein sein, und hoffe, dass Sie mir wohl das Vergnügen Ihrer lieben Gesellschaft gewähren wollen. Versagen Sie mir diese Gefälligkeit nicht. Leben Sie wohl.

Antwort.

Ich danke Ihnen viel Mal, meine Theure, für Ihre verbindliche Einladung, allein es thut mir äusserst leid, sie nicht annehmen zu können, da wir diesen

my gości dziś wieczór. Na jutro możesz mną rozrządzać, i jeżeli nie przyjdziesz mię odwiedzić z rana, będę u Ciebie niezawodnie wieczorem.

Pani G. do Pani F.

Przybyłam z ***: jeżeli twoje zatrudnienia pozwalają Ci przyjść do mnie, udzielę Ci nowin, które Ci przyjemność sprawią. Będę cały dzień w domu, możesz więc wybrać sobie godzinę.

Odpowiedź.

Bardzo mię cieszy wiadomość, że jesteś nareszcie z powrotem z **. Gdybym nawet innego powodu nie miała jak ten, aby Ci powinszować szczęśliwego przybycia po tak długiém oddale-

tenant du monde ce soir. Pour demain vous pouvez disposer de moi; et, si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai certainement vous trouver le soir.

Madame G. à Madame F.

Je viens d'arriver de —: si vos occupations vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée à la maison, ainsi vous pouvez choisir votre heure.

Réponse.

Je suis charmée d'apprendre que vous êtes enfin de retour de ——. N'eussé-je d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela m'engagerait à vous aller

Abend Gesellschaft erwarten. Morgen können Sie über mich verfügen; und, wenn Sie mich des Morgens nicht besuchen sollten, werde ich des Abends gewiss zu Ihnen kommen.

Frau G. an Frau F.

Eben komme ich von — an: wenn Ihre Beschäftigungen Ihnen erlauben zu mir zu kommen, werde ich Ihnen Neuigkeiten mittheilen, die Ihnen Vergnügen machen werden. Ich werde den ganzen Tag zu Hause sein, Sie können sich demnach eine beliebige Stunde wählen.

Antwort.

Es freut mich sehr zu vernehmen, dass Sie endlich einmal zurückgekommen sind von —. Hätte ich keinen andern Bewegungsgrund, als den, Ihnen nach einer so langen Abwesenheit Glück

niu, to samo już skłoniło by mię do odwiedzenia Cię. Możesz więc liczyć na to, żę będę u Ciebie dziś wieczór około szóstéj godziny.

Pan A. do Pana D.

Proszę Cię o odesłanie mi książki, któréj Ci pożyczyłem, skoro ją przeczytasz. Moja siostra życzyła by sobie czytać ją po tobie. Za nadto jesteś grzecznym, ażebyś nie miał pospieszyć się ile możności z chęcią obowiązania mię sobie.

Chciéj Pan przyjąć wyrazy wysokiego poważania.

Odpowiedź.

Odsyłam Ci książkę, któréj mi pożyczyłeś. Czytałem ją, z wielką przyjemnością. Nie wątpię, że siostrze twojéj

voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous ce soir, sur les six heures.

Monsieur A. à Monsieur D.

Je vous prie de vouloir bien me renvoyer le livre que je vous ai prêté, aussitôt que vous l'aurez lu. Ma soeur serait bien aise de le lire. Vous êtes trop poli pour ne pas y mettre de l'empressement et je vous en saurai gré.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Réponse.

Je vous renvoie le livre que vous m'avez prêté et que j'ai lu avec beaucoup d'intérêt. Je ne doute pas que mademoi-

zu wünschen, so würde mich dies allein veranlassen, Sie zu besuchen. Sie können demnach darauf rechnen, dass ich mich diesen Nachmittag gegen sechs Uhr bei Ihnen einfinden werde.

Herr A. an Herrn D.

Ich bitte Sie, das Buch, das ich Ihnen geliehen habe, mir, sobald Sie es gelesen haben, zurückzuschicken, indem meine Schwester sich sehr freuen würde, es sodann zu lesen. Sie sind allzu höflich um nicht mit möglichster Bereitwilligkeit mich verbinden zu wollen.

Empfangen Sie, mein Herr, den Beweis meiner innigsten Hochachtung.

Antwort.

Ich schicke Ihnen das Buch, das sie mir geliehen haben, zurück; ich habe es mit vielem Vergnügen gelesen. Ich zweifle

równie się ona podobać będzie; jest ona bardzo zajmującą i wielce korzystną dla młodych osób lubiących naukę.

Pan G. do Pana M.

Ponieważ dziś jest piękna pogoda, oczekuję Cię po obiedzie: zrobimy spacer w parku, a potem pójdziemy na herbatę do ogrodu w Kensington, gdzie zabawimy aż do wieczora. Nieomieszkaj przybyć jak tylko zjesz obiad.

Pan N. do Pana S.

Proszę Cię, abyś nie czekał na mnie dziś wieczór; bo jestem zamówiony na cały wieczór.

selle votre soeur ne le goûte de même; la lecture en est aussi amusante qu'instructive pour la jeunesse.

M. G. à M. M.

Comme il fait un temps charmant aujourd'hui, je vous attends après dîner; nous ferons une promenade au parc, puis nous irons prendre le thé aux jardins de Kensington, où nous nous amuserons jusqu'au soir. N'oubliez pas de venir aussitôt que vous aurez dîné.

Monsieur N. à Monsieur S.

Je vous prie de ne pas m'attendre ce soir, car je suis engagé pour toute la soirée. Le por-

nicht, dass Ihr Fräulein Schwester ein gleiches darin finde; es ist sehr unterhaltend und lehrreich für wissbegierige junge Leute.

Herr G. an Herrn M.

Da es heute prächtiges Wetter ist, erwarte ich Sie Nachmittag; wir wollen im Park spazieren gehen, und hierauf in den Gärten von Kensington, wo wir uns bis gegen Abend unterhalten werden, Thee trinken. Vergessen Sie nicht zu kommen, sobald Sie zu Mittag gegessen haben.

Herr N. an Herrn S.

Ich bitte Sie, erwarten Sie mich diesen Abend nicht; denn ich bin für den ganzen Abend in An-

Oddawca objaśni Ci powody, które mię znaglają do odroczenia przyjemności widzenia Cię. Jestem przekonany, że je uznasz za słuszne i będziesz pewnym głębokiego mego uszanowania, &c.

teur vous fera part des raisons qui m'obligent de différer le plaisir de vous voir. Je suis persuadé que vous les approuverez, et me croirez avec un profond respect, etc.

spruch genommen. Der Ueberbringer dieses wird Ihnen meinerseits einen genauen Bericht erstatten, welche Ursachen mich zurückhalten. Ich bin überzeugt, dass Sie dieselben gelten lassen, und meiner Hochachtung sich versichert halten werden u. s. w.

Mości Panie!

Dziś wieczór dają nową tragedyą, zamierzam więc iść do teatru dość wcześnie, abym dostał dobre miejsce, gdyż nie lubię niewygody. Mówią, że Kean gra główną rolę. Wystaw sobie, jaki będzie natłok. Jeżeli masz czas pójść zemną, zrobisz mi wielką przyjemność.

Monsieur,

On représente ce soir une nouvelle tragédie, et je me propose d'y aller de bonne heure pour trouver une bonne place, n'aimant point à être gêné. On dit que M. Kean joue le principal rôle. Jugez quelle foule il y aura. Si vous avez le temps de venir avec moi, vous me ferez grand plaisir.

Mein Herr,

Da man diesen Abend ein neues Trauerspiel aufführt, so nehme ich mir vor, früh dahin zu gehen, damit ich einen bequemen Platz finde, denn ich bin nicht gern belästigt. Man sagt, dass Hr. Kean die Hauptrolle spielt. Stellen Sie sich vor, welche Menge Menschen da sein werden. Wenn Sie Zeit haben mitzugehen, so werden Sie mir ein grosses Vergnügen machen.

(Mości!) Panie!

Nie dziw się, żem nie przybył na twoje wezwa-

Monsieur,

Ne vous étonnez pas de mon absence au ren-

Mein Herr,

Wundern Sie sich nicht, dass ich mich zu der ver-

nie. Musiałem zostać w domu dla mocnego bólu głowy. Nie jest to wszakże nauka, która mi go sprowadziła; bo wiesz że jestem z natury nieco leniwym; ale jutro będę przez cały dzień na twoje usługi.

dez-vous. J'ai été retenu à la maison par un violent mal de tête. Ce n'est pourtant pas l'étude qui l'a occasionné; vous savez que je suis naturellement un peu paresseux; mais demain je serai à vos ordres toute la journée.

abredeten Zusammenkunft nicht eingefunden habe, da ich heftigen Kopfschmerz hatte, der jedoch nicht vom Studiren veranlasst worden ist. Sie wissen, dass ich von Natur ein wenig faul bin; doch morgen stehe ich Ihnen den ganzen Tag zu Diensten.

Mościa Panno.

Cieszę się, dowiedziawszy się, żeś powróciła ze wsi; będę miała przyjemność widywania Cię często. Przyjdź dziś do mnie jeśli możesz; zabawimy się grając w karty. Moja siostra i mój brat proszą Cię razem zemną. Adieu.

Mademoiselle,

Je suis charmée d'apprendre que vous êtes de retour de la campagne; j'aurai le plaisir de vous voir souvent. Venez aujourd'hui si vous le pouvez; nous ferons une partie. Ma soeur et mon frère se joignent à moi pour cette invitation. — Adieu.

Mein Fräulein.

Es freut mich zu vernehmen, dass Sie vom Lande zurückgekommen; ich werde also das Vergnügen haben, Sie oft zu sehen. Kommen Sie heute, wenn Sie können, wir wollen uns mit Kartenspiel unterhalten. Meine Schwester und mein Bruder laden Sie mit mir ein. Leben Sie wohl.

Wzory wekslowe.

Na 236 Franków.

Londyn, 1 Stycz. 1846.

Za okazaniem, racz zapłacić za ten prima weksel, Panu A. Summę dwieście trzydzieści sześć franków, walor otrzymany od niego w gotowiznie (w monecie lub w towarach), które porachujesz stósownie do awizu ......

Do Pana P.... kupca, w Paryżu.

Londyn, 6 Lutego 1846.

Mości Panie.

Trasowałem pod dniem dzisiejszym na Pana na Summę czterysta pięćdziesiąt Franków, do wypłacenia za okazaniem, Panu S.... otrzy-

Modèles de lettres de change.

Bon pour 236 francs.

Londres, le 1. janv. 1846.

A vue, il vous plaira payer, par cette première de change, à Monsieur A., la somme de deux cent trente-six francs, valeur reçue comptant (en espèces ou en marchandises), que passerez suivant avis de ....

A Monsieur P., Négociant, à Paris.

Londres, le 6 févr. 1846.

Monsieur,

J'ai fait traite de ce jour sur vous d'une somme de quatre cent cinquante francs, payable à vue à Monsieur S., pour valeur reçue de lui.

Muster zu Wechselbriefen.

Gut für 236 Franken.

London, den 1. Jan. 1846.

Nach Sicht zahlen Sie für diesen Prima-Wechsel an Herrn A. die Summe von zweihundertsechs und dreissig Franken; Werth baar erhalten (oder in Waaren), und stellen dieselbe in Rechnung laut Bericht Ihres u. s. w.

An Herrn P., Kaufmann, zu Paris.

London, den 6. Febr. 1846.

Mein Herr,

Ich habe heute die Summe von vier hundert fünfzig Franken auf Sie gezogen, zahlbar nach Sicht an Hrn. S., Werth erhalten. Ich bitte Sie,

maną wartość od niego. Upraszam, ażebyś zadosyć temu uczynił, i wpisał tę kwotę na mój rachunek.

Mam zaszczyt zostawać &c.

Do Pana R... Bankiera, w Paryżu.

Na 200 Franków 70 centymów.

York, 7 Marca 1846.

W Miesiąc po okazaniu obecnego racz wypłacić za tym moim sola wekslem Panu L. lub na jego przekaz, Summę Dwieście Frank., siedmdziesiąt centymów, wartość odebraną od niego w towarach, którą przekażesz stósownie do awizu &c.

Do Pana E., Kupca, w Nantes.

Na 6,000 franków

Londyn, 15 Kwiet. 1846.

Na dwudziestego Stycznia przyszłego, racz wypłacić Panu Janowi

Je vous prie d'y faire honneur, et d'en débiter mon compte.

Je suis, Monsieur,
Votre, etc.

A Monsieur R., Banquier à Paris.

Bon pour 200 francs 70 centimes.

York, le 7 mars 1846.

A un mois de vue, il vous plaira payer par cette seule de change, à Monsieur L., ou à son ordre, la somme de deux cents francs soixante-dix centimes, valeur reçue de lui en marchandises, que passerez suivant avis de, etc.

A Monsieur E., Négociant, à Nantes.

Bon pour 6,000 francs.

Londres, 15 avril 1846.

Au vingt de janvier prochain, il vous plaira payer à monsieur Jean

diese Tratte zu honoriren, und deren Betrag mir auf Rechnung zu stellen.

Ich bin, mein Herr,
Ihr etc.

An Herrn R., Banquier, zu Paris.

Gut für 200 Franken 70 Centimen.

York, d. 7. März 1846.

Einen Monat nach Sicht zahlen Sie für diesen meinen Sola-Wechsel an Hrn. L., oder an dessen Ordre die Summe von zwei hundert Franken siebzig Centimen, Werth in Waaren erhalten, und stellen sie auf Rechnung laut Bericht Ihres etc.

An Herrn E., Kaufmann, zu Nantes.

Gut für 6,000 Franken.

London, d. 15. Apr. 1846.

Am zwanzigsten des nächsten Januars zahlen Sie an Herrn Johann

Moore, lub na jego przekaz, Summę sześć tysięcy franków, wartość odebraną w porachunku, którą przekażesz stósownie do awizu.. &c.

Do Pana F.. Kupca, w Cherburgu.

Londyn, 11 Lut. 1846.

We dwa miesiące racz wypłacić Panu .... lub na jego przekaz, Summę — funtów — szylingów i — penców, którą racz wpisać na rachunek swego uniżonego sługi A. F.

Do Pana L., kupca, w Marsylii.

Na 4,000 franków.

Hull, 2 Marca 1846.

W podwójnym terminie racz wypłacić za tym wekslem Panu R. cztery tysiące franków, wartość otrzymaną od Pana W., którą przekażesz

Moore, ou à son ordre, la somme de six mille francs, valeur reçue en compte, que passerez suivant avis de, etc.

A monsieur F., Négociant, à Cherbourg.

Londres, le 11 févr, 1846.

Dans deux mois il vous plaira payer à monsieur ——, ou à son ordre, la somme de — livres — schellings et — pence, que vous porterez au compte de votre très humble serviteur, A. F.

A monsieur L., Négociant à Marseille.

Bon pour 4,000 francs.

Hull, le 2 mars 1846.

A deux usances il vous plaira payer par cette lettre de change, à monsieur R. quatre mille francs, valeur reçue de monsieur W. que pas-

Moore, oder an dessen Ordre, die Summe von sechs tausend Franken, Werth erhalten, und stellen sie in Rechnung laut Bericht Ihres etc.

An Herrn F., Kaufmann, zu Cherburg.

London, d. 11. Febr. 1846.

Nach zwei Monaten zahlen Sie an Herrn ——, oder an dessen Ordre, die Summe von — Pfund — Schillinge und — Pence, und stellen sie auf Rechnung Ihrem gehorsamsten Diener. A. F.

An Herrn L., Kaufmann, zu Marseille.

Gut für 4,000 Franken.

Hull, d. 2. März 1846.

In zwei Üsanzen zahlen Sie auf diesen Wechsel an Herrn R. vier tausend Franken, Werth erhalten von Hrn. W., und stellen Sie genannte Sum-

stósownie do awizu .... etc.

Do Pana G., Bankiera, w Paryżu.

Bilety i kwity.

Ważny na 220 franków

Za sześć miesięcy od daty dzisiejszéj, zapłacę Panu A., lub na jego przekaz, Summę dwieście dwadzieścia franków, wartość odebraną w towarach. Rouen, 8 Stycznia 1846.

Obligacya.

Londyn, 12 Lut. 1846.

Za okazaniem, zapłacę Panu Evans, lub na jego przekaz Summę — Funtów Sterlingów, wartość odebraną. T. B.

serez suivant avis de, etc.

A monsieur G., Banquier à Paris.

Billets et reçus.

Bon pour 220 francs.

A six mois de date, je paierai à monsieur A, ou à son ordre, la somme de deux cent vingt francs, valeur reçue en marchandises. — Rouen, le 8 janvier, 1846.

Promesse.

Londres, le 12 févr. 1846.

A présentation, je paierai à monsieur Evans, ou à son ordre, la somme de — livres sterling, valeur reçue. T. B.

mein Rechnung, laut Bericht Ihres etc.

An Herrn G., Banquier, zu Paris.

Billete und Quittungen.

Gut für 220 Franken.

Ich verspreche in sechs Monaten an Herrn A., oder an dessen Ordre, die Summe von zwei hundert zwanzig Franken zu zahlen, Werth an Waaren erhalten von genanntem Herrn. Rouen, d. 8. Januar 1846.

Verschreibung.

London, d. 12. Feb. 1846.

Auf Verlangen verspreche ich an Herrn Evans, oder an dessen Ordre, die Summe von — Pfund Sterling zu zahlen, Werth erhalten. T. B.

Ważna na 600 franków.

Na dniu ośmnastym Sierpnia przyszłego, zapłacimy Panu S. Summę sześćset franków, wartość otrzymaną w monecie. Londyn, 26 Marca 1846.

Kwit.

Odebrałem od Pana Dubois Summę sto funtów, którą mu pożyczyłem na jego podpis z dnia 4 Stycznia zeszłego. — Valognes, d. 10 Maia 1846.

Inny kwit.

Poświadczam, żem odebrał od Pana H — Summę dwadzieścia franków jako procent od Summy dwustu franków, którą mi winien, przypadający do opłaty na pierwszego zeszłego Lutego. Caen, d. 30 Kwietnia 1846.

Bon pour 600 francs.

Au dix-huit août prochain, nous paierons à M. S. la somme de six cents francs, valeur reçue en espéces. — Londres ce 26 mars, 1846.

Quittance.

Je reconnais avoir reçu de monsieur Dubois la somme de cent livres, que je lui avais prêtée sur sa reconnaissance du 4 janvier dernier. — Valognes, ce 10 mai, 1846.

Autre quittance.

Je reconnais avoir reçu de monsieur H., la somme de vingt francs pour deux années d'intérêts de la somme de deux cents francs qu'il me doit, échue le premier février dernier. — Fait à Caen, ce 30 avril, 1846.

Gut für 600 Franken.

Am nächsten achtzehnten August versprechen wir an Hrn. S. die Summe von sechs hundert Franken zu zahlen, Betrag empfangen. — London, den 26. März 1846.

Quittung.

Ich bescheinige hiermit von Herrn Dubois die Summe von 100 Pfund empfangen zu haben, die ich ihm, gemäss seiner Handschrift vom 4. Januar dieses Jahres geliehen hatte. — Valognes, den 10. Mai 1846.

Andere Quittung.

Ich bescheinige hiermit von Hrn. H. die Summe von zwanzig Franken, als Interessen auf 2 Jahre bis zum ersten Februar dieses Jahres, für die Summe von zweihundert Franken, die er mir schuldet, empfangen zu haben. — Caen, den 30. April 1846.

Wzory listów handlowych.

Pierwszy list.

W celu wejścia w korespondencyą.

W nadziei powiększenia liczby naszych Korespondentów we Francyi, prosiliśmy niektórych z naszych przyjaciół, aby nam wskazali domy w tym kraju, z któremi moglibyśmy wejść w interesa z zupełną pewnością. Zaręczenie, jakie otrzymaliśmy co do rzetelności Panów i ważności zleceń waszych co do sprzedaży i kupna różnych towarów, powoduje nas do ofiarowania wam naszych usług w każdym razie; nasz główny handel jest bowiem kupno i sprzedaż, — &c.

Modèles de lettres de commerce.

Première lettre.

Pour entrer en correspondance.

Dans l'espérance d'augmenter le nombre de nos correspondants en France, nous avons prié plusieurs de nos amis de nous faire connaître les maisons de ce pays avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté. Comme on nous a assurés de votre probité, et des bonnes commissions que vous donnez pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions d'agréer nos services, que nous vous offrons en toutes occasions; notre principal commerce consistant dans l'achat et la vente de —, etc.

Muster zu Handelsbriefen.

Erster Brief.

Um in Geschäfts-Verbindung zu treten.

In der Absicht die Zahl unserer Korrespondenten in Frankreich zu vermehren, haben wir mehrere unserer Freunde gebeten, uns die dortigen Häuser anzugeben, mit denen wir in vollkommener Sicherheit Geschäfte machen könnten: und da man uns von Ihrer Redlichkeit und den guten Aufträgen, die Sie für den Ein- und Verkauf verschiedener Waaren geben, unterrichtet hat, so bitten wir Sie, unsere Dienste, die wir Ihnen für jede Gelegenheit anbieten, zu genehmigen: indem unser Hauptbandel in dem Ein- und Verkauf von — — etc. besteht.

Pochlebiamy sobie, że skoro Panowie poznacie nasz sposób prowadzenia interesów i mienia na uwadze korzyści naszych mandantów, zechcecie chętnie zachować te stosunki, które nam mogą być wspólnie użyteczne i korzystne. Możecie Panowie powziąć wiadomość co do naszego domu od kogo się podoba; jesteśmy przekonani, że nikt nie może mieć powodu słusznego do mówienia o nas niekorzystnie.

Spodziewamy się, iż Panowie zaszczycicie nas swojemi rozkazami. Możecie być przekonani o baczności i pospiechu, jakich użyjemy, aby Wam usłużyć, bo naszém najżywszém życzeniem będzie zawsze przekonanie Was o prawdziwym szacunku, z jakim mamy zaszczyt zostawać

W. M. Panów
najniższymi sługami.

Nous nous flattons que, lorsque vous connaîtrez notre manière d'opérer et de ménager les intérêts de nos commettants, vous vous prêterez volontiers à continuer une correspondance qui peut nous être également utile et avantageuse. Vous pouvez, de votre côté, prendre des informations sur notre maison auprès de qui il vous plaira; nous sommes persuadés que personne ne pourra, avec justice, vous en parler à notre désavantage.

Nous espérons que vous nous honorerez de vos ordres: vous pouvez être persuadés de l'attention et de la vigilance que nous apporterons à vous bien servir, car notre plus vif désir sera toujours de vous prouver la parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur d'être,

Messieurs,
Vos très-humbles
Serviteurs.

Wir schmeicheln uns, dass Sie, wenn Sie unsere Handlungsweise und wie wir auf den Vortheil unserer Freunde bedacht sind, kennen werden, gern bereit sein werden, eine Korrespondenz fortzusetzen, die uns sowohl als Ihnen nützlich und vortheilhaft sein kann. Sie können sich Ihrerseits, bei wem es Ihnen belieben mag, nach unserm Hause erkundigen; wir sind überzeugt, Niemand kann Ihnen, mit Recht Nachtheiliges von uns sagen.

Wir hoffen demnach, dass Sie uns mit Ihren Aufträgen beehren werden: Sie können versichert sein, dass wir Sie mit Aufmerksamkeit und Sorgfalt bedienen werden, indem wir nichts mehr wünschen, als Ihnen einen Beweis der vollkommenen Achtung zu geben, womit wir die Ehre haben zu sein

Ihre gehorsamsten
Diener.

Odpowiedź.

Panowie,

Odpowiadając na list Wasz z. d. 15 bieżącego miesiąca, pospieszamy wam donieść, iż jesteśmy bardzo czuli na zaszczytne mniemanie, jakie powzięliście o nas. Z radością chwytamy sposobność zrobienia z Wami bliższej znajomości, bez potrzeby szukania o Was innych informacyj, i przy zdarzonéj porze będziemy umieli korzystać z życzliwych ofiar Waszych.

Zapewniamy Was, że wtéj chwili nasze zlecenia są bardzo małe, bo handel już od tak dawna idzie słabo, a zwłaszcza od chwili rozpoczęcia wojny, tak iż nie śmiémy nic przedsiębrać. Dla rozpoczęcia wszakże Korespondencyi, która nadal może stać się użyteczną,

Réponse.

Messieurs,

En réponse à votre lettre du 15 courant, nous avons à vous annoncer que nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. C'est avec plaisir que nous saisissons l'occasion de faire une connaissance plus particulière avec vous, Messieurs, sans qu'il nous soit nécessaire de prendre d'autres informations: et, à l'occasion, nous saurons mettre à profit vos offres obligeantes.

Nous vous assurons que dans ce moment nos commissions sont très-peu considérables; car il y a si longtemps que le commerce languit et surtout depuis le commencement de la guerre, que nous n'osions rien entreprendre. Cependant, pour entamer une

Antwort.

Werthe Herren,

In Erwiederung auf Ihr geehrtes Schreiben vom 15ten dieses (Monats), zeigen wir Ihnen an, dass wir uns in Betreff der vortheilhaften Meinung die Sie von uns haben, unendlich geschmeichelt fühlen. Mit Vergnügen ergreifen wir dessbalb die Gelegenheit genauere Bekanntschaft mit Ihnen zu machen, ohne dass es nöthig sei, anderweitige Erkundigungen einzuziehen; und bei Gelegenheit werden wir nicht ermangeln, Ihre verbindlichen Anträge zu benutzen.

Wir versichern Sie, dass gegenwärtig unsere Aufträge von sehr geringer Bedeutung sind; denn es ist so lange her. dass der Handel darnieder liegt, vorzüglich seit dem Anfange des Krieges, dass wir nichts zu unternehmen wagen. Um gleichwohl den Anfang zu einer

raczcie przesłać nam ceny bieżące —. W razie gdybyście nam wskazali nadzieję szczęśliwego skutku, przesłalibyśmy Wam dwie lub trzy skrzynie, aby Wam okazać życzenie nasze zostania Waszymi Korespondentami. Prosimy Was o zaszczycenie nas Waszemi rozkazami we wszystkich zdarzeniach, w których będziemy mogli być Wam użytecznymi. Raczcie, Panowie przyjąć wyraz prawdziwego naszego poważania

W. M, Panów
nayniżsi słudzy.

Drugi list.

Panowie,

Z rozkazu i na rachunek Panów — z — wyprawiliśmy statkiem — kapitan — wychodzącym

correspondance qui, par la suite, peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant des———. Pour peu que vous nous laissiez entrevoir l'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons deux ou trois balles de ———, pour vous faire connaître le désir que nous avons d'être au nombre de vos correspondants. Nous vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions où nous pourrons vous être utiles. Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de notre parfaite considération.

Vos très-humbles
Serviteurs.

Deuxième lettre.

Messieurs,

D'ordre et pour compte de Messieurs ———, de ——, nous avons chargé sur le na-

Korrespondenz zu machen, die in der Folge vortheilhaft werden kann, mögen Sie die Güte haben, uns die laufenden Preise von — zuzuschicken. Wenn Sie uns nur einigermassen die Hoffnung eines glücklichen Erfolges vermuthen lassen, werden wir Ihnen zwei oder drei Ballen von — übersenden, um Ihnen zu zeigen, wie sehr wir wünschen, unter der Zahl Ihrer Korrespondenten zu sein. Wir bitten Sie, uns bei jeder Gelegenheit, wo wir Ihnen Dienste leisten können, mit Ihren Aufträgen zu beehren, indem wir Sie unserer vollkommensten Hochachtung versichern. Wir sind,

Ihre gehorsamsten
Diener.

Zweiter Brief.

Wehrte Herren,

Nach Ordre und für Rechnung der Herren—, in —, haben wir per Schiff —, Kapitain —

z naszego portu do rzeczonego miejsca, dwadzieścia skrzyń — i ośm — wartości funtów sterlingów. — Dołączamy tu obok deklaracyą podpisaną przez wyż rzeczonego kapitana i prosimy Panów, abyście raczyli jak najstaranniéj takową zapewnić na korzyść naszego korespondenta z — z którym porozumiécie się co do wydatków w tym przedmiocie zrobionych. — Pozostaje nam ieszcze jedna podobna przesyłka do zrobienia za kilka tygodni, i prosimy Panów, abyście w chwili właściwéj raczyli również zapewnić takową u siebie.

Zostajemy z najwyższém poważaniem

W. M. Panów
&c. &c.

vire ——, capitaine —, faisant voile de notre port pour la susdite place, vingt balles de ——, et huit de ——, montant à —— livres sterling. Ci-joint le connaissement, signé du dit capitaine; veuillez en faire soigner l'assurance au plus grand avantage de notre correspondant de ——, avec lequel vous vous arrangerez pour vos déboursés à ce sujet. Il nous reste encore un pareil envoi à vous faire dans quelques semaines; vous voudrez bien le faire pareillement assurer chez vous.

Nous demeurons avec toute la considération possible,

Messieurs,
Vos, etc., etc.

welches von unserm Hafen nach benanntem Orte segelt, zwanzig Ballen — und acht — verladen, zu einem Betrage von — Pfund Sterling. Beiliegend übersenden wir Ihnen den Frachtbrief, von besagtem Kapitain unterzeichnet, und bitten Sie, dessen Assecuranz auf das Vortheilhafteste für unsern Korrespondenten in ——— besorgen zu wollen, mit welchem Sie, in Betreff Ihrer Auslagen, Abrede nehmen werden. Wir haben noch eine ähnliche Sendung in einigen Wochen an Sie zu besorgen, und wir bitten Sie, sich unterdessen Mühe geben zu wollen, sie ebenfalls auf Ihrem Platze zu versichern.

Wir verbleiben mit aller Hochachtung,

Ihre etc., etc.

Odpowiedź.

Mamy zaszczyt zawiadomić Was o odbiorze Waszego listu z dnia — bieżącego, który nam daje deklaracyą co do dwudziestu skrzyń — i ośmiu — jakie wyprawiliście na rachunek Panów — braci z —, statkiem — kapitan — i których nam powierzacie zapewnienie; co uskuteczniliśmy i o czém dajemy dzisiaj wiadomość rzeczonym korespondentom z — oznaczając im prymę po jakiéj mogliśmy otrzymać rzeczone zapewnienie. Postąpimy równie co do następnego przesłania, i skoro tylko dacie nam o niém wiadomość, przyjmiemy z równém staraniem.

Przytém mamy zaszczyt zostawać W. M. Panów &c. &c.

Réponse.

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du — courant, qui nous porte le connaissement de vingt balles de —, et huit de —, que vous avez chargées pour le compte de messieurs — frères, de —, sur le navire —, capitaine —, et dont vous nous confiez l'assurance; ce que nous venons d'effectuer, et nous en donnons avis aujourd'hui aux dits correspondants de —, en leur indiquant la prime à laquelle nous avons pu obtenir la dite assurance. Nous ferons de même pour ce qui reste a expédier, dés que vous nous en aurez donné avis.

En attendant, nous avons l'honneur d'être, Messieurs, etc., etc.

Antwort.

Ihr geehrtes Schreiben vom — laufenden Monats, haben wir erhalten, es überbrachte uns den Frachtbrief von zwanzig Ballen — und acht —, welche Sie für Rechnung der Herren Gebrüder — — in —, per Schiff —, Kapitain —, verladen haben, und wovon Sie uns die Assecuranz überlassen, was wir eben bewerkstelligt; und geben wir heute den genannten Korrespondenten in — darüber Nachricht, indem wir ihnen die Prämie anzeigeu, zu welcher wir die besagte Assecuranz erhalten konnten. Wir werden es eben so für die Zukunft machen, und sobald Sie uns Nachricht darüber ertheilt haben werden, werden wir auf gleiche Weise dafür besorgt sein.

Unterdessen haben wir die Ehre zu sein,
u. s. w.

Trzeci list.

Panie,

Odebrałem list Twój z — ostatniego wraz z rachunkiem i deklaracyą. Przesyłam Ci tu w załączeniu, przez pocztę dzisiejszą, weksel na Panów — et Cie. z — upraszając Cię o przysłanie mi przez pierwszą sposobność trzydzieści sztuk płótna po cenie około sześć szylingów za metr, i dwanaście sztuk sukna, ceny około gwinei za metr, spuszczając się na twój wybór. Zostaję . . .

W. M. Pana
&c. &c.

Odpowiedź

Panie,

Odebrałem list Twój z. d. — z wekslem na Panów — & Cie. na — funtów; wexel został przyjętym i wpisałem wartość na Twój rachunek. Stósownie do Twoich rozkazów prze-

Troisième lettre.

Monsieur.

J'ai reçu votre lettre du — dernier, avec la facture et le connaissement inclus. Je vous remets ci-joint par le courrier une lettre de change sur messieurs — et Cie. de —, en vous priant de m'expédier à la première occasion trente pièces de toile d'environ six schelings le mètre, et douze pièces de drap —, d'environ une guinée le mètre, le tout selon votre goût. Je suis,

Monsieur,

Votre, etc., etc.

Réponse.

Monsieur,

J'ai sous les yeux votre lettre du —, avec votre traite sur messieurs — et Cie. de — livres; elle a été acceptée, et j'en ai porté le montant à votre compte. Conformément à vos or-

Dritter Brief.

Mein Herr,

Ich habe Ihren Brief vom letzten — erhalten, nebst beigefügter Faktur und dem Frachtbrief. Durch die Post überschikke ich Ihnen hier beiliegend einen Wechsel auf die Herren — und Comp., in —, indem ich Sie bitte, mir mit der ersten Gelegenheit dreissig Stück Leinewand, zu ungefähr sechs Schilling den Meter, und zwölf Stück Tuch —, zu ungefähr einer Guinee den Meter, Alles nach Ihrem Geschmack, zu senden. Ich bin,

Mein Herr,
Ihr etc., etc.

Antwort.

Mein Herr,

Ich habe Ihren Brief vom — nebst Ihrer Tratte auf Herrn — und Comp., von — Pfund vor mir, die angenommen wurde, und habe ich den Betrag davon auf Ihre Rechnung gebracht. Ich werde Ih-

się Ci na skład, przez statek — kapitan — trzydzieści sztuk płótna i dwanaście sztuk sukna — Jeżeli masz inne rozkazy do dania, pochlebiam sobie, że mi wykonanie ich powierzysz. Zostaję

W. M. Pana

&c. &c.

Czwarty list. Kupca z prowincyi do kupca w Paryżu.

Panie,

Upraszam Cię o zawiadomienie mię przez najpierwszą pocztę o cenie bieżącéj artykułów, których tu wykaz załączam. Jeżeli znajdę, że można mieć rozsądny zarobek, odbierzesz ważne żądania tak dla mnie jakoteż dla moich korespondentów. Zostaję etc.

dres, je vous enverrai en consignation, par le vaisseau —, capitaine —, trente pièces de toile et douze pièces de drap —. Si vous avez d'autres ordres à donner, je me flatte de l'espoir que vous me les confierez Je suis,

Monsieur,

Votre, etc., etc.

Quatrième lettre. D'un marchand de province à un négociant de Paris.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien me faire savoir, par le premier courrier, le prix courant des articles, dont je joins ici l'énumération. Si je trouve qu'il y ait un profit raisonnable à faire, vous recevrez, dans peu, des demandes considérables, tant pour moi que pour mes correspondants. Je suis, etc., etc.

nen, Ihrem Auftrage gemäss, durch das Schiff —, Kapitain —, dreissig Stück Leinwand u. zwölf Stück Tuch übermachen. Sollte ich Ihnen noch sonst dienen können, so schmeichle ich mir, dass Sie mir gefälligst Ihre Befehle zu Theil werden lassen. Ich bin,

Mein Herr,

Ihr etc., etc.

Vierter Brief. Ein Kaufmann aus der Provinz an einen Kaufmann in Paris.

Mein Herr,

Ich bitte Sie, mir gefälligst durch die nächste Post den gegenwärtigen Preis der Gegenstände, deren einzelne Angabe Sie hier begefügt finden, anzuzeigen. Wenn ich finde, dass ein hinreichender Gewinn daran zu machen ist, werden Sie in Kurzem beträchtliche Bestellungen, sowohl für mich, als für meine Korrespondenten erhalten. Ich bin etc.

Odpowiedź.

Panie,

Stósownie do Twojego żądania przypisałem do każdego artykułu ceny, jakie chcesz wiedzieć. Dołączyłem zarazem ceny sprzedaży pojedyńczéj, abyś mógł ocenić korzyści.

Mając powody do obawy, iż te towary mogłyby wkrótce podnieść się w cenie, polecam Tobie i Twoim przyjaciołom, chwilę obecną jako najkorzystniejszą do zrobienia kupna.

Zostaję etc.

Piąty list. Jednego kupca do drugiego w celu dostania pieniędzy.

Panie,

Mając do placenia weksel i będąc w téj chwili w braku pieniędzy, poważam się prosić Cię o zregulowanie reszty

Réponse

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'ai inscrit à chaque article le prix que vous désirez connaître; j'y ai joint en même temps le prix du détail, afin que vous puissiez juger du bénéfice.

Ayant lieu de supposer que ces marchandises renchériront bientôt, je vous recommande, à vous et à vos amis, le moment présent, comme le plus favorable pour vos achats. Je suis, etc.

Cinquième lettre. D'un marchand à un autre, pour avoir de l'argent.

Monsieur,

Ayant à payer un effet, et manquant en ce moment de fonds, je prends la liberté de vous importuner au sujet de

Antwort.

Mein Herr,

Ihrem Verlangen gemäss habe ich jedem Artikel den Preis, den Sie zu wissen wünschen, beigefügt; ich habe zugleich die Preise für den Einzel-Verkauf hinzugefügt, damit Sie den Vortheil übersehen können.

Indem ich einige Ursache habe zu fürchten, dass diese Waaren bald aufschlagen dürften, so empfehle ich Ihnen und Ihren Freunden den gegenwärtigen Augenblick, als den günstigen für Ihre Einkäufe. Ich bin etc., etc.

Fünfter Brief. Ein Kaufmann an einen andern, um Geld zu haben

Mein Herr,

Da ich einen unerwarteten Wechsel zu zahlen habe, und es mir in diesem Augenblicke an baarem Gelde fehlt, nehme ich

pozostałéj z porachunku naszego na moję korzyść. Gdybyś nie mógł odesłać mi wszystkiego, zobowiązałbyś mię wielce w chwili krytycznéj w jakiéj się znayduję, nadsyłając mi część należności. Racz przyjąć Panie zapewnienie wysokiego poważania.

la petite balance de compte qui existe en ma faveur. S'il ne vous convenait pas de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment, dans la circonstance critique où je me trouve, de m'en faire passer une partie. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

mir die Freiheit, Sie in Rücksicht des kleinen Saldo, der zwischen uns Stattfindet, zu belästigen. Wenn es Ihnen nicht anstehen sollte, mir das Ganze zuübermachen, so würden Sie mich in dem kritischen Zustande, worin ich mich befinde, unendlich verbinden, mir einen Theil davon zuzusenden. Indem ich Ihre Antwort erwarte, verbleibe ich mit Hochachtung u. s. w.

Odpowiedź.

Panie,

Stósownie do Twojego żądania, przesłałem w celu zregulowania tego co jeszcze Ci się należało, weksel płatny à vista na Pana — w — który Ci wartość za kwitem Twoim wypłaci. Upraszam Cię na przyszłość o zawiadomienie mię w czasie stósownym, kiedy będziesz chciał aby Ci wypłata jaka była robioną. Twój etc.

Réponse.

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'envoie pour la balance de nos comptes, un mandat payable à vue, sur monsieur —, à —, qui vous en comptera le montant sur votre quittance. Je vous prie, à l'avenir, de me prévenir en temps convenable, quand vous désirerez qu'il vous soit fait quelque payement. Votre etc.

Antwort.

Mein Herr,

Ihrem Verlangen zufolge habe ich für den ganzen Betrag, welchen ich Ihnen schulde, einen Wechsel, zahlbar nach Sicht, an Herrn — in —, abgeschickt, der Ihnen den Betrag auf Ihre Quittung auszahlen wird. Ich bitte Sie, mich künftig bei Zeiten zu benachrichtigen, wenn Sie Zahlung wünschen. Ihr u. s. w.

MONETY

MONNAIES.

Münzen.

Po polsku	Français	Deutsch
Francya.	**France.**	**Frankreich.**
Złoto.	Or.	Gold.
1 Napoleon, 33 Złtp.	Un Napoléon, 20 francs.	1 Napoleond'or, $5\frac{1}{3}$ Thlr.
Srebro.	Argent.	Silber.
1 Frank, $1\frac{2}{3}$ Złtp.	Un franc, 100 centimes.	1 Frank, 8 Sgr.
Miedź.	Cuivre.	Kupfer.
1 Sous. $2\frac{1}{2}$ gr. p.	1 sou, pièce de 5 centimes.	1 Sousstück, 5 Pfennige.
1 Centym, $\frac{1}{2}$ gr. p.	1 centime.	1 Centime, 1 Pfennig.
Anglia.	**Angleterre.**	**England.**
Złoto.	Or.	Gold.
1 Gwinea, $43\frac{3}{4}$ Złtp.	Une guinée, $26\frac{1}{4}$ fr.	Eine Guinee, 7 Thlr.
1 Suweren, $41\frac{2}{3}$ Złtp.	Un souverain, 25 fr.	Ein Suverän, $6\frac{2}{3}$ Thlr
Srebro.	Argent.	Silber.
1 Korona, $10\frac{1}{2}$ Złtp.	Une couronne, $6\frac{1}{4}$ fr.	Eine Krone, $1\frac{2}{3}$ Thlr.
1 Szyling, 2 Złtp.	Un schelling, $1\frac{1}{4}$ fr.	Ein Schilling, 10 Sgr.
Miedź.	Cuivre.	Kupfer.
1 Penny, 5 gr. p.	Un penny, $10\frac{1}{3}$ c.	Ein Penny, 10 Pfennige.
1 Farthing, $1\frac{1}{4}$ gr. p.	Un farthing, $2\frac{1}{2}$ c.	Ein Farthing, $2\frac{1}{2}$ Pfennig.
Niemcy.	**Allemagne.**	**Deutschland.**
Złoto.	Or.	Gold.
1 Fryderyk, $35\frac{1}{4}$ Złtp.	Un frédéric de Prusse, $21\frac{1}{4}$ fr.	1 Friedrichs'dor, $5\frac{2}{3}$ Thlr.
1 Ludwik, $34\frac{3}{4}$ Złtp.	Un louis, 21 fr.	1 Louisd'or 5 Thlr. 15 Sg.
1 Dukat Austryacki, 19 Z.	Un ducat d'Autriche 12 fr.	1 Dukaten, 3 Thlr. 5 Sgr.

Po polsku	Français	Deutsch
Srebro.	**Argent.**	**Silber.**
1 Talar Pruski, $6\frac{1}{4}$ Złtp	1 thaler (écu) de Prusse, 3 fr. 75 c.	1 Thaler, 30 Silbergroschen.
1 Złoty Austryacki, 4 Złtp.	1 florin d'Autriche, 2 fr. 50 c.	1 östreichischer Gulden, (60 Kr.) 20 Sgr.
1 Złoty Reński, $3\frac{1}{2}$ Złtp.	1 florin rhénan, 2 f. 12 c.	1 rhein. Gulden, 17 Sgr.
1 Marka Hamburska, $2\frac{1}{2}$ Złtp. [6 gr. p.	1 Marc Courant de Hambourg, 1 fr. 50 c.	1 Mark Courant (Hamb.) 12 Sgr. (16 Schillinge).
1 srebrny grosz Pruski,	1 gros de Prusse $12\frac{1}{2}$ c.	1 Silbergroschen, 12 Pf.
Miedź.	**Cuivre.**	**Kupfer.**
1 Krajcar, 2 gr. p.	1 Kreutzer, 4 c.	1 Kreutzer, 4 Pfennige.
1 Fenig, $\frac{1}{2}$ gr. p.	1 Pfennig, 1 c.	1 Pfennig.
Rossya.	**Russie.**	**Russland.**
Złoto.	**Or.**	**Gold.**
Pół Imperyała, $34\frac{1}{2}$ Złtp.	Un demi-impérial de 5 roubles, 20 fres. 75 c.	Halber Imperial von 5 Rubel, 5 Thlr. 16 Sgr.
1 Dukat, $19\frac{2}{3}$ Złtp.	Un ducat, 12 fr.	Dukaten, 3 Thlr. 5 Sgr.
Srebro.	**Argent.**	**Silber.**
1 Rubel, $6\frac{2}{3}$ Złtp.	Un rouble, 4 fr.	1 Rubel, 1 Thlr. 2 Sgr. 6 Pf.
Miedź.	**Cuivre.**	**Kupfer.**
1 Kopiejka, 2 gr. p.	Un Kopek, 4 c.	1 Kopeck, 4 Pfennige.
Szwecya.	**Suède.**	**Schweden.**
Złoto.	**Or.**	**Gold.**
1 Dukat, $19\frac{2}{3}$ Złtp.	Un Ducat, 11 fr. 80 c.	1 Dukaten, 3 Thlr. 4 Sgr.
Srebro.	**Argent.**	**Silber.**
1 Rixdolar, $13\frac{1}{3}$ Złtp.	Une risdale banco 2 fr.	1 Risdaler banco, 16 Sgr.
Miedź.	**Cuivre.**	**Kupfer.**
1 Szyling, 2 gr. p.	Un shelling, 4 c.	1 Schilling, 4 Pfennige.

